

50
周年

中国 FRANCE

1964 - 2014

CHINE 法国





中国 FRANCE
1964 - 2014
CHINE 法国

Les commémorations du cinquantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques franco-chinoises ont été un grand succès. Elles ont reçu un écho considérable dans nos deux pays. J'y vois deux raisons principales.

D'abord, la dynamique exceptionnelle des relations bilatérales. Jamais notre partenariat n'a été aussi dense et confiant, jamais le caractère stratégique de notre coopération n'a été aussi évident. La visite d'État du président Xi Jinping en mars a constitué l'un des temps forts de cette année 2014 : elle a ouvert une nouvelle étape du partenariat global stratégique franco-chinois. Ensemble, nous construisons des coopérations économiques, scientifiques et culturelles. Ensemble, nous nous mobilisons pour faire face aux grands défis du monde contemporain, comme la consolidation de la paix et de la sécurité ou la lutte contre le dérèglement climatique.

Seconde raison : le développement des liens humains entre nos deux peuples. Quelques chiffres : 50 000 Français vivent aujourd'hui en Chine, dont 10 000 étudiants ; la France accueille 35 000 étudiants et 2 millions de touristes chinois. On constate dans nos deux peuples un engouement pour la culture et pour la langue de l'autre pays. En parcourant cet ouvrage, je me réjouis que les manifestations du cinquantième anniversaire aient réussi à illustrer ce dynamisme, cette diversité, cette richesse de nos liens.

Le cinquantième anniversaire a permis à un large public de vivre une amitié ancrée dans la tradition et tournée vers l'avenir. J'espère qu'il a donné aux acteurs de la relation de demain – entrepreneurs, scientifiques, artistes ou étudiants – l'envie d'échanger, de mieux se connaître, de mieux se comprendre pour construire un avenir commun. Les prochaines années de notre partenariat doivent être à la hauteur du demi-siècle écoulé !

Je remercie toutes celles et ceux qui se sont engagés dans ces nombreux projets, à la fois en France et en Chine. Mes remerciements vont aussi aux mécènes des deux pays, qui ont apporté une contribution essentielle à ces commémorations du cinquante-tenaire. Je salue en particulier l'engagement du président Alain Mérieux, grand ami de la Chine qui a tant fait pour le succès de cette année franco-chinoise. Je remercie aussi l'Institut français, qui a piloté avec talent l'organisation de ces commémorations.

LAURENT FABIUS
Ministre des Affaires étrangères
et du Développement international

为纪念中法建交五十周年所举办的庆典活动不但圆满成功，在我们两国之中还唤起热烈的回响，我本人认为其中有两个重要的原因。

首先是中法双边关系活力充沛，两国之间所建立起的密切伙伴关系，双方高度信赖，以及清晰的合作策略宗旨，都是中法双边关系前所未有的。习近平主席于3月来法进行官方访问更是2014年期间一大重要事件，为中法全面合作之伙伴关系谱写了新的篇章：我们共同建立经济、科学和文化合作关系；我们一起动员同步应对当今世界的重大挑战，比如维护和平和安全、或应对气候失常等问题。

其次是两国之间的人文交流。这从数字统计便可见一斑：目前有五万名法国人在中国生活，其中包括一万名留学生；而法国则接待了三万五千名中国留学生、以及两百万名中国游客。这人民之间的互动大量引出了两地人民对于对方文化和语言的热忱与兴趣。本书记载五十周年庆典活动，无不展现出两国之间充满活力、异彩纷呈的关系所承载着的丰富的内涵，我在浏览此书时倍感欣慰。

五十周年庆典活动使得广大民众得以在和祥而富于传统的氛围中展望未来。我希望这将增强包括企业家、科学家、艺术家、或者留学生等等各个领域的互相了解和交流，以建造中法共同的未来，并保持我们双边关系在这半个世纪以来所达到的水平。

我要感谢所有参与和举办活动的热心人士，以及两国慷慨解囊的赞助者。我尤其必须向阿兰·梅里厄主席致敬，他是中国的老朋友、为此项中法活动的成功他作出了最大的努力及贡献。最后，法国文化中心全力以赴承办此次庆典活动，我谨致万二分之谢意。

法国外交与国际发展部长
洛朗·法比尤斯



© Ministère des Affaires étrangères
et du Développement international

Les éditeurs tiennent à remercier
Shu Chen de la Marlier pour ses précieux conseils,
ainsi qu’Élodie Franco-Ritz pour sa ténacité.

Traduction des textes en chinois :
Chow Zoe Ming-Chia, Chang Chuti, He Feng,
Shu Chen de La Marlier et Zhang Xiaoqiu

Directrice de collection : MCM
Édition : Olivier Canaveso et Pierre Bernfeld
Relecture des textes chinois :
Lee Chor Lin et Sung Yunwen

© Les Éditions du Pacifique /
Institut français, 2015
Tous droits réservés

ISBN Institut français (version numérique) :
978-2-35476-117-2
ISBN public (version papier) : 978-2-87868-185-7
ISBN Institut français (version papier) :
978-2-35476-116-5

Institut français
8-14, rue du Capitaine-Scott, 75015 Paris
www.institutfrancais.com

Les Éditions du Pacifique
5, rue Saint-Romain, 75006 Paris
www.leseditionsdupacifique.com

Dépôt légal : mars 2015

Ouvrage numérique hors commerce,
ne peut être vendu.

La commémoration France-Chine 50 est organisée et mise en œuvre,
pour la France, par l’Institut français, avec le soutien du ministère
des Affaires étrangères et du Développement international, du ministère
de la Culture et de la Communication, du ministère de l’Économie,
de l’Industrie et du Numérique, du ministère de l’Éducation nationale,
de l’Enseignement supérieur et de la Recherche, du ministère de la Ville,
de la Jeunesse et des Sports, et de l’ambassade de France en Chine.
Commissaire général : M. Marc Piton
Commissaire générale associée : Mme Catherine Ruggeri
« France-Chine 50 » bénéficie en 2014 du soutien
d’un comité de mécènes présidé par M. Alain Mérieux,
président de l’Institut Mérieux, et constitué de :
EDF, Sanofi, Ardian, Areva, Axa, Bank of China, Dongfeng, F. P. Journe,
Groupama, HNA, Huawei, BioMérieux, L’Oréal, Le Coq Sportif, Mazars,
Michelin, Peugeot, Total, Air France, Plastic Omnium, GDF Suez,
AlA Associés, Alstom, Caisse des Dépôts, Carrefour, Cathay Capital,
Sino French Found, Colisée Patrimoine, IPSEN, OOC, Pierre Fabre,
Schneider Electric, Seb, Supor, Société générale, Adamas, DS avocats,
Groupes Dassault, Lafarge, Maison de la Chine, Thales.

La responsabilité des éditeurs ne peut être engagée sur les documents
et informations transmises par les opérateurs des événements.

编辑组谨此感谢李淑真小姐为本书提出宝贵的意见，
并感谢艾露蒂·法兰蔻丽兹小姐孜孜不倦的努力。

中文翻译：
周明佳、张筑悌、何枫、
李淑真、张晓秋

书系总监：玛丽·克劳德·米耶

编辑：奥利维尔·卡纳维叟、皮耶·贝恩飞

中文校稿：
李楚琳、宋允文

© 太平洋出版社／
法国学院，2015年
版权所有

法国学院ISBN编号：978-2-35476-117-2

法国学院
8-14, rue du Capitaine-Scott, 75015 Paris法国巴黎
www.institutfrancais.com

太平洋出版社
5, rue Saint-Romain, 75006 Paris法国巴黎
www.leseditionsdupacifique.com

版本备案：2015年3月

中法建交50周年庆典活动在法国方面是由法国学院负责组织执行，获得法国外
交和国际发展部、文化和信息部、经济财政部、国民教育部、高等教育和研究部、
青年、体育、大众教育与社团生活部及法国驻华大使馆的鼎力支持。
中法建交50周年庆典活动法方组委会总代表：马克毕栋先生
中法建交50周年庆典活动法方总协调员：字巴金女士

《中法50周年》庆典活动于2014年荣获文艺科学资助委员会的赞助支持，该委
员会由梅里埃研究院主席梅里埃先生主持，成员包括：
法国电力集团、赛诺菲、Ardian公司、阿海珐、安盛、中国银行、东风、F. P. Journe
名表、安盟、海航、华为、生物梅里埃集团、欧莱雅、乐卡克、玛泽集团、米其林、标
致、道达尔、法国航空、Plastic Omnium公司、苏伊士环能集团、AlA Associés建筑
工程联合设计集团、阿尔斯通、信托局、家乐福、国泰财富、中法基金会、高利泽集
团、益普生、东方海外、Pierre Fabre制药集团、施耐德电气集团、Seb集团、苏泊
尔、兴业银行、阿达姆斯联合律师事务所、德尚律所、达索集团、拉法基集团、法中
之家旅行公司、泰雷兹集团。



INSTITUT
FRANÇAIS

Il y a cinquante ans, le général de Gaulle en avait ainsi décidé : la France et la Chine reprenaient le fil d'une conversation qui s'était interrompue et qui pourtant n'avait jamais cessé, siècle après siècle, comme une compréhension de nos civilisations respectives.

Aujourd'hui, c'est une nouvelle page que nous devons écrire. Elle est scientifique, elle est économique, elle est culturelle. La Chine et la France font le choix de l'ouverture. Nous faisons le choix de la compétition. Nous faisons le choix d'un développement durable et harmonieux. C'est tout le sens que nous devons donner à l'amitié entre la France et la Chine, qui reste une promesse, une espérance, mais aussi par bonheur, grâce à vous, une réalité.

Extrait du discours de M. François Hollande,
président de la République française,
palais de l'Élysée, 26 mars 2014

五十年前，戴高乐将军作出这样的决断：法国和中国恢复业已中断的对话联系，然而这种联系在经历一个又一个世纪之后，如同我们各自的文明一样，始终没有停止。

今天，我们将书写全新的一页。这是科学的一页、这是经济的一页、这是文化的一页。中法两国作出了对外开放的选择。我们作出了竞争的选择。我们作出了可持续和协调发展的选择。这是我们将为法中友好赋予最大的承以及最高期望，由于你们的努力而成为现实。

法兰西共和国总统
弗朗索瓦·奥朗德先生之演说节录
2014年3月26日于爱丽舍宫

Avec le président Hollande, nous avons décidé de valoriser la complémentarité et le potentiel de nos deux économies, d'accroître nos actions conjointes dans la recherche et développement, l'investissement, la production et l'exploitation des marchés internationaux, pour donner ainsi de nouvelles impulsions à la coopération dans les secteurs traditionnels comme le nucléaire civil et l'aéronautique.

La Chine et la France partagent la volonté de monter une coopération tous azimuts dans les nouveaux domaines, comme les nouvelles énergies, l'agriculture et l'agroalimentaire, le développement durable et la santé... Elles vont prendre des mesures pour encourager l'investissement mutuel.

Extrait de la déclaration de M. Xi Jinping,
président de la République populaire de Chine,
Quai d'Orsay, 27 mars 2014

我们与奥朗德总统一起决定提升中法两国经济的互补性和潜力，扩大双方在研究和发
展、投资、制造、以及开拓国际市场等领域的具体合作，为诸如在民用核能和航空制造等
传统合作领域提供新的动力。

中法两国一致同意在新能源、农业和食品加工持续发展、以及卫生等新兴领域开展全
方面的合作。两国将采取措施鼓励双方之间的投资活动。

中华人民共和国主席
习近平先生的声明节录
2014年3月27日于法国外交部

Alain Mérieux 阿兰·梅里厄先生

PRÉSIDENT DE L'INSTITUT MÉRIEUX, PRÉSIDENT DU COMITÉ DES MÉCÈNES
梅里厄学院主席、赞助委员会主席

Alors que cette année du cheval s'achève et avec elle les célébrations du cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la République populaire de Chine, je voudrais saluer le formidable élan qui, dans nos deux pays, a rendu cette année si captivante.

Les nombreux événements organisés tout au long de cette année de célébration, et retracés dans cet ouvrage, témoignent de la qualité de nos échanges, dans le domaine culturel bien sûr, mais également scientifique et technologique. Ils nous rappellent toute la richesse du passé de nos deux pays et de leurs relations, mais surtout nous donnent de très belles bases pour construire l'avenir ensemble.

Je souhaite que ces réalisations soient autant de passerelles qui contribueront à renforcer la collaboration et l'amitié entre la Chine et la France.

En tant que président du Comité des mécènes, je tiens à remercier l'Institut français, qui grâce à un remarquable travail d'équipe a su fédérer notre communauté de mécènes au service de ce grand projet franco-chinois.

Je voudrais également rendre hommage à l'engagement de nos entreprises et de tous les acteurs qui, en France et en Chine, par leur capacité à imaginer et construire des projets emblématiques, leur enthousiasme et leur soutien financier, ont contribué à faire de cette année un plein succès.

在马年走向尾声、以及伴随着法国和中华人民共和国建交五十周年庆典活动落下帷幕之际,我希望对于我们两国所展现的、使得这一年变得如此精彩迷人的非凡活力表示敬意。

在整个庆典年期间所举办的众多大型活动,如同这本图书所回顾的那样,见证了我们两国在文化领域科学技术领域交流活动的质量。这些活动不仅唤起对于我们两国过往经历、以及双边关系丰富内涵的记忆,而且尤其是为我们共同建立未来奠定了良好的基础。

我希望这些活动的举办将成为有利于强化中法合作和友谊的天桥。

作为赞助委员会主席,我对法国文化中心表示衷心的感谢,正是由于其团队的杰出表现,使我们赞助者群体能够团结在一起为这个法中大型项目贡献力量。

我也希望对法国和中国的企业、以及所有参与者的努力表示敬意,尤其是对其构思和举办具有标志性项目的能力、其所展现出的热情、以及其所提供的财政支持,为这一年所取得的全面成功作出了贡献。

Xavier Darcos 扎维埃·达尔克斯先生

PRÉSIDENT DE L'INSTITUT FRANÇAIS
法国文化中心主席

L'année des commémorations du cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la République populaire de Chine s'achève : nous venons de vivre douze mois qui auront illustré avec éclat la densité de nos relations dans des domaines reflétant l'extrême diversité de nos échanges.

Ce sont près de huit cents projets qui ont ainsi été organisés dans nos deux pays, touchant des publics de tous âges et dans toutes nos régions, dans des domaines qui représentent fidèlement nos sociétés en mouvement : les arts, mais aussi la recherche, la science et la technologie, le sport, et les échanges universitaires et économiques, notamment, auront été autant de fils conducteurs de France-Chine 50, incarnant la richesse de notre coopération.

Au terme de cette année en tous points exceptionnelle, et au seuil d'une année nouvelle, je forme le vœu que ce beau livre en porte la trace.

L'Institut français a eu particulièrement à cœur d'accompagner ces commémorations dans les deux pays, et ses équipes ont travaillé aux côtés de Marc Piton, commissaire général, et Catherine Ruggeri, commissaire générale associée, que je tiens à remercier chaleureusement pour avoir mobilisé, avec ardeur et enthousiasme, des réseaux de partenaires, individuels et collectifs, autour de cette belle entreprise. Je salue également le rôle majeur joué par l'ambassade de France en Chine, le réseau des Instituts français et des Alliances françaises en Chine dans ce succès.

Ces manifestations n'auraient pu avoir lieu sans le Comité des mécènes présidé par Alain Mérieux, à qui j'exprime, au nom des équipes de l'Institut français, ma profonde gratitude.

La réussite d'une saison culturelle ne se mesure pas seulement à des temps forts de qualité; elle relève surtout de la fédération de personnes et structures travaillant au renforcement durable de l'amitié entre deux pays : celle de France-Chine 50 aura tenu en effet à l'engagement exceptionnel des acteurs, artistes, écrivains, comédiens, scientifiques, hommes d'affaires, étudiants en France et en Chine qui œuvrent ensemble au quotidien à construire le monde de demain.

法国和中华人民共和国建交五十周年庆典活动走向尾声,我们刚刚度过的这十二个月鲜明地见证了在各个领域之中双边关系的紧密程度,反映出双边交流活动的丰富多彩。

在我们两国之内总共举办了接近八百场活动,吸引了各个年龄层以及各个地区的公众参加,其所涉及的领域则忠实地反映了我们正处在变化之中社会:除了艺术活动之外,尤其是包括研究、科学和技术、体育、大学交流和经济交流活动也同样成为引导法中建交五十周年庆典活动的主线,体现了双方合作的丰富内涵。

在这精彩纷呈的一年落下帷幕,以及新的一年即将来临之际,我希望这本精美的图书能够记载下美好的回忆。

法国文化中心尽其全力投入到在两国举办的各种庆典活动之中,其所属团队与组委会总代表马克·毕栋先生以及总协调员字巴金女士并肩努力,我要对他们积极和热情地动员起各种个体性和集体性的合作伙伴网络,参与到这项计划之中表示衷心的感谢。我也要向法国驻中国大使馆、法国文化中心和法语联盟成功举办所发挥的关键性角色表示敬意。

如果没有阿兰·梅里厄先生所领导的赞助委员会的努力,这些庆典活动将无法成功举办。我这里要以法国文化中心团队的名义,向他表达深深的谢意。

整个文化季的成功举办不仅仅是以某些高水准的标志性活动来衡量,其特别表现为将众多个体和机构联合起来为持续加强两国间的友谊而共同努力。事实上,中法建交五十周年庆典活动的成功举办是法国和中国国内众多的参与者、艺术家、作家、演员、科学家、商人、大学生共同努力的结果,他们为建设一个美好的明日世界而在日常工作之中共同行动。

Catherine Ruggeri

字巴金女士

COMMISSAIRE GÉNÉRALE ASSOCIÉE DE FRANCE-CHINE 50
建交五十周年庆典活动总协调员

Célébrer cinquante années de relations diplomatiques entre la France et la Chine, c'est conférer au politique la place qui lui revient : visionnaire en 1964 et déterminé pour l'avenir en 2014.

En un demi-siècle, que de changements ! Le monde chinois a retrouvé une place centrale dans la géographie du globe et la France promu sa vision d'équilibre multipolaire assise sur un contrat social solide.

L'intensité et la diversité des manifestations organisées en font foi, couvrant un large prisme d'actions : de la recherche et l'éducation à la santé ou l'architecture, du soutien aux entreprises les plus innovantes aux projets artistiques tour à tour populaires ou d'avant-garde, de l'audiovisuel et du cinéma au développement durable et aux cités intelligentes, des lieux patrimoniaux aux foires commerciales, du Grand Palais à Paris au stade olympique de Pékin, du sport à l'énergie, autant de propositions qui signent la densité des liens et l'engouement suscité par cet anniversaire.

Rien n'eût été possible sans l'engagement de tous : institutions, entreprises, mécènes, artistes, individus. Je forme le vœu que cette année féconde des rapprochements pérennes entre nos deux pays.

庆祝中法建交五十周年在1964年时拥有远见卓识的观点、以及，其实就是在纪念在2014年对于未来充满信心。

在半个多世纪期间，世间的变化真是翻天覆地！中国社会在全球地理环境之中又重新找回了中心地位，而法国则以牢固的社会合同为基础拓展其多极平衡的理念。

两国所举办为数众多活动的丰富多彩又具特性这些活动涵盖了极其广泛的领域：从科研和教育到卫生和建筑、从对创新企业的资助到轮流举办的大众化或者先锋派艺术项目、从电视和电影到可持续发展和智慧城市、从文化遗产场所到商业博览会、从巴黎大皇宫到北京奥林匹克运动场、从体育到能源，如此众多的提案均证实了两国关系的密切程度、以及为该项全年性庆典活动所作出的不懈努力。

如果没有众多机构、企业、赞助者、艺术家和个体人士等各个方面的努力，任何活动均无法完成。我谨恭祝这一年来的丰富多彩的交流将永存于中法两国之间。

Marc Piton

马克·毕栋先生

COMMISSAIRE GÉNÉRAL DE FRANCE-CHINE 50
建交五十周年庆典活动组委会总代表

Le geste visionnaire et audacieux du général de Gaulle le 27 janvier 1964 aura trouvé, un demi-siècle plus tard, un formidable écho en Chine comme en France, avec près de huit cents événements créés pour commémorer ce cinquantième anniversaire.

Notre productive et magnifique mission s'achève avec la parution de cet ouvrage. Il livre aux jeunes chinoise et française un formidable témoignage de la richesse et de la diversité de la relation franco-chinoise à laquelle elles ont souhaité déjà prendre part.

C'est grâce à la constance et à la consistance des échanges humains, à un dialogue intense et respectueux, que toutes ces aventures se sont préparées en un temps record. Saluons à cet égard l'engagement des États, de l'Institut français, des milliers d'opérateurs et créateurs français, chinois et des nombreuses entreprises des deux pays qui ont souhaité accompagner cet élan, notamment à travers le Comité des mécènes que M. Alain Mérieux a présidé avec passion et dévouement, dans l'intérêt des deux pays.

L'année du cheval vient de s'éteindre, emportant avec elle ces belles images franco-chinoises ou sino-françaises. Le message du 27 janvier 1964 lui, demeure : « N'ayons pas peur ! »

由戴高乐将军于1964年1月27日所作出具有远见卓识和勇敢的举措，在经历半个多世纪的时光之后，仍然在中国和法国国内引起巨大的反响，双方总共举办了多达八百多场活动来纪念这50周年。

我们富有成效和杰出的使命将随着本图书的面世而画上句号。这本图书将向中法青少年展示他们希望参与的中关系是精彩纷呈的。

由于主办者及参与者的频繁交流富于互尊互信精神，使得这些活动能够在创纪录的时间之内得以圆满完成。我们在此向参与到这一富有活力进程中的两国政府、法国文化中心、成千上万的法国和中国参与者和创造者、以及两国众多的企业所作出的投入、尤其是由阿兰·梅里厄先生领导的赞助委员会为了两国利益所表现出的热情和奉献精神表示敬意。

马年刚刚结束，与其同时离去的也包括这些精彩纷呈的法中影像、或者是中法影像。然而1964年1月27日所传达的“不要害怕”信息将令人难以忘却。

Rappel historique des relations diplomatiques
entre la République française
et la République populaire de Chine

中华人民共和国和法兰西共和国外交关
系历史回顾

PAR SABINE JOURDAIN

株沙琳





La France et la Chine ont une longue tradition de relations bilatérales et sont précurseurs à plus d'un titre : en 1978, un accord de coopération scientifique et technique est signé par les ministres des Affaires étrangères Louis de Guiringaud et Huang Hua, en présence du vice-Premier ministre Deng Xiaoping et du Premier ministre Raymond Barre. C'est le premier du genre entre la République populaire de Chine et un pays occidental. En 1986, un projet à capitaux mixtes portant sur deux réacteurs nucléaires est le plus important programme impliquant la Chine. En 2002, le premier centre culturel créé par la République populaire de Chine dans un pays occidental ouvre ses portes à Paris.

L'élan insufflé en 1964 par la politique visionnaire du général de Gaulle est renforcé par le souhait du président Mao Zedong d'œuvrer à l'avènement d'un monde multipolaire. De fait, la volonté d'indépendance des deux pays a suscité, au cours des années, de nombreux accords et contribué au resserrement des liens amicaux.

En 2012, la Chine offre un symbole d'amitié à la France : un couple de pandas géants prêtés par le centre de recherche et d'élevage de Chengdu au zoo-parc de Beauval (Loir-et-Cher). Symbole d'autant plus fort que le panda est un « trésor national chinois ».

**1964 : L'ANNÉE DE LA NORMALISATION
DES RELATIONS FRANCE-CHINE**

27 janvier 1964. Un communiqué conjoint diffusé en France et en Chine énonce : « Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République populaire de Chine ont décidé, d'un commun accord, d'établir des relations diplomatiques. Ils sont convenus à cet effet de désigner des ambassadeurs dans un délai de trois mois. »

Le communiqué est sobre mais son impact retentissant sur la scène internationale, certains n'hésitant pas à qualifier cette annonce de « tsunami politique ». En effet, la crise des missiles à Cuba en 1962 et l'implication américaine dans le conflit vietnamien cristallisent les dissensions entre les blocs Est-Ouest. Dans cette ère de guerre froide, l'ensemble du monde occidental tend à aligner sa diplomatie sur celle des États-Unis d'Amérique. La République de Chine, repliée à Taiwan

(anciennement Formose), est alors reconnue comme l'unique gouvernement chinois. Le gouvernement de Taipei occupe par ailleurs le siège de la Chine à l'ONU comme membre permanent du Conseil de sécurité. Pourtant, depuis le 1^{er} octobre 1949, une République populaire de Chine est instaurée à Pékin. Elle gouverne sur tout le territoire chinois et, comme l'exprime le général de Gaulle, « se manifeste comme une puissance indépendante et souveraine ».

Dès 1950, quelques chancelleries occidentales ont installé à Pékin des représentations diplomatiques – le Danemark, la Norvège, la Finlande, les Pays-Bas et la Suisse, ainsi que la Grande-Bretagne qui a instauré des relations entre chargés d'affaires. La décision de la France, en 1964, apparaît pourtant comme très audacieuse : elle ouvre une brèche dans un système bipolaire, affirme une indépendance de vues de la part de la France et contribue à faire sortir la Chine d'un isolement diplomatique renforcé par sa récente rupture avec la Russie soviétique.

« Le poids de l'évidence et de la raison »

« Il y a quelque chose d'anormal dans le fait que nous n'avons pas de relations avec le pays le plus peuplé du monde sous prétexte que son régime ne plaît pas aux Américains », avait dit le général de Gaulle à son ministre de l'Information, Alain Peyrefitte, en 1963.

Le 31 janvier 1964, lors d'une conférence de presse, arguant qu'il n'y a aucune réalité politique concernant l'un ou l'autre des pays d'Asie qui ne touche la Chine et « qu'il n'y a, en particulier, ni guerre ni paix imaginables sur ce continent sans qu'elle y soit impliquée », le président français Charles de Gaulle invoque ce fameux « poids de l'évidence et de la raison » pour inscrire les relations de la France avec la Chine nouvelle dans la normalité. Normalité synonyme d'établissement de relations diplomatiques.

Il convient de rappeler qu'en 1964, les conditions sont propices à cette normalisation. Il apparaît clairement que le général de Gaulle souhaite à la fois tourner la page de l'histoire coloniale et inclure la Chine dans la recherche de solutions en faveur de la paix mondiale. Du côté de la Chine, même si le souvenir du sac du palais d'Été et celui des concessions étrangères restent prégnants, l'apaisement et le dialogue sont souhaités.

PAGE DE GAUCHE

Le premier ambassadeur de Chine populaire en France, Huang Zhen, venu remettre ses lettres de créance au général de Gaulle, en présence du ministre français des Affaires étrangères, Maurice Couve de Murville, le 6 juin 1964 à Paris.
左页: 中华人民共和国首任驻法国大使黄镇于1964年6月6日在巴黎向戴高乐将军递交国书, 法国外交部长莫里斯·顾夫·德姆维尔陪同参加。

Photo : © Keystone-France

Les préliminaires à la normalisation

La nouvelle disposition de la France à l'égard de la Chine résulte d'une succession de rencontres, échanges et discussions entre personnalités françaises et chinoises. Dès 1954, en marge de la conférence de Genève sur le sort de l'Indochine, le Premier ministre Zhou Enlai rencontre le ministre des Affaires étrangères, Pierre Mendès-France. Après un voyage en Chine en 1957, Edgar Faure, écrit *Le Serpent et la tortue*, ouvrage dans lequel il pose la question suivante : « Opposerons-nous aux hommes de la Longue Marche la stratégie et la diplomatie des Grandes Murailles ? » Il y exprime la nécessité de reconnaître la République populaire de Chine. C'est donc Edgar Faure qui sera mandaté en octobre 1963 pour effectuer une mission officieuse, au cours de laquelle il mène des discussions avec le Premier ministre Zhou Enlai, le vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères Chen Yi, et s'entretient également avec le président Mao Zedong.

La mise en place de représentations diplomatiques

Paris et Pékin se sont donné trois mois pour ouvrir leurs ambassades. Le 10 février, Taipei rompt ses relations avec Paris, levant le dernier obstacle à la normalisation. Le 23 février 1964, les chargés d'affaires Claude Chayet et Song Zhiguang sont mandatés pour préparer le terrain et trouver les bâtiments qui accueilleront les ambassades respectives.

Le premier ambassadeur français en République populaire de Chine, Lucien Paye, présente ses lettres de créance au président Liu Shaoqi le 31 mai. Le 6 juin, c'est au tour de l'ambassadeur Huang Zhen de remettre les siennes au général de Gaulle. Vice-ministre des Affaires étrangères, Huang Zhen a également occupé le poste d'ambassadeur en Indonésie et a été chargé, en tant que diplomate, du différend frontalier sino-indien. Quant à Lucien Paye, il a officié comme ministre de l'Éducation nationale et haut représentant de la France au Sénégal.

Les premiers échanges ont lieu sous le signe de l'art et de la culture. À Paris, la Compagnie nationale de l'opéra de Pékin représente *La Légende du serpent blanc* ; à la Foire de Paris, un pavillon chinois présentant l'artisanat d'art attire de nombreux curieux.

Dès l'été 1965, André Malraux, ministre des Affaires culturelles, effectue la première visite officielle d'un ministre français en Chine depuis l'établissement des relations diplomatiques. Le 1^{er} octobre de la même année, un programme d'échanges culturels franco-chinois est entériné à Paris, programme qui donnera lieu à l'échange d'étudiants boursiers, puis d'enseignants.

1973 : GEORGES POMPIDOU, PREMIER PRÉSIDENT FRANÇAIS EN VISITE D'ÉTAT EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le général de Gaulle n'ayant jamais eu l'opportunité de se rendre en Chine, le président Georges Pompidou est à la fois le premier président français et le premier chef d'État occidental à y effectuer une visite officielle – en septembre 1973. À cette occasion, il s'entretient à plusieurs reprises avec le Premier ministre Zhou Enlai. Le monde retiendra la longue et chaleureuse poignée de main entre le président Pompidou et le président Mao Zedong.

La visite de Georges Pompidou ouvre dès lors la voie aux visites bilatérales entre chefs d'État français et chinois. Le président Valéry Giscard d'Estaing rencontre le président de la Chine, Deng Xiaoping en octobre 1980 ; le président François Mitterrand effectue un voyage officiel en mai 1983. Il y avait déjà été invité en 1961, y rencontrant le président Mao, et s'était ensuite fait l'ardent défenseur de l'établissement de relations diplomatiques.

Quant au président Jacques Chirac, il effectue quatre visites d'État, entre 1997 et 2006. Grand admirateur de la civilisation chinoise, très attaché au développement de relations amicales entre la France et la Chine, Jacques Chirac manifeste son soutien au gouvernement de Pékin et plaide en faveur de la levée de l'embargo européen sur l'armement.

Des relations politiques suivies

En avril 1994, année du trentième anniversaire de la reconnaissance par le général de Gaulle de la République populaire de Chine, la visite du Premier ministre Édouard Balladur insuffle une dynamique nouvelle aux relations entre les deux pays et ouvre un nouveau chapitre de l'histoire diplomatique franco-chinoise. Les principes de base de la reconnaissance diplomatique de 1964 sont réaffirmés ; un nouveau communiqué sur la normalisation des relations bilatérales est signé et publié simultanément à Pékin et à Paris.

Par la suite, le président Nicolas Sarkozy se rend en Chine, du 25 au 27 novembre 2007, peu après son élection. Le 8 août 2008, il assiste à la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques de Pékin. Alors que l'Union européenne est sous présidence française, le président Sarkozy participe au sommet de l'ASEM, forum de dialogue Asie-Europe, qui se déroule à Pékin les 24 et 25 octobre 2008. En avril 2010, le président français est à Shanghai pour l'inauguration de l'Exposition universelle. En mars 2011, il effectue une nouvelle visite en Chine.

En 2013, le nouveau président en exercice de la République populaire de Chine, le président Xi Jinping,

reçoit le premier chef d'État étranger en visite officielle sur le territoire chinois : le président François Hollande.

Au cours de ces cinquante années de relations diplomatiques, nombre de dirigeants chinois sont invités en France. La première visite officielle d'un dirigeant chinois en Occident, qualifiée à juste titre de visite historique, est celle du vice-Premier ministre Deng Xiaoping, au mois de mai 1975. Reçu par le président Giscard d'Estaing au palais de l'Élysée, il se rend également à Lyon – Vénissieux –, sur le site de Berliet, entreprise en relation d'affaires avec la Chine depuis la fin des années 1950. Les Premiers ministres Hua Guofeng puis Zhao Ziyang sont invités en France respectivement en 1979 et 1984.

Le premier président chinois à se rendre en visite officielle en France est Li Xiannian, en novembre 1987. Le président Jiang Zemin effectue quant à lui deux séjours en France, en septembre 1994 et en octobre 1999. Lors de ce second séjour, il est convié avec son épouse dans la propriété privée de Jacques et Bernadette Chirac, en Corrèze.

Depuis la visite d'État du président Hu Jintao en janvier 2004, les rencontres au plus haut sommet de l'État se multiplient aussi bien en Chine qu'en France.

LE PARTENARIAT STRATÉGIQUE GLOBAL

En 1997, lors de la rencontre officielle entre les présidents Jacques Chirac et Jiang Zemin, une « déclaration conjointe franco-chinoise pour un partenariat global » est signée. En 2004, le quarantième anniversaire des relations diplomatiques est l'occasion de réaffirmer ce partenariat et de le faire évoluer vers un « partenariat stratégique global ». Large cadre de concertation entre les deux pays, il fait l'objet de sessions plénières et de groupes de travail tenus alternativement dans chacun des deux pays. Dialogue politique sur les grands thèmes mondiaux, le partenariat s'inscrit en faveur d'une dynamique des échanges entre les deux nations.

Entre l'Assemblée nationale populaire de Chine et l'Assemblée nationale française, une Grande Commission France-Chine est instaurée aux termes d'un mémorandum d'entente signé en juin 2009 à Pékin.

Une nouvelle impulsion est donnée aux relations bilatérales en avril 2013, avec la mise en place d'un mécanisme de dialogue économique et financier de haut niveau sur lequel s'entendent les présidents François Hollande et Xi Jinping.

Les questions environnementales, tant du côté français que chinois, sont inscrites au rang des priorités. En 2007, une « Déclaration conjointe sur le changement climatique » est signée par les présidents Nicolas

Sarkozy et Hu Jintao. La ville de Wuhan et la province du Hubei sont au cœur de la mise en place de projets pilotes franco-chinois en matière de protection de l'environnement et d'efficacité énergétique.

La coopération décentralisée

Faciliter le développement durable des collectivités territoriales est aussi un enjeu majeur et une priorité dans les relations bilatérales. Les premières rencontres franco-chinoises de la coopération décentralisée ont lieu à Wuhan en 2005. En novembre 2014, les quatrièmes rencontres se déroulent à Strasbourg. Une centaine de collectivités territoriales sont impliquées dans des partenariats liés au développement durable urbain et rural.

En 2012, le ministère des Affaires étrangères français (MAE) et l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger (APCAE) lancent un appel à projets en direction des collectivités territoriales françaises et chinoises afin d'apporter leur soutien financier à des projets franco-chinois sur des secteurs considérés conjointement comme prioritaires, notamment en termes d'économies d'énergie, de formation et d'actions économiques en faveur des PME, ou encore de tourisme durable, etc.

LA COOPÉRATION FRANCE-CHINE

En 2013, les présidents Xi Jinping et François Hollande ont décidé d'accorder la primauté aux échanges dans les domaines de l'agroalimentaire, des énergies nouvelles, du développement urbain durable, de la santé et du numérique. Toutefois, les secteurs de coopération traditionnels représentés par le nucléaire et l'aérospatial, occupent toujours une place prépondérante.

Le nucléaire civil et l'aérospatial : des secteurs phares

Le nucléaire civil fait l'objet d'un partenariat sino-français très actif. La construction conjointe de la centrale nucléaire de Daya Bay (province du Guangdong), envisagée dès 1980, aboutit en 1994 ; les deux premières tranches de la centrale de Ling ao sont mises en service en 2002 et 2003. En mai 1983, la coopération nucléaire civile entre les deux pays est entérinée par un mémorandum. China General Nuclear Power Corp. (CGNPC) et ses partenaires français mettent en chantier la centrale nucléaire de Taishan en 2009. Cette dernière sera dotée de deux réacteurs EPR, qui doivent être mis en service en 2016-2017. Un institut franco-chinois de l'énergie nucléaire, créé en partenariat avec l'université Sun Yat-sen, est inauguré en 2011 et participe du développement de l'ensemble de la filière.

Grandes puissances aérospatiales, la Chine et la France ont su faire valoir leurs atouts et s'engager dans une coopération fructueuse au travers de leurs grandes entreprises nationales. L'année 1992 voit les premières livraisons des caissons voilure extrême de l'ATR42, fabriqués à Xian (Shaanxi). À Tianjin, une chaîne d'assemblage de l'avion A320 est construite en 2007, et la première unité est présentée au public en juin 2009. Fin 2012, le centième appareil sort de l'usine pour être livré à la compagnie Air China. En 2011, la CACC – Commercial Aircraft Corp of China Ltd. – choisit Paris pour y établir son siège en Europe.

La coopération spatiale, à proprement parler, est orientée vers les développements scientifiques et stratégiques, et régie par un accord-cadre signé le 15 mai 1997.

Coopération militaire et coopération scientifique

La coopération militaire est établie sur la base d'une réunion annuelle d'états-majors, de séminaires sur la défense et la sécurité et de rencontres entre corps d'armée, le tout dans un objectif de maintien de la paix. Plusieurs événements ont jalonné cette coopération parmi lesquels l'arrivée de la frégate Duguay-Trouin dans le port de Shanghai, le 1^{er} avril 1978. En mars 2004, des manœuvres conjointes ont lieu entre les forces de marine au large des côtes chinoises. Y participent sept cents officiers et soldats français et chinois; en 2007, des exercices conjoints se déroulent cette fois en Méditerranée, au large de Toulon.

Les liens en matière de recherche scientifique sont noués avec la signature, en 1978, d'un accord liant l'Académie des sciences sociales de Chine et le Centre national de la recherche scientifique français. Sous l'impulsion de la Commission scientifique et technique mixte franco-chinoise, un Programme de recherches avancées (PRA) est lancé en 1991. Il permet la création de laboratoires conjoints dans les secteurs des sciences fondamentales et secteurs de pointe, principalement la biologie, la biotechnologie, l'environnement, les sciences des matériaux, les sciences de l'information et les sciences de la terre. Entre 1993 et 2003, 321 projets sont concrétisés.

Les années 1990 voient la coopération franco-chinoise se renforcer dans de nouveaux secteurs, à l'instar de la protection sociale, de la santé et du domaine juridique. Il en va ainsi du programme « 100 juges », destiné à former des juges et procureurs chinois, qui implique l'École nationale de la magistrature française, l'Institut de recherche Europe-Asie d'Aix-en-Provence, l'École des juges et l'École des procureurs de Chine.

La coopération dans le domaine de l'architecture est mise en œuvre au travers d'un programme présidentiel

développé entre 1998 et 2005 et intitulé « 150 architectes, urbanistes et paysagistes chinois en France ». En 2007, l'idée d'un nouveau programme « 50 urbanistes chinois en France » est lancée. Il démarre en 2009.

L'éducation au cœur des échanges bilatéraux

La multiplication des accords d'échanges entre établissements universitaires et grandes écoles témoigne de l'intérêt grandissant des deux pays pour les possibilités d'ouverture en matière de formation et d'enseignement. La création de l'École centrale de Pékin, en 2005, en est un exemple. Un grand programme d'échanges, impliquant 400 jeunes Chinois et 400 jeunes Français, est mis en œuvre entre 2006 et 2007. Soucieux de contribuer au renforcement du nombre d'étudiants français en Chine et chinois en France, les ministres de l'Éducation Zhou Ji et Luc Ferry signent, le 30 septembre 2003, un accord de reconnaissance réciproque des grades et diplômes de l'enseignement supérieur. L'agence CampusFrance, présente dans le monde entier, a créé des antennes dans une douzaine de villes chinoises. Celles-ci font la promotion de l'enseignement supérieur en France et accompagnent les étudiants chinois dans leurs démarches.

Échanges culturels croisés

Pionniers en matière d'échanges culturels, la France et la Chine peuvent se targuer d'un intérêt réciproque de longue date, comme en atteste l'exposition « La Chine à Versailles, Art et diplomatie au XVIII^e siècle », présentée au public du 27 mai au 26 octobre 2014.

En 1958, une première coproduction cinématographique aboutit à la projection sur les écrans du film pour la jeunesse *Le Cerf-volant du bout du monde*, réalisé par Roger Pigaut. L'exposition « Trésors d'art chinois et découvertes archéologiques », qui a lieu au Petit Palais en 1973, est le début d'une longue série d'expositions organisées alternativement en France et en Chine. En 1983, le président François Mitterrand inaugure la première exposition Pablo Picasso à Pékin; en 2011, plus de 60 œuvres de l'artiste sont exposées dans le pavillon chinois de l'Exposition universelle de Shanghai.

De mars à juillet 2003, au musée Guimet de Paris, l'exposition « Ming, l'âge d'or du mobilier chinois » présente, pour la première fois à un public européen, une centaine de pièces rares.

Le Centre culturel de Chine à Paris, institution contribuant à la connaissance de la civilisation chinoise en France et aux échanges culturels et linguistiques, occupe aujourd'hui une place de choix, d'autant que c'est le premier centre culturel chinois ouvert en Occi-

dent. Situé dans un immeuble prestigieux du 7^e arrondissement, les Parisiens le découvrent lors de son inauguration, le 29 novembre 2002. Quant au Centre culturel français à Beijing, ouvert en 2004 et rebaptisé Institut français en 2011, il revendique la place de plus ancien centre culturel étranger en Chine. En octobre 2014, le nouvel Institut, rénové, est inauguré par le ministre des Affaires étrangères et du Développement international, Laurent Fabius.

Le succès du festival Croisements

Lancées en 2003, les Années culturelles croisées voient se succéder l'Année de la France en Chine et l'Année de la Chine en France. Le 10 octobre 2004, le concert de Jean-Michel Jarre au cœur de la Cité interdite marque le signal de départ de l'Année de la France en Chine. Les « 108 portraits du dragon » du photographe et sinologue Yann Layma, exposés sur les grilles du palais du Luxembourg entre le 1^{er} octobre 2014 et le 15 février 2015, closent l'année de la Chine en France.

Fort du large succès rencontré par ces Années croisées, le festival Croisements, qui a pris la relève, attire un large public : un million de spectateurs pour la seule édition 2013. Il est devenu le plus grand festival artistique auquel participe la France à l'étranger.

Années linguistiques croisées

En 2011, le président chinois Hu Jintao est à l'initiative du lancement, sur le modèle des Années culturelles croisées, des Années linguistiques croisées.

L'engouement pour l'apprentissage du chinois en France et l'augmentation du nombre d'apprenants du français en Chine vont de pair avec le développement des Instituts Confucius et des Alliances françaises. Actuellement, 15 Alliances françaises sont présentes sur le territoire chinois. Depuis l'ouverture du premier Institut Confucius, à Poitiers en 2005, on en dénombre 16 sur le territoire français. Leur objectif : promouvoir la langue et la culture chinoises.

Les relations économiques et commerciales

Depuis la première participation de la Chine à la Foire internationale de Paris, en 1956, les échanges commerciaux, évalués à quelque 110 millions de dollars dans les années 1960, sont passés à 53,3 milliards en 2013. La Chine est devenue le deuxième fournisseur de la France, derrière l'Allemagne.

La première commission mixte économique et commerciale date de la venue du vice-Premier ministre Deng Xiaoping en France, en 1975. Dès la mise en place de la politique de réforme et d'ouverture en 1979, nombre d'entreprises françaises choisissent d'investir en Chine,

à l'instar de l'industrie automobile – dont la réussite la plus symbolique est le partenariat Dongfeng-PSA-Peugeot-Citroën.

La place majeure occupée aujourd'hui par la Chine sur la scène internationale, notamment sur le plan économique et commercial, génère de nouvelles opportunités, comme en atteste la multiplication des prises de participation et d'investissements chinois en France, dans des secteurs aussi variés que l'agroalimentaire, l'industrie, les télécommunications ou la finance. De même, le choix de la France comme destination touristique privilégiée des ressortissants de la République populaire de Chine en Europe participe du renforcement des liens entre les deux pays.

VERS UN RENFORCEMENT DU DIALOGUE

Le 27 janvier 2014 marque la date anniversaire de cinquante années de relations diplomatiques entre la République populaire de Chine et la République française. Une histoire marquée du sceau des relations amicales, souvent privilégiées, mais aussi d'un changement très profond de l'environnement socio-économique, particulièrement pour la République populaire de Chine, partenaire majeur et incontournable.

Aujourd'hui, une attention particulière est portée à de nouvelles formes d'échanges et de partenariats. Les initiatives se multiplient, à l'exemple de la Fondation France-Chine. Cette plateforme de dialogue, née en 2012 de la volonté de diplomates, entrepreneurs et artistes des deux pays, a pour objet de susciter des initiatives communes entre leaders français et chinois issus de différents secteurs d'activités.

Plus généralement, l'accent est mis sur les échanges humains. Les liens noués entre individus sont générateurs de projets dont bénéficient aussi les institutions. Ainsi, le Laboratoire d'informatique, automatique et mathématiques appliquées (Liama), créé, en 1997, par l'organisme public français Inria et l'Institut d'automatique de l'Académie des sciences de Chine, a-t-il vu le jour grâce à l'initiative d'un professeur chinois ayant étudié en France. C'est l'un des plus importants laboratoires conjoints mis en place avec un pays européen.

Au-delà du dynamisme des échanges et des investissements, au-delà des relations de coopération et des partenariats, la République française et la République populaire de Chine se rejoignent avant tout sur des valeurs d'indépendance, de souveraineté, et de recherche d'équilibre.

实现关系正常化的前期筹备过程

法国的新政策促使中法两国的重要人物展开一系列的会面、交流和讨论。

1954年在讨论印度支那前途问题的日内瓦会议举行期间，周恩来总理与法国外交部长皮埃尔·孟代斯·弗朗斯进行会晤。1957年参访中国之后，埃德加·富尔撰写一本名为《龟与蛇》的著作，他在书中提出以下问题：《我们是否要和参与长征、实行长城战略和外交的人进行对抗？》他表示有必要承认中华人民共和国。因此，埃德加·富尔于1963年10月被授权前往中国进行正式访问。在此期间，他与周恩来总理、陈毅副总理兼外交部长进行了多次会谈，并和毛泽东主席会面。

设立外交代表机构

巴黎和北京决定在三个月内开设大使馆。1964年2月10日，台北宣布断绝与巴黎之间的外交关系，为实现中法关系正常化扫除了最后一道障碍。1964年2月23日克劳德·沙耶和宋之光两位临时代办被授权负责场地筹备，为成立双方大使馆选择合适的建筑物。

法国驻中华人民共和国的首任大使吕西安·贝耶于5月31日向刘少奇主席递交国书。6月6日则是轮到黄镇大使向戴高乐将军递交国书。作为外交部副部长，黄镇曾任驻印度尼西亚大使，并被委派担任解决中国和印度边界纷争的外交特使。至于吕西安·贝耶，他曾经担任国民教育部长以及法国驻塞内加尔的高级代表。

两国之间最初的交流活动涉及艺术和文化领域。国家京剧团在巴黎演出了《白蛇传》；而在巴黎博览会，中国馆所展示的手工艺众所瞩目。

1965年夏天，法国文化部长安德烈·马尔罗进行自两国建交以来法国部长级官员对中国的首次正式访问。同年的10月1日，一项中法文化交流计划在巴黎获得批准，其内容与领有奖学金的交换学生和教师相关。

乔治·蓬皮杜于1973年成为首位对中华人民共和国进行国事访问的法国总统

戴高乐将军一直未能有机会访问中国，乔治·蓬皮杜总统于1973年9月成为前往中国进行国事访问的第一位法国总统，也是西方国家元首访华第一人。他与周恩来总理在访问期间进行多次会谈，全世界则深深记得蓬皮杜总统和毛泽东主席热烈握手的场景。

乔治·蓬皮杜的访问为中法国家元首之间展开双边访问开辟新路。瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦总统于1980年10月与中国领导人邓小平进行会晤。弗朗索瓦·密特朗总统则于1983年5月对中国进行正式访问，他曾于1961年受邀访问中国并与毛主席会面，之后即积极主张与中国建立外交关系。

雅克·希拉克总统则是在1997年至2006年期间进行了四次国事访问。作为中国文明的仰慕者，他非常重视发展中法之间的友好关系。希拉克对北京政府表达坚定支持的态度，并且积极主张解除欧洲对华武器禁运政策。

持续不断的政治关系

1994年适逢戴高乐将军承认中华人民共和国30周年，该年4月爱德华·巴拉迪尔总理参访中国，为两国关系注入新的活力，并替中法外交史揭开新的篇章。双方重申1964年外交承认时的基本原则，签署一份新的双边关系正常化公报，并在北京和巴黎同时发表。

尼古拉·萨科齐总统在当选之后不久，即在2007年11月25日至27日期间访问中国。2008年8月8日，他特别出席北京奥林匹克运动会的开幕仪式。在法国担任欧洲联盟轮值主席期间，他于2008年10月24日至25日参加在北京举办的亚欧首脑会议，该项会议被视为亚洲和欧洲进行双边对话的论坛。2010年4月，萨科齐总统在上海出席世界博览会的开幕式。2011年3月，他再度访问中国。

2013年，新上任的中华人民共和国主席习近平首次接待对华进行正式访问的外国元首，即为法国总统弗朗索瓦·奥朗德。

两国建交50年期间，为数众多的中国领导人受邀访问法国。1975年5月，邓小平副总理的法国之行是中国领导人首次对西方国家进行正式访问，因此相当具有历史意义。获得吉斯卡尔·德斯坦总统在爱丽舍宫的接待之后，邓小平还参观位于里昂附近威尼西厄镇的贝利埃公司，这家企业从上世纪50年代末期便开始与中国建立商业关系。而华国锋总理和赵紫阳总理也分别于1979年和1984年受邀至法国进行访问。

李先念主席于1987年11月前往法国进行正式访问，这是中国国家元首第一次访问法国。江泽民主席则于1994年9月和1999年10月先后两次访问法国。在第二次访法期间，江泽民夫妇受邀至雅克和贝尔纳黛特·希拉克总统夫妇位于科雷兹省的私人宅邸进行访问。自从胡锦涛主席于2004年1月对法国进行国事访问后，无论是在中国或法国，两国最高级领导人之间的会晤越益频繁。

全面战略合作伙伴关系

1997年雅克·希拉克总统与江泽民主席正式会面期间，双方签署《建立全面伙伴关系的中法联合声明》。两国在2004年建交40周年时又重申这项伙伴关系，并决定将其进一步提升为《全面战略合作伙伴关系》。中法之间进而扩展协商架构，主要目标是在两地轮流举办各类全体会议和工作会议，针对全球重要议题展开政治对话，继而让双边合作伙伴关系朝向有利于强化两国交流的方向发展。

根据2009年6月在北京签署的一份谅解备忘录的条款内容，中国全国人民代表大会和法国国民议会共同设立法中委员会。

2013年4月弗朗索瓦·奥朗德总统与习近平主席决定建立中法高级别经济和财金对话机制，为双边关系的发展增添新的动力。

对于中法双方而言，环保问题都是优先考量的领域之一。尼古拉·萨科齐总统与胡锦涛主席在2007年共同签署《应对气候变化的联合声明》，武汉市和湖北省成为实施中法环境保护和节能示范项目的重点地区。

地方政府合作

促进地方政府的可持续发展也是双边关系的重要组成部分和优先目标。双方于2005年在武汉举办首届中法地方政府合作高层论坛。在2014年11月期间，第四届中法地方政府合作高层论坛在斯特拉斯堡举行。有100多个地方政府加入城市和乡村可持续发展的相关合作活动。

2012年，法国外交部和中国人民对外友好协会向两国地方政府征集项目，以便能够资助隶属于双方认可之优先发展行业的中法合作项目，特别是关于节能、有利于中小型企业经济活动、以及旅游业可持续发展的领域等。

中法合作关系

2013年期间，习近平主席和弗朗索瓦·奥朗德总统决定优先促进食品加工、新能源、可持续城市发展、健康和数字化等新兴领域的交流。然而，以核能和航空航天为代表的传统产业合作仍将继续占有重要地位。

民用核能和航空航天：重点行业

民用核能在中法合作关系之中占据着重要的地位。双方在1980年时即准备在广东大亚湾联合建造核电站，该项目最终于1994年完工。而岭澳核电站第一期和第二期工程也分别于2002年和2003年完成。1983年5月，两国通过签署备忘录的形式启动民用核能合作。中国广核集团与其法国合作伙伴于2009年启动了台山核电站的建设工程。该项目计划建造两座欧洲第三代原子能反应堆，预计将在2016年至2017年期间投入运行。与中山大学联合设立的法中核工程与技术学院在2011年期间正式揭幕，并且将参与整个核工业产业链的发展。

作为航空航天业的强国，中法两国非常擅长发挥自身的特长，通过其本国的大型企业实现具有成效的合作。在1992年期间，在陕西省西安为ATR42飞机制造的末端机翼翼盒首次成功交货。2007年在天津建造了一条A320客机的总装线，而第一架A320客机于2009年6月时展示予公众。到2012年底时，

该工厂所组装的第100架客机出厂，并且被交付给中国国际航空公司。2011年，中国商用飞机有限责任公司决定将其欧洲总部设在巴黎。

两国在航天领域的合作主要定位在科学和战略发展方面，并且依据1997年5月15日所签署的一个框架性协议进行运作。

军事合作与科技合作

军事合作是建立在两国参谋部门每年举办的年度会议、各种防务和安全研讨班、以及军事人员会面的基础之上，其宗旨是维护和平。这项合作获得多个具有标志性的成果，其中包括迪盖·特鲁安号护卫舰于1978年4月1日抵达上海港访问。2004年3月，两国海军在中国周边的公海区域进行联合演习。而在2007年期间，两国在地中海土伦港周边的公海区域举办计有中法两国700多名官兵参与的联合演习。

中国社会科学院和法国国家科学研究中心于1978年签署一份合作协议，两国借此在科学研究领域建立合作关系。在中法科学技术混合委员会的推动下，两国于1991年推出一项高级研究计划。其具体内容包括在生物、生物技术、环保、材料学、信息学、土壤学等多个基础科学领域和尖端领域创立联合实验室。在1993年至2003年期间，总共有321个研究项目得以落实。

在上世纪90年代，中法两国科学研究领域的合作进一步拓展至社会保护、健康和司法等新领域。例如《百名法官》项目旨于培训中国的法官和检察官，而法国国家法官学院、艾克斯·普罗旺斯欧亚研究院、中国国家法官学院、以及中国国家检察官学院在内的多家机构皆有参与。

在1998年至2005年期间，两国建筑领域的合作主要在于具体落实一个由总统提议、被命名为《150名中国建筑师、城市设计师和景观设计师在法国》的项目。2007年推出《50名中国城市设计师在法国》的新项目，该项目在2009年正式启动。

教育在双边交流活动当中具有重要地位

大学机构和高等学府之间所达成的众多交流协议，代表中法两国皆对开放培训和教育市场展现极大的兴趣，2005年创立的北京航空航天大学中法工程师学院即为一个很好的实例。2006年至2007年，一个由400位中国青年和400位法国青年参与的大型交流项目得以实施。为了增加法国学生留学中国的数量和在中国的留学生数量，中国教育部长周济和法国教育部长吕克·费里于2003年9月30日签署高等教育学位和文凭互认行政协议。世界各地均设有分支机构的法国教育服务中心，在中国12个城市开设分支机构。这些机构致力于提供法国留学信息，并协助中国学生赴法留学。

两国之间的文化交流

作为文化交流领域的领先者，中法两国可以为双方在很久之前即对另一方表示兴趣而感到自豪，例如2014年5月27日至10月26日期间对公众开放的《凡尔赛宫中的中国：18世纪艺术与外交展》即能证明这一点。

两国在1958年即联合拍摄第一部儿童故事片《风箏》，并且在电影院成功放映，该片由罗歇·皮戈导演。1973年于巴黎小皇宫举办的《中国艺术珍宝和考古发现展》则为一系列轮流在中法两地所举办的展览揭开序幕。弗朗索瓦·密特朗总统于1983年为在北京首次举办的巴勃罗·毕加索画展揭幕；2011年，毕加索的60多幅作品展示在上海世博会的中国馆。

在2003年3月至7月期间，吉美博物馆举办了《明朝中国家具黄金年代展》，首次向欧洲观众展示100多件稀有文物。

巴黎中国文化中心是一家致力于在法国传播中国文明、从事文化和语言交流的机构，目前已经发挥着举足轻重的作用，而且这也是第一家在西方国家开设的中国文化中心。该中心位于巴黎第七区一座典雅的建筑物之中，2002年11月29日揭幕当天就受到巴黎市民的关注。北京法国文化中心于2004年正式启用，并且在2011年改换法文名称，该机构是中国国内资历最久的外国文化中心。2014年10

月，法国外交与国际发展部长洛朗·法比尤斯为重新装修过后的法国文化中心举办了揭幕仪式。

中法文化之春取得成功

法中互办文化年的想法源于2003年，之后便相继在中国举办法国文化年以及在法国举办中国文化年的相关活动。2004年10月10日，让·米歇尔·雅尔在故宫所举办的音乐会为在中国举办的法国文化年活动拉开序幕。2004年10月1日至2005年2月15日期间，法国摄影师和汉学家阎雷在巴黎卢森堡公园外墙上举办《108个龙的影像》的大型户外摄影展览，为在法国举办的中国文化年落下帷幕。

鉴于互办文化年的活动获得广大的回响，中法文化之春活动发挥继任者的作用，并且受到广大民众的喜爱：2013年中法文化之春的相关活动共吸引超过百万观众，并且成为法国在海外所举办规模最大的艺术节活动。

互办语言年

2011年，中国国家主席胡锦涛主席提出中法两国可参照互办文化年的模式，以此互办语言年相关活动。

法国国内对于学习汉语的意愿日益高涨和中国国内学习法语人数的增加，是与孔子学院和法语联盟的发展配套进行。目前在中国各地已经开设15家法语联盟。自从2005年在普瓦捷开设第一家孔子学院以来，法国各地已经设立了16家孔子学院，其主要宗旨是为了传播汉语和中国文化。

经济和商业关系

自从巴黎方面于1956年首次参加中国广交会以来，两国之间的贸易总额已从上世纪60年代每年约1亿1千万美元，上升至2013年的533亿美元。中国已经成为排名仅次于德国之后的法国第二大进口来源国。

在1975年邓小平副总理访问法国期间，两国决定举办首届中法经济和商业混合委员会。自从1979年实施改革开放政策之后，为数众多的法国企业决定在中国进行投资，例如汽车制造行业，其中东风和

标致雪铁龙所组建的合资公司是最具有象征意义的成功范例。

目前中国在国际舞台上占据着十分重要的地位，尤其在经济和商业领域，从而提供新的商机，中国在法国国内包括食品、工业、电信或者是金融等不同行业的参股和投资活动日益增多即是例证。与此同时，中华人民共和国的侨民将法国作为欧洲最受欢迎的旅游目的地，进而为加强两国之间的联系作出了贡献。

进一步加强对对话关系

2014年1月27日是中华人民共和国与法兰西共和国建交50周年的纪念日。这段历史不仅标示优先级别的友好关系，亦带有社会经济环境深刻变化的烙印。特别是对于中华人民共和国而言，法国已是一个重要和不可或缺的合作伙伴。

今天，全新的交流和合作形式受到人们的特别关注。各种具有积极意义的活动日益增多，比如《法中基金会》即符合这种情况。这个诞生于2012年的对话平台是根据两国外交家、企业家和艺术家的意愿所创立，其宗旨是为了鼓励来自不同领域的中法领袖人物共同推出具有积极意义的活动。

总体上，中法两国将更加重视人文交流。个人之间所建立的关系将为新项目的产生创造机会，最终也会让机构团体受益。法国国家信息与自动化研究所和中国科学院自动化研究所于1997年共组信息、自动化与应用数学联合实验室，该实验室的创立是因为一位具有法国留学背景的中国教授从中穿针引线。目前该机构是中国与欧洲所创立规模最大的联合实验室之一。

除了两国之间交流和投资活动的日益增长、以及合作和伙伴关系之外，中法两国整体而言对于独立自主、国家主权、寻求平衡等价值持有相同而一致的看法。

Une année riche
en visites officielles

正式访问丰富多彩的一年

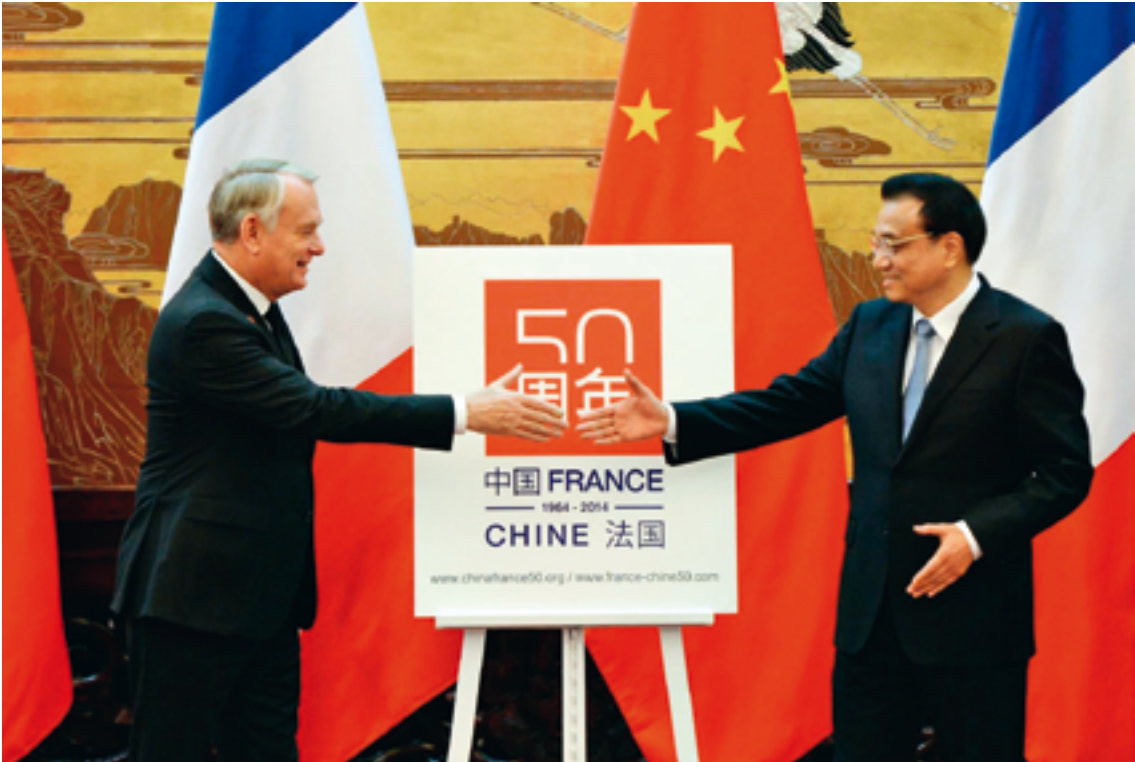


VISITE DE J.-M. AYRAULT EN CHINE

Du 5 au 9 décembre 2013, le Premier ministre français Jean-Marc Ayrault était en Chine pour un voyage officiel. Il a dévoilé le vendredi 6 décembre, avec Li Keqiang, premier Ministre chinois, le logo officiel du 50^e anniversaire. Le renforcement des relations économiques bilatérales a été au cœur des différentes étapes du Premier ministre en Chine, à Pékin (5 et 6 décembre), Wuhan (7 décembre), et Canton (8 décembre).

Jean-Marc Ayrault 访华
法国总理Jean-Marc Ayrault 于2013年12月5-9日来华访问。12月6日周五，他与中国总理李克强一起为50周年庆典标志举行了揭幕仪式。法国总理此次访华的主要目的是为了加强两国的双边经贸联系，为此他先后造访了北京（12月5-6日）、武汉（12月7日）和广州（12月8日）。

© Institut français / Thibaut Chapotot



VISITE DE LAURENT FABIUS EN CHINE

Le ministre des Affaires étrangères et du Développement international, en visite en Chine du 21 au 24 février 2014. L'actrice Zhou Xun a été nommée au grade de chevalier de l'ordre des Arts et lettres le 21 février.

Laurent Fabius 访华
法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年2月21-24日访华，演员周迅于2月21日荣获“艺术与文学骑士勋章”。

© Ambassade de France en Chine



VISITE DE MARYLISE LEBRANCHU EN CHINE

La ministre de la Réforme de l'État, de la Décentralisation et de la Fonction publique, en visite en Chine du 8 au 14 janvier 2014.

Marylise Lebranchu 访华
法国国家改革、分权与公职部长Marylise Lebranchu 于2014年1月8日至14日访华。

© Ambassade de France en Chine

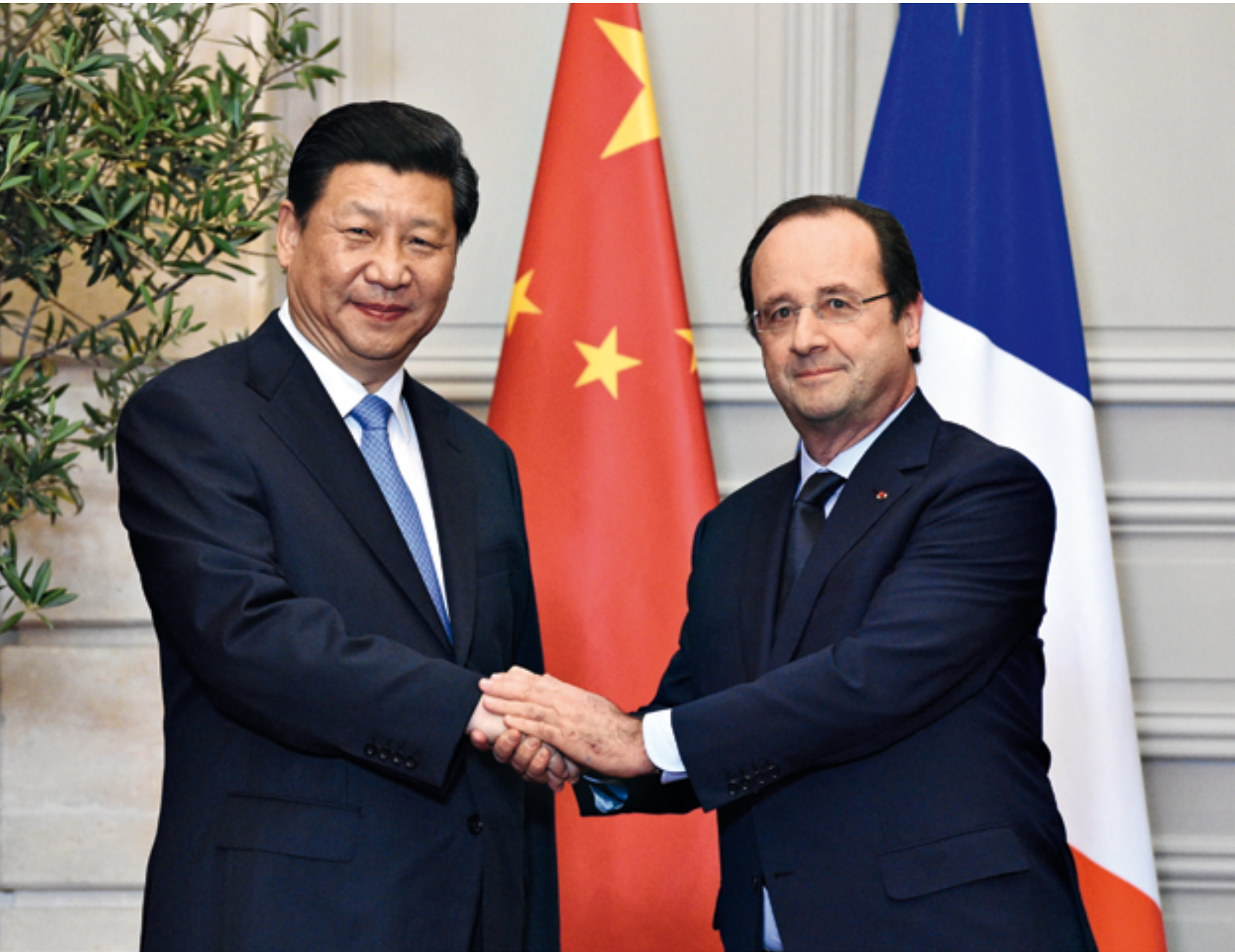
VISITE DE CLAUDE BARTOLONE EN CHINE

Le président de l'Assemblée nationale française, en visite en Chine du 23 au 27 janvier 2014.

Claude Bartolone 访华
法国国民议会主席Claude Bartolone 于2014年1月23-27日访华。

© Ambassade de France en Chine





VISITE DE XI JINPING EN FRANCE
(CI-DESSUS ET EN PAGE DE DROITE, EN HAUT)

Le président de la République populaire de Chine a été reçu du 25 au 28 mars 2014 par le chef de l'État français, François Hollande. La visite du président chinois s'est achevée par un concert à l'Opéra du château de Versailles ainsi qu'un dîner privé au Grand-Trianon.

Ci-dessus : © MAEDI / Cyril Bailleul
Page de droite, en haut : © MAEDI / Bruno Chapiron

习近平访法
(上图及右页上图)

中华人民共和国主席习近平于2014年3月25-28日访法，受到了法国总统奥朗德的热情接待。在凡尔赛城堡的歌剧院举办的音乐会和Grand-Trianon宫的私人晚宴为正式访问划上了圆满句号。



VISITE DE XI JINPING EN FRANCE (CI-DESSUS)

Visite du président de la République populaire de Chine au centre de recherche BioMérieux, en présence de Laurent Fabius, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international, et d'Alain Mérieux, président de l'Institut Mérieux. Marcy-l'Étoile, France, le 26 mars 2014.

习近平访法 (上图)

中华人民共和国主席习近平在法国外长Laurent Fabius和梅里埃集团总裁Alain Mérieux的陪同下，于2014年3月26日参观梅里埃生物科研中心。

© MAEDI / Frédéric de La Mure



VISITE DE XI JINPING EN FRANCE (CI-DESSUS)

Accueil officiel du président de la République populaire de Chine par le président de l'Assemblée nationale française, Claude Bartolone, à l'hôtel de Lassay, à Paris, le 27 mars 2014.

习近平访法 (上图)

法国国民议会主席Claude Bartolone于2014年3月27日在巴黎拉赛宫接待中华人民共和国主席习近平。

© MAEDI / Bruno Chapiron



VISITE DE FLEUR PELLERIN EN CHINE (CI-DESSUS, EN HAUT)
 Fleur Pellerin, alors secrétaire d'État française chargée du commerce extérieur, de la promotion du tourisme et des Français de l'étranger, en visite en Chine du 20 au 23 avril 2014.

Fleur Pellerin 访华 (上部·上图)
 法国外交与国际发展部负责外贸、旅游和海外法国人事务国务秘书Fleur Pellerin女士于2014年4月20日-23日访问中国。

© A. Soullie/Ambassade de France en Chine

VISITE DE LAURENT FABIUS EN CHINE (CI-DESSUS, EN BAS)
 Le ministre français des Affaires étrangères et du Développement international, en visite en Chine du 16 au 19 mai 2014.

Laurent Fabius 访华 (上部·下图)
 法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年5月16-19日访华。

© Ambassade de France en Chine



VISITE DE STÉPHANE LE FOLL EN CHINE (CI-DESSUS)
 Le ministre français de l'Agriculture, de l'Alimentaire et de la Forêt, porte-parole du gouvernement, en visite en Chine du 12 au 13 mai 2014.

Stéphane Le Foll 访华
 法国农业、食品及林业部长、政府发言人Stéphane Le Foll于2014年5月12-13日访华。

© Ambassade de France en Chine



VISITE DE MA KAI, VICE-PREMIER MINISTRE CHINOIS (EN HAUT, À GAUCHE)
 Accueil du vice-Premier ministre chinois par Laurent Fabius, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international. Quai d'Orsay, Paris, le 16 septembre 2014.

中国副总理马凯访法 (上部·左图)
 法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年9月16日在法国外交部接见中国国务院副总理马凯。

© MAEDI / Frédéric de La Mure

VISITE DE MA KAI, VICE-PREMIER MINISTRE CHINOIS (EN BAS À GAUCHE, ET EN BAS À DROITE)
 Michel Sapin, ministre français des Finances et des Comptes publics, et Ma Kai, vice-Premier ministre chinois, lors de la session plénière du Dialogue économique et financier franco-chinois. Paris, le 15 septembre 2014.

中国副总理马凯访法 (下部左图和右图)
 法国财政部长Michel Sapin于2014年9月15日会见中国国务院副总理马凯,展开第二轮法中高级别经济财政对话。

© Patrick Védru (à gauche) et Dominique-Henri Simon (à droite)

1^{re} RÉUNION DU DIALOGUE FRANCO-CHINOIS DE HAUT NIVEAU SUR LES ÉCHANGES HUMAINS (EN HAUT, À DROITE)
 Accueil de Liu Yandong, vice-Première ministre de la République populaire de Chine, par Laurent Fabius, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international. Quai d'Orsay, Paris, 18 septembre 2014.

第一届中法人文交流 (上部·右图)
 法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年9月18日在法国外交部接见中国国务院副总理刘延东。

© MAEDI / Frédéric de La Mure



VISITE DE LAURENT FABIUS EN CHINE (CI-DESSUS)

Le ministre français des Affaires étrangères et du Développement international, en visite en Chine du 18 au 19 octobre 2014. Remise du buste de Prosper Giquel aux autorités de la ville de Fuzhou.

Laurent Fabius 访华 (上部)

法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年10月18-19日访华。将日意格先生的半身塑像赠送给福州市政府。

© Ambassade de France en Chine

VISITE DE LAURENT FABIUS EN CHINE (CI-DESSUS, EN HAUT)

Rencontre du ministre français des Affaires étrangères et du Développement international, avec son homologue chinois, Wang Yi, en Chine, le 18 octobre 2014.

Laurent Fabius 访华 (上部, 上图)

法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年10月18日会见同仁中国外长王毅。

© Ambassade de France en Chine

VISITE DE MATTHIAS FEKL EN CHINE (CI-DESSUS, EN BAS)

Matthias Fekl, secrétaire d'État chargé du commerce extérieur, de la promotion du tourisme et des Français de l'étranger, en visite du 23 au 25 octobre 2014.

Mathias Fekl 访华 (上部, 下图)

法国外交部外贸、旅游及海外法国人事务国务秘书马蒂亚斯.费尔于2014年10月23-25日访华。

© Ambassade de France en Chine



VISITE DE JOHN TSANG, MINISTRE DES FINANCES DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG (CI-DESSUS)

Accueil de John Tsang, ministre des Finances de la région administrative spéciale de Hong Kong, par Laurent Fabius, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international. Quai d'Orsay, Paris, 29 octobre 2014.

香港财政司司长曾俊华 访法 (上图)

法国外交事务与国际发展部部长Laurent Fabius于2014年10月29日在外交部接待香港财政司司长曾俊华。

© MAEDI / Frédéric de La Mure

VISITE D'ALAIN VIDALIES EN CHINE (CI-CONTRE)

Alain Vidalies, secrétaire d'État français chargé des transports, de la mer et de la pêche, en visite en Chine du 11 au 14 novembre 2014.

Alain Vidalies 访华 (侧图)

法国负责交通海洋和渔业事务的国家秘书阿兰.维达利斯于2014年11月11-14日访华。

© Ambassade de France en Chine



Retour sur 100 événements
marquants du cinquantenaire

影响建交50周年的100
项大型活动的记录



Grand Palais
Paris, France

27 janvier 2014

巴黎大皇宫
巴黎

2014年1月27日

Nuit de Chine au Grand Palais

巴黎大皇宫的《中国之夜》

À la date anniversaire exacte, le 27 janvier 2014, et à quelques jours du nouvel an chinois, Nuit de Chine au Grand Palais inaugurait officiellement, sous le haut patronage du président de la République française, le programme des célébrations du cinquantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine.

Au-delà de la commémoration d'un geste précurseur en son temps, cet évènement a été un signe fort pour le futur des relations politiques, économiques, culturelles et éducatives entre la France et la Chine.

Symbole de cette vision résolument tournée vers l'avenir, 2 000 étudiants chinois des universités et grandes écoles françaises ont été les invités d'honneur de la soirée. À leurs côtés, plus de 10 000 personnes sont venues célébrer l'amitié franco-chinoise, sous la nef mythique du Grand Palais, et ont pu découvrir, dans un environnement festif d'images, de lumières et de sons, des artistes du monde de la musique, du spectacle et des arts plastiques, français et chinois, venus faire découvrir la créativité et le dynamisme de nos deux pays. Parmi ces performances artistiques, la chevauchée de Bartabas reste dans les mémoires comme l'emblème de cette soirée annonçant les réjouissances de l'année du cheval qui allait débiter.

RENAUD DONNEDIEU DE VABRES, ANCIEN MINISTRE

2014年1月27日适值中法两国建交50周年纪念日，且中国新年将至。当天，法国总统鼎力支持的《中国之夜》在巴黎大皇宫隆重登场，也为长达一年的中法建交50周年庆祝活动揭开序幕。

除了作为纪念中法建交50周年活动的先锋盛会之外，《中国之夜》也是未来中法两国之间政治、经济、文化和教育友好关系强而有力的象征。

为了彰显《中国之夜》展望未来的愿景，本活动邀请在法国各大学及高等学院就读的两千名中国留学生以荣誉嘉宾的身份参与这场晚会。除了学生嘉宾之外，来自各界的一万多名嘉宾也都来到大皇宫这座雄伟壮丽的传奇大殿下，欣赏一场结合影像、音乐和声光艺术，以及汇集两国音乐界、表演界和造型艺术界众多艺术家的精彩演出。这些演出发掘中法两国丰富的创造力和生生不息的活力。在各项精彩的艺术表演当中，巴塔巴斯的马术表演令全场观众印象深刻，因此成为本次盛会的象征性节目，同时为即将展开的马年庆祝活动揭开序幕。

前文化部长赫诺·多纳迪约·德·瓦布雷



CI-CONTRE

Discours d'ouverture officielle de la cérémonie par le Premier ministre français, Jean-Marc Ayrault, le ministre de la Culture de la République populaire de Chine, Cai Wu, et l'ambassadeur de la République populaire de Chine, Zhai Jun.

右图：法国原总理埃罗、中华人民共和国文化部部长蔡武及中国驻法大使翟隽先生为开幕典礼致辞。

Photo : © François Tomasi / ARTER



CI-DESSUS

Création équestre de Bartabas en l'honneur de l'année du cheval.

上图：由巴塔巴斯执导的马术表演颂扬正值中法建交50周年的马年。

Photo : © François Tomasi / ARTER

CI-CONTRE

Hommage historique à l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, le 27 janvier 1964.

左图：本大型影像装置向1964年1月27日中法建交的历史致敬。

Photo : © ARTER



PAGE DE GAUCHE

Pas de deux par les danseurs étoiles du ballet de l'Opéra national de Paris et du ballet national de Chine.

左页：由巴黎国家歌剧院与中国国家芭蕾舞团首席舞者共同演出的双人舞。

CI-DESSUS

Jean-Marc Ayrault et Cai Wu ont assisté au concert du pianiste chinois Wu Muye.

上图：埃罗先生和蔡武先生共同欣赏中国青年钢琴家吴牧野的演奏。

CI-CONTRE

Des étudiants, invités d'honneur de la cérémonie.

左图：学生们是本次盛会的荣誉嘉宾。

Photos : © François Tomasi / ARTER

Chine-France : 50 ans 中法建交50周年回顾

Les manifestations organisées par la Fondation Charles de Gaulle pour le cinquantenaire sont le fruit d'un travail suivi et régulier, ainsi que d'une relation privilégiée avec l'Institut des Affaires étrangères du Peuple chinois, son partenaire depuis dix ans.

Grâce au concours des autorités françaises et chinoises, ainsi qu'au soutien de ses partenaires économiques, la Fondation Charles de Gaulle a pu réaliser un programme ambitieux à la fois culturel, scientifique et diplomatique, en Chine et en France. Son but, tout en rappelant le geste fondateur du général de Gaulle, était de renforcer les liens d'estime et de compréhension mutuels entre nos deux peuples, et de réfléchir ensemble à l'avenir de ces relations.

Pour donner le maximum de solennité à ces événements et représenter la France, la Fondation Charles de Gaulle a conduit en Chine une délégation de deux cent quarante personnes composée d'acteurs de la relation franco-chinoise (anciens ministres, anciens ambassadeurs, membres de la famille du général de Gaulle, partenaires économiques, universitaires, officiers et élèves-officiers) ainsi que l'orchestre symphonique de la garde républicaine.

L'exposition « Chine-France : 50 ans », inaugurée au Musée national de Chine à Pékin le 27 janvier 2014 par Mme Liu Yandong, vice-Premier ministre de la République populaire de Chine, membre du Bureau politique du PCC, et par M. Claude Bartolone, président de l'Assemblée nationale, a ensuite été présentée à l'opéra de Shanghai le 28 janvier, à la Grande Foire de l'Ouest de Chendgu le 24 octobre, et à Shenzhen en novembre 2014. Un colloque portant sur « Cinquante années de la relation France-Chine : bilan et perspectives » s'est tenu au China Institute of International Studies de Pékin avec la participation de M. Cheng Guoping, vice-ministre des Affaires étrangères de la RPC, de M. Pierre Morel, ambassadeur, et de MM. Gaymard et Chevènement.

Trois concerts, dont un en commun avec l'orchestre de l'Armée de libération populaire de Chine, ont été donnés par l'orchestre de la garde républicaine, sous la conduite de son chef, le colonel François Boulanger, à Pékin et à Shanghai.

戴高乐基金会为纪念中法建交50周年而举办的所有活动都是长久以来不断耕耘努力的结晶，也得益于基金会与十年来的合作伙伴中国人民外交学会所保持的密切交流关系。

戴高乐基金会获得中法政府的支持及其经济合作伙伴的资助，因此得以在中法两国实现一项结合文化、科学与外交的远大计划。该计划的主旨秉承当年戴高乐将军促进两国建交的精神，巩固中法人民相互尊重和理解的双边关系，并共同思考这些密切关系的未来发展。

为了慎重其事举办这些活动并光荣代表法国，戴高乐基金会派遣由240人组成的代表团前往中国，团队成员包括促进中法关系的领军人物（前部长与大使、戴高乐将军家族成员、经济合作伙伴、学者、官员和军事学员），以及法国共和国卫队交响乐团。

大型展览《中法建交50周年回顾展》由中国人民共和国副总理及中共中央政治局委员刘延东女士与国家议会主席克洛德·巴尔托洛先生于2014年1月27日共同在中国北京国家博物馆正式揭幕，随后又于1月28日在上海歌剧院推介，该展览亦先后于同年10月24日在成都西部国际博览会及11月在深圳巡展。大型研讨会《中法建交50周年回顾与展望》在北京的中国国际关系研究院举行，由中华人民共和国外交部副部长程国平先生、大使皮埃尔·莫瑞尔先生、盖马尔先生和车维内孟先生共同参与。

在总指挥布兰杰中校的带领下，法国共和国卫队交响乐团于北京和上海两地共举行三场音乐会，其中一场与中国人民解放军军乐团共同演出。



CI-DESSUS, À GAUCHE
Affiche de l'exposition
« Chine-France : 50 ans »,
présentée à Pékin
et à Shanghai
par la Fondation
Charles de Gaulle
les 27 et 28 janvier 2014.
左上图: 《中法建交50周年回顾展》海报由戴高乐基金会于2014年1月27及28日在北京和上海展出。

Photo : © Fondation Charles de Gaulle.

CI-DESSUS, À DROITE EN HAUT
Inauguration de l'exposition
de la Fondation Charles
de Gaulle à Pékin le 27 janvier
2014 en présence
de Claude Bartolone
et de Liu Yandong.

上面右上图: 戴高乐基金会于2014年1月27日揭开北京展览序幕，克洛德·巴尔托洛先生与刘延东女士共同出席。

CI-DESSUS, À DROITE EN BAS
Les intervenants au colloque
de Pékin « Cinquante années
de la relation France-Chine :
bilan et perspectives ».

上面右下图: 举办于北京《中法建交50周年回顾与展望》研讨会的与会者。

CI-CONTRE
Concert donné à Pékin
par l'orchestre symphonique
de la garde républicaine
et l'orchestre de l'Armée de
libération populaire de Chine.
左图: 中国人民解放军军乐团
与法国共和国卫队交响乐团
在北京联合举行音乐会。

Photos : © Frédéric Coune /
Fondation Charles de Gaulle



Visite du président Xi Jinping à la Fondation Charles de Gaulle 习近平主席参观戴高乐基金会

Après le retentissement des journées inaugurales du cinquantième dans les médias français et chinois, et comme l'avait fait son prédécesseur Hu Jintao dix ans auparavant, le président Xi Jinping, accompagné de trois vice-Premiers ministres et de neuf ministres, est venu rendre hommage au général de Gaulle au siège de la Fondation, rue de Solferino à Paris, à l'occasion de sa première visite d'État en France, pour y dresser le bilan de ces cinquante dernières années.

La Fondation montre ainsi qu'elle participe de façon active et concrète à la relation France-Chine, agissant comme un vecteur d'influence au service de la France.

在中法建交50周年庆祝活动隆重揭幕并对中法媒体造成莫大回响之后，中国国家主席习近平在三位副总理和九位部长的陪同下，按前主席胡锦涛在十年前来访基金会的先例参访位于巴黎索尔费里诺街的戴高乐基金会总部，以及瞻仰戴高乐将军。习主席在首次对法国进行国事访问之际，回顾过去50年来中法关系的发展。戴高乐基金会长期积极和具体地参与促进中法友好关系的活动，在法国当地的影响力不容小觑。



CI-CONTRE
Le président Xi Jinping signant le livre d'or dans le bureau du général de Gaulle, rue de Solferino, au siège de la Fondation Charles de Gaulle, le 26 mars 2014.

右图：2014年3月26日于戴高乐基金会总部的戴高乐将军办公室，国家主席习近平在贵宾簿上题词。

PAGE DE DROITE
Le président Xi Jinping prononçant un discours-bilan des cinquante années de relations franco-chinoises au siège de la Fondation Charles de Gaulle, le 26 mars 2014.

右页：2014年3月26日于戴高乐基金会总部，国家主席习近平发表中法建交50周年回顾演讲。

Photos : © Frédéric Coune / Fondation Charles de Gaulle



Départ
de la route
de la soie
Paris, France

27 janvier 2014

启程骑行丝路
法国巴黎

2014年1月27日

La route de la soie à vélo 丝路骑行之旅

Le 27 janvier 2014, date anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, deux jeunes Français sont partis de l'avenue des Champs-Élysées, du pied de la statue du général de Gaulle, pour une aventure exceptionnelle : parcourir à vélo les 15 000 km qui séparent Paris et Pékin.

Grâce à une organisation menée par la Fondation France-Chine, avec le soutien du groupe Carrefour et du groupe HNA, Simon Poniard et Basile Pottier, les deux cyclistes, ont emprunté l'itinéraire mythique de la route de la soie en traversant onze pays. En arrivant à Pékin le 10 août 2014, ils célébrèrent à leur manière les cinquante ans d'amitié franco-chinoise. Au cours de leur odyssée, qui a duré 7 mois, ils se sont immergés dans les réalités de la vie quotidienne des populations autochtones, en milieu urbain et en zones rurales. Ce voyage riche de découvertes et de rencontres leur a permis de renforcer leur propre lien d'amitié.

2014年1月27日适值中法建交50周年纪念日,两名法国青年从伫立于巴黎香榭丽舍大道的戴高乐将军雕像出发,开启前所未有的自行车之旅,沿着一万五千里长的古老丝路,从巴黎骑向北京。

通过法中基金会的组织计划和法国家乐福集团、中国海南航空公司的支持赞助,西蒙·波尼阿和巴兹勒·波提耶这两位年轻人骑着自行车,沿着传奇的丝绸之路跨越11个国家,并于2014年8月10日抵达目的地北京。他们以自己独特的方式庆祝中法建交50周年。在历时7个月的骑行冒险旅程上,他们亲身经历感受各个城市或农村地区居民的日常生活。这段充满新发现和美好邂逅的旅程也让两位年轻人之间的友谊更加巩固。



右图: 由左至右: 中国驻法大使馆金旭东、中国海南航空公司王键董事长、法中基金会副主席华斌、巴兹勒·波提耶、西蒙·波尼阿、法中基金会法律顾问米歇尔·卡兹、法中基金会主席雷彬、法国体育部长瓦莱丽·富尔内隆、家乐福集团总裁乔治·波拉萨、中国驻法大使馆翟隼大使。



CI-DESSUS
Basile Pottier et Simon Poniard en route vers Pékin.
上图: 巴兹勒·波提耶和西蒙·波尼阿骑向北京。
Photos : © Cyril Moreau / agence Bestimage.

L'Odyssée sauvage de Nicolas Vanier 尼古拉·瓦尼埃的荒野探险之旅

La nouvelle aventure de Nicolas Vanier l'a mené, entre le 21 décembre 2013 et la mi-mars 2014, du port de Vanino, sur la côte Pacifique de la Sibérie, jusqu'à l'île d'Olkhon, sur les rives gelées du lac Baïkal, avec sa meute de dix chiens.

« Après l'Odyssée blanche (hiver 1998-1999) et l'Odyssée sibérienne (hiver 2005-2006), je n'ai pas pu résister à l'envie d'écrire encore quelques pages avec mes chiens de traîneau... Avec l'Odyssée sauvage, nous avons traversé les territoires les plus sauvages de la Russie, de la Chine du Nord et de la Mongolie, du plus grand océan au plus grand lac du monde, soit près de 6 000 km en moins de trois mois ! Début janvier, nous traversons la frontière et arrivons enfin en Chine. J'y suis chaleureusement accueilli par les autorités chinoises autour d'un banquet somptueux pour fêter la commémoration du cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, l'Odyssée sauvage faisant partie des événements incarnant l'alliance franco-chinoise ! »

NICOLAS VANIER

2013年12月21日至2014年3月中旬期间，尼古拉·瓦尼埃的新探险计划让他造访西伯利亚太平洋沿岸的瓦尼诺港，途经奥尔洪岛以及冰冻的贝加尔湖岸，一路率领着浩浩荡荡的十只猎犬队。

“经过1998—1999年冬季的白色探险之旅和2005—2006年冬季的西伯利亚探险之旅后，我无法抑制心中热切的渴望，期待再与我的雪橇犬续写一段历险记。此次的荒野探险之旅，我们穿越俄罗斯、中国北方和蒙古最原始荒凉的地区，从世界上最广阔的海洋到最大的湖泊，在不到短短的三个月期间行旅将近6000公里！1月初，我们跨越国界线，终于抵达中国。我一到当地即受到中国当局热烈的欢迎，他们举办热闹的餐宴庆祝中法建交50周年，此次的荒野探险之旅也是体现中法友谊的纪念活动之一！”

尼古拉·瓦尼埃



PAGE DE GAUCHE

L'arrivée de Nicolas Vanier en Chine, début janvier 2014.
左页: 尼古拉·瓦尼埃于2014年1月初抵达中国。

CI-CONTRE, EN HAUT

Sur le fleuve Amour, qui sépare le nord de la Chine du sud de la Sibérie, parmi les nombreux blocs de glace qui forment autant de barrages.
本页上图: 在分隔中国北方与南西伯利亚的分界河黑龙江(阿穆尔河)上, 众多的巨冰块俨然形成天然屏障。

CI-CONTRE, EN BAS

La meute fait route dans les vastes forêts boréales de la Mandchourie, jusqu'aux portes de la Mongolie.
本页下图: 猎犬队在满洲里广阔无边的北方森林中前进, 直抵蒙古国门。

Photos : © NVanier Taiga.

CCTV
Chine

30 janvier 2014

中央电视台
中国

2014年1月30日

Bienvenue dans l'année du 50^e en chanson ! 《玫瑰人生》 欢颂中法建交50周年！

Vêtue d'une longue robe rouge pour entrer magnifiquement dans l'année du cinquantième anniversaire des relations franco-chinoises, l'actrice Sophie Marceau a entonné *La Vie en Rose* avec Liu Huan, star de la musique pop chinoise, lors du gala du nouvel an chinois retransmis en direct sur CCTV.

« Je vous souhaite à tous une très bonne année du cheval », a lancé en direct et en mandarin l'actrice française que ses comédies romantiques ont rendue très populaire en Chine. Plus de 750 millions de téléspectateurs ont suivi la prestation des deux artistes qui ont ainsi offert un magnifique cadeau à la nouvelle année aussi bien qu'au cinquantenaire, au cours de l'émission de télévision la plus regardée au monde.

美丽迷人的苏菲·玛索穿着一身喜气洋洋的深红色长裙，亮丽欢庆中法建交50周年。她与中国著名流行歌手刘欢于央视马年春晚特别节目同台演唱经典香颂《玫瑰人生》，该节目由央视现场直播。这位以多部浪漫电影红遍中国，为大众所熟知喜爱的法国影星在节目现场以中文向观众祝贺：“新年快乐！”央视直播台拥有世上最高的收视率，当晚计有超过7.5亿观众收看这两位艺人的春节献唱节目，这是献给新年和纪念中法建交50周年的一份美妙礼物。



CI-CONTRE

Sophie Marceau et Dong Qing, l'une des présentatrices du gala du nouvel an de CCTV.
右图：苏菲·玛索和央视马年春晚节目主持人之一董卿。

PAGE DE DROITE

Sophie Marceau et Liu Han.
右页：苏菲·玛索与刘欢携手献唱。

Photos : © CCTV



Musée
des Arts
décoratifs
Paris, France

13 février 2014-
29 juin 2014

装饰艺术博
物馆
法国巴黎

2014年2月13日至
2014年6月29日

De la Chine aux Arts décoratifs 从中国到装饰艺术

L'exposition « De la Chine aux Arts décoratifs » a dévoilé, pour la première fois, la richesse et la diversité des collections chinoises conservées au musée des Arts décoratifs.

Fruit d'acquisitions faites dans les premières années de l'institution et de dons et legs de collectionneurs généreux, ces collections traduisent l'engouement pour l'art chinois en France dans la seconde moitié du XIX^e siècle et le premier tiers du XX^e siècle.

Ces objets montrent comment ils ont servi aux artistes, artisans et industriels comme sources d'inspiration au même titre que l'art du Japon ou du Moyen-Orient et ont permis à la création française de se renouveler depuis le temps des Expositions universelles jusqu'à des périodes plus récentes.

Plus de 500 objets, principalement des dynasties impériales Yuan, Ming et Qing, étaient présentés de manière thématique : porcelaines pour le goût chinois ou l'exportation, émaux cloisonnés, vêtements et textiles, bronzes, jades et pierres dures, verres, papiers peints, affiches, jouets, mobilier et laques. Gravures, recueils, livres et albums de photographies de la bibliothèque des Arts décoratifs complétaient la présentation.

Afin de donner une vision contemporaine de ses savoir-faire traditionnels, invitation a été faite à la maison Shang Xia et aux créateurs Gan Er et Shao Fan.

Pour mieux accueillir les visiteurs chinois et étrangers, la signalétique a été réalisée en français, anglais et chinois.

通过《从中国到装饰艺术》展览，装饰艺术博物馆首次展现其中国藏品的丰富性和多样性。

装饰艺术博物馆在成立之初通过购买和收藏家的慷慨捐赠而获得这些文物，这些展品反映19世纪下半叶和20世纪头30年期间法国对中国艺术的热爱。

展品生动呈现中国艺术如何成为许多艺术家、手工艺师和工业设计师的创作灵感，如同日本艺术和中东艺术。自世界博览会迄今，这些外来艺术的影响促使法国艺术不断展现新的面貌。

500多件文物大多来自元明清三代，展览依照主题形式划分：中国瓷器与贸易瓷、景泰蓝、服饰与纺织品、青铜器、玉石、玻璃、壁纸、招贴画、玩具、家具和漆器。此外，装饰艺术博物馆也展出图书部所提供的版画、合集、书籍和画册，借此丰富展览内容。

为了给传统艺术的展览增添一缕当代的气息，上下品牌以及甘而和邵帆两位艺术家也获邀参展。

为了让中外观众方便欣赏这项展览，主办单位特别以中、法、英三种语言标示展品。



CI-DESSOUS, À GAUCHE

L'exposition fut l'occasion de restaurer et de présenter une partie des collections de vêtements de cour, semi-officiels ou ordinaires, ainsi que des accessoires dont un collier de cour, jamais exposés auparavant.

左下图: 展览也成为修复和展示一部分宫廷服饰、半正式着装和日常穿着的机会。展出的配饰当中包括一件首次亮相的宫廷项链。

CI-DESSOUS, À DROITE

Riche de plus de 200 œuvres, la collection d'émaux cloisonnés a été constituée, essentiellement, grâce au don de David David-Weill. Elle offre un panorama très complet de la production chinoise de la fin du XIV^e siècle au début du XX^e siècle.

右下图: 景泰蓝系列多达200多件展品，大部分得益于David David-Weill的慷慨捐助。通过这些展品，观众能够对从14世纪到20世纪中国制造的产品有全面的认识。

Photos : © Musée des Arts
décoratifs / Luc Boegly

CI-CONTRE

Textiles et objets chinois constituaient, pour les créateurs, une nouvelle grammaire formelle et décorative qui sera diffusée grâce à des ouvrages de référence tant en France qu'en Angleterre.

侧图: 中国织物和器件为设计师们带来新的装饰艺术形式的启发，随后通过他们的创作，传播到了法国和英国。

PAGE DE DROITE, EN HAUT

Exposition d'œuvres de la maison Shang Xia et des créateurs Gan Er et Shao Fan.

右页上图: 为了给传统艺术的展览增添一缕当代的气息，上下品牌和甘而和邵帆两位艺术家也获邀参展。

Photos : © Musée des Arts
décoratifs / Luc Boegly

Opéra de
Nice et place
Masséna
Nice, France

9-15 février 2014

尼斯歌剧院和
马塞纳广场
法国尼斯

2014年2月9
至15日

Fils du dragon 龙的传人

Ce projet a donné à la jeunesse des deux pays l'occasion de se rencontrer lors d'un programme culturel visant à promouvoir l'éducation au travers de spectacles et de visites de musées. Nice est devenue, le temps d'une semaine, l'incubateur de l'amitié franco-chinoise, en marge de l'édition 2014 de son Carnaval.

Ainsi, 537 jeunes artistes chinois originaires de 15 provinces et villes différentes, dont Pékin et Hangzhou (ville jumelée à Nice depuis 1998), ont donné un spectacle gratuit devant un public émerveillé par la qualité des 35 numéros présentés à l'opéra de Nice, dans la matinée du 13 février 2014. Le lendemain, c'est devant plus de 15 000 personnes que les jeunes talents chinois ont ébloui le public qui assistait à la cérémonie d'ouverture du Carnaval de Nice. Cet événement fut l'occasion de promouvoir les festivités du cinquantenaire des relations diplomatiques franco-chinoises grâce à une vidéo diffusée sur les écrans géants de la place Masséna durant tout le mois de février.

值2014年尼斯狂欢节之际，在一个星期的时间里，尼斯为两国的年轻人之间的交流提供了一个宽广的舞台。通过演出和参观博物馆，双方共同推动教育，尼斯成为中法友谊的推手。

来自中国15个省市（包括北京和1998年与尼斯结成的友好城市的杭州）的537名青年艺术家于2014年2月13日上午在尼斯歌剧院参与共35场免费演出，观众对高质素的艺术创作惊喜不已。翌日，在尼斯狂欢节开幕式上，中国青年艺术家献上的精彩表演赢得现场15000名观众的喝彩。在随后的一个月内，演出画面在马塞纳广场的大荧幕上重复播放，将这一时刻铭刻在中法建交50周年庆典的记忆里。



CI-CONTRE
Quelques-unes des jeunes danseuses, parmi les 300 filles et garçons soutenus par le ministère chinois de la Culture pendant ces manifestations.

侧图: 中国文化部遴选的300位年轻艺术家当中参与舞蹈演出的小女孩们。

Photo : © Mairie de Nice

Les secrets de la laque française Le vernis Martin 法国漆器的秘密—马丁漆

En consacrant une grande exposition aux secrets de la laque française, le musée des Arts décoratifs a révélé l'engouement pour une technique qui incarne le luxe et le raffinement.

Du plus imposant au plus discret, du plus somptueux au plus modeste, meubles, panneaux de boiserie, objets d'ameublement, boîtes et étuis, carrosses et traîneaux dessinent l'histoire d'une passion largement partagée par une clientèle parisienne et européenne, qui dépassa celle de la chinoiserie à laquelle cette production sacrifia.

La question particulière du vernis Martin, expression que seuls les Français utilisent pour parler de la laque, soulève de nombreuses interrogations qui ont trouvé ici, pour la première fois, des réponses étayées par de nombreuses études et exemples.

L'exposition a été réalisée en collaboration avec le Lackkunst Museum de Münster en Allemagne.

装饰艺术博物馆通过策划一项关于法国漆器的专题展览，充分表现对这项奢华和精细工艺的挚爱。

展出的文物抢眼和低调有之、奢华与简朴有之。这些展品包括家具、装饰木板、家居饰物、匣盒、马车、雪橇等，讲述了一个关于漆器的生动故事。巴黎人和欧洲人对这项工艺的热爱，远远超越了这些被展示的物件的局限。

马丁漆是一个特殊的词汇，只有法国人如此称呼漆器，让人不禁产生很多疑问，这项展览首次以丰富的研究和范例解答了这些问题。

德国明斯特漆器博物馆共同参与策划了此次展览。



Musée
des Arts
décoratifs
Paris, France

13 février-
8 juin 2014

装饰艺术博
物馆
法国巴黎

2014年1月13日至
6月8日

CI-CONTRE, À GAUCHE
Affiche de l'exposition « Les secrets de la laque française. Le vernis Martin ».
左图: 《法国漆器的秘密—马丁漆》展览海报。

Photo : © Musée des Arts décoratifs / Bernard Lagacé

CI-CONTRE, À DROITE
Baromètre en forme de pavillon chinois, Paris, anonyme, vers 1750.

右图: 中式亭子形状的晴雨表，巴黎，佚名，1750年左右。

Photo : © Musée des Arts décoratifs / Jean Tholance

Étudier en France : souvenirs partagés, devenir commun 留学法国：分享记忆，共担前程

À l'occasion de la visite en Chine de M. Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international, Mme Sylvie Bermann, ambassadeur de France, a organisé une soirée francophone « Étudier en France : souvenirs partagés, devenir commun » en l'honneur des anciens étudiants et chercheurs chinois en France.

Cet événement a rassemblé les premières promotions de chinois ayant étudié en France en 1964 et en 1965, les lauréats des nombreux programmes de l'ambassade de France en Chine (élèves de l'ENA, boursiers du programme de bourses de master France Excellence, doctorants en co-tutelle internationale de thèse), les boursiers du programme de master et doctorat Eiffel du ministère français des Affaires étrangères et du Développement international, des étudiants chinois en cours d'études dans le cadre d'un partenariat universitaire franco-chinois et des membres du réseau Club France Chine.

À leur retour dans leur pays d'origine, ces étudiants ont gardé à cœur d'œuvrer pour le développement des liens entre la France et la Chine.

Au nombre de 182 en 1964, les étudiants chinois sont désormais plus de 35 000 sur les bancs des établissements d'enseignement supérieur français et ils sont en passe de devenir la première communauté d'étudiants étrangers en France.

值法国外长Laurent Fabius访华之际，法国驻华大使白林女士特别组织了一场法语之夜活动。“留学法国：分享记忆，共担前程”活动特向所有的留法中国学生和研究员致敬。

此次活动召集了1964年和1965年第一批留法中国学生，法国驻华使馆多年的留学项目的获奖者（法国国家行政学院的学生，法国优势硕士奖学金项目的获得者，中法联合培养博士），法国外交事务与国际发展部设立的硕士奖学金项目和埃菲尔博士奖学金项目的获得者，以及受益于两国大学之间交流项目就学法国的中国学生和留法校友俱乐部的成员。

回到中国以后，这些留法学生真诚的希望能够为推动两国之间的交流和联系贡献一份力量。

1964年，赴法就读高等教育的中国学生只有182位，今天这个数字已高达到了35000人，即将成为法国最人数最多的外国学生群体。

CI-CONTRE

Les promotions 1964 et 1965, en présence de Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international, et de Sylvie Bermann, ambassadeur de France en Chine.

侧图：1964和1965届学员与法国外长Laurent Fabius及法国大使白林合影。



CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE
Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international.
左上图：法国外长Laurent Fabius。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE
Wang Ximin, artiste, et son épouse, Bao Ahua, architecte. Wang Ximin a étudié la sculpture et la peinture à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris en tant que boursier du gouvernement français, dans les années 1940.
右上图：艺术家王熙民先生及其夫人建筑师包阿华。40年代的时候，王先生做为法国政府奖学金的获得者，在巴黎国家高等美术学院学习了雕塑和绘画。

CI-CONTRE, EN BAS
Wu Yurong, Fan Chunming, Song Xiuju, Zhang Cuiying, promotion 1964.
下图：1964届的吴裕容女士，范春明女士，宋秀菊女士和张翠英女士。

Photos : © Matjaz Tancic / Ambassade de France en Chine

Centre
culturel
de Chine
Paris, France

20 février-
3 mars 2014

中国文化中心
法国巴黎

2014年2月20日至
3月3日

Contes et légendes du cheval, 100 bijoux sculptures 马的故事与传说,100件雕塑珠宝

L'exposition au Centre culturel de Chine à Paris, du 20 février au 3 mars 2014, a présenté les pièces issues du concours auquel a participé une centaine de jeunes artistes chinois et français, et réalisées avec soin par des maîtres artisans de TTF Haute Joaillerie.

Basée à Shenzhen depuis 2002, TTF est la première maison de haute joaillerie chinoise à s'implanter au cœur du Paris joaillier.

巴黎的中国文化中心从2014年2月20日至3月3日展出百位中法艺术家竞逐后,由大凡珠宝工艺师精心制作完成的艺术品。

创立于2002年的深圳大凡珠宝是第一家进驻巴黎的中国高级珠宝商。



CI-CONTRE
Tree&Horse, objet de table,
design par SUMang. Deux
arbres comme source
d'inspiration, une combinaison
ingénieuse donnant la forme
d'un « cheval d'or ».
L'artiste souhaite, à travers ce
chef-d'œuvre, pérenniser
l'amitié sino-française durant
l'année du Cheval.

侧图: 树和马, 桌面摆饰, 苏芒
设计。设计的灵感来自于两棵
树, 巧妙构成了《金马》的形状。
设计师借此祝愿马年的中法友
谊更加密切。

Photo : © TTF

-M- en tournée en Chine -M-先生中国巡演

Après une première apparition très remarquée en Chine, en 2010, Matthieu Chedid, le maître de la pop française, a effectué une nouvelle tournée en Asie au printemps 2014. Pour cette nouvelle série de concerts, -M- a invité le groupe AM444 à jouer à ses côtés. Le duo trip-hop originaire de Shanghai et Amsterdam avait déjà collaboré avec lui sur le remix du titre *Détache-toi*, un immense succès dans toute l'Asie. Toutes les salles étaient comblées, ce qui laisse imaginer un nouveau périple asiatique dans un futur proche.

马修·谢迪(-M-先生)于2010年首次来华演出大受欢迎。2014年春天,这位法国流行音乐大师展开新一轮的亚洲巡演。本次巡演-M-先生邀请AM444乐队同台演出,并与这个来自上海和阿姆斯特丹的trip-hop组合共同演绎在风靡亚洲的单曲《Détache-toi》。所有的场次座无虚席,让人期待-M-先生会在不久的将来再度来访。



Photo : © Benoit Florençon

Asia Tour

Hong Kong,
Wuhan,
Shanghai,
Pékin, Chine

4-14 mars 2014

亚洲巡演

中国香港、武汉、
上海和北京

2014年3月4日至
14日

Grand Palais
Paris, France

27-30 mars 2014

大皇宫
法国巴黎

2014年3月27至
30日

Art Paris Art Fair 2014

2014当代艺术博览会

Art Paris Art Fair 2014 a mis en lumière la richesse et le dynamisme de la scène chinoise moderne et contemporaine avec près de 90 artistes représentés par dix galeries venues de Pékin, Shanghai et Hong Kong et par une vingtaine d'enseignes occidentales.

Cette mise à l'honneur souligne la présence constante des créateurs chinois à Paris, tels Zao Wou-ki, Chu Teh Chun, Wang Keping, du Groupe des étoiles, ou encore Gao Xingjian, prix Nobel de littérature et peintre, à qui la galerie Claude Bernard a consacré son stand.

2014当代艺术博览会充分展现了中国现代当代艺术的丰富多样和生机活力，来自北京，上海，香港的十多家画廊和二十多家西方画廊共带来了90多位中国艺术家的作品。

本次展览是巴黎对长期关注的中国艺术家们的一次新的巡礼，从赵无极到朱德群，从星星画会的王克平到Claude Bernard画廊展出的的诺贝尔文学奖获得者高行健。



CI-CONTRE, À GAUCHE

Huang Rui,
Chai-na/China, 2004.

左图：黄瑞《拆-那》/
中国，2014。

Photo : © Avec l'aimable autorisation
de 10 Chancery Lane Gallery, Hong Kong

CI-CONTRE, À DROITE EN HAUT

Performance *Li Wei Flies
in Paris*, galerie Paris-Beijing.

右上图：李晖，《飞越巴黎》，
巴黎北京画廊。

Photo : © Michel Setboun / AFP Service /
Art Paris Art Fair

CI-CONTRE, À DROITE EN BAS

Qin Ga, *The Miniature Long,
March n° 21*, Yunan, 2005,
collage sur bord, 75 x 55 cm.

右下图：琴嘎，《微型长征》，
n° 21，云南，2005，拼贴，
75 x 55 cm。

Photo : © Avec l'aimable autorisation
de Feizi Gallery, Bruxelles/Shanghai

PAGE DE DROITE

Wang Ningde,
Some Days n° 72, 2009.

右页：王宁德，《某一天》，
n° 72，2009。

Photo : © Avec l'aimable autorisation
de Xin Dong Cheng Gallery, Beijing



Shanghai
K11 Art
Foundation
Shanghai, Chine

8 mars-
15 juin 2014

上海K11艺术
空间
中国上海

2014年3月8日—
6月15日

Claude Monet, maître de l'impressionnisme 印象派大师·莫奈特展

Dépositaire du premier fonds mondial d'œuvres de Claude Monet, le musée Marmottan Monet de Paris a présenté, du 8 mars au 15 juin 2014, à Shanghai, cinquante chefs-d'œuvre du fondateur de l'impressionnisme. Première exposition monographique de Monet organisée en Chine, dans le cadre des manifestations célébrant le cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, l'événement a attiré plus 340 000 visiteurs à la Shanghai K11 Art Foundation.

Un cycle d'une vingtaine de conférences et des ateliers pour enfants ont accompagné l'exposition et rencontré un égal succès.

巴黎的玛摩丹莫奈美术馆是全世界收藏最多莫奈作品的博物馆，于2014年3月8日至6月15日期间，该馆在上海展出这位印象派创始大师的五十多件杰作。这是在中国举行的第一个莫奈专题展览，作为中法建交50周年庆典活动之一，该展览吸引了超过34万访客前往K11艺术空间参观。

展览期间陆续举办的一系列20多场讲座和儿童创作坊，跟展览一样获得莫大的成功。

Le ballet de Shanghai à Paris 上海芭蕾舞团登上巴黎舞台

Compagnie créée en 1979 et composée de 70 jeunes danseurs, dont les solistes ont été souvent primés dans les concours internationaux, le Ballet de Shanghai s'est attaché depuis ses débuts à employer le vocabulaire et la technique du ballet classique pour sublimer les légendes chinoises et l'histoire du pays. Shanghai, ville internationale ouverte sur le monde, a souvent donné l'occasion à cette compagnie de collaborer avec des artistes occidentaux.

Pour sa toute première représentation à Paris (au Palais des Sports), le Ballet a proposé deux programmes : *A Sign of love* et *La Fille aux cheveux blancs*. Le premier raconte l'histoire d'un amour impossible au cœur du Shanghai des années folles, âge d'or de la ville alors faste et décadente; le second, œuvre fondatrice de la compagnie, s'inspire d'une célèbre légende chinoise et dépeint avec expressivité et virtuosité les aventures d'une jeune paysanne au destin tourmenté. Le public a montré beaucoup de curiosité et d'enthousiasme pour le travail de la formation de Shanghai.

上海芭蕾舞团成立于1979年，由70位年轻舞者组成，团中的主要独舞者多年来于各类国际比赛中获奖无数，享负盛名。上海芭蕾舞团自建团以来，致力于运用西方古典芭蕾的舞艺语汇和技巧，绝妙呈现中国的历史传说。而上海这座向世界开放的国际化城市，也让该团拥有众多机会与西方艺术家合作交流。

上海芭蕾舞团在巴黎体育宫的首次演出精心呈献该团两部经典剧目：《花样年华》和《白毛女》。《花样年华》以疯狂年代的老上海为背景，叙述该城从纸醉金迷的繁华盛世到颓废衰落这段黄金时代中一段凄美的爱情故事；《白毛女》是上芭的奠基之作，灵感源于中国著名的民间传说，舞者以精湛有力的绝妙舞艺表达出一个农村女孩奋力求存，从悲惨命运里重获新生的故事。

巴黎的观众对上海芭蕾舞团的表演充满好奇与热切期待。

Palais
des Sports
Paris, France

13-20 mars 2014

巴黎体育宫
法国巴黎

2014年3月13日至
20日

CI-DESSOUS
Le vernissage de l'exposition à la Shanghai K11 Art Foundation.

下图：在上海K11艺术空间举办的莫奈特展。

CI-CONTRE
Marianne Mathieu, adjointe au directeur du musée Marmottan Monet, présentant l'une des toiles de Claude Monet, lors du vernissage de l'exposition.

右图：玛摩丹莫奈美术馆副馆长马丽安娜·马缇妮于展览开幕之际向大家解说一幅莫奈的画作。

Photos : © Margo Renisio



CI-DESSOUS
Représentations du Ballet de Shanghai au Palais des Sports de Paris le 14 mars 2014. À droite, en haut, les danseurs du ballet de Shanghai. [左下图：上海芭蕾舞团于2014年3月14日在巴黎体育宫的演出。右上图：上海芭蕾舞团的舞者合影。
Photos : © Institut français / Thibaut Chapotot

Hôpital
Anzhen

Pékin, Chine

18 mars 2014

安贞医院
中国北京

2014年3月18日

Inauguration du centre franco-chinois en médecine d'urgence 中法急救医学新培训中心开幕

Depuis 2004, les autorités françaises et chinoises, ainsi que le groupe Total, promeuvent la médecine d'urgence et de catastrophe en Chine.

En 2009 a été créé le centre franco-chinois de formation de Pékin, dédié aux professionnels de santé chinois. Depuis, plus de mille médecins urgentistes ont été formés.

En 2014, le centre de l'hôpital Anzhen s'est doté de nouveaux locaux et d'une plateforme pédagogique modernisée : nouvelles formations et développement des techniques de simulation pour une pratique médicale plus sûre.

早在2004年开始,中法两国政府和道达尔集团就为了推动中国的急救医学和灾难管理而努力。

2009年,中法急救医学培训中心成立,先后已经栽培了上千名急救医护人员。

2014年,新培训中心在安贞医院揭幕,这是一个更现代化的教学平台:新的模拟教学设备运用将保证更为安全的医学实践。

CI-CONTRE, À DROITE
Dévoilement de la plaque
du nouveau centre
par Sylvie Bermann,
ambassadeur de France
en Chine.

右图: 法国驻华大使白林女士
为中心揭牌。

CI-CONTRE À GAUCHE
ET CI-DESSOUS
Visite des nouvelles
installations du centre,
en présence de Bertrand
de La Noue, représentant
général du groupe Total
en Chine.

左图和下图: 在道达尔集团代
表Bertrand de La Noue的陪
同下参观中心医疗设施。

Photos : © Ambassade de France en Chine



Atout France 法国旅游发展署

CEnotourisme, romantisme, patrimoine culturel et naturel, et shopping ont été les grands thèmes de communication de la campagne Atout France 2014.

Les conférences de presse d'ouverture et de clôture et quatre semaines d'affichage dans les aéroports de Pékin et de Shanghai ont été les temps forts de la campagne.

Tout au long de l'année, une communication quotidienne et trois jeux-concours ont été organisés sur Weibo (1,5 million de suiveurs), et les professionnels ainsi que les médias ont reçu des newsletters bimestrielles dédiées.

红酒之旅,浪漫主义,文化自然遗产,购物是2014法国旅游发展署宣传活动的大主题

本年度的法国旅游发展署的宣传的重要活动包括记者招待会之开幕及闭幕式,和在北京上海的机场为期4周的广告宣传。

在为期一年的时间里,法国旅游发展署通过拥有150万名粉丝的微博账户进行日常的宣传,并组织了3个公众参与的游戏竞赛活动。旅游行业人士和媒体还能接收两月一期的专题新闻简报。

Atout France
Pékin, Chine

18 mars- fin 2014

法国旅游发
展署
中国北京

2014年3月
18日至年底

CI-DESSOUS
Principal visuel Atout France
affiché dans les terminaux
des départs internationaux
des aéroports de Pékin
et Shanghai durant
le mois d'avril 2014.
下图: 2014年4月份在北京和
上海的国际机场招贴的宣传
广告图像。
Photo : © Atout France



Asian Side
of the Doc
Chengdu, Chine

18-21 mars 2014

亚洲阳光纪录
片大会
中国成都

2014年3月18
至21日

Asian Side of the Doc 亚洲阳光纪录片大会

Asian Side of the Doc est le premier marché international dédié aux professionnels du film documentaire en Asie.

La société Doc Services organise Sunny Side of the Doc – marché international du film documentaire en France – depuis vingt-cinq ans.

Depuis 2010, elle réunit, en Asie, diffuseurs, producteurs, distributeurs et financiers asiatiques et internationaux pour faciliter la circulation des projets sur ce marché particulièrement dynamique. L'édition 2014 d'Asian Side of the Doc, qui s'est déroulée du 18 au 21 mars à Chengdu, en co-organisation avec la China Documentary Film Commission, a encouragé la coopération France-Chine grâce à la formation de producteurs chinois et au soutien aux coproductions documentaires avec la Chine.

亚洲阳光纪录片大会是亚洲第一个聚焦专业纪录片市场的国际性大会。

法国阳光纪录片大会举办聚焦于国际专业纪录片市场的《阳光纪录片合作论坛》已有25年。

大会自2010年以来也在亚洲举办，吸引了众多电视台决策者、制片人、发行人以及亚洲和国际投资人与会，为这个特别活跃的纪录片市场增加更多产业项目的交流与合作机会。2014年度的亚洲阳光纪录片大会于3月18日至21日在成都举行，并与中国广播电视协会纪录片工作委员会联合主办。通过专业培训中国制片人和支持与中国联合制作纪录片，中法之间在此一领域的合作日益频繁。



CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE

L'ajout, pour la première fois, d'un véritable espace dédié à la vente des documentaires a favorisé les échanges entre décideurs et producteurs. 左上图：大会首次安排一个为展售纪录片而设的会议厅，着实促进决策者与制片人之间的交流。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE

Les prix remis et l'attention internationale reçue pendant Asian Side of the Doc ouvrent de grandes perspectives pour l'avenir de la production documentaire chinoise.

右上图：亚洲阳光纪录片大会期间颁发的奖项和在国际上所受的关注，为中国纪录片制作的未来打开光明的前景。

CI-CONTRE, EN BAS

Une occasion unique pour faire découvrir aux 650 participants venus du monde entier les activités folkloriques de la région sichuanaise – dans une ambiance festive.

右下图：本会让来自世界各地的650位与会者在热闹愉快的节庆氛围当中发掘四川饶具特色的民俗活动。

Photos : © Asian Side of the Doc

France-Chine 50 s'invite dans les aéroports 中法建交50周年宣传广告在机场 大放异彩

Aéroports
et paysage
urbain

France & Chine

mars-juin 2014

机场与城市
法国与中国

2014年3月至6月

À l'occasion du cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, une vaste campagne de communication a été mise en place par les organisateurs de France-Chine 50 : dans les aéroports parisiens et chinois, des affiches mais aussi des vidéos promotionnelles « France-Chine 50 » ont été diffusées.

En Chine, c'est le paysage urbain tout entier (des tours aux bus en passant par les mâts) qui a été marqué par cette célébration.

适逢中法建交50周年，中法50周年活动主办单位展开一场盛大的宣传活动，在巴黎和中国各大机场布置纪念海报，并播放《中法50周年》的相关推广视频。

在中国，整个城市景观迎接《中法50周年》的欢庆光彩，从高楼大厦的墙面到巴士的车身，甚至多处桅杆上都张贴着庆祝中法建交50周年纪念的广告。



CI-CONTRE

La campagne de promotion France-Chine 50 dans les aéroports de Roissy-Charles-de-Gaulle à Paris et de Shanghai en Chine.

左图：巴黎戴高乐机场和中国上海机场布置了令人瞩目的中法50周年宣传广告。

Photos : © Institut français

Compter avec l'autre 和他／她一起算

Le concours « Compter avec l'autre » a fait découvrir à un groupe de lycéens la culture scientifique du pays ami. Il est parrainé par Cédric Villani, médaille Fields 2010 et membre de l'Académie des sciences depuis décembre 2013.

Le 19 mars 2014, plus de 30 000 lycéens de classe de seconde, Français et Chinois (ce qui représente plus de cinquante établissements des deux pays), ont simultanément passé le même concours de mathématiques. Basées sur des exercices et des questionnaires à choix multiples, les épreuves, qui reposaient sur des connaissances de niveau collège, ont été élaborées par dix professeurs français et chinois.

À Paris, le lancement s'est fait au lycée Janson-de-Sailly par l'ambassadeur de Chine en France. Les vingt-cinq lauréats français ont été récompensés le 7 mai, au Palais de la Découverte, en présence de Cédric Villani et sont partis en Chine fin juin. Les vingt-cinq lauréats chinois, quant à eux, ont fait un séjour en France au début du mois de juillet.

《和他／她一起算》中法两国中学生数学交流活动让一群中学生进一步了解友好之邦的科技文化。这项数学竞赛由赛德里克·维拉尼先生出任荣誉主席，他是2010年菲尔兹奖得主，并从2013年12月起任科学院成员。

2014年3月19日，共有来自中法两国50多所中学，高达3万名中学生隔空竞技，参加在两地同时举行的数学竞赛。本竞赛的考题形式以习题和复选题为主，以中学应有的数学程度测试，由中法两国10名教授共同命题。

巴黎方面，由中国驻法国大使翟隽在让松·德·赛伊中学宣布开赛。这项竞赛的25名法方获奖学生于5月7日聚集在巴黎发现宫，在荣誉主席赛德里克·维拉尼先生的参与下接受颁奖，并于6月底前往中国进行交流。而获奖的25名中国学生则于7月初共赴法国进行交流。



CI-CONTRE
Zai Jun, ambassadeur
de Chine en France,
avec des élèves du lycée
Janson-de-Sailly.
右图：中国驻法大使翟隽先生
与让松·德·赛伊中学的学生。
Photo : © Institut français /
Thibaut Chapotot



CI-CONTRE
Sylvie Bermann,
ambassadeur de France
en Chine, lance le concours
au lycée 101 de Pékin.
左图：法国驻华大使白林女士
在北京101中学宣布开赛。
Photo : © Institut français

CI-DESSOUS
Les élèves du lycée
Janson-de-Sailly fêtent
France-Chine 50.
下图：让松·德·赛伊中学的学
生与中国驻法大使、校长和中
法建交50周年活动法方总协
调人毕栋一起庆祝中法建交
50周年纪念。
Photo : © Institut français /
Thibaut Chapotot



Salon
du livre
de Paris

Paris, France

21-24 mars 2014

巴黎国际书展
法国巴黎

2014年3月21—
24日

CI-DESSOUS

Discours inaugural par Xavier
Darcos, président exécutif
de l'Institut français.

下图：法国学院执行主席泽维
尔·达尔科致开幕词。

Photo : © Catherine Vinay

Shanghai au Salon du livre de Paris 巴黎国际书展主宾城市：上海

La littérature shanghaienne était à l'honneur de la 34^e édition du Salon du livre de Paris. Elle a été représentée par une délégation de 17 auteurs de la région, romanciers reconnus et jeunes talents. Le pavillon chinois était doté d'une librairie mettant en scène une large sélection de livres – en français mais aussi dans leur langue originale. Le public a pu participer à une série de rencontres, débats, conférences et, bien évidemment, à des séances de signatures, qui ont rythmé le programme culturel shanghaien.

第34届巴黎国际书展于本届主宾城市上海极力推广上海文学。由著名小说家及青年作者等17位上海作家组成的代表团出席亮相书展。中国展馆还设计了一个选择丰富齐全的书店，不仅有法语版本，也有原文书。书展期间，参观民众还可参加一系列由上海作家们主持的见面会、讨论会、演讲和签书活动，精彩呈现上海文化风采。



38^e festival international du film de Hong Kong 第38届香港国际电影节

Avec 35 films présentés, la France était à l'honneur de la 38^e édition du Festival international du film de Hong Kong.

Le consulat de France à Hong Kong et le Peninsula Hotel ont permis aux réalisateurs Wong Kar-wai, Johnnie To, Brillante Mendoza et Anthony Chen de rencontrer Catherine Deneuve (*Elle s'en va*, film d'Emmanuelle Bercot), Isabelle Huppert (à qui le festival a consacré une rétrospective), Agnès B. (*Je m'appelle Hmmm...*), Christophe Lambert, membre du jury, et le réalisateur Jalil Laspert (*Yves Saint Laurent*).

L'actrice Isabelle Huppert a reçu un prix spécial couronnant sa carrière lors de la 8^e cérémonie des Asian Film Awards, à Macao, le 27 mars.



第38届香港国际电影节法国电影大放异彩，共有35部影片参加。

在法国驻港澳总领事馆和半岛酒店集团大力支持下，让香港名导演王家卫、杜琪峰、布里兰特·曼多萨和陈哲艺会见了巨星凯瑟琳·德纳芙（艾蔓妞贝歌执导的《她消失的那五天》）、伊莎贝·雨蓓（影节举办其演出影片回顾展映）、法国时装天后Agnès B.《我的名字是》、本次出任评审的克里斯多弗·兰伯与导演加里·勒斯培《圣罗兰》。

法国女星伊莎贝·雨蓓则于3月27日在澳门第8届亚洲电影大奖接获特殊成就奖。



Festival
international
du film de
Hong Kong

Hong Kong,
Macao, Chine

24 mars-7 avril 2014

香港国际电
影节

中国香港·澳门

2014年3月24日—
4月7日

CI-CONTRE, À GAUCHE EN HAUT

Christophe Lambert, membre du jury, et Roger Garcia, directeur exécutif de la Hong Kong International Film Festival Society (HKIFFS).
左上图：出任评审的克里斯多弗·兰伯与香港国际电影节协会执行总监高思雅。

Photo : © HKIFFS/Richard Lam

CI-CONTRE, À GAUCHE EN BAS

Un dîner de gala a été organisé en l'honneur d'Isabelle Huppert. Y assistaient, de gauche à droite : Pang Ho-chung, Anthony Chen, Brillante Mendoza, Wilfred Wong (chairman de la HKIFFS), Isabelle Huppert, Agnès B., Arnaud Barthélémy (consul général de France à Hong Kong et Macao), Fruit Chan et Yim Ho.

左下图：伊莎贝·雨蓓参加以她为主宾的中法50周年晚宴。参与人士由左至右：彭浩翔、陈哲艺、布里兰特·曼多萨、香港国际电影节协会主席王英伟、太平绅士、伊莎贝·雨蓓、Agnès B.、法国驻港澳总领事馆总领事柏雅诺、陈果、严浩。

CI-CONTRE, À DROITE

Catherine Deneuve a été l'hôte privilégiée d'un dîner donné en son honneur, en compagnie des réalisateurs Johnnie To et Wong Kar-wai.

右图：凯瑟琳·德纳芙以主宾身份出席中法50周年晚宴，左为杜琪峰，右为王家卫。

Photos : © HKIFFS/Bruce Foreman

Émission de pièces commémoratives 发行纪念币

La face de ces pièces commémoratives rend hommage à deux monuments symboliques : l'Arc de triomphe de Paris et le Temple du Ciel à Pékin. Les deux monuments sont liés par le nombre 50, l'anniversaire célébré en 2014. Le revers des pièces représente le drapeau des deux pays. La phrase « 50^e anniversaire des relations diplomatiques franco-chinoises » est inscrite dans les deux langues.

Le tirage a lui aussi été symbolique, reprenant le chiffre magique chinois : 888 pièces d'1/4 d'oz en or (valeur faciale 50 €), et 8 888 pièces de 10 € en argent BE ont été réalisées. Une médaille a également été éditée.

À cette occasion, le président de la Monnaie de Paris Christophe Beaux, a reçu, le 25 mars dernier, la visite de Zhang Hanqiao, président du China Gold Coin Incorporation, pour célébrer 50 ans de relations diplomatiques franco-chinoises.

La monnaie de Paris a émis une médaille commémorative de 50 ans de relations diplomatiques franco-chinoises. La face de la médaille rend hommage à deux monuments symboliques : l'Arc de triomphe de Paris et le Temple du Ciel à Pékin. Les deux monuments sont liés par le nombre 50, l'anniversaire célébré en 2014. Le revers de la médaille représente le drapeau des deux pays. La phrase « 50^e anniversaire des relations diplomatiques franco-chinoises » est inscrite dans les deux langues.

Le tirage a lui aussi été symbolique, reprenant le chiffre magique chinois : 888 pièces d'1/4 d'oz en or (valeur faciale 50 €), et 8 888 pièces de 10 € en argent BE ont été réalisées. Une médaille a également été éditée.

À cette occasion, le président de la Monnaie de Paris Christophe Beaux, a reçu, le 25 mars dernier, la visite de Zhang Hanqiao, président du China Gold Coin Incorporation, pour célébrer 50 ans de relations diplomatiques franco-chinoises.



© Monnaie de Paris

Quelles relations pour les cinquante prochaines années ? 面向未来的中法全球伙伴关系

À l'occasion de la visite officielle du président Xi Jinping, la Fondation Victor Segalen a souhaité proposer une réflexion prospective entre Français et Chinois.

Depuis longtemps, la France et la Chine se fascinent mutuellement au travers de leurs cultures, mais le déficit de connaissance réciproque reste un frein à une réelle compréhension. Dans le cadre du forum qui s'est tenu le 27 mars au Quai d'Orsay, la Fondation Victor Segalen a organisé un dialogue sur la transformation des sociétés, de l'économie au culturel. Comment, dans un monde bousculé par des changements accélérés, anticiper l'évolution des deux pays et leurs relations dans les cinquante prochaines années ?

值中国国家主席习近平在法国进行国事访问之际，谢阁兰基金会提议中法双方共同思考中法关系的展望。

通过两国丰富的历史文化，中法互相青睐对方已久，但也由于相互缺乏深入的认识而阻碍了双方更进一步的沟通理解。于3月27日在外交部举行的论坛中，谢阁兰基金会策划了一场以社会转变为题的交流对话，从经济面到文化面深入研讨。双方借此机会共同思考，在社会急剧转变的时代冲击下，如何预期两国的演变？如何预备未来50年的中法关系发展？



CI-CONTRE, EN HAUT

Laure Mellerio-Segalen (présidente déléguée de la Fondation Victor Segalen), Pierre Morel (président de la Fondation Victor Segalen), Justin Vaïsse (directeur du centre d'analyse, de prévision et de stratégie au ministère des Affaires étrangères), Éric Li (directeur du Chunqiu Institute) et Sun Haiyan (analyste au département international du PCC).

上图：谢阁兰基金会执行主席梅乐女士、谢阁兰基金会主席毛磊先生、法国外交部分析预测与战略中心主任贾斯汀·瓦伊斯、春秋研究院主席李世默先生与当代世界研究中心主任孙海燕女士。

CI-CONTRE, EN BAS À GAUCHE

Xue Jinwen (président de l'université de Nankai), Alain Mérieux (président de l'Institut Mérieux) et Michel Foucher (géographe et diplomate).

左下图：南开大学党委书记薛进文、梅里埃研究院主席梅里埃先生与地理学家兼外交官米歇尔·傅谢先生。

CI-CONTRE, EN BAS À DROITE

Fan Zeng (artiste, calligraphe et écrivain), Pierre Morel (président de la Fondation Victor Segalen) et Jean Nouvel (architecte).

右下图：艺术家、书法家兼作家范曾先生、谢阁兰基金会主席毛磊先生与建筑师让·努维尔先生。

Photos : © Fondation Victor Segalen

Opéra royal
de Versailles
Versailles, France

27 mars 2014

凡尔赛宫皇家
歌剧院
法国凡尔赛

2014年3月27日

Récital au château de Versailles 凡尔赛宫音乐会

Proposé par le ministère de la Culture chinois et soutenu par les mécènes franco-chinois, le programme musical présenté à l'Opéra royal de Versailles a été placé sous la direction des chefs d'orchestre Zhang Guoyong et Laurent Petitgirard avec la participation de l'Orchestre Colonne, de solistes chinois et celle de la soprano française Sabine Devieille.

Il a rassemblé les pièces musicales suivantes : *Course de chevaux* (musique de Huang Haihui); *Je t'aime, la Chine* (musique de Zheng Qiufeng, soprano Valérie Condoluci); *La Danse du lion* (musique de Lu Yun); *Air des clochettes* de Lakmé (musique de Léo Delibes); *La Nuit blanche* (musique de Meng Weidong); *Le Chant du Yangsté* (musique de Wang Shiguang); *Extase* (musique de Chen Qigang); *Air d'Olympia des Contes d'Hoffmann* (musique de Jacques Offenbach); *La Prairie du père, la rivière de la mère* (musique de Ulaan Tuga); *La Ficelle rouge de La Fille aux cheveux blancs* (musique de Ma Ke); *Le Fleuve jaune de La Fille aux cheveux blancs* (réadaptée par Yin Chengzong); *Ode aux fleurs de jasmin* (réadaptée par Sun Chang).

为了庆祝中法建交50周年，中国文化部在中法文艺资助机构的赞助之下，在凡尔赛宫皇家歌剧院举办一场盛大的音乐会，由中国指挥家张国勇和法国指挥罗宏·佩提吉哈德率领法国科隆交响乐团及多位中国歌唱家和法国女高音萨碧娜·德维艾勒共同演出。

音乐会精彩演出下列著名曲目：《赛马》（作曲：黄海怀）；《我爱你，中国》（作曲：郑秋枫，演唱：法国女高音瓦莱丽·孔多卢奇）；《弄狮》（作曲：陆耘）；《拉克美的银铃之歌》（作曲：德利布）；《今夜无眠》（作曲：孟卫东）；《长江之歌》（作曲：王世光）；《道情》（作曲：陈其钢）；《霍夫曼的故事—奥林匹亚之歌》（作曲：雅克·奥芬巴赫）；《父之原，母之河》（作曲：乌兰·图噶）；《白毛女—扎红头绳》（作曲：马可）；《白毛女—黄河》（改编：殷承宗）；《茉莉花》（改编：孙畅）。



CI-CONTRE
Accueil par François Hollande
de Xi Jinping, président
de la République populaire
de Chine, en présence
de Jean-Marc Ayrault,
Premier ministre français.

右图：法国总统奥朗德在总理埃罗的陪同下热情接待中国国家主席习近平。

PAGE DE DROITE
Récital à l'Opéra
royal de Versailles
le jeudi 27 mars 2014,
en présence du couple
présidentiel chinois
et du président français.

右页：2014年3月27日周四晚
间，中国国家主席习近平夫妇
在法国总统的陪同下齐聚凡尔
赛宫皇家歌剧院欣赏音乐会。

Photos : © Institut français /
Thibaut Chapotot



Naissance d'un timbre commémoratif 中法建交50周年纪念邮票

Le 27 mars 2014, M. Philippe Wahl, président-directeur général de la poste française et M. Li Guohua, président de la poste chinoise, ont dévoilé un timbre commun pour commémorer le cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine.

Les deux pays ont souhaité illustrer cette émission commune par le thème des fleuves. La France s'est inspirée de la Seine et la Chine a choisi la rivière Qinhuai, sélectionnant ainsi les deux voies fluviales autour desquelles Paris et Nanjing se sont développées historiquement et architecturalement.

Les timbres ont été émis le 27 janvier en France, à 1,5 million d'exemplaires par timbre (tarifs France à 0,66 € et monde à 0,98 €), et le même jour en Chine, à 10 millions d'exemplaires par timbre. Ils ont été créés par Yves Beaujard, artiste du timbre français de renommée internationale et célèbre en France pour avoir conçu, notamment, le timbre d'usage courant (la « Marianne et l'Europe » en 2008), réalisé selon la technique de la taille douce – qui permet de lutter contre la falsification des documents et pour laquelle la poste française est particulièrement reconnue au niveau mondial.

2014年3月27日法国邮政首席执行官菲利普·瓦乐先生和中国邮政集团公司总经理李国华先生隆重对外发表为庆祝中法建交50周年而联合发行的一套纪念邮票。

中法双方均希望以河流为主题，联合发行一套纪念邮票。法国选择巴黎塞纳河，中国选择南京秦淮河为设计灵感来源，因巴黎与南京的历史与建筑正是分别沿着这两条河川发展而来。

纪念邮票于同日在法国首开发行，每款邮票发行150万张（法国国内邮资面值0.66欧元而国际邮资面值0.98欧元）；中国于1月27日首开发行，每款邮票发行1千万张。这套纪念邮票是由世界知名的法国邮票设计雕刻师依夫·博雅尔所创。他在法国大名鼎鼎，主要是由于他也设计了2008年的《玛丽安与欧洲》法国普票，并运用凹版印刷技术，以打击伪造文件，而法国邮政局在这方面的专业早已获得全世界肯定。



CI-DESSUS
Philippe Wahl, président-directeur général de La Poste et Li Guohua, président de la poste chinoise dévoilent le timbre commun en présence d'Yves Beaujard, son créateur.

上图：法国邮政首席执行官菲利普·瓦乐先生和中国邮政集团公司总经理李国华先生协同邮票设计雕刻师依夫·博雅尔隆重揭开中法建交50周年纪念邮票。

CI-CONTRE
Philippe Wahl, président-directeur général de La Poste et Li Guohua, président de la poste chinoise.

下图：法国邮政首席执行官菲利普·瓦乐先生与中国邮政集团公司总经理李国华先生。

Photos : © Institut français / Thibaut Chapotot

Dans quelle
vie tu
monde(s) ?
France & Chine
mars-juin 2014

何样世界何样生活
法国&中国

2014年3月至6月

Dans quelle vie tu monde(s) ? 何样世界何样生活

« Dans quelle vie tu monde(s) ? » est le programme culturel né en 2013 de la rencontre d'artistes, d'entrepreneurs, d'ingénieurs et d'enseignants-chercheurs français et chinois. Il instaure un dialogue (scientifique, philosophique, esthétique, sociologique, artistique...) sur le thème de l'art et de l'environnement. Il favorise un élan de création dans le cadre des relations entre la France et la Chine et constitue ainsi une communauté interculturelle.

En 2014, des tables rondes, des conférences-performances, des expositions, des résidences d'artistes et des publications ont rythmé ce dispositif ambitieux, à Paris, Metz et Wuhan.

《何样世界何样生活》是2013年中法两国为了加强艺术家、企业家、工程师和研究学者之间的交流而创立的文化项目。以艺术和环境为主题，它开启了一系列有关（科学、哲学、美学、社会学和艺术等课题的对话）。在中法关系的框架下，它促进文化创作，形成了一个跨文化的平台。2014年，在巴黎、梅斯、武汉将会召开圆桌、讲座、展览、艺术家驻留和出版等活动，这项雄心勃勃的文化项目继续在发展。



CI-CONTRE

Le 17 juin 2014, « Dans quelle vie tu monde(s) », avec l'équipe du Hubei Institute of Fine Art (HIFA) et les artistes lorrains, à Wuhan.

Ateliers de création et échanges avec les professeurs et les étudiants de l'école des Beaux-arts ont permis aux plasticiens français de concevoir leurs œuvres *in situ* à la galerie d'art de l'HIFA.

侧图：2014年6月17日，《何样世界何样生活》组织湖北美术学院的师生和洛林艺术家在武汉见面。创造工坊和现场交流给予法国艺术家能够在湖北美术学院的画廊里现场创作的优良条件。

Photo : © DQVTM

Les Français photographient la Chine, 1844-2014 法国摄影聚焦中国：1844-2014

Raconter l'histoire selon la vision de ces innombrables Français, soldats, diplomates, missionnaires, artistes ou simples voyageurs, qui ont traduit leur fascination pour la Chine à travers la photographie depuis plus d'un siècle et demi. C'est ce récit que s'est proposé d'illustrer cette exposition. Chine de la découverte, des premiers diplomates en poste, du voyage, Chine de Mao ou Chine contemporaine, les multiples visages du pays se sont révélés ici, parlant autant au public chinois qu'au public occidental.

本展览借用法国士兵、外交官、传教士、艺术家或旅行者的视角来讲述中国一个半世纪的历史变迁，用摄影表达他们对中国的眷恋。这就是本次展览的目的。其内容丰富，包括法人来华最早的探险和发现中国，最早的外交官，法人在中国最早来华的旅行，毛泽东时代或者是当代的中国千万个面孔在这里展现，既吸引了中国观众也吸引了西方观众。



Exposition
Pékin, Kunming,
Chine

2 avril-
25 mai 2014

展览
中国北京和昆明

2014年4月2日至
5月25日

CI-CONTRE

Inauguration de l'exposition au musée de Kunming, en présence de Olivier Vaysset, consul général de France à Chengdu.

侧图：昆明博物馆展览开幕，法国驻成都总领事 Olivier Vaysset 亲临现场。

Photo : © Ambassade de France en Chine

CI-DESSOUS

Couverture du catalogue de l'exposition.

下图：展览目录的封面。

Illustration : © Bertrand Meunier



Musée
national
de Chine
& Macao
Museum
of Art

Pékin, Macao,
Chine

11 avril-15 juin
et 28 juin-
14 septembre 2014

中国国家博物
馆与澳门艺术
博物馆
中国北京·澳门

2014年4月11日
至6月15日与6月
28日至9月14日

PAGE DE DROITE, EN HAUT
Entrée du pavillon du Centre
Pompidou à Pékin.
右页上图：北京蓬皮杜现代艺
术中心展厅入口。

PAGE DE DROITE, EN BAS À GAUCHE
Pavillon du musée
Picasso à Pékin.
右页左下图：北京毕加索博物
馆展厅。

Photos : © Li Jing Bo /
Musée national de Chine, Pékin

« Dix chefs-d'œuvre de la peinture française » & « Chefs-d'œuvre des musées nationaux français » 《名馆·名家·名作》与 《法国国家博物馆的大师画作展》

Les expositions « Dix chefs-d'œuvre de la peinture française » (musée national de Chine, Pékin, 11 avril-15 juin 2014) et « Chefs-d'œuvre des musées nationaux français » (Macao Museum of Art, Macao, 28 juin-14 septembre 2014) ont invité le visiteur chinois à contempler des peintures devenues des « icônes » de l'art français. Chacune d'entre elles incarne une époque ou un courant particulièrement emblématique pour la France. Leur association forme comme une petite histoire de l'art qui mène le spectateur de la Renaissance au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, de Clouet à Picasso, en passant par La Tour, Renoir, Léger...

Dans une volonté pédagogique, un soin tout particulier a été accordé à la scénographie et à la médiation vers le public chinois. Chaque peinture était accompagnée d'un film court racontant ce qu'elle représente, évoquant son auteur et mettant en lumière son statut de chef-d'œuvre. Chacune prenait place dans une salle dédiée à son musée, clairement identifiée par une ambiance qui transmettait un peu de l'atmosphère de chaque lieu. À des milliers de kilomètres de la France, l'exposition a donc entrouvert les portes du Louvre, du musée d'Orsay, du château de Versailles, du Centre Pompidou, du musée Picasso, pour faire découvrir l'histoire et la culture française en Chine.

两大展览：《名馆·名家·名作》（北京中国国家博物馆，2014年4月11日至6月15日）与《法国国家博物馆的大师画作展》（澳门艺术博物馆，2014年6月28日至9月14日）让中国民众有机会欣赏法国艺术中的“标志性”经典杰作。每一幅画均代表一个重要时期或对法国文化极具象征意义的特殊流派。而这些作品之间的连结又形成一部缩略版的法国艺术史，使观众得以重温从文艺复兴到第二次世界大战后期的独特艺术面貌，观赏从克鲁埃到毕加索以及拉·图尔、雷诺阿、莱热等大师的名作。

此项展览期望达到最佳的教学目标，因此特别关注展场设计和对中国大众的宣导教育。每一幅画作均伴随短片解说该作品的背景内容，以及描述画家生平并说明该杰作的重要地位。这些作品皆展示在为其博物馆所特别设计的展厅内，每一间展厅的设计让观众清晰辨识出它所代表的法国博物馆，并传达出每一座博物馆独特的氛围，让远在法国数千里外的中国大众得以近距离感受五家法国著名博物馆的独特风采，如同踏进卢浮宫、奥赛博物馆、凡尔赛宫、蓬皮杜现代艺术中心和毕加索博物馆，尽情探索法国历史与文化。



CI-DESSOUS
Wang Yi et Laurent Fabius,
ministres des Affaires
étrangères de la République
populaire de Chine
et de la République française.
下图：中国外交部长王毅和法
国外交部长洛朗·法比尤斯。

Photo : © Li Jing Bo /
Musée national de Chine, Pékin





CI-DESSUS
Pavillon du château de Versailles à Pékin.
上图：北京的凡尔赛宫展厅。
Photo : © Li Jing Bo / Musée national de Chine, Pékin

CI-CONTRE
La « rue » des musées à Macao.
下图：各座博物馆在澳门的展厅廊道。
Photo : © DR



CI-CONTRE, EN HAUT
De gauche à droite : Marc Piton (commissaire de France-Chine 50), Didier Blin (architecte-scénographe de l'exposition), Dr Andrew Yuen (President of the Board of Le French May), Marie-Pierre Gaüzes (régisseur général des musées d'Orsay, de l'Orangerie et Hébert), Brigitte Léal (conservateur en chef et directrice adjointe du Centre Georges-Pompidou), Cécile Maisonneuve (commissaire de l'exposition), Arnaud Barthélémy (consul général de France à Hong Kong et Macao), Lo Veng Tak (Administration Committee, Vice-Chairman of the Civic and Municipal Affairs Bureau of Macao), Huang Xing Qian (Director-General of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the Macao S.A.R.), Ung Vai Meng (President of the Cultural Affairs Bureau), Bertrand Rondot (conservateur en chef mobilier et objets d'art, château de Versailles), Lucile Montagne (conservateur du patrimoine, Direction générale des patrimoines).
上图：由左至右：马克毕栋 (中法建交50周年庆典活动法方组委会总代表)、迪迪埃·布兰 (展览空间设计师)、阮伟文博士 (法国五月董事会主席)、玛丽皮耶·高兹 (奥赛·橘园及埃贝尔博物馆总务长)、碧姬·雷阿 (蓬皮杜中心现代艺术博物馆副馆长)、塞西尔·迈松耐夫 (本展览策展人)、柏雅诺 (法国驻香港及澳门总领事)、罗永德 (澳门特区政府民政总署管理委员会副主席)、黄行谦 (中华人民共和国外交部驻澳门特别行政区特派员公署办公室主任)、吴卫鸣 (澳门特别行政区政府文化局局长)、贝特朗·隆多 (凡尔赛宫家具与艺术品典藏总策展人)、露西·蒙塔涅 (法国联合博物馆文物总管理处文物典藏员)。
Photo : © Musée d'art de Macao

CI-CONTRE, EN BAS
Le pavillon du musée du Louvre à Macao.
下图：一群小学童在澳门的卢浮宫展厅里。
Photo : © DR

Panorama
du cinéma
français

Pékin, Shanghai,
Chine

17 avril-
22 juin 2014

法国电影展映
中国北京和上海

2014年4月17日至
6月22日

CI-DESSOUS

Pierre-Emmanuel Lecerf, CNC;
Xavier Castano, producteur
du *Dernier des Loups* de
J.-J. Annaud; Muriel Sauzay,
Pathé; Florence Gastaud,
l'ARP; Jean-Jacques Annaud,
réalisateur; Frédérique Bredin;
Christophe Gans, réalisateur;
Philippe Muyl, réalisateur;
Gaelle Boon; Léa Seydoux;
Dany Boon, comédien et
réalisateur; Jean-Paul Salomé,
réalisateur et président
d'Unifrance Films; Sylvie
Bermann, ambassadeur de
France en Chine; Jean Reno;
Christophe Lambert,
EuropaCorp;
Anthony Chaumzeau,
conseiller culturel, ambassade
de France en Chine.

下图：法国国家电影委员会
的Pierre-Emmanuel Lecerf;
Xavier Castano·J.-J. Annaud
最新电影《狼图腾》制片人;
百代电影的Muriel Sauzay·
ARP电影的Florence Gastaud;
《狼图腾》导演Jean-Jacques
Annaud; 法国国家电影委员
会主席Frédérique Bredin;
导演Christophe Gans; 导演
Philippe Muyl; Gaelle Boon;
Léa Seydoux; 导演兼演员
Dany Boon; 法国电影联盟主
席兼导演Jean-Paul Salomé;
法国驻华大使白林; 让·雷诺;
欧罗巴电影Christophe
Lambert; 法国使馆文化参赞
周子牧。

Photo : © Unifrance

Panorama du cinéma français
法国电影展映

Le 11^e Panorama du cinéma français, organisé par Unifrance Films en collaboration avec l'ambassade de France en Chine et avec le soutien du Comité des mécènes de France-Chine 50, s'est ouvert lors du Festival du film de Pékin en présence de Dany Boon, Léa Seydoux, Christophe Gans, Jean-Jacques Annaud, Jean Reno, Frédérique Bredin, présidente du CNC, et Jean-Paul Salomé, réalisateur et président d'Unifrance Films.

Neuf longs métrages (*Le Volcan*, *Barbecue*, *Elle s'en va*, *Il était une forêt*, *Je fais le mort*, *L'Écume des jours*, *Le Passé*, *Le Promeneur d'oiseau*, *Suzanne et Vandal*) et dix courts métrages ont ensuite voyagé vers Chengdu, Jinan, Nankin, Shenyang, Shenzhen, Wuhan, Xian et Yinchuan.

La tournée, qui a réuni plus de 23 000 spectateurs, s'est conclue au festival de Shanghai avec un Focus France de six films français récents, en présence d'Hélène Giraud et Thomas Szabo, réalisateurs de *Minuscule*, et de Jeanne Herry réalisatrice de *Elle l'adore*, qui était présenté en compétition et en première mondiale.

在中法建交50周年赞助委员会的支持下，法国电影联盟与法国驻华大使馆合办的第11届法国电影展与北京国际电影节同时举办，众多法国明星和电影人士到场祝贺，其中包括Dany Boon，Léa Seydoux，Christophe Gans，Jean-Jacques Annaud，让·雷诺，法国国家电影委员会主席Frédérique Bredin，法国电影联盟主席兼导演Jean-Paul Salomé。

九部剧情长片《火山》《烧烤》《她在路上》《从前有片森林》《职业死人》《泡沫人生》《过往》《夜莺》《苏珊娜》《夜色行动》和10部短片分别在成都，济南，南京，沈阳，深圳，武汉，西安和银川展映。

展映期间，共计23000名观众观看了推介的作品，闭幕活动正值上海国际电影节，电影《昆虫总动员》的导演Hélène Giraud和Thomas Szabo和电影《她爱他》(参赛并首映)的导演Jeanne Herry参与的聚焦法国单元为法国电影展映画上了圆满的句号。



7th China Green
Companies Summit
2014 (第七届) 中国绿公司年会

Le Green Companies Summit du China Entrepreneur Club (CEC) rassemble chaque année plus d'un millier de chefs d'entreprise, de personnalités politiques de premier plan, d'universitaires et de journalistes chinois et internationaux. Les objectifs de ce sommet vont au-delà des enjeux environnementaux et traitent des défis et des opportunités que rencontrent les entreprises dans un monde économique en constante évolution.

En 2014, la France était tout particulièrement mise à l'honneur lors de ce sommet dont le Comité France Chine était partenaire. Fleur Pellerin, alors secrétaire d'État chargée du Commerce extérieur, du Développement du tourisme et des Français de l'étranger, et Jean-Pascal Tricoire, président du Comité France Chine et président-directeur général de Schneider Electric, y ont conduit une délégation d'entrepreneurs français qui ont dialogué avec leurs homologues chinois.

中国企业家俱乐部绿公司年会每年吸引超过1000名国内外的企业家、政要、学术代表和媒体人士参会。除了环境问题之外，年会重点讨论在当今世界经济持续发展的背景下，企业面临的机遇和挑战。

2014年在中法建交五十周年的背景下，法国成为年会的特邀主宾国。法中委员会作为年会的支持机构组织了法国企业家代表团，代表团在法国外贸、旅游和海外法国人事务国务秘书福勒尔·佩勒林 (Fleur Pellerin) 和法中委员会主席、施耐德电气集团总裁兼首席执行官赵国华 (Jean-Pascal Tricoire) 的带领下参会，并与中方企业家进行了对话。



7th China
Green
Companies
Summit

Nanning,
Guangxi, China

20-22 avril 2014

2014 (第七
届) 中国绿公
司年会
广西省南宁市

2014年4月
20至22日

CI-CONTRE

Fleur Pellerin intervenant
lors du 7th China Green
Companies Summit.

侧图：福勒尔·佩勒林 (Fleur
Pellerin) 在2014 (第七届) 中国
绿公司年年会全会上发言。

Photo : © Comité France Chine

Église de la
Madeleine
Chine & France

26 avril (en Chine)
et 18 septembre
2014 (en France)

马德莱娜大
教堂
法国巴黎

2014年4月
26日 (在中国) ,
9月18日 (在法国)

Guo Gan, concert de erhu 果敢二胡音乐会

À l'occasion de ce concert exceptionnel, Guo Gan a invité de nombreux musiciens français à jouer avec lui : Didier Lockwood, Olivier Manoury, Loup Barrow, Frédéric Rivoal, Adrien Frasse-Sombet, Mathias Duplessy, Sébastien Damini, Sylvain Bezia.

Avec plus de 2 000 spectateurs, cette manifestation, véritable fête de la musique (chinoise, classique, baroque, moderne, pop, jazz...), a rencontré un grand succès.

在这场史无前例的音乐盛会上,果敢邀请多位法国音乐家与其共同演奏:爵士小提琴大师迪迪埃尔·洛克伍德、探戈手风琴大师奥利维耶·曼努瑞、现代管风琴演奏家卢·巴若、教堂管风琴演奏家弗雷德里克·瑞佛尔、大提琴家阿德里安·弗拉斯·宋白、吉他演奏家马提阿斯·杜普乐士、流行钢琴作曲兼演奏家塞巴斯提昂·达米尼和激光音乐演奏家席勒王·贝纪阿。这场音乐会如同名副其实的音乐节,风格迥异的音乐风格(中国音乐、古典音乐、巴洛克音乐、现代音乐、流行乐、爵士乐等)齐聚一堂,令两千多名观众听得如痴如醉,可说是一场极为成功的演出。



Xu Beihong et la peinture académique française

《大师与大师》—徐悲鸿与法国学院派大家作品联展

Pour la première fois, les chefs-d'œuvre du musée Xu Beihong à Pékin ont été confrontés à des tableaux provenant de grandes collections publiques françaises (musée d'Orsay, musée du Petit-Palais, École nationale supérieure des beaux-arts de Paris...). Cette exposition itinérante visait à éclairer l'importance de l'art académique français dans la vie et l'œuvre du grand maître de l'art moderne chinois, Xu Beihong (1895-1953). Plus de cent soixante-dix œuvres chinoises et françaises auront ainsi été présentées.

这是有史以来首次将北京徐悲鸿纪念馆的杰作与来自法国各大国立机构(奥赛博物馆、小皇宫博物馆、巴黎国立高等美术学院等)的馆藏大作集聚一堂联展。本巡回展旨在呈现法国学院派艺术对中国现代美术大师徐悲鸿(1895-1953)一生及其创作的重大深远影响。170余幅中法绘画杰作陆续在中国三大城市盛大展出。



PAGE DE GAUCHE
Guo Gan et Adrien
Frasse-Sombet.
左页: 果敢和阿德里安·弗拉斯·宋白。
Photo : © Laurent Hou

CI-CONTRE, EN HAUT
Le grand galop, 1942,
Xu Beihong (1895-1953),
encre sur papier, 95,5 x 180 cm.
左上图: 《群奔》, 1942年,
徐悲鸿(1895-1953),
水墨画, 95.5x180厘米,
北京徐悲鸿纪念馆。
Photo : © Avec l'aimable autorisation
du Musée commémoratif Xu Beihong



Xu Beihong
Pékin, Zhengzhou,
Shanghai, Chine

8 mai 2014-
11 janvier 2015

徐悲鸿
中国北京、郑州、
上海

2014年5月
8日—2015年
1月11日

CI-CONTRE, EN BAS
Tianheng et ses cinq cents
fidèles, 1928-1930,
Xu Beihong (1895-1953),
huile sur toile, 197 x 349 cm.
左下图: 《田横五百士》, 徐悲鸿
(1895-1953), 油画, 197x349
厘米, 北京徐悲鸿纪念馆。

Photo : © Avec l'aimable autorisation
du Musée commémoratif Xu Beihong

CI-DESSOUS
La Fortune et l'Abondance
s'élancent, joyeuses, hors du
sillon que creuse le laboureur
avec sa charrue tirée par deux
grands bœufs, 1922, Pierre-Henri
Ducos de la Haille (1889-1972),
huile sur toile, 114 x 146 cm.
右下图: 《在农夫牵着两头大
牛犁出的沟外, 幸运之神与富
足之神正喜悦地奔来》,
1922年, 皮耶尔·亨利·杜高
思·德·拉·海耶(1889-1972),
油画, 114x146厘米。

Photo : © Avec l'aimable autorisation
de l'École nationale supérieure
des beaux-arts de Paris

Cinémas

France & Chine

mai 2014 (France)
et octobre 2014
(Chine)

电影

法国与中国

2014年5月 (法国)
2014年10月 (中国)

Le Promeneur d'oiseau 夜莺

Le film *Le Promeneur d'oiseau*, deuxième coproduction officielle franco-chinoise après le film *Onze Fleurs* de Wang Xiao Shuai et première réalisée par un Français – Philippe Muyl –, a été sélectionné dans plus de trente festivals internationaux. Il a représenté la Chine dans la catégorie « Meilleur film étranger » lors de la course aux Oscars 2015.

Sorti en France en mai 2014, il a réalisé plus de 120 000 entrées et reçu de très bonnes critiques de la part de la presse et du public. Il a été élu « coup de foudre du public » par le prestigieux magazine professionnel *Écran Total*.

继王小川执导的《我11》之后，《夜莺》是中法电影项目的第二次合作，也是第一部由法国导演菲利普·穆伊尔执导的中法合拍片。这部电影已荣膺30多个国际电影节入选片，并代表中国角逐2015年奥斯卡奖的最佳外语片。

该片于2014年5月在法国上映后，票房高达12万人次，且倍受各界媒体及大众好评。本片亦被法国著名专业电影杂志《全景屏幕》评为“观众一见钟情片”。



CI-CONTRE, À GAUCHE EN HAUT
Le réalisateur Philippe Muyl.
左上图：导演菲利普·穆伊尔。

CI-CONTRE, À GAUCHE EN BAS
Le père (Qin Hao), la petite
(Yang Xin Yi) et la mère
(Li Xiao Ran). Le grand-père
(Li Bao Tian) vient compléter
le quatuor des personnages
principaux du film.
左下图：父亲(秦昊)、小女孩
(杨心仪)与母亲(李小冉)。
加上爷爷(李保田)，
组成本片四位主角。

CI-CONTRE, À DROITE
L'affiche du film.
右图：《夜莺》电影海报。

PAGE DE DROITE
La petite : Yang Xin Yi.
右页：小女孩：杨心仪。

Photos : © Envision Films /
Pan Eurasia Films

Salon Bakery
China

Shanghai New
International
Expo Centre,
Shanghai, Chine

12-15 mai 2014

中国国际烘焙
展览会

中国上海新国际博
览中心

2014年5月
12日至15日

CI-DESSOUS, À GAUCHE
Visuel de la Fête du pain.
左下图: 面包节宣传图画。

CI-DESSOUS, À DROITE
Photographie réalisée
à l'occasion de la signature
de l'accord Lesaffre et SYB.
右下图: 乐思福与海上青焙坊
签署协议。

Photos : © Xu Zheng pour Ubifrance

La Fête du pain
面包节

Cette 5^e édition de la Fête du pain à Shanghai, organisée par Ubifrance, a permis de rassembler toute la filière de la boulangerie française, des ingrédients aux matériels en passant par les écoles.

Un séminaire, monté par Étienne Maillard et Hubert Chiron, expert de l'INRA, a évoqué le savoir-faire français.

Autour des démonstrations de Pascal Tepper, Meilleur ouvrier de France, et en présence du ministre de l'Agriculture Stéphane Le Foll, Ubifrance a organisé la signature d'un accord entre la seule école de boulangerie française en Chine (Shanghai Young Bakers, SYB) et la société Lesaffre – voir photo ci-dessous, de gauche à droite : Pierre Canivet (Carrefour Chine, responsable boulangerie), Floriane Lemoine (directrice de Shanghai Young Bakers), Stéphane Le Foll (ministre de l'Agriculture), Pierre Zhang Zhen Hai (professeur du programme caritatif des SYB et premier diplômé chinois de l'École de boulangerie d'Aurillac) et Jean de La Taillade (directeur de Lesaffre Chine).

法国驻华使馆商务处主办的第五届上海面包节邀集烘焙业从原料到培训各个环节的专业人士与会。

Étienne Maillard和法国国家农业研究院的专家Hubert Chiron主讲法国面包技艺。

荣获“法国最佳面包大师MOF”头衔的Pascal Tepper在现场进行烘焙表演，法国农业部长亦光临本次展会。在商务处的主持下，法式面包培训学校海上青焙坊和乐思福公司签订合作协议(见右下图)，从左至右：Pierre Canivet (家乐福中国区面包部负责人)、Floriane Lemoine (海上青焙坊负责人)、Stéphane Le Foll (法国农业部长)、张政海 (海上青培训老师、欧德列克面包培训学校的第一位中国籍毕业学生) 和 Jean de La Taillade (乐思福中国区负责人)。



Festival du cinéma chinois
en France
法国中国电影节

Ce rendez-vous franco-chinois, initié avec le concours du groupe Pathé, a permis au public français de découvrir la richesse et la diversité du cinéma chinois d'aujourd'hui avec une douzaine de films, de tous les genres, tous inédits en France. Présidé conjointement par Jérôme Seydoux, co-président du groupe Pathé, et Yin Fu, directeur du Centre culturel de Chine à Paris, la quatrième édition avait pour invités d'honneur les acteurs Catherine Deneuve, Xia Zitong, Yi Chunde, Ni Hongjie et Chen Sicheng, et pour ambassadeurs la réalisatrice Anne Fontaine et l'acteur Vincent Pérez.

La 4^e édition des rencontres professionnelles, présidée par Frédérique Bredin, présidente du CNC, s'est tenue à Cannes le 16 mai 2014. Au programme : une table ronde, la signature d'une coproduction, ainsi qu'un atelier au cours duquel ont été présentés huit projets d'initiative chinoise sélectionnés par un jury professionnel.



Festival
du cinéma
chinois
en France

Paris,
Strasbourg,
Marseille,
Cannes, Biarritz,
Lyon, La Réunion,
France

12 mai-
1^{er} juillet 2014

法国中国电
影节

法国巴黎，斯特拉斯堡，马赛，戛纳，比亚里茨，里昂，留尼汪

2014年5月12日至
7月1日

CI-CONTRE
De gauche à droite : Yin Fu, directeur du Centre culturel de Chine à Paris ; Liu Xiaoguang, producteur ; Marc Piton, commissaire général de France-Chine 50 ; Isabelle Giordano, UniFrance ; Yi Chunde, comédienne ; Catherine Deneuve, invitée d'honneur ; Zhai Jun, ambassadeur de Chine en France ; Xia Zitong, invitée d'honneur ; Anne Fontaine, ambassadrice du festival ; Vincent Pérez, ambassadeur du festival ; Luan Guozhi, vice-directeur du bureau du film de SARFT.

侧图: 从左至右：巴黎中国文化中心主任殷福，制片人刘晓光，中法50周年法方特派委员马克·毕栋，法国电影联盟 Isabelle Giordano，演员伊春德，荣誉嘉宾凯瑟琳·德纳芙，中国驻法大使翟隽，嘉宾夏梓桐，电影节形象大使Anne Fontaine和Vincent Perez，国家广电总局副局长栾国志。

Photo : © Fan Ziyi

Université
Fudan

Shanghai, Chine

15-17 mai 2014

复旦大学
中国上海

2014年5月15至
17日

CI-DESSOUS, À GAUCHE

De gauche à droite : Zhang Ji, directeur adjoint du centre ; Wu Jianmin, conseiller spécial du centre et ancien ambassadeur de Chine en France ; Yang Yuliang, président de l'université Fudan ; Mme Bermann, ambassadeur de France en Chine ; Pierre Morel, conseiller spécial du centre et ancien ambassadeur de France en Chine ; Chu Xiaoquan, directeur du centre ; M. Vermander, directeur adjoint du centre.

左下图: 从左到右: 复旦大学法国研究中心副主任张骥; 中国前驻法大使法国研究中心顾问吴建民; 复旦大学校长杨玉良; 法国驻华大使白林; 法国驻华前大使法国研究中心顾问毛磊; 法国研究中心主任褚孝泉; 法国研究中心副主任 Vermander 先生。

Photo : © Liu Chang



Inauguration du centre d'études françaises de Fudan 复旦大学法国研究中心揭幕

Sur une proposition conjointe de l'ambassadeur français en Chine et du président de l'université Fudan, le centre d'études françaises a été inauguré au sein de l'université Fudan en mai 2014. À cette occasion, une convention de partenariat a été signée entre Fudan et le Collège de France.

Le centre d'études françaises a pour mission de promouvoir les recherches pluridisciplinaires et de favoriser le dialogue franco-chinois. Un grand nombre de personnalités françaises et chinoises se sont ainsi réunies à Fudan pour participer au Forum des ambassadeurs (Wu Jianmin et Pierre Morel), au Colloque franco-chinois « Un dialogue de civilisations », et au Forum de France (Laurent Fabius).

En France, le centre d'études françaises a été inauguré au sein de l'université Fudan en mai 2014. À cette occasion, une convention de partenariat a été signée entre Fudan et le Collège de France.

Le centre d'études françaises a pour mission de promouvoir les recherches pluridisciplinaires et de favoriser le dialogue franco-chinois. Un grand nombre de personnalités françaises et chinoises se sont ainsi réunies à Fudan pour participer au Forum des ambassadeurs (Wu Jianmin et Pierre Morel), au Colloque franco-chinois « Un dialogue de civilisations », et au Forum de France (Laurent Fabius).



Tournée du ballet de l'Opéra Nice Méditerranée 地中海尼斯歌剧院芭蕾舞巡演

Pour célébrer le cinquantenaire des relations franco-chinoises, Nice a envoyé en Asie ses meilleurs ambassadeurs pour une tournée de deux semaines à Hong Kong et Xiamen.

Grâce au soutien de la municipalité de Xiamen, du consulat de France à Hong Kong, de l'Institut français, et des sponsors BNP Paribas et Hengyi Group, le ballet Nice Méditerranée a présenté *Marco Polo* de Luciano Cannito au Hong Kong Cultural Center (les 16 et 17 mai) et au Xiamen Banlam Theater (les 23 et 24 mai).

Dans le sillage d'Éric Vu-An et Alessio Passaquindici, étincelants dans les rôles respectifs de Kublai Khan et de Marco Polo, les 27 danseurs niçois ont retracé avec panache le voyage du célèbre marchand vénitien et ont attiré, le temps de quatre représentations, près de 6 000 spectateurs.

值中法建交50周年之际, 尼斯市把最好的友谊使者派往香港和厦门展开为期两周的巡演。

地中海尼斯芭蕾舞团获得厦门市政府、法国驻香港领事馆和法国文化中心的支持, 以及法国巴黎银行及恒亿集团的赞助, 在中国国际文化传播中心 (5月16和17日) 及闽南大戏院 (5月23和24号) 演出 Luciano Cannito 的剧目《马可波罗》。

这四场演出共吸引6000名观众, Éric Vu-An 和 Alessio Passaquindici 精彩演绎忽必烈和马可波罗, 27位尼斯舞者成功地把著名威尼斯商人的东方之行以艺术的形式展现出来。



FESTIVAL
CROISEMENTS 2014
2014中法文化之春

Opéra Nice
Méditerranée

Hong Kong,
Xiamen, Chine

16-17
et 23-24 mai 2014

地中海尼斯歌
剧院

中国香港和厦门

2014年5月16至
17日及23至24

PAGE DE GAUCHE, À DROITE

Le président de l'université Fudan, Yang Yuliang, et Anne Cheng, représentant le Collège de France. 左页右图: 复旦大学校长杨玉良和法兰西学院代表程艾兰女士。

Photo : © Liu Chang

CI-DESSOUS

Le Ballet Nice Méditerranée dans *Marco Polo*, lors d'une représentation à Hong Kong. 下图: 地中海尼斯芭蕾舞团在香港演出的场面。

Photo : © Jaussein

Maison des
Arts Yishu 8
& Galeries
Lafayette
Pékin, Chine
& Paris, France

19 mai-
16 juillet 2014 &
3 décembre 2014-
3 janvier 2015

北京艺术8和
老佛爷百货
中国北京与法国
巴黎

2014年5月19至7
月16日及2014年
12月3日至2015年
1月3日

Le thé et le vin 茶酒论

À la Maison des Arts YISHU 8, à Pékin, s'est tenue la première exposition fondée sur la redécouverte d'un manuscrit du x^e siècle qui vante les mérites comparés du thé et du vin : « Le Chajulun – Discussion sur le thé et le vin. » À Paris, à la galerie des Galeries Lafayette, l'exposition « Le thé et le vin vus par les artistes » a accueilli une trentaine d'œuvres et installations d'artistes français et chinois. La Maison des Arts Yishu 8, qui accompagne la création contemporaine en accueillant de jeunes artistes français et chinois en résidence à Pékin, montre combien cet échange entre le thé et le vin est enraciné dans nos cultures et nous renvoie à ces éléments fondamentaux qui symbolisent le passage de la nature à la culture : l'eau, la terre, le feu, le vent.

北京的艺术8首次展出创作于10世纪的《茶酒论》手稿，其主题为比较茶和酒的价值。老佛爷百货则在巴黎策划《艺术家眼里的茶与酒》展览，共汇集30多件中法艺术家的装置艺术作品。艺术8提供两国年轻艺术家在北京艺术驻留的机会，藉此鼓励当代艺术创作，并揭示中国文化与茶酒的密切联系，为自然到文化的发展提供思考的基本元素：水、土、火、风。



CI-CONTRE
La couverture du livre publié
par Yishu 8 à l'occasion
de cet événement.
侧图: 展出《茶酒论》之际，艺术
8出版的著作封面。

Photo : © Yishu 8

Exposition « Dead and Alive » de Yan Pei-Ming 严培明《这样死，这样活》展览

Le Beijing Center for the Arts a invité l'artiste Yan Pei-Ming à présenter à Pékin sa première exposition personnelle d'envergure, intitulée « Dead and Alive », dans son nouveau lieu situé au cœur d'un quartier historique de la ville.
Yan Pei-Ming a construit son exposition autour de quatre axes qui coexistent dans sa production : le portrait, le paysage, la nature morte ainsi que la représentation d'animaux. Ces œuvres quasiment crépusculaires s'inscrivent autant dans l'histoire du monde que dans l'histoire personnelle du peintre. Elles furent présentées au public dans une configuration muséographique conçue par Jean-François Bodin.

天安时间当代艺术中心邀请艺术家严培明先生首次在北京举办大型个展《这样死，这样活》，在该艺术中心位于北京历史悠久的老城区新落成的艺术展览空间展出。
严培明先生将自己的创作分成四大主轴来展现：肖像、风景、静物和动物。这些森然的画作不仅和社会历史相连，也反映了画家的个人经历。本展览由Jean-François Bodin以博物馆的理念布置了这次画展。



Beijing
Center
for the Arts
Pékin, Chine

19 mai-
31 juillet 2014

天安时间当代
艺术中心
中国北京

2014年5月19日-
7月31日

CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE
Mom and Me, 2014,
diptyque, huile sur toile,
200 x 200 cm, toile.
侧图, 左上角: 妈妈和我, 2014,
双联, 油画, 200 x 200 cm 画布。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE
Vue de l'exposition « Dead
and Alive », Beijing Center for
the Arts, Pékin, Chine, 2014.
侧图, 右上角: 《这样死, 这样
活》展览一景, 天安时间当代艺
术中心, 北京, 中国, 2014年。

CI-CONTRE, EN BAS
On my Knees, 2014,
triptyque, huile sur toile,
250 x 200 cm, toile.
侧下图: 我的膝上, 2014, 三
联, 油画, 250 x 200 cm 画布。
Photos : © Yan Pei-Ming, ADAGP,
Paris, 2014 / André Morin

Festival
de Cannes

Cannes, France

20 mai 2014

戛纳电影节
法国戛纳

2014年5月20日

La Chine au Festival de Cannes 中国参与戛纳电影节

France-Chine 50 a activement participé à la 67^e édition du Festival de Cannes, du 14 au 25 mai 2014, à travers de nombreuses opérations : une journée d'étude du Centre national du Cinéma (CNC) consacrée aux coproductions; le pavillon des cinémas du monde; la montée des marches d'une grande amoureuxse de la Chine, Sophie Marceau, à l'occasion de la projection hors compétition du film *Coming Home* de Zhang Yimou.

中法建交50周年纪念的相关组织通过众多重要的活动,积极参与于2014年5月14日至25日举办的第67届戛纳电影节这些活动包括:在法国国家电影中心举办一全天研讨会,专门讨论联合制作电影的事项;世界电影馆活动;深爱中国的苏菲·玛索小姐在张艺谋导演《归来》一片参加非竞赛展映时亮相红毯。



Alexandre Tharaud en Chine 亚历山大·塔霍在中国

De réputation internationale, Alexandre Tharaud est l'un des jeunes pianistes les plus prometteurs de sa génération. Il s'est produit dans toutes les salles et festivals importants du monde. Comme soliste, il joue avec les plus prestigieux orchestres : Orchestre philharmonique de Radio France, Japan Philharmonic Orchestra... Aventureux, sa réputation n'a cessé de croître depuis son rôle dans *Amour* (Palme d'or du Festival de Cannes 2012 et oscar du meilleur film étranger). Sa jeune carrière est déjà ponctuée de multiples récompenses.



在年轻一代钢琴家里亚历山大·塔霍的前途最闪亮,他在国际上也最富影响力。他虽年少,但已在世界上所有知名的音乐厅和音乐节表演过了。作为一个独奏钢琴家,亚历山大与众多的交响乐团有过合作:如法国广播爱乐乐团日本爱乐交响乐团,等等。他为电影《爱慕》(2012戛纳金棕榈,奥斯卡最佳外语电影)的原声配乐是他新的尝试。他的努力已经得到了不断的讚赏。



PAGE DE GAUCHE

Sophie Marceau entourée de Marc Piton, commissaire général France-Chine 50, de Jean-Paul Salomé, président d'Unifrance et réalisateur, et Valérie Mouroux, directrice du département cinéma à l'Institut français.
左页: 苏菲·玛索小姐与中法建交50周年活动法方总协调人毕栋先生、法国电影联盟主席兼导演萨罗梅先生、法国学院电影部主任慕胡女士。

Photo : © Institut français / Thibaut Chapotot

CI-CONTRE, À GAUCHE

Alexandre Tharaud en concert au Beijing Concert Hall.

左图: 亚历山大·塔霍在北京音乐厅表演。

CI-CONTRE, À DROITE EN HAUT

Alexandre Tharaud en répétition au Beijing Concert Hall.

右上图: 亚历山大·塔霍在北京音乐厅排练。

CI-CONTRE, À DROITE EN BAS

Alexandre Tharaud en concert au Beijing Concert Hall.

右下图: 亚历山大·塔霍在北京音乐厅表演。

Photos : © Laurent Hou / Ambassade de France en Chine

FESTIVAL
CROISEMENTS 2014
2014中法文化之春

Beijing
Concert Hall

Pékin, Chine

30 mai 2014

北京音乐厅
中国北京

2014年5月30日

Château
de Versailles
Versailles, France

27 mai-
26 octobre 2014

凡尔赛宫
法国凡尔赛

2014年5月27日
—10月26日

Art et diplomatie au XVIII^e siècle

18世纪的艺术与外交

L'exposition « La Chine à Versailles » retrace l'histoire des échanges politiques et artistiques entre la Chine et la France au XVIII^e siècle.

En 1688, Louis XIV amorce une active politique diplomatique avec l'empire du Milieu en envoyant des jésuites français à la cour de Pékin. Cette décision favorise des échanges scientifiques et intellectuels qui permettent de mettre en place des relations durables et privilégiées avec l'empereur Kangxi, contemporain du Roi-Soleil.

Les peintures, meubles, laques, porcelaines, tapisseries exposés témoignent du plus grand luxe de leur époque. Les quelque cent cinquante œuvres rassemblées proviennent de plusieurs grandes institutions françaises (Louvre, Guimet, Bibliothèque nationale de France, Centre des monuments nationaux...) et étrangères (collections royales anglaises, musée de l'Ermitage à Saint-Petersbourg...) ainsi que de collections particulières. Elles illustrent le goût français pour les productions artistiques chinoises, à la mode dès le règne de Louis XIV, et révèlent l'intérêt des Européens pour les descriptions de la Chine, adressées par les missionnaires français à leurs correspondants tout au long du XVIII^e siècle.

《中国在凡尔赛》展览呈现18世纪中法之间政治与艺术交流的历史。

1688年法国国王路易十四开始对中国采取非常积极的外交政策，特地派遣法国耶稣会教士前往北京宫廷。这项决策促进了双方的科学与知识交流，使太阳王与同时代的中国康熙皇帝得以建立持久且特殊的友好关系。

展览中所呈现的绘画、家具、漆器、瓷器和织毯见证该时代最奢华的艺术。展出的150多件皇家珍品借自几个主要的法国机构（卢浮宫、吉美博物馆、法国国家图书馆、法国国家文物中心等）和国外机构（英国皇室收藏与圣彼得堡国立艾尔米塔什博物馆等），以及私人收藏。这些展品说明法国人对中国艺术品的爱好从路易十四统治时期即蔚为风气，也揭示欧洲人对中国的描述记载充满兴趣，从整个18世纪期间法国传教士书信往来的文献即可探知。



CI-CONTRE
Vues de l'exposition
du Château de Versailles
« La Chine à Versailles, Art
et diplomatie au XVIII^e siècle ».
左图：凡尔赛宫精彩展出《中
国在凡尔赛：十八世纪的艺术
与外交》。

Photos : © Château de Versailles,
Christian Milet

Base sous-marine de Bordeaux
Bordeaux, France

23 mai-
13 juillet 2014

波尔多市当代
艺术中心潜艇
艺术馆
法国波尔多

2014年5月23日
—7月13日

Li Chevalier, l'art du croisement 诗蓝艺术历程展《交融》

L'exposition, organisée par la commissaire et scénographe Danièle Martinez et la commissaire adjointe Adélaïde Sieber, retrace le parcours de l'artiste franco-chinoise Li Chevalier, et l'héritage des deux cultures majeures qui enrichissent sa formation.

Figure prééminente d'un courant artistique né en Chine, « L'Encre expérimentale », Li Chevalier révèle l'essence d'une esthétique orientale redéployée au travers des multiples techniques qu'offre l'art contemporain et de ses nouveaux champs d'expression : musique, poésie, installations... Autant de reflets d'une pensée créatrice fécondée par la rencontre entre la France et la Chine.

本展览由策展人兼展场设计丹尼尔·马丁内兹及副策展人阿德蕾·希伯共同策划举办，展出法籍华裔艺术家诗蓝在欧亚双重文化熏陶下创造带有浓重文化交融风格的艺术历程。

诞生在中国的诗蓝是新艺术运动《实验水墨派》的标志性杰出艺术家，她运用当代艺术及音乐、诗歌、装置艺术等各种艺术表现领域所提供的丰富技术与媒介，淋漓尽致地揭露出东方美学的精髓。她的作品深深反映出中法文化邂逅所孕育出的创新思维。



CI-CONTRE, EN HAUT ET EN BAS À DROITE
Transfrontière
et transdisciplinaire,
l'installation monumentale
Cantabile per archi « relie
la musique et l'art visuel,
l'Orient et l'Occident ». Environ 200 instruments
à cordes deviennent
le support de peintures,
de calligraphies et de
photographies. Un éloge
solennel à la musique.

上图与右下图：跨界且跨学科的展览，大型装置作品《建筑之歌》将“音乐和视觉艺术，东方和西方联系在一起”。大约两百件弦乐器成为墨笔画、书法和摄影创作的媒介，诗蓝以此杰作对音乐致上最崇高的敬意。

CI-CONTRE, EN BAS À GAUCHE
Alain Juppé, Marc Piton
et Li Chevalier lors
du vernissage de l'installation.
左下图：现任波尔多市市长阿兰·朱佩先生、毕栋先生与诗蓝女士于展览开幕式。

Photos : © Yves Neyrolles



La Chine invitée d'honneur de la Maxi Race 中国是Maxi Race越野赛的主宾国

La Maxi Race d'Annecy-le-Vieux 2014 avait la Chine pour invitée d'honneur, dans le cadre du jumelage entre Annecy-le-Vieux et Yangshuo. Elle a accueilli M. Zhai Jun, ambassadeur de Chine en France, et le président de l'assemblée municipale de Guilin, M. Zhao Leqin, et a donné lieu à de nombreuses évocations du patrimoine, de la géographie, de la gastronomie ou encore des coutumes de cette région du sud de la Chine. Plus de 5 000 concurrents de 40 nationalités différentes ont participé à cette course à pied d'envergure internationale, dont 6 athlètes chinois. Outre la compétition, et ses 86 km de course, la Maxi Race a donné l'occasion de découvrir des paysages exceptionnels de montagne. Dans la continuité des relations entre les deux villes et du cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, la première Maxi Race de Yangshuo verra le jour en 2015, projet ambitieux d'une épreuve identique à celle d'Annecy-le-Vieux qui viendra renforcer les relations entre les deux pays.



2014年老安纳西的Maxi Race越野赛盛邀中国为主宾国，也展现老安纳西和阳朔这对友好城市的情谊。老安纳西市长邀请中国驻法大使翟隽先生和桂林市委书记赵乐秦先生前来参加招待会，会上众多布置旨在宣扬这个中国南方地区的文化遗产、地理风光、美食和传统服装。来自40个不同国家的5000名选手参加了这场国际性的徒步越野赛，其中有6位中国选手。除了赛事本身和引人注目的86公里超长赛之外，这项体育盛事也是让大家欣赏美丽山景的大好机会。为了延续老安纳西和阳朔的友好城市关系及中法建交50周年纪念的庆祝活动，双方将于2015年拟照老安纳西的比赛方式首次在阳朔举办Maxi Race徒步越野赛，此一充满野心的计划将更加巩固中法两国的友好关系。



Maxi Race
Annecy-le-Vieux,
France

31 mai 2014

Maxi Race
徒步越野赛
法国老安纳西

2014年5月31日

CI-CONTRE, À GAUCHE
Peiquan You termine
14^e de l'épreuve
sur 1 451 participants
en 9 h 56 min et 5 s.

左图：游培泉以9小时56分05秒抵达终点，在1451位参赛者中得到第14名的佳绩。

CI-CONTRE, À DROITE
Bernard Accoyer, député-maire d'Annecy-le-vieux, et Zhai Jun, ambassadeur de Chine, entourent Peiquan You.

右图：老安纳西市长阿夸耶先生、中国驻法大使翟隽先生与中国选手游培泉等人合影。

Photos : © DR

Waterworld China

Achères, France
& lac Houguan,
Wuhan, Chine

29 mai-1^{er} juin &
18-21 septembre
2014

中国
《水之世界》
法国阿谢尔·中国
武汉后官湖

2014年5月29日至
6月1日及2014年
9月18至21日

CI-DESSUS

Les 500 participants
français et chinois
du Waterworld Chine.

下图：参与中国《水之世界》的
500名中法青年合影。

Photo : © Sylvain Adenot

Waterworld China 中国《水之世界》

C'est à l'occasion de la 9^e édition du festival annuel de l'association Bellastock que le projet Waterworld a vu le jour. Organisé dans le cadre du cinquante-naire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, le projet s'est déroulé en deux temps à travers deux festivals d'architecture expérimentale : la première phase a pris place à Achères en France, du 29 mai au 1^{er} juin; la seconde sur le lac Houguan, à Wuhan, en Chine, du 18 au 21 septembre 2014.

Waterworld Chine a permis à 400 étudiants chinois et 100 étudiants français de construire ensemble 51 structures flottantes en 4 jours. À travers l'organisation bilatérale du projet, c'est une véritable rencontre culturelle, artistique et pédagogique qui s'est mise en place autour d'une problématique écologique contemporaine : l'architecture et l'eau.

Les deux volets du Waterworld ont fourni l'occasion de sensibiliser plus de 1 500 jeunes créateurs de la ville de demain, chinois et français, à l'importance de préserver cette ressource. Leur médiatisation a touché un public large de plus de 400 000 personnes en France et en Chine.

适逢第九届Bellastock自建节，中国《水之世界》项目应运而生，成为中法建交50周年庆典的重要活动之一。本项目分为两个阶段进行，也就是两个实验建造部分：第一部分是2014年5月29日至6月1日于法国阿谢尔进行的建造阶段；第二部分于2014年9月18日至21日在中国武汉蔡甸区后官湖举行。

中国的《水之世界》是由400名中国青年和100名法国青年共同在四天内建造51座漂浮的“瞬间城市”结构。这个通过中法双边携手举办的项目，堪称是集文化、艺术和教育于一身的交流活动，围绕着当代环境与可持续发展主题，深入探讨建筑与水的议题。

《水之世界》的两个阶段前后共动员了1500名未来的中法青年设计师，让大家意识到保护水资源的重要性。本活动的相关传媒报道触及中法约40万广大民众。



CI-DESSUS ET CI-CONTRE

Les structures flottantes
construites à l'occasion
du Waterworld Chine.

上图与下图：中国《水之世界》
项目所建造的漂浮结构体。

Photos : © Simon Aroud



Roland-Garros en Chine

Pékin, Shanghai, Chine

4-8 juin 2014

罗兰-加洛斯在中国

中国北京、上海

2014年6月4-8日

Roland-Garros en Chine
法国网球公开赛《罗兰-加洛斯》在中国

Fort de l'élan du tennis en Chine et du succès des éditions « Roland-Garros in Beijing » 2012 et 2013, qui ont réuni plus de 100 000 visiteurs, la Fédération française de tennis a organisé cette année « Roland-Garros in China », deux événements simultanés, à Pékin et à Shanghai, s'inscrivant dans le cadre des manifestations du cinquantenaire des relations diplomatiques France-Chine 50. Six jeunes Chinois ont été retenus pour faire partie de l'équipe des ramasseurs de balles qui ont officié pendant le tournoi de Paris.



乘网球运动在中国突飞猛进的气势,而且于2012与2013年举办的《罗兰-加洛斯在北京》大受欢迎,集聚了10万球迷前来观赛,于是法国网球协会于2014年再度来到中国,同时在北京和上海举办《罗兰-加洛斯在中国》活动,并成为纪念中法建交50周年的庆典活动之一。此际,六名中国青少年被选上参加巴黎赛事的拾球童团队。



CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE
Les jeunes ramasseurs chinois, au stade de Roland Garros.

左上图: 六名中国拾球童在巴黎罗兰-加洛斯球场合影。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE
Li Na et quelques-uns des jeunes ramasseurs faisant partie de l'échange entre la Chine et la France.

右上图: 李娜与数名参加中法网球交流活动的拾球童合影。

CI-CONTRE, EN BAS
La Coupe Suzanne-Lenglen et la Coupe des Mousquetaires sur la Grande Muraille.

下图: 法网冠军奖杯“火枪手”杯和“苏珊·朗格朗”杯现身中国长城。

Photos : © FFT

Biovision
世界生命科学论坛

Biovision, Forum mondial des sciences de la vie, rassemble des décideurs internationaux issus des secteurs académique, privé, politique et de la société civile afin de transformer des idées novatrices en solutions concrètes au bénéfice des citoyens. L'événement est organisé par la Fondation pour l'université de Lyon, en collaboration avec le Grand-Lyon, le département du Rhône et la région Rhône-Alpes.

Placé sous le haut patronage de François Hollande, l'édition 2014 a mis l'accent sur la dimension économique et l'innovation; les entreprises participantes, à la recherche de plus de 230 millions d'euros, ont pu rencontrer de nombreux industriels et investisseurs de haut niveau. Le Forum a attiré 1 500 participants comprenant des experts de haut niveau, ainsi que le grand public dans le cadre de conférences ouvertes à tous.



世界生命科学论坛邀请学术界、企业界、政治界和各协会组织的决策者与会,共同探讨如何实践创新理念进而造福社会。世界生命科学论坛由里昂大学基金会和大里昂城市联合体(罗纳河省和罗纳-阿尔卑斯大区)共同组织。

在法国总统奥朗德的支持下,2014年度论坛侧重于经济和创新。参展企业需筹集约2.3亿欧元的资金,并借此机会与众多工业企业和投资者切磋。此次论坛共召集1500个企业与会,而对外开放的讲座也让大众有机会参与讨论。



Biovision

Lyon, France

5-6 juin 2014

世界生命科学论坛

法国里昂

2014年6月5日和6日

CI-CONTRE, À GAUCHE EN HAUT
Laurence Zitvogel, Inserm-Institut Gustave Roussy, et Bing Su, co-directeur de l'Institut Pasteur à Shanghai.

侧图,左上角: 法国国家健康与医学研究院-Gustave Roussy研究院的Laurence Zitvogel和上海巴斯德研究所的苏冰教授。

CI-CONTRE, À GAUCHE EN BAS
Rencontres internationales lors de l'édition 2014 de Biovision.

侧图,左下角: 世界生命科学论坛2014年度国际会谈。

CI-CONTRE, À DROITE EN HAUT
Philippe Monteyne, vice-président de Sanofi R&D France, et Rong Hui Gao, directeur général de G-Med Consulting et conseiller de l'Association chinoise de gériatrie.

侧图,右上角: 赛诺法国研发副总裁Philippe Monteyne和G-Med consulting首席执行官高荣辉。

CI-CONTRE, À DROITE EN BAS
Signature du mémorandum de coopération (MoU, Memorandum of Understanding), entre la Chine et la région Rhône-Alpes.

侧图,右下角: 中国与罗纳-阿尔卑斯大区合作备忘录的签署。

Photos : © T. Saupique & X. Scheffer

Biennale
des Lions

Macao, Chine

juin-octobre 2014

狮子双年展

中国澳门

2014年6月至10月

Biennale des Lions 狮子双年展

À l'initiative du consulat général de France à Hong Kong et Macao, et dans le cadre du French May et de France-Chine 50, la Biennale des Lions a célébré en 2014 le cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine.

Sous la protection du célèbre lion rugissant de la Metro Goldwyn Mayer et grâce au mécénat exclusif de MGM Macao, cette exposition de cinquante sculptures de lions – créées par des artistes de Lyon, Paris, Macao, Hong Kong, Shanghai, Kunming, Pékin... – reliait les cœurs historiques de Lyon et de Macao, tous deux inscrits au patrimoine de l'humanité.

由法国驻港澳总领事馆发起，并因应《法国五月》及《中法50周年》系列活动，《狮子双年展》于2014年盛大庆祝中法建交50周年。

在美高梅电影公司著名的狮吼庇护下，且受澳门美高梅独家赞助，来自里昂、巴黎、澳门、香港、上海、昆明、北京等地的50位中法艺术家为2014年狮子双年展创作，精彩呈现50座以狮子为主题的雕塑品。此一规模甚巨的展览联结里昂与澳门两地的历史核心，这两座城市皆传承重要的人类文明遗产。



CI-CONTRE

Lion de Jean Fontaine.

右图：让·封丹所创作的狮子。

Photo : © Mehdi Attia

PAGE DE DROITE

Lion de Gao Xiaowu.

右页：高孝午所创作的狮子。

Photo : © Yves Neyrolles



敬請勿碰
PLEASE DO NOT TOUCH

Grand
Théâtre
de Tianjin
Yihai
Theater
Tianjin
& Shanghai,
Chine

6-7 &
11-12 juin 2014

天津大剧院和
上海艺海剧院
中国天津和上海

2014年6月6-7日
和11-12日

Nouveau cirque : « L'Immédiat » de Camille Boitel 新马戏：肢体剧《此时此刻》

L'Immédiat est un grand classique du circuit des salles et festivals européens. La troupe menée par Camille Boitel navigue entre théâtre physique, performance et nouveau cirque. Les sept performeurs/manipulateurs nous catapultent dans un ailleurs familier. Imagerie sur-réaliste, performances physiques à couper le souffle, optimisme chaotique et apocalyptique, et décor qui s'effondre. Une performance unique, un pur moment de poésie et de magie.

《此时此刻》是欧洲剧院和戏剧节的经典剧目。Camille Boitel带领的团队游走在肢体戏剧、表演和新马戏之间。七位表演者的演出把观众带入了一个既熟悉又陌生的世界。这世界里超现实主义的画面，高超的肢体技艺，快乐混乱场面，坍塌的布景。《此时此刻》是齣独特的表演，诗意和魔力不时融为一体。



CI-DESSOUS ET CI-CONTRE
La pièce *L'Immédiat* jouée
au grand théâtre de Tianjin.
下图和侧图：天津大剧院上演
《此时此刻》。
Photos : © Laurent Hou /
Ambassade de France en Chine



AM444 en tournée en France AM444法国巡演

Pur produit positif de la globalisation, AM444 est un duo qui est né de la rencontre à Shanghai de Cha-Cha, chanteuse, MC, égérie des nuits underground shanghaiïaises, et de Jay Soul, producteur hollandais.

Dès la sortie de leurs premiers titres, AM444 éveille les curiosités : un son exotique, résolument urbain, où l'on sent la capacité du duo à se nourrir des influences de la planète.
Mais la réelle surprise c'est la voix chaude de ChaCha qui transforme le chinois mandarin en une langue soudainement accessible.

AM444是全球化之下的经典产物，主唱MC是上海地下音乐的大人物ChaCha，她和荷兰音乐制作人杰·苏乐在上海的相遇造就了这支独具一格的双人乐团。

AM444推出首批单曲便引起大众注目：充满异国情调的音乐和极致的都会风格让人惊艳，而才华洋溢的两位乐手懂得从太空和地球环境汲取灵感。
但最令人讶异和惊叹的是ChaCha以其极为温暖的音色将中国普通话升华为每个人都能欣赏与领悟的语言。

AM444
Saint-Brieuc,
Paris, Saint-
Gratien, France

7-14 juin 2014

AM444
法国圣布里厄、巴
黎、圣格拉蒂安

2014年6月7至
14日

CI-DESSOUS
Le duo AM444.
下图：AM444双人乐团。
Photo : © Benoît Florençon



Festival
de Cabourg
Cabourg, France

11-15 juin 2014

卡布尔浪漫电
影节
法国卡布尔

2014年6月11—
15日

La Chine invitée d'honneur au Festival du film romantique de Cabourg 中国是卡布尔浪漫电影节 的主宾国

Le Festival du Film de Cabourg est un événement cinématographique professionnel et grand public qui accueille chaque année près de 11 000 visiteurs, pour des projections en salles et en plein air. Il met à l'honneur depuis près de trente ans le cinéma romantique sous toutes ses formes. Les grands sentiments humains, la passion, l'amour, la rêverie sont toujours au cœur des récits. Véritables révélateurs de talents, les compétitions courts et longs métrages offrent au public l'opportunité de découvrir, en avant-première en France, des films venus de tous horizons.

Lieu mythique depuis que Marcel Proust y rédigea ses plus belles pages d'*À la recherche du temps perdu*, Cabourg reçoit chaque année les plus grands noms du cinéma européen et international : Isabelle Adjani, Emmanuelle Béart, Juliette Binoche, Sandrine Bonnaire, Marion Cotillard, Catherine Deneuve, Sophie Marceau, Charlotte Rampling, Audrey Tautou, Guillaume Canet, James Ivory, Claude Lelouch, Klaus Kinski, François Ozon, Andrzej Zulawski, mais aussi Ginger Rogers, Gene Tierney, Esther Williams, Brian de Palma, George Chakiris, et tant d'autres...

Dans le cadre de la commémoration du cinquantième anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, le Festival a souhaité porter un regard particulier sur le cinéma romantique chinois en présentant plusieurs films : *The Grandmaster* de Wong Kar Wai, *Coming Home* de Zhang Yimou et, pour les petits, *Le Cerf-Volant du bout du monde* de Roger Pigaut et Wang Kia Yi.

L'actrice Zhang Ziyi était l'invitée d'honneur du Festival et a reçu un Swann d'or pour l'ensemble de sa carrière des mains de Sophie Marceau.

卡布尔电影节是针对专业影人和大众的电影盛事，每年吸引来自全球约11000名访客，齐聚一堂欣赏在电影院或户外放映的参展影片。30年来，卡布尔影节颂扬各种形式的浪漫电影。参展影片的主题围绕着深刻的人性思考、情感天地、爱恋故事或探讨人们所怀抱的梦想。影节的长片和短片竞赛不仅发掘一些才华洋溢的电影人才，也让法国的观众有机会抢先一步欣赏到来自各方的浪漫电影。

自从法国作家马塞尔·普鲁斯特在卡布尔写出《追忆似水年华》最精彩的章节，卡布尔便成为一个传奇之地。举办影节以来，此地每年更是众星云集，涌来欧洲及国际电影界最知名的影人，例如：伊莎贝尔·阿佳妮、艾曼纽·贝阿、朱丽叶·比诺什、桑德琳·波奈儿、玛丽昂·歌迪亚、凯瑟琳·德纳芙、苏菲·玛索、夏洛特·兰普林、奥黛丽·塔图、纪尧姆·卡内、詹姆斯·伊沃里、克劳德·乐鲁修、克劳斯·金斯基、弗朗索瓦·奥宗、安杰伊·祖劳斯基，还有金杰·罗杰斯、珍妮·蒂尔尼、埃丝特·威廉姆斯、布莱恩·德·帕尔玛、乔治·夏基瑞和其他众多影坛人士。

值中法建交50周年纪念之际，本届卡布尔电影节特别关注中国浪漫电影，因此展映了好几部中国片：王家卫的《一代宗师》、张艺谋的《归来》和罗杰·皮苟及王家乙的《风筝》。

女演员章子怡是本届影节的荣誉贵宾，并从国际影星苏菲·玛索手中接获金天鹅奖，赞扬她出道至今的电影成就。



CI-DESSUS

Zhang Ziyi portant le Swann d'honneur qui lui a été remis par l'actrice française Sophie Marceau en hommage à sa carrière.

上图：法国影星苏菲·玛索颁发荣誉金天鹅奖给章子怡，表扬这位杰出中国影星的电影成就。

Photo : © Roc Armando

Exposition
itinérante

Pékin, Tianjin,
Chengdu,
Wuhan,
Shanghai, Chine

12 juin 2014-
20 avril 2015

巡回展

中国北京,天津,成
都,武汉和上海

2014年6月12日-
2015年4月20日

Volti, architecte de la sensualité
沃尔蒂，感性的建筑师

Volti (1915-1989), artiste français dont la création se situe à la charnière entre la tradition figurative de l'art classique méditerranéen et l'expression abstraite de l'art contemporain, suscite aujourd'hui l'intérêt de nombreux musées chinois.

L'exposition itinérante de cent de ses œuvres (47 sculptures, 47 dessins et 6 tapisseries) dans les musées de Pékin, Tianjin, Chengdu et Wuhan a connu un accueil enthousiaste.

沃尔蒂(1915-1989)是一位法国艺术家,他的创作处于从地中海传统的写实画转向当代的意向画的过渡阶段,今天他的作品得到了多家中国博物馆的青睐。

百余件作品在北京,天津,成都和武汉的巡回展(47件雕塑,47幅绘画和6幅挂毯)得到了热烈的反响。

Chine : excellence et savoir-faire
中国：卓越与技能

Dans l'Orangerie du Domaine de la Celle-Saint-Cloud, une exposition sur l'excellence des maîtres d'art chinois a été organisée par Flag-France Renaissance : tissage du bambou, laque, zitan, broderie, feutre de cache-mire... Les techniques raffinées les plus anciennes, adaptées au design contemporain ont ainsi été dévoilées au public. Le parc du domaine a accueilli deux représentations de l'opéra kunqu *Le Pavillon aux Pivoines*, de Tang Xianzu (1550-1616), mis en scène et interprété par Zhang Jun (Unesco Artist for Peace).

由Flag-France Renaissance主办的中国工艺大师作品展在拉塞尔圣克卢庄园的桔园里举办,展品包括:竹编,漆器,紫檀,绣花,羊绒毛毡。

传统手工业与当代时尚设计相结合,观众们欣赏到了最新的设计作品。在拉塞尔圣克卢庄园的花园里,著名昆曲表演艺术家张军(联合国教科文组织和平艺术家)演绎了汤显祖(1550-1616)的名作《牡丹亭》。

Domaine
de la Celle-
Saint-Cloud

La Celle-Saint-
Cloud, France

12-13 juin 2014

拉塞尔圣克卢
庄园

法国,拉塞尔圣
克卢

2014年6月
12-13日

CI-CONTRE, À GAUCHE
L'exposition Volti au musée de Tianjin. À l'arrière-plan, Minerve (bronze installé sur le port de Menton).

左图: 天津博物馆的沃尔蒂展, 后排是树立在芒通港的 Minerve青铜雕塑。

CI-CONTRE, À DROITE EN BAS
De gauche à droite : Zu Xiaoyun, commissaire déléguée de l'exposition Volti, Marc Piton, commissaire général de France-Chine 50, Louis Belmon, interprète de l'ambassadeur, Sylvie Bermann, ambassadeur de France en Chine, Feng Guangsheng, directeur adjoint du musée Millenium.

右下图: 从左至右: 沃尔蒂展执行策展人朱晓云, 中法建交50周年法方总协调委员 Marc Piton, 法国使馆翻译 Louis Belmon, 法国驻华大使白林, 中华世纪坛副馆长冯光生。
Photos : © Musée Millenium

CI-CONTRE, À DROITE EN HAUT
Une salle de l'exposition Volti au musée Millénium de Pékin. Au premier plan, *Harmonie* (un bronze est installé place des Arts-et-Métiers à Paris).

右上图: 北京中华世纪坛的沃尔蒂展, 前排是树立在巴黎工艺美术广场的青铜雕像 Harmonie。
Photo : © Nicolas Antoniucci



CI-CONTRE, EN HAUT
Vue de l'opéra kunqu *Le Pavillon aux Pivoines*, juin 2014, Domaine de la Celle-Saint-Cloud.

上图: 拉塞尔圣克卢庄园《牡丹亭》演出场面, 2014年6月。

CI-CONTRE, EN BAS
Vue de l'exposition « Chine : excellence et savoir-faire », juin 2014, Domaine de la Celle-Saint-Cloud.

下图: 《中国: 卓越与技能》展览场面, 拉塞尔圣克卢庄园, 2014年6月。

Photos : © Flag-France Renaissance

LA Dance Project 舞蹈计划

LA Dance Project, la compagnie fondée par Benjamin Millepied, figure phare de la chorégraphie française et directeur de la danse de l'Opéra de Paris, est un des plus beaux exemples récents du rayonnement de la danse française à l'international. Il s'est entouré de créateurs internationaux qui cherchent à ouvrir la danse contemporaine à de nouveaux horizons. Au sommet de sa carrière avec le New York City Ballet, Benjamin Millepied a offert au public chinois une occasion unique de découvrir sa dernière chorégraphie.

舞蹈计划是法国编舞大师，巴黎歌剧院舞蹈总监 Benjamin Millepied 创立的舞团，是国际上最具影响力的法国当代舞舞团之一。舞团多名享有国际声誉的编舞不遗余力为当代舞蹈开创新空间。Benjamin Millepied 的舞蹈生涯在纽约城市芭蕾舞团达到顶峰，中国观众因而可以利用这个机会观赏他最新的创作剧目。



IX^e Table ronde des maires français et chinois 第九届中法市长圆桌会议

Dix ans après sa création, le Comité France Chine et le Chinese People's Institute of Foreign Affairs (CPIFA) ont organisé la IX^e Table ronde des maires français et chinois, une journée de débats entre collectivités locales françaises et chinoises autour du thème « Construire une ville du XXI^e siècle, mixte et durable ».

Cette édition a abordé la coopération entre municipalités françaises et chinoises à travers la réhabilitation réussie de friches industrielles en périmètre urbain, la mixité urbaine et le défi de la révolution numérique dans la gestion des villes autour des expériences d'entreprises (Alstom, Auchan, Schneider Electric, Suez Environnement, Air France et Transdev). Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international, y a prononcé une allocution en présence de Zhai Jun, ambassadeur de la République populaire de Chine, et de Martine Aubry, maire de Lille et représentante spéciale du ministre des Affaires étrangères pour le partenariat avec la Chine.



自2004年起，法中委员会与中国人民外交学会每年主办中法市长圆桌会议。第九届圆桌会的主题为“建设多元化可持续发展的21世纪城市”，中法两国的城市代表就该主题进行了为期一天的讨论。

参加本届会议的两国城市代表通过市区工业旧址再利用、多元化城市和数字革命对城市治理的挑战等话题讨论中法两国城市间的合作。阿尔斯通、欧尚、施耐德电气、苏伊士环境、法国航空公司和法国交通发展集团等法方参会企业也与参会代表就以上话题交流相关经验。法国外交与国际发展部长洛朗·法比尤斯 (Laurent Fabius) 在会议期间发表特别演说，中国驻法国大使翟隽和里尔市市长、法国外交部中国事务特别代表玛蒂娜·奥布里 (Martine Aubry) 共同出席法比尤斯外长的讲话。



Fête de la
musique
Pékin, Wuhan,
Shanghai,
Chengdu,
Foshan (Shunde),
Ningbo, Chine

18-26 juin 2014

音乐节
中国北京, 武汉, 上
海, 成都, 佛山(顺
德)和宁波

2014年6月
18-26日

Fête de la musique 音乐节

Créée en 1982 par Jack Lang, alors ministre français de la Culture, la Fête de la musique est une manifestation populaire désormais célébrée dans plus de 100 pays sur les cinq continents, avec plus de 450 villes participantes à travers le monde, auxquelles les villes de Pékin, Wuhan, Shanghai, Chengdu, Foshan (Shunde) et Ningbo se sont jointes au cours de ces huit dernières années.

Wuhan, première ville chinoise à célébrer la Fête de la musique en 2007, a fait de cette manifestation un événement incontournable de la scène musicale actuelle en Chine. Suivie par Shanghai en 2010 et Pékin en 2012, chaque année de nouvelles villes chinoises accueillent cet événement festif, phénomène de société qui favorise la démocratisation de l'accès aux pratiques artistiques et culturelles, faisant du mois de juin celui de la découverte musicale, de la rencontre des styles et des publics.

音乐节是法国文化部长Jack Lang在1982年创立的, 已成为最流行的音乐节之一, 每年在五大洲的100多个国家里同时庆祝, 参与的城市多达450座, 包括北京, 武汉, 成都, 佛山(顺德)和宁波, 这些中国城市是在最近的8年里陆续加入进来。

武汉是第一个加入音乐节的的中国城市, 从2007年开始, 这个节日就成为中国音乐界不可忽略的一项庆典。上海于2010年, 北京于2012年也紧随其后, 加入了音乐节的行列。每年还不断有新的中国城市涌现, 音乐节成为了普及艺术和文化的社会现象, 不同的人群相聚在一起, 在火热的六月搭上音乐和风情之旅。



CI-CONTRE
Djang San au Mao
Livehouse, Pékin.
侧面: Djang San在北京Mao
Livehouse演出。
Photo : © Laurent Hou /
Ambassade de France en Chine



CI-CONTRE, EN HAUT
Inauguration de la Fête
de la musique à Ningbo,
le samedi 28 juin. Au centre,
Emmanuel Lenain, consul
général de France à Shanghai,
Jianhou Wang, député-
maire de Ningbo, Sylvie
Bermann, ambassadeur
de France en Chine. À droite,
Marc Piton, commissaire
général de France-Chine 50.
侧面, 上图: 6月28日周六宁波
音乐节的开幕式。位于舞台中
部的分别是法国驻上海总领事
卢力捷, 宁波市副市长王剑侯,
法国驻华大使白林, 位于右边
的是中法建交50周年法国专
员Marc Piton。
Photo : © Laurent Hou /
Ambassade de France en Chine

CI-CONTRE, AU CENTRE À GAUCHE
Fête de la musique à Wuhan.
侧面, 左中图: 武汉音乐节。
Photo : © Ambassade de France en Chine

CI-CONTRE, AU CENTRE À DROITE
Fête de la musique
à Shanghai.
侧面, 右中图: 上海音乐节。
Photo : © Ambassade de France en Chine

CI-CONTRE, EN BAS
Fête de la musique à Shunde.
侧面, 下图: 顺德音乐节。
Photo : © LCS

Symposium
Pékin, Chine

19-20 juin 2014

研讨会
中国北京

2014年6月
19-20日

La coopération franco-chinoise en mouvement 发展中的中法合作

Soutenu par le comité des mécènes de France-Chine 50, le symposium « Enseignement supérieur, recherche, innovation – La coopération franco-chinoise en mouvement », organisé par l'ambassade de France en Chine, s'est tenu les 19 et 20 juin 2014 à Pékin.

Plus de 200 personnes y ont participé : membres d'institutions gouvernementales, universitaires, chercheurs, représentants de parcs technologiques ou d'entreprises françaises ayant des activités d'enseignement supérieur, recherche, développement et innovation en Chine.

Depuis la signature de l'accord inter-gouvernemental d'octobre 1978, la coopération franco-chinoise ne cesse de se développer. Six instituts franco-chinois de coopération universitaire et plus de cinquante laboratoires et réseaux de recherche constituent aujourd'hui, tant dans le domaine des sciences exactes que dans celui des sciences humaines et sociales, le cœur de cette coopération.

在中法建交50周年纪念活动委员会的资助下，由法国驻华使馆组织的《高等教育，研究，创新 - 发展中的中法合作 - 》研讨会与2014年6月19-20日在北京召开。

政府机构的成员，大学学者，研究院，科技园区代表，企业人士共计200多人参加了研讨会，就中国的高等教育，研究，发展和创新实践展开讨论。

从1978年10月两国政府间合作协议的签证后，中法关系不断变化发展。无论是在自然科学还是在人文社会科学领域，六个大学合作机构，50多家实验室，和形成的一整套研究网络为两国间的交流带来活力与脉动。

CI-DESSOUS, À GAUCHE
Panneau de présentation
des instituts franco-chinois
de coopération universitaire.
左图：大学合作机构的宣传板。

CI-DESSOUS, À DROITE
Allocution de Yu Jihai,
vice-directeur du département
de la coopération
et des échanges
internationaux du ministère
chinois de l'Éducation.
右图：教育部国际合作与交流
司副司长余继海发言。

Photos : © Matjaz Tancic /
Ambassade de France en Chine



La Chine à l'honneur à Vincennes 中国荣耀

Profitant symboliquement du cinquantenaire des relations diplomatiques entre la France et la République populaire de Chine, ainsi que de l'année du cheval, le Comité de pilotage de la filière hippique française pour la coopération avec la Chine a organisé, le 27 juin 2014, une grande soirée et un dîner officiel en l'honneur de la Chine à l'hippodrome de Vincennes. Cette soirée a réuni des officiels de l'ambassade de Chine, des chefs d'entreprises et des médias chinois.

中法建交50周年适逢马年，因此法国马术界与中国合作指导委员会于2014年6月27日晚间在文森市跑马场举办一场以中国为主宾的官方晚宴。中国使馆官员、企业家和媒体代表莅临现场。

Hippodrome
de Vincennes
Vincennes, France

27 juin 2014

文森市跑马场
法国文森

2014年7月27日

CI-CONTRE
La Chine à l'honneur
à l'hippodrome de Vincennes,
le 27 juin 2014.
侧图：2014年6月27日在文森市
跑马场举行的中国荣耀晚宴。

CI-DESSOUS
De gauche à droite : Louis
Romanet, Philippe Germond,
Li Shao Ping, conseiller culturel
à l'Ambassade de Chine
en France (en haut et en bas),
Bertrand Bélinguier et Dominique
de Bellaigue (en haut et en bas).
下图：（从左至右）Louis
Romanet、Philippe Germond、
中国驻法大使馆文化参赞
李少平（上和下）、Bertrand
Bélinguier 与 Dominique
de Bellaigue（上和下）。

Photos : © Jean-Luc Lamaere/Le Trot



Campagne
« France
Technologie
– Si français,
si innovant »
Chine

Juillet-
décembre 2014

《科技法兰
西：非常法国，
非凡创新》
活动
中国

2014年7月至12月

Campagne « France Technologie – Si français, si innovant »

《科技法兰西：非常法国，非凡创新》活动

Le Comité France Chine et ses partenaires ont lancé en Chine, à l'occasion de France-Chine 50, la campagne « France Technologie – Si français, si innovant », pour promouvoir toutes les facettes de l'innovation technologique française.

La campagne s'est déroulée durant 6 mois à travers toute la Chine avec deux événements majeurs : la Fête de l'Innovation française (du 1^{er} au 15 novembre 2014) et les prix de l'Innovation des équipes franco-chinoises (remis le 4 décembre 2014).

La campagne a fait la part belle aux technologies digitales, avec un site Internet dédié, l'animation de réseaux sociaux influents, et une importante médiation auprès de la presse chinoise spécialisée.

Cette manifestation a été soutenue par plus de quarante entreprises partenaires telles que Dassault Systèmes, DPCA, Havas, Institut Mérieux, Schneider Electric, Alstom, INPI, Safran et Suez Environnement.

值此中法建交50周年之际，为了全方位地宣传法国科技创新，法中委员会及其合作伙伴发起了《科技法兰西：非常法国，非凡创新》活动。

这场持续6个月的活动已在中国各地展开宣传，两项重要的活动在《科技法兰西》活动框架内陆续展开：

- 2014年11月1至15日 - 法国创新技术展示周
- 2014年12月4日 - 中法团队合作创新奖颁奖典礼。

此项活动以数字化为标志，拥有专属网站在具有影响力的社交网站进行网络宣传，并在中国科技专业新闻界进行广泛的媒体宣传。

《科技法兰西》活动由法中委员会(Comité France Chine)发起，并获得逾40家企业赞助支持，其中包括达索系统、神龙汽车有限公司、Havas、梅里埃研究所、施耐德电气、阿尔斯通、法国工业产权局、赛峰及苏伊士环境。



CI-CONTRE
Une campagne
de promotion de l'innovation
et de la technologie françaises.
右图：法国科技与创新的宣
传活动。

Photo : © Dassault Systèmes

XX^e Colloque économique franco-chinois

第20届中法经济研讨会

Le XX^e Colloque économique franco-chinois organisé par le Comité France Chine, le China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) et le Development Research Center (DRC), s'est conclu en 2014 lors d'une soirée prestigieuse célébrant les 50 ans du développement économique et technologique franco-chinois.

À cette occasion, les participants ont pu assister à un dialogue entre Pascal Lamy, président d'honneur de Notre Europe-Institut Jacques Delors et ancien directeur général de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), et Long Yongtu, ancien vice-ministre du MOFTEC, sur les enjeux de l'OMC. Un second débat, entre Alain Mérieux, président-directeur général de l'Institut Mérieux, et Huai Jinpeng, président de l'université Beihang, a eu pour thème les coopérations technologiques. Cette soirée a rassemblé des personnalités françaises et chinoises ayant marqué le développement économique et technologique de la Chine.

由法中委员会和中国国际贸易促进委员会和国务院发展研究中心联合主办的2014年第20届中法经济研讨会以庆祝中法50年经济技术发展为主题，并以一场特别庆典晚宴中完美落幕。

晚宴期间，在场嘉宾共同聆听两场高水平的科技经贸对话：世界贸易组织前总干事、“我们的欧洲-雅克·德洛尔”研究所名誉主席帕斯卡尔·拉米(Pascal Lamy)与前对外贸易经济合作部副部长龙永图针对世界贸易组织等问题进行对话；法国梅里埃研究所总裁阿兰·梅里埃(Alain Mérieux)和北京航空航天大学校长怀进鹏就中法技术合作等问题进行了对话。对于中国经济科技发展有卓越贡献的中法嘉宾受邀出席这场晚宴。



XX^e Colloque
économique
franco-
chinois
Pékin, Chine

1^{er}-3 juillet 2014

第20届中法
经济研讨会
北京市

2014年7月1至3日

CI-CONTRE

Le XX^e Colloque soutenu par Air Liquide, Compagnie Saint-Gobain, Dassault Systèmes, Fives, GDF Suez, Kering, LVMH, MFP Michelin, PSA Peugeot Citroën, Safran, Sanofi Pasteur, Schneider Electric, Sodexo, Suez Environnement, Total et le concours de Paris Europlace.

侧图：第20届中法经济研讨会的举办得到下列企业的大力支持：液化空气、圣戈班、达索系统、法孚集团、法国燃气苏伊士集团、开云集团、酩悦·轩尼诗-路易·威登集团、米其林集团、标致雪铁龙集团、赛峰集团、赛诺菲巴斯德集团、施耐德电气、索迪斯集团、苏伊士环境、道达尔。法国巴黎欧洲金融市场协会对本届中法经济研讨会的举办提供了特别支持。

Photo : © Comité France Chine

Exposition itinérante

Kunming,
Changsha,
Wuhan, Chine

10 juillet-
4 décembre 2014

巡回展

中国昆明,长沙和
武汉

2014年7月10日至
12月4日

CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE

Inauguration de l'exposition
au musée des Beaux-Arts
du Hubei à Wuhan.
左上图: 位于武汉的湖北美术
博物馆开幕式。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE ET EN BAS À GAUCHE ET À DROITE

Exposition Unterlinden
au musée des Beaux-Arts
du Hubei à Wuhan. Pablo
Picasso, *Buste de femme
assise*, 1960, huile sur toile.

右上图,左下图和右下图:
位于武汉的湖北美术博物馆的
恩特林登展览。毕加索,
《坐着的女人的半身像》,
1960,布上油画。

Photos : © Chen Si / 陈思 /
Consulat général de France à Wuhan



« Une avant-garde européenne » 《欧洲先锋派》

L'exposition itinérante « Une avant-garde européenne » a marqué la clôture de la 9^e édition du festival Croisements 2014. Elle a présenté une sélection de 24 chefs-d'œuvre des collections du musée Unterlinden de Colmar, offrant au public chinois un panorama de l'histoire de l'art moderne en Europe et de l'avant-garde du xx^e siècle.

Les peintures et sculptures, de Picasso à Dubuffet, en passant par Bonnard, Delaunay, Hartung, Léger, Poliakoff, Rodin, Vasarely et Vieira da Silva, ont rencontré un très beau succès.

《欧洲先锋派》巡回展为2014第九届中法文化之春艺术节划上了圆满的句号。展览展出了科尔马的恩特林登博物馆甄选的24幅艺术作品,为中国观众展现欧洲现代艺术和20世纪先锋艺术发展历史的全景图。

从毕加索到杜布菲,还有波纳尔,德劳内,哈同,莱热,玻利雅科夫,罗丹,瓦萨雷里,维埃拉·达席尔瓦,从绘画到雕塑,展览获得了巨大的成功。



Bai Ming 白明

Attentif aux expressions de la scène contemporaine, le musée Cernuschi, musée des arts de l'Asie de la ville de Paris, a exposé les œuvres de l'artiste Bai Ming pendant l'été 2014. Dans le domaine céramique, celui-ci mêle tradition et expressions plastiques les plus modernes, créant ainsi des formes et des décors nouveaux qui s'appuient sur le haut niveau technique atteint par les fours chinois. Dans le domaine pictural, il utilise aussi bien la peinture à l'huile que l'encre, dans un style éclectique qui alterne compositions géométrisées et pratiques gestuelles laissant libre cours à l'expression du souffle de la nature et de l'artiste.



隶属于巴黎市政府的赛努奇亚洲艺术博物馆一直相当关注当代艺术,并于2014年夏季展出艺术家白明的创作。陶瓷方面,白明融合传统和现代造型艺术,进而创造出不同的形态和装饰效果,其手法结合了高新技术和中国炉窑。绘画方面,白明擅长油画和水墨,且将几何构图和书法相结合,使其作品展现自然和真我。

Musée Cernuschi

Paris, France

11 juillet-
3 août 2014

赛努奇亚洲艺术博物馆

法国巴黎

2014年7月11至
8月3日

CI-CONTRE

Bai Ming, *Chant du vent dans les roseaux*, 2011, porcelaine et bleu de cobalt sous couverte, h : 45 cm, musée Cernuschi, MC 2014-8, donation de l'artiste.

侧图: 白明,《芦苇中的马鸣》, 2011,陶瓷,底层钴蓝, 高45cm,赛努奇亚洲艺术博物馆(MC 2014-8),白明捐赠。

CI-DESSOUS

Bai Ming, *Rouge et or étincelant*, 2010, porcelaine, rouge de cuivre sous couverte et or sur couverte, h : 33 cm, musée Cernuschi, MC 2014-9, donation de l'artiste.

下图: 白明,《红与黄金》, 2010,陶瓷,底层是红铜的红色,表层是黄金,高33cm,赛努奇亚洲艺术博物馆(MC 2014-9),白明捐赠。

Photos : © Atelier Bai Ming



Réunion

Pékin, Tianjin,
Chine

10 juillet-
4 décembre 2014

年度会议

中国北京和天津

2014年7月10日至
12月4日

Confédération des associations
d'anciens élèves de l'ENA
法国国家行政学院校友会联盟

La délégation des anciens élèves de l'ENA, près de quarante personnes venant de quinze pays, a assisté, au sein de l'École nationale d'administration de Chine, à un séminaire portant sur les réformes mises en place par le gouvernement chinois. Elle a également visité les locaux d'Airbus, à Tianjin.

Le 7 juillet, Zhang Shangzhi, président fondateur de l'association des anciens élèves chinois, s'est vu remettre par Madame l'ambassadeur la médaille de chevalier de la Légion d'honneur.

法国国家行政学院的40多位老学员代表,来自15个国家,参加了在中国国家行政学院举行以中国现行改革为主题的研讨会,并前往天津参观了空中客车公司。

7月7日,法国国家行政学院中国校友会创始人张尚稚先生获得了由法国驻华大使白林女士颁发的法国荣誉军团骑士勋章。



CI-CONTRE
Allocution de Zhang
Shangzhi, président fondateur
de l'association des anciens
élèves chinois de l'ENA.
侧图: 法国国家行政学院中
国校友会创始人张尚稚先生
发言。

Photo : © Ambassade de France en Chine

Miss Chinese Cosmos Pageant
中华小姐环球大赛

La douzième édition de « Miss Chinese Cosmos Pageant », section Europe, s'est déroulée le 27 juillet 2014 au Casino Partouche d'Aix-en-Provence, attirant des milliers de spectateurs sur place et des millions de téléspectateurs.

Organisé par Phoenix Satellite Television, cet événement est devenu, depuis son lancement en 2003, le concours de beauté féminin le plus suivi dans la communauté chinoise du monde entier.

À travers les défilés de mode et les épreuves de culture générale, les jeunes Miss ont autant démontré leur beauté que leur intelligence, témoignant ainsi, à leur manière, de toute la richesse de la civilisation orientale et de la région qu'elles représentent.

第12届《中华小姐环球大赛》欧洲区总决赛于2014年7月27日在法国艾克斯普罗旺斯娱乐园举行,吸引了成千上万的现场观众和数百万电视观众。

自2003年创立以来,凤凰卫视精心打造的选美品牌《中华小姐环球大赛》成为全球华人最瞩目的选美大赛。

通过时装走秀和一般知识问答,年轻的中华小姐们同时展现出她们的美丽与智慧,以其方式见证东方文明和各个代表地区的丰富文化底蕴。



Casino d'Aix-
en-Provence

Aix-en-Provence,
France

27 juillet 2014

艾克斯普罗旺
斯娱乐园

法国艾克斯普罗
旺斯

2014年7月27日

CI-CONTRE
Entourée de ses deux
dauphines, Zhongqing Liu,
étudiante à l'EMLYON
Business School en France,
a été élue Miss Chinese
Cosmos Pageant section
Europe, puis Miss Chinese
Cosmos Pageant 2014
au grand final en Chine
le 27 octobre 2014.

左图: 在法国里昂高等商学院
就读的选手刘中擎获选欧洲区
中华小姐冠军,随后参加2014
年10月27日在中国举办的全
球总决赛,最终荣获第12届中
华小姐的桂冠。在她左右是亚
军和季军得主。

Photo : © Phoenix TV

Stade
des Ouvriers
Pékin, Chine

2 août 2014

工人体育场
中国北京

2014年8月2日

Le Trophée des Champions 法国超级杯

En 2014, pour la première fois de son histoire, le Trophée des Champions était organisé en Asie. Après deux éditions en Amérique du Nord et trois en Afrique, le premier rendez-vous officiel de la saison opposant le champion de France de Ligue 1 au vainqueur de la Coupe de France se déroulait à Pékin et était diffusé en direct en Chine sur CCTV5.

Dans l'enceinte du stade des Ouvriers, devant près de 40 000 spectateurs, le PSG a dominé l'En Avant de Guingamp (2-0) grâce à un doublé de Zlatan Ibrahimovic.

继两届北美赛及三届非洲赛之后，法国超级杯足球赛于2014年首次登陆亚洲，在北京工人体育场展开第一场正式比赛，参赛队分别是上赛季法甲冠军巴黎圣日耳曼队与法国杯冠军甘冈队，比赛实况由CCTV5央视体育频道在中国现场直播。在场内将近四万中国球迷的注视下，巴黎圣日耳曼队凭借伊布拉希莫维奇的两个进球，最终以二比零战胜甘冈队。



CI-CONTRE
Deux jours avant la rencontre, entouré de Sylvie Bermann (ambassadeur de France en Chine), de Wang Hui (président d'UVS), de Bertrand Desplat (président d'En Avant de Guingamp) et de Frédéric Longuépée (directeur général adjoint du PSG), Frédéric Thiriez (président de la Ligue de Football professionnel) s'est montré enthousiaste à l'idée que le football français bénéficie d'un éclairage de tout premier plan en Chine lors d'une conférence organisée à l'ambassade de France à Pékin.

右图：球赛前两天，法国驻华大使白林女士、合力万盛董事长王辉、甘冈队主席贝特杭·德普拉、巴黎圣日耳曼队总经理助理弗雷德里克·龙给佩与法国职业足球联盟主席弗雷德里克·蒂里耶合影，蒂里耶先生在北京法国驻华使馆举办的这场媒体发布会上看到法国足球在中国受到万众瞩目，令他兴奋不已。



CI-DESSUS
La remise du trophée.
上图：颁发奖杯的盛况。
Photos : © DR

Rencontres France-Chine de la Santé 中法卫生论坛

Ubifrance, le service des Affaires sociales de l'ambassade de France et la commission nationale de la Santé et du Planning familial de la République populaire de Chine ont organisé, en lien étroit avec le Club Santé Chine – qui regroupe 88 entreprises françaises de la filière santé actives en Chine – les Rencontres France-Chine de la Santé, avec le soutien du comité des mécènes France-Chine 50, et notamment d'AIA Associés, de Colisée Patrimoine, de l'Institut Mérieux et de Sanofi.

Cet évènement, qui a mobilisé près d'un millier de leaders d'opinion chinois et français (administrations, hôpitaux, corps médical, grands groupes), associait à la fois un volet institutionnel/médical, illustré notamment par quatre tables rondes scientifiques (gestion hospitalière, vieillissement, maladies chroniques et infectiologie), et une composante commerciale à travers un Pavillon France regroupant trente-trois entreprises françaises.

Ces rencontres ont été ouvertes par M. Chen Zhu, vice-président de l'Assemblée nationale populaire et ancien ministre de la Santé, Mme Sylvie Bermann, ambassadeur de France en Chine, M. Ma Xiaowei, vice-ministre de la Santé en charge du secteur hospitalier, et M. Jean Debeaupuis, directeur général de l'Offre de soins. Elles ont permis de souligner l'excellence de la coopération institutionnelle entre la France et la Chine, et d'affirmer également l'apport essentiel des entreprises en matière de solutions innovantes pour le bénéfice du patient.

中法卫生论坛活动由法国企业国际发展局社会事务单位联合中国卫生和计划生育委员会主办,并密切与在华法国医疗健康行业联盟组织(汇聚88家在中国非常活跃的法资康健领域企业)以及中法卫生交流单位合作,同时得到中法50周年活动赞助委员会与法国建筑工程联合设计集团、高利泽集团、梅里埃研究所和赛诺菲集团的支持赞助。

本论坛动员中法近千名来自行政、医院、医疗组织和大集团的思想领导人物,同时联结医院联合体/研究机构和通过法国馆参与的33家法国企业代表团,针对四大主题进行圆桌会议:以患者为中心的医院设计与管理、养老、慢性病的预防和管理,以及传染病防治。

论坛交流活动由全国人大常委会副委员长及前卫生部长陈竺先生、法国驻华大使白林女士、国家卫生计生委副主任马晓伟先生和法国社会事务和卫生部副部长让·德波普先生主持开幕。本次论坛彰显中法两国机构间的优越合作,同时也让商业团体与企业得以造福病患并提供最为专业的创新医疗解决方案。



副部长)、卢国萍(国家卫生计生委)、迪迪耶·维宏(益普生)、奥利韦·德萨荣(高利泽集团)。
> 由任明辉先生与梅里埃先生主持交流论坛开幕。
> 由左至右:卢国萍与任明辉(国家卫生计生委)、让·德波普(卫生部副部长)、贝诺瓦·瑟维克(法国驻华大使馆)、穆丽艾·佩尼柯(法国企业国际发展局)。

> De gauche à droite :
Lu Guoping et Ren Minghui (CNS), Jean Debeaupuis (ministère de la Santé), Benoît Sevcik (ambassade de France), Muriel Penicaud (Ubifrance).
右页左排,由上至下:
> Médian Technologies 商务展会。
> 由左至右:艾瑞克·布戴耶(益普生)、让·德波普(卫生部



COLONNE DE DROITE,
DE HAUT EN BAS

> Visite du Pavillon France par Chen Zhu (vice-président de l'Assemblée nationale populaire).

De gauche à droite :
Éric Bouteiller (Ipsen), Muriel Penicaud (Ubifrance), Chen Zhu, Alain Mérieux.

> Table ronde consacrée au vieillissement et à l'accompagnement des personnes âgées.

> Visite du Pavillon France par Chen Zhu.

De gauche à droite :
Chen Zhu (vice-président de l'Assemblée nationale populaire), Marc Piton, Muriel Penicaud (Ubifrance), Alain Mérieux, Bruno Gensburger (Sanofi).

右排,由上至下:
> 全国人大常委会副委员长陈竺参观法国馆。

> 由左至右:艾瑞克·布戴耶(益普生)、穆丽艾·佩尼柯(法国企业国际发展局)、陈竺、梅里埃先生。

> 研讨养老以及老年人陪伴护理的圆桌会议。

> 全国人大常委会副委员长陈竺参观法国馆。由左至右:陈竺(全国人大常委会副委员长)、马克·毕栋、穆丽艾·佩尼柯(法国企业国际发展局)、梅里埃先生、布鲁诺·江伯格(赛诺菲)。

Photos : © Ubifrance

Rencontre
littéraire

Xi'an, Chine

17 août 2014

文学见面会

北京西安

2014年8月17日

Dialogue littéraire entre Jean-Marie Gustave Le Clézio et Mo Yan

Jean-Marie Gustave Le Clézio 与莫言的文学对话

La télévision du Shaanxi a organisé une rencontre entre deux prix Nobel de littérature, Jean-Marie Gustave Le Clézio et Mo Yan. Ils ont dialogué sur la littérature, notamment sur ses liens avec le cinéma, et sur les échanges culturels entre la France et la Chine – la littérature étant, selon eux, le meilleur moyen de communication entre les peuples. Enfin, ils ont reçu un diplôme honorifique d'ambassadeur de la route de la soie, remis par le maire de la municipalité de Xi'an, M. Dong Jun, et par le commissaire de France-Chine 50, M. Marc Piton.

陕西电视台安排了Jean-Marie Gustave Le Clézio和莫言这两位诺贝尔文学奖得主的见面会。两位文学家围绕着文学，文学与电影的关系，中法文化交流等主题展开对话，他们一致赞同文学是不同人民之间进行交流的最好的工具。最后，西安市市长董军和中法50周年委员会法方特派员马克·毕栋向他们颁发了丝绸之路大使的荣衔。

CI-DESSOUS
Dialogue entre Jean-Marie
Gustave Le Clézio et Mo Yan.
下图: Jean-Marie Gustave
Le Clézio与莫言的对话。
Photo : © CCTV



Napoléon, un aigle sur l'Europe 拿破仑—飞越欧洲的雄鹰

Le Cercle France-Napoléon, en partenariat avec la société du Shenzhen Munia Culture et le soutien de l'ambassade de France et de l'Institut français, a organisé une exposition itinérante sur Napoléon I^{er}. Cet ensemble, composé de près de 210 œuvres (mobilier, souvenirs historiques et objets d'art), a pour but de mieux retracer l'extraordinaire destin de Napoléon Bonaparte, de son enfance à son exil à Sainte-Hélène. Le public a notamment pu y découvrir le premier testament entièrement autographe de l'empereur.

拿破仑一世相关文物的巡回展由法国拿破仑基金会与深圳市木雅文化投资有限公司主办，并由法国驻华使馆和法国文化中心协办。共约210件文物（包括家具、历史小物和艺术品）带领我们重新踏上拿破仑·波拿巴从童年到最后流放圣赫勒那岛的征程，参观者亦有幸看到拿破仑第一份亲笔遗嘱。



Musées
de Wuhan,
de Tianjin,
de Liaoning
et de Nanjing
Chine

29 août-
23 novembre 2014

武汉、天津、
辽宁和南京博
物馆

中国
2014年8月29日与
11月23日

CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE
Un portrait de Napoléon
par Paul Delaroche
le représentant dans
son cabinet de travail
aux palais des Tuileries.

左上图: Paul Delaroche绘制
的拿破仑在杜伊勒里宫办公的
肖像。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE
Inauguration de l'exposition
par Pierre-Jean Chalençon,
président du Cercle
France-Napoléon, et Philippe
Martinet, consul général
de France.

右上图: 法国拿破仑基金会主
席 Pierre-Jean Chalençon主
办的展览开幕式，法国驻武汉
总领事马天宁亦莅临会场。

CI-CONTRE, EN BAS
L'entrée de l'exposition
au musée de Wuhan.

下图: 武汉博物馆入口。

Photos : © Munia Culture

**Futuroscope
de Poitiers**
Poitiers, France

29 août 2014

**普瓦捷未来
乐园**
法国普瓦捷

2014年8月29日

Forum « France-Chine : quels nouveaux partenariats ? » 中法关系论坛

Depuis huit ans, chaque dernier vendredi d'août, une rencontre se tient au Futuroscope de Poitiers sur le thème de la Chine et de ses relations avec le monde.

En cette année de cinquantième des relations diplomatiques franco-chinoises, la rencontre a porté sur les nouveaux partenariats pour les décennies à venir entre les deux pays.

Plus de 500 personnes ont participé à cette manifestation animée par Jean-Pierre Raffarin avec une quinzaine d'intervenants tels Jean-Dominique Senard, P.-D.G. de Michelin, Jérôme Bédier, secrétaire général de Carrefour, Enrique Baron Crespo, ancien président du parlement européen, Hubert Védrine, ancien ministre des Affaires étrangères, l'ambassadeur Cheng Tao...

每年八月份普瓦捷的未来乐园敞开大门，欢迎中法关系论坛的嘉宾探讨中国与世界的联系，今年已届第八个年头。

值中法建交50周年之际，本次的主题是未来数十年中法合作的前景。

500多位嘉宾参加了今年由拉法兰主持的活动，十余位杰出人士在会上发言，其中包括米其林的主席 Jean-Dominique Senard、家乐福的总秘书长 Jérôme Bédier、前任欧盟议会主席 Enrique Baron Crespo、前外长 Hubert Védrine、程涛大使。



CI-CONTRE
Jean-Pierre Raffarin
et l'un des représentants
de l'Institut Confucius.

侧图：拉法兰和孔子学院的一
名代表

Photo : © Hongtao Zhao

Dîner du dialogue économique et financier France-Chine 中法投资研讨会晚宴

Ce dîner a été co-présidé par Michel Sapin, ministre des Finances et des Comptes publics et Ma Kai, vice-Premier ministre du Conseil des affaires d'État. Il a réuni plus de 300 invités parmi la délégation d'officiels chinois au niveau ministériel, des présidents de banques et d'entreprises des deux pays et des investisseurs chinois.

Cet événement a été organisé par le Comité France Chine, sous le haut patronage du ministère des Finances et des Comptes publics français et du ministère du Commerce chinois (MOFCOM), avec le soutien d'Air Liquide, Areva, BNP Paribas, GDF Suez et Lafarge, avec le concours de Paris Europlace, et en partenariat avec la China Chamber of Commerce for Import and Export of Machinery and Electronic Products (CCCME).

法国财政与公共账目部部长米歇尔·萨潘和中华人民共和国国务院副总理马凯共同出席2014年9月15日于巴黎举办的中法投资研讨会晚宴。中方部委级别的官员代表团、中法两国的企业家和银行负责人、中方投资人等共计300余名嘉宾共同出席这场晚宴。

晚宴由法国财政与公共账目部和中国商务部共同主办，法中委员会和中国机电产品进出口商会作为晚宴的承办单位。晚宴的举办获得以下企业的支持：液化空气集团、阿海珐集团、法国巴黎银行、法国燃气苏伊士集团和拉法基集团。法国巴黎欧洲金融市场协会则是提供特别支持。



**Dîner
du dialogue
économique
et financier
France-
Chine**

Paris, France

15 septembre
2014

**中法投资研讨
会晚宴**
法国巴黎

2014年9月15日

CI-CONTRE
Allocution de M. Ma Kai
lors du dîner.

侧图：马凯副总理在晚宴上发
表讲话。

Photo : © Studio Sébastien Niess

Tournée en Chine de l'Orchestre national de Lille 里尔国家交响乐团前往中国巡演

En septembre 2014, dans le cadre de France-Chine 50, l'Orchestre national de Lille et Jean-Claude Casadesus ont effectué leur troisième tournée en Chine. Deux délégations les suivaient dans leur déplacement : l'une, politique, conduite par Mme Martine Aubry, représentante spéciale du ministre des Affaires étrangères et du Développement international pour le partenariat avec la Chine; l'autre, économique, conduite par le président de la Chambre de commerce internationale (CCI) Nord de France. Cette tournée a reçu le soutien financier des partenaires économiques de l'Orchestre, Arpège, de France-Chine 50, de la CCI Nord de France et d'Auchan Chine.

Des milliers d'auditeurs de tous âges – à Shanghai, Changzhou et Yangzhou, et via des rediffusions sur les ondes de la radio chinoise Classical Music, qui couvre l'est du pays – ont pu découvrir un répertoire français rarement joué chez eux : Lalo, Bizet, Saint-Saëns et Henri Dutilleux, récemment disparu, dont l'orchestre a interprété la Première Symphonie.

Comme les musiciens lillois et leur chef, la jeune pianiste chinoise Zhang Zuo a remporté un vif succès auprès d'un public de plus en plus acquis à la musique classique occidentale.

作为中法建交50周年系列活动之一，里尔国家交响乐团及其乐团总监兼指挥让·克劳德·卡萨德旭于2014年9月在中国进行第三次巡演。巡演期间有两个代表团随行：一个是由外交部中国合作关系发展特别代表玛蒂娜·奥布里带领的政治团队；另一个是由北法国国际商会主席带领的经济团队。本次巡演承蒙乐团的财务合作伙伴Arpège公司、中法50周年庆典活动组委、北法国国际商会和中国欧尚集团资助。

在上海、常州、扬州的数千名老少听众，加上中国东部各城古典音乐电台的重播，让广大的中国听众得以欣赏在国内少见的一些法国经典曲目，其中包括多位著名作曲家的作品：拉罗、比才、圣桑和最近去世的亨利·迪蒂耶，此次乐团便演奏这位作曲家的《一号交响曲》。

面对日益喜爱欣赏西方古典音乐的中国大众，里尔乐团的团员、指挥及中国青年钢琴家左章的演出获得莫大的成功。

CI-CONTRE, À GAUCHE
L'orchestre national de Lille
et Jean-Claude Casadesus
devant la salle de concert
de Yangzhou.

左图：里尔国家交响乐团及其乐团总监兼指挥让·克劳德·卡萨德旭在扬州音乐厅前合影。

CI-CONTRE, À DROITE
Au Shanghai Grand Theatre,
œuvre de l'architecte français
Jean-Marie Charpentier,
l'affiche du concert
du 19 septembre 2014.

右图：由著名法国建筑师夏邦杰设计的上海大剧院及2014年9月19日的音乐会海报。



CI-DESSUS

Jean-Claude Casadesus
et la pianiste Zhang Zuo,
qui interprétait le deuxième
concerto de Saint-Saëns.

上图：指挥让·克劳德·卡萨德旭与钢琴家左章演奏圣桑的《二号钢琴协奏曲》。

Photos : Ugo Ponte © onl

« La trilogie des modernes » de Rancinan et Caroline Gaudriault 杰拉德·兰斯南和卡洛琳·考德瑞尔特的《摩登三部曲》

Le photographe Rancinan a été invité par le groupe chinois Zendai à exposer au musée d'art contemporain Himalayas, situé dans le centre moderne de Pudong-Shanghai. Il a relevé le défi de la grandeur chinoise en choisissant de présenter des œuvres monumentales. Pour le ministre des Affaires étrangères et du Développement international, M. Laurent Fabius, qui a inauguré l'exposition : « Rancinan a franchi l'Himalaya. »

Rancinan et l'écrivain Caroline Gaudriault ont présenté « La Trilogie des Modernes », une exposition réunissant plus de cinquante photographies de tailles monumentales et des kakémonos de textes à portée philosophique.

« La Trilogie des Modernes » a parcouru le monde dans de prestigieux musées, pour connaître son apogée à Shanghai. La scénographie, originale et percutante, invite à un voyage au cœur des métamorphoses de notre humanité. Sous forme de critique sociale, les deux auteurs posent un regard sur notre société post-moderne mondialisée, dans laquelle les questions de surconsommation et de culture de masse sont passées au crible de leur regard aigu et de leurs mots précis. Ils réinterprètent les symboles de la culture contemporaine pour dépeindre le monde infantilisé et schizophrénique du Moderne, cet homme détaché de lui-même.

中国证大集团邀请法国摄影师兰斯南在上海喜马拉雅美术馆发表作品，该馆位于上海浦东最发达的现代化市中心。在拥有伟大历史文化的中国发表作品，兰斯南给自己一项大挑战——选择展出巨幅摄影作品。为此次展览主持开幕的外交部长洛朗·法比尤斯先生赞言：“兰斯南越过了喜马拉雅山。”

杰拉德·兰斯南和作家卡洛琳·考德瑞尔特的《摩登三部曲》在上海共展出50余幅大型摄影杰作和一系列深具哲学底蕴的竖轴长卷文本。

《摩登三部曲》曾在全球许多著名美术馆巡展，这次登峰造极来到上海展出。独具一格且令人震惊的展厅设计引领着观者见证人类文明的演变与激荡。摄影师与作家以社会批评的形式呈现其作品，并对全球化的后现代社会提出质疑，以他们尖锐深刻的眼光和精辟的文字探究过度消费的行为与反思大众文化。他们重新演绎一些当代社会文化的象征元素，从而以反映一个被幼稚化且趋近精神分裂的当代世界，以及人越来越远离人性本质而失去自我。



CI-DESSUS

La première salle, de 800 m², dédiée à l'œuvre maîtresse de l'artiste : *Le Radeau des Illusions*. Le tirage, de 9 m x 13 m, est le plus grand à avoir jamais été exposé dans un musée.

上图：800平方米大的第一展厅展出艺术家的大杰作《幻想之筏》。高9米，长13米，是有史以来在美术馆展出尺寸最大的摄影巨作。

Photo : © Sandra Marie

Quai d'Orsay
Paris, France

18 septembre 2014

奥赛码头／外
交部
法国巴黎

2014年9月18日

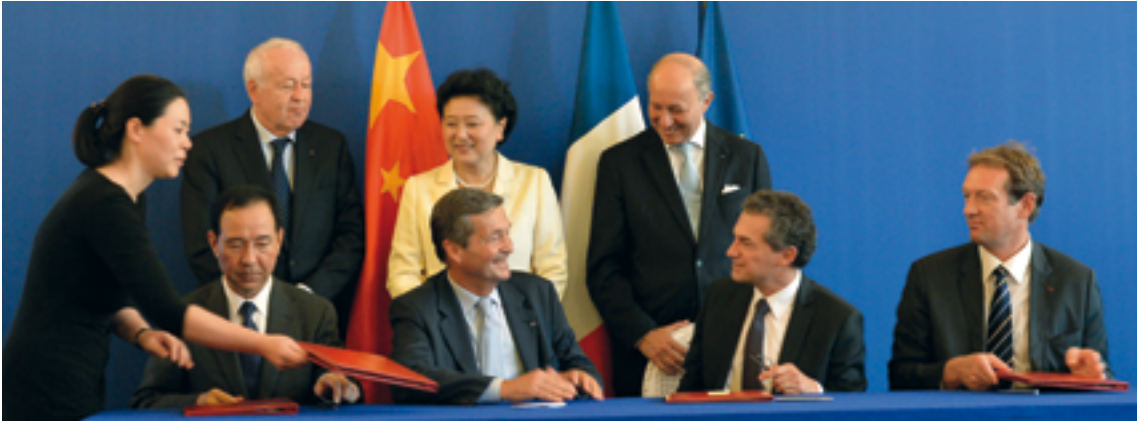
Dialogue franco-chinois sur les échanges humains 中法人文交流对话

Environ trois cents acteurs de la relation bilatérale ont participé, le 18 septembre au Quai d'Orsay, à la première session du dialogue de haut niveau sur les échanges humains, présidée par Mme Liu Yandong, vice-Premier ministre chinoise, et par M. Laurent Fabius, ministre français des Affaires étrangères et du Développement international.

Ouverte par une séquence culturelle, cette session a permis d'aborder huit thèmes : l'éducation et l'enseignement supérieur; les sciences et la technologie; la culture; le sport; la santé; les médias et industries culturelles; le tourisme; la coopération décentralisée. Plusieurs accords ont été signés, dont un sur la reconnaissance réciproque des études et des diplômes, sur la mobilité des jeunes scolaires, et un autre symbolique entre la commune de Shaoshan, ville de naissance du président Mao Zedong, et Colombey-les-Deux-Églises. Un partenariat a été conclu entre les fédérations de sport universitaire et scolaire française et chinoise sur le football. Enfin, un mémorandum a été établi entre le Centre chinois de prévention et de contrôle des maladies et l'Institut Pasteur, l'Inserm et la Fondation Mérieux sur les maladies infectieuses et émergentes, dont les implications économiques et scientifiques sont importantes dans la mise en place du laboratoire P4 à Wuhan.

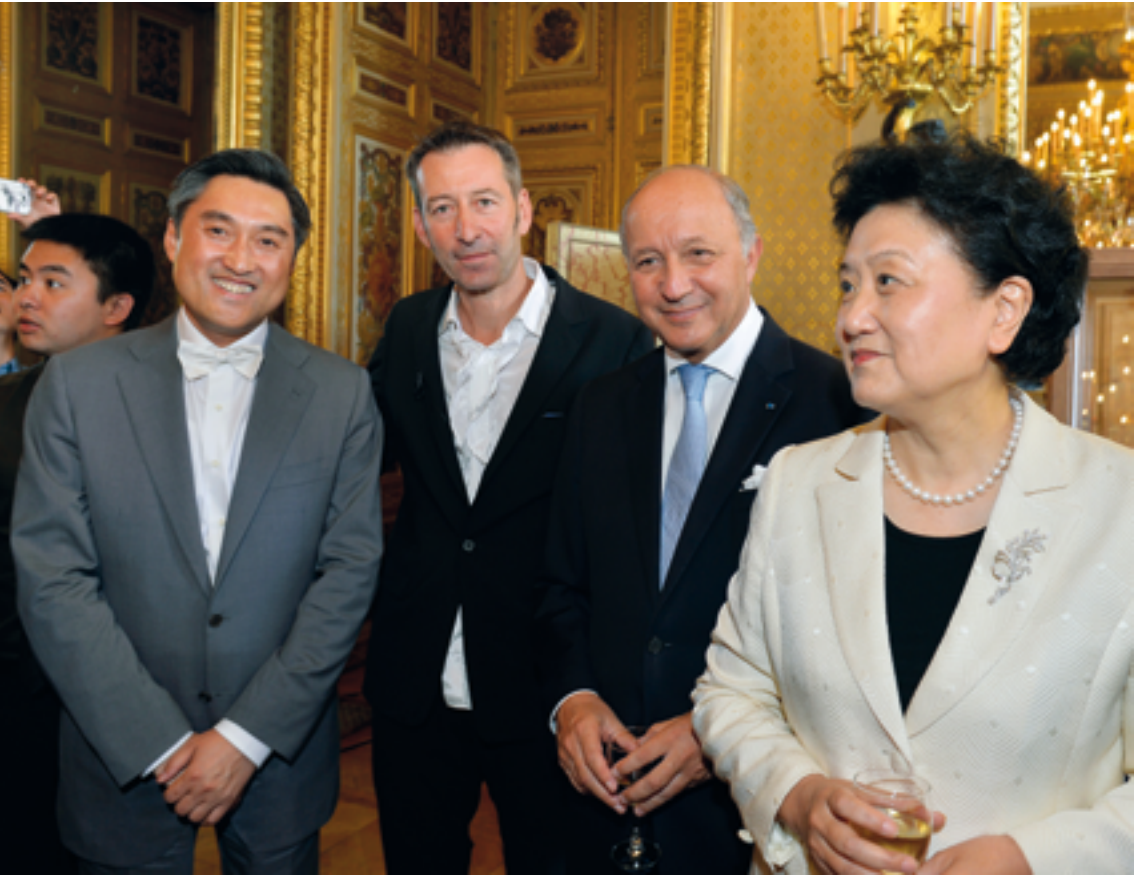
9月18日,近300位中法双边关系重要人物在法国外交部(奥赛码头)参加中法高阶人文交流对话机制首次会议,由中国副总理刘延东女士和法国外交与国际发展部长洛朗·法比尤斯先生共同主持。

本次会议以音乐表演揭开序幕,中法双方讨论八大主题:国民教育和高等教育、科学和技术、文化、体育、卫生健康、媒体和文化产业、旅游观光、权力下放之合作。会后两国签署了多项协议,其中包括文凭互认、青少年学生交流、建立毛泽东主席的故乡韶山与科隆贝双教堂村之间的友好关系,以及两国大学院校足球联盟的体育协议。最后,中国疾病预防控制中心与巴斯德研究所、法国国家健康与医学研究院和梅里埃基金会亦共同制定一份关于预防传染病和新疾病的备忘录声明,包括在武汉设立P4实验室,以及经济和科技两方面的投入和深化。



CI-CONTRE
Signature du mémorandum
entre le Centre chinois
de prévention et de contrôle
des maladies et l'Institut
Pasteur, l'Inserm
et la Fondation Mérieux
sur les maladies infectieuses
et émergentes.

右图: 中国疾病预防控制中心
与巴斯德研究所、法国国家健
康与医学研究院和梅里埃基金
会共同签署预防传染病和新疾
病的协议书。



CI-DESSUS
Ouverture en musique
pour le premier dialogue
franco-chinois de haut niveau
sur les échanges humains,
le 18 septembre 2014
au Quai d'Orsay.

上图: 2014年9月18日在外交
部举办的中法高阶人文交流
对话机制首次会议以音乐表
演揭幕。

CI-CONTRE
Adam Yu, partenaire chinois
de François Delarozière,
directeur artistique
de la compagnie La Machine,
Laurent Fabius, ministre
des Affaires étrangères et du
Développement international,
et Liu Yandong, vice-Premier
ministre chinoise.

下图: 于志强(德拉罗齐埃的
中国合作伙伴)、法国机械模型
制作公司La Machine的艺术
总监弗朗索瓦·德拉罗齐埃、法
国外交与国际发展部长洛朗·
法比尤斯先生和中国副总理刘
延东女士。

Photos : © Institut français /
Thibaut Chapotot

Prix
Universcience
Chine & France

Mars
et septembre 2014

法国国家科学中
心奖
中国与法国

2014年3月和9月

Universcience et BAST Universcience 法国国家科学中心 与北京市科学技术协会

Pour la première fois, dans le cadre de son action internationale, Universcience, institution vouée à l'encouragement des vocations scientifiques réunissant la Cité des sciences et de l'industrie et le Palais de la Découverte, a décerné un prix Universcience à trois lycéens chinois. Ce prix couronne une collaboration active entre la Beijing Association for Science and Technology (BAST) et Universcience, liés par un accord-cadre depuis 2012.

Le prix Universcience a été décerné à Pékin lors de la grande compétition Beijing Youth Science Creativity Competition de mars 2014, organisée par la BAST. Les jeunes lauréats ont ensuite été les invités d'honneur de la Fête de la science de septembre 2014 : accueillis par Claudie Haigneré à la Cité des sciences et de l'industrie et au Palais de la Découverte, ils y ont présenté leurs projets de physique, mathématiques et sciences sociales à des groupes scolaires et au grand public français.

法国国家科学中心Universcience致力于促进科学传播，这座机构亦管辖法国科学工业城及科学探索宫。在全球推展行动下，法国国家科学中心将该中心的科学奖颁发给三位中国高中生。此次颁奖显示自2012年双方签署合作意向书以来，法国国家科学中心与北京市科学技术协会之间积极的合作关系。

值2014年3月北京市科学技术协会举办北京青年科技创新大赛之际，法国国家科学中心奖也在北京隆重颁发，获奖的三位青年之后也获邀以荣誉贵宾身份参加法国于2014年9月举办的科学节，克洛迪·艾涅尔在科学工业城及科学探索宫接待他们，得奖学生也在该地向一些学校团体和法国民众介绍他们的物理、数学和社会科学研究项目。



CI-CONTRE
Présentation
par Liu Mengqi
de ses travaux
à Claudie Haigneré.
右图：刘梦琪在巴黎向克洛
迪·艾涅尔女士及马克·华栋
先生介绍她的研究。
Photo : © MA. TONDU-EPPDCSI

Visages de Chine 中国面孔

Réunis par Flag-France Renaissance, EDF Midi-Pyrénées et l'École des beaux-arts du Sichuan ont travaillé conjointement à l'organisation de cette exposition qui vise à présenter et faire découvrir les visages de la Chine et sa diversité culturelle.

De nombreux photographes chinois y ont participé, reflétant par leur travail une diversité de regards sur les habitants de cet immense pays, et explorant la Chine et ses contrastes, qu'ils soient géographiques, historiques, ou culturels.

由Flag-France Renaissance (文艺复兴法国旗) 协会、法国国家电力公司南比利牛斯区和四川文化艺术学院共同极力联合举办，此次展览旨在引导法国民众更深入认识中国的面孔及其文化的多样性。

得益于众多中国摄影艺术家的参与，展出他们以不同观点所拍摄的作品，深刻反映出中国子民形形色色的面貌，并探索中国各地及各方面，无论是在地理、历史或文化上所呈现出来的强烈对比。



Espace
EDF Bazacle
Toulouse, France

30 septembre 2014-
4 janvier 2015

法国国家电力
公司巴扎克勒
展览厅
法国图卢兹

2014年9月30日—
2015年1月4日

CI-DESSOUS
Vue de l'exposition
« Visages de Chine ».
下图：《中国面孔》摄影展一景。
Photo : © Flag-France Renaissance

Cinémathèque de Toulouse
Toulouse, France

30 septembre-
1^{er} octobre 2014

图卢兹电影资料馆
法国图卢兹

2014年9月
30日-10月1日

Rétrospective Chen Kai Ge 陈凯歌回顾展

À l'initiative de Flag-France Renaissance, la Cinémathèque de Toulouse a rendu hommage à Chen Kai Ge, seul réalisateur chinois à s'être vu décerner la Palme d'or, au Festival de Cannes – en 1993, pour son film *Adieu ma concubine*. Quatre de ses films ont été projetés (*Wu ji-La Légende des cavaliers du vent*, *L'Empereur et l'Assassin*, *L'Enfant au violon*, *Adieu ma concubine*) et une rencontre avec le cinéaste s'est tenue le 30 septembre 2014, en présence de Natacha Laurent, déléguée générale de la Cinémathèque de Toulouse.

由Flag-France Renaissance倡导，图卢兹电影资料馆举办了陈凯歌回顾展，最为知名导演，陈凯歌是唯一一位于1993年凭借《霸王别姬》捧回戛纳金棕榈的中国导演。4部电影入选回顾展：《无极》、《荆轲刺秦王》、《和你在一起》和《霸王别姬》。2014年9月30日，在图卢兹电影资料馆的副馆长Natacha Laurent陪同下，举办了和导演的见面会。



CI-CONTRE, EN HAUT
Chen Kai Ge et son épouse,
l'actrice Chen Hong.
上图：陈凯歌及夫人陈红女士。

CI-CONTRE, EN BAS
De gauche à droite : Martin Malvy, président du conseil régional de Midi-Pyrénées ; Marie-France Marchand-Baylet, présidente de l'association Flag-France Renaissance ; Zhai Jun, ambassadeur de Chine en France ; Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international ; Natacha Laurent, déléguée générale de la Cinémathèque de Toulouse ; Chen Kai Ge, cinéaste, et Chen Hong, actrice.

下图：从左至右：南比利牛斯大区主席Martin Malvy，Flag-France Renaissance主席Marie-France Marchand-Baylet，中国驻法大使翟隽，法国外长Laurent Fabius，图卢兹电影资料馆的副馆长Natacha Laurent，陈凯歌导演及夫人陈红。

Photos : © Flag-France Renaissance



Les enjeux environnementaux et scientifiques de la croissance 经济增长的环境和科学影响

Initiée par Flag-France Renaissance, cette table ronde a réuni des experts issus des universités de Nankai (Tianjin), en Chine, et Toulouse School of Economics (TSE)-université Toulouse 1-Capitole, en France. Parmi eux figurait Jean Tirole, fondateur de la TSE et prix Nobel d'économie 2014. M. Laurent Fabius, ministre des Affaires étrangères et du Développement international, et M. Zhai Jun, ambassadeur de Chine, ont ouvert l'événement.

在Flag-France Renaissance的倡导下，此次圆桌会谈汇聚了来自中国的天津南开大学和来自法国的图卢兹一大-图卢兹经济学院的专家。2014诺贝尔经济奖得主，图卢兹经济学院的创始人Jean Tirole，法国外长Laurent Fabius和中国驻法大使翟隽，共同启动了活动。



Université Toulouse 1-Capitole
Toulouse, France

30 septembre-
1^{er} octobre 2014

图卢兹一大
法国图卢兹

2014年9月
30日-10月1日

CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE
Intervention du ministre des Affaires étrangères et du Développement international, Laurent Fabius.
左上图：法国外长Laurent Fabius会上发言。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE
Intervention de Son Excellence l'ambassadeur de Chine, Zhai Jun.
右上图：中国驻法大使翟隽发言。

CI-CONTRE, EN BAS
Table Ronde France-Chine sur « Les enjeux environnementaux et scientifiques de la croissance », université Toulouse 1-Capitole.

下图：在图卢兹一大召开的经济增长的环境和科学影响的圆桌会谈。

Photos : © Flag-France Renaissance

Tournée
en Chine
Chine

10-29 octobre 2014

中国巡演
中国

2014年10月10至
29日

Le Ballet national de Marseille en tournée en Chine 马赛国家芭蕾舞团中国巡演

Le Ballet national de Marseille et ses trente danseurs, grâce au soutien de l'Institut français et de la ville de Marseille, a pu réaliser une tournée en Chine afin de présenter l'opéra de Gluck *Orphée & Eurydice*, mis en scène et chorégraphié par Frédéric Flamand en collaboration avec l'artiste belge Hans Op de Beeck, qui en a assuré la scénographie.

L'opéra s'inspire de l'épisode mythologique bien connu : Orphée pleure sa défunte Eurydice quand Amour, envoyé par Jupiter, lui propose d'aller la chercher aux Enfers sous condition d'apaiser les Furies par son chant, de ne pas regarder son aimée ni de s'en justifier auprès d'elle. Deux danseurs incarnent tour à tour la dualité d'Orphée, oscillant entre le désir et l'interdit, le sombre et le lumineux.

在法国学院及马赛市政府的赞助下,声势浩大的马赛国家芭蕾舞团带着30名舞者在中国进行巡演。该团将著名的格鲁克歌剧《俄耳甫斯与欧律狄克》搬上舞台,这部《希腊神话·绝唱天琴座》舞剧由弗雷德里克·福莱蒙德负责导演兼编舞,并与负责舞台美术设计的比利时著名视觉艺术家汉斯·贝克合作。

这部歌剧的创作灵感源自著名的希腊神话:俄耳甫斯因失去妻子欧律狄克而痛不欲生地哭泣,朱比特派爱神前来向他提议,允许他下地狱去寻找他失去的挚爱,但条件是他必须以他的歌声安抚愤怒,而且他无论如何都不能望向他的爱人或向她作任何解释。两位男舞者轮流演出俄耳甫斯黑白两面的情感,在欲望和禁咒以及黑暗与光明之间挣扎摇摆。



PAGE DE GAUCHE

Orphée blanc.

左页: 白俄耳甫斯。

CI-DESSUS, À GAUCHE

Orphée noir, Orphée blanc
et Eurydice.

左上图: 黑俄耳甫斯、白俄耳甫斯与欧律狄克。

CI-DESSUS, À DROITE

Eurydice et Orphée noir.

右上图: 欧律狄克与黑俄耳甫斯。

CI-CONTRE

La troupe du ballet
national de Marseille.

左图: 马赛国家芭蕾舞团。

Photos : © Pipitone

Bridging Biomedical Worlds 生物学桥接世界

L'importance grandissante de l'Extrême-Orient dans la recherche biomédicale a incité la Fondation Ipsen, représentée par le Dr Yves Christen, à y organiser une nouvelle série de colloques « Bridging Biomedical Worlds », en association avec la revue *Science/Science Translational Medicine*, ainsi qu'avec les professeurs Qi Zhou et Fred Gage.

Le premier colloque s'est déroulé du 13 au 15 octobre 2014 à Pékin sur le thème des cellules souches. Une réception à l'ambassade de France a conclu cette rencontre fortement symbolique de l'amitié franco-chinoise.

有感于远东地区在生物学领域地位的逐步提升,由 Yves Christen博士代表的法国易普森基金会,联合美国科学促进会《科学转化医学》杂志社,包括周琪教授和Fred Gage教授,在中国举办了《生物学桥接世界》的新一轮国际研讨会。

第一场研讨会于2014年10月13-15日在北京召开,主题为干细胞临床转化。法国驻华使馆特别设宴庆祝了此项象征中法友谊长青的交流活动的举办。



« Decorum Tapis et tapisseries d'artistes » 谜途—时间·空间·织毯

L'exposition « Decorum » a présenté plus d'une centaine de tapis et de tapisseries d'artistes modernes et contemporains internationaux (de William Morris à Franz West ou Ding Yi) : des pièces tissées souvent insoupçonnées, ou encore méconnues, de figures majeures.

Ces œuvres signées, aux statuts et techniques variés (pièces uniques, multiples, déléguées, *ready-mades*), côtoient des pièces anonymes (de différentes époques et régions du monde) pour souligner les influences et engager des confrontations. Le parcours de l'exposition renvoie à l'histoire de l'art mais aussi aux spécificités du médium tissé.

《谜途》展出了百余件国际知名的现代和当代艺术家 (William Morris、Franz West、丁乙) 创作的地毯和织物,包括大师们尚未被发掘或引起注意的织毯。

这些个人创作无论从性质还是技艺上都呈现了多样性 (单件、多件、委托和成品),并与一些佚名作品 (不同时代和不同地域) 并列在一起,强调了不同流派间的差异与相互影响。展览体现艺术史的发展,也表现了织物的特性。



CI-DESSUS
Vue de l'exposition
« Decorum » à PSA, Shanghai.
De gauche à droite : créations

de Franz West (premier plan),
Jagoda Buić, Hu Xiaoyuan,
Zhu Wei et Shi Hui,
Stefano Arienti.

上图: 展览场景。《谜途》,
上海当代艺术博物馆。
从左到右: Franz West
(前排)、Jagoda Buić、

胡晓媛、朱伟、施慧、
Stefano Arienti。

Photo : © PSA
(avec l'aimable autorisation de PSA)

PAGE DE GAUCHE, À GAUCHE
De g. à d. : Orla Smith (revue
*Science/Science Translational
Medicine*), Maurice Gourdault-
Montagne (ambassadeur de
France en Chine), Yves Christen
(Fondation Ipsen), Fred Gage
(Institut Salk en Californie).
左页, 左图: 从左至右: Orla
Smith (美国科学促进会《科学
转化医学》杂志社), 法国驻华
大使顾山, Yves Christen (易普
森基金会), Fred Gage (加利福
利亚索尔克研究所)。

PAGE DE GAUCHE, À DROITE EN HAUT
L'une des conférences
organisées à Pékin.
左页, 右上图: 在北京举办的
一场讲座。

PAGE DE GAUCHE, À DROITE EN BAS
De g. à d. : Irving Weissman
(Institute for Stem Cell Biology
and Regenerative Medicine,
Stanford), Fred Gage (Institut
Salk en Californie), Qi Zhou
(Institut de zoologie de
l'Académie des sciences chinoise),
Yves Christen (Fondation Ipsen).
左页, 右下图: 从左至右: Irving
Weissman (斯坦福大学干细
胞生物与再生医学研究院),
Fred Gage (加利福尼亚索尔克
研究所), 周琪 (中国科学院动
物研究所), Yves Christen
(易普森基金会)。

Photos : © Fondation Ipsen

SIBS

Shanghai, Chine

17 octobre 2014

上海生科院
中国上海

2014年10月17日

Les 10 ans de l'Institut Pasteur de Shanghai

上海巴斯德研究所成立十周年

L'Institut Pasteur de Shanghai, créé conjointement en 2004 par l'Académie des sciences de Chine, la municipalité de Shanghai et l'Institut Pasteur de Paris, est fier d'avoir célébré son dixième anniversaire, ainsi que le cinquantenaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, lors d'un symposium scientifique le 17 octobre 2014.

Pour cette occasion, de nombreuses personnalités scientifiques et politiques françaises et chinoises, dont Mme Françoise Barré-Sinoussi, prix Nobel de Physiologie ou Médecine 2008, se sont réunies sur le prestigieux campus du Shanghai Institutes for Biological Sciences (SIBS) pour discuter de la recherche sur les maladies infectieuses à l'ère de la mondialisation.

Les trois sessions (épidémiologie, recherche, thérapies et préventions) ont permis d'illustrer l'état actuel de la recherche sur les maladies telles que le SIDA, la tuberculose, les hépatites virales ou encore la maladie pieds-mains-bouche, ainsi que les traitements et thérapies actuels et futurs, pour mieux comprendre les enjeux de santé publique associés.

上海巴斯德研究所是由中国科学院、上海市政府与巴黎巴斯德研究所于2004年共同成立的机构。2014年10月17日该所成功举办一场高层科学研讨会，以光荣纪念研究所成立十周年并庆祝中法建交50周年。

适逢上海巴斯德所成立十周年，众多中法科学界与政坛的重要人物(包括2008年诺贝尔生理医学奖得主弗朗索瓦丝·巴尔·西诺西女士)在中国科学院上海生命科学研究院久负盛名的校园齐聚一堂，共同研讨全球化背景下的传染病研究。

专家们针对三个领域(流行病学、公共卫生及疾病研究、治疗和预防)进行研讨，并借此说明当前各种疾病的研究现状(如艾滋病、肺结核、病毒性肝炎或手足口疾病等)以及今后对各种疾病的治疗和护理，让大家对相关的公共卫生健康议题有进一步的了解。

CI-CONTRE, À GAUCHE

Le professeur Françoise Barré-Sinoussi, prix Nobel de Physiologie ou Médecine 2008, et le professeur Ralf Altmeyer, directeur général de l'Institut Pasteur de Shanghai-Académie des sciences de Chine.

左图：2008年诺贝尔生理医学奖得主弗朗索瓦丝·巴尔·西诺西教授与中国科学院上海巴斯德研究所所长艾德铭教授。

CI-CONTRE, À DROITE

Cérémonie d'ouverture du symposium anniversaire de l'Institut Pasteur de Shanghai-Académie des sciences de Chine sur la recherche des maladies infectieuses dans un monde globalisé.

右图：中国科学院上海巴斯德研究所成立十周年举办《全球化背景下的传染病研究》研讨会开幕式。

Photos : © Cui Weimin et Shen Guoxiong



CI-DESSUS

Photo de groupe des participants au symposium anniversaire de l'Institut Pasteur de Shanghai-Académie des sciences de Chine.

上图：中国科学院上海巴斯德研究所十周年研讨会与会人士合影。

Photo : © Cui Weimin et Shen Guoxiong

Compagnie
La Machine
Pékin, Chine

17, 18
et 19 octobre 2014

法国La
Machine公司
中国北京

2014年10月17、
18及19日

L'esprit du Cheval Dragon 龙马精神

« Le mythe est un élément fondateur de nos sociétés humaines. Une histoire qui se raconte au fil des générations. Elle constitue un matériau vivant qu'il faut s'approprier pour en réinventer le sens. Ainsi naissent les mythes d'aujourd'hui. »

Durant trois jours, à Pékin, sur l'emblématique avenue Perspective qui relie, par l'axe nord-sud, l'antique Cité interdite au site Olympique, la Compagnie La Machine, dirigée par François Delarozière, a réveillé ses géantes mécaniques savantes. Long Ma (le Cheval Dragon), et Zhi Zhu (l'araignée géante), colosses de bois et d'acier manipulés par l'homme, pèsent 40 t chacun et culminent à 13 m de hauteur. Tous deux se sont affrontés, sous un déluge d'effets d'eau, de fumée et de feu, défiant les éléments déchaînés.

Ce projet monumental incarne l'amitié franco-chinoise, il combine haute technologie et traditions millénaires. Par son importante couverture médiatique et son succès auprès d'un large public, cette aventure pionnière a marqué l'esprit du peuple chinois. L'événement a nécessité la collaboration et le savoir-faire de plus de 200 artistes et techniciens français et chinois. Le Cheval Dragon porte les valeurs du peuple chinois, il en a acquis la citoyenneté et devient, par sa présence aujourd'hui sur le sol chinois, le témoin vivant et la mémoire de ce 50^e anniversaire.



“神话是我们人类社会重要的基础元素，这些神话传说代代相传，构成我们可以一再重新塑造的活素材，赋予它与时俱进的新时代意义后，今日的传奇于焉诞生！”

为期三天，在北京最具代表性的景观大道(连接南北轴线并自古老紫禁城到奥林匹克公园的中心区)，由弗朗索瓦·德拉罗齐埃带领的法国机械模型制作公司La Machine唤醒它精心研制的巨型机械“神兽”。技术师操作的“龙马”和“大蜘蛛”巨型木钢结构机械各重达40吨，且行进时高度可达13米。两座机械在水火相交、烟雾弥漫的热闹场景中对峙演出，亦舞亦斗，精彩绝伦。

龙马巨型机械巡游表演活动完美体现中法两国的友谊以及结合高科技与古老传统，这一项充满开创性的活动不仅获得媒体广泛热烈的报道，更受到大众的热烈欢迎，令中国民众留下深刻的印象。为了促成本次活动，中法两国动员200多位艺术家和技术师一同合作并奉献他们的专业知识与技能。龙马精神象征中国人民的价值观，这座龙马巨兽俨然成为中国的一份子，踏在中国土地上且实实在在地见证与庆祝中法建交50周年。



CI-CONTRE, À GAUCHE
Long Ma en lutte avec
les pièges de fumée tendus
par l'araignée Zhi Zhu.

左图：龙马对抗大蜘蛛所布下的烟雾陷阱。

CI-CONTRE, À DROITE EN HAUT
De gauche à droite : Wang
Anshun, maire de Pékin,
Wang Yi, ministre chinois des
Affaires étrangères, Laurent
Fabius, ministre français des
Affaires étrangères et du
Développement international,
François Delarozière, directeur
artistique de la Compagnie
La Machine, Adam Yu,
mécène de Long Ma,
dirigeant de la société
chinoise Winland.

右上图：由左至右：北京市长
王安顺、中国外交部长王毅、法
国外交与国际发展部长洛朗·
法比尤斯、法国机械模型制作
公司La Machine艺术总监弗
朗索瓦·德拉罗齐埃、北京英
蓝置业有限公司及龙马赞助
商于志强。

CI-CONTRE, À DROITE EN BAS
En signe d'apaisement,
le temple dans lequel joue
une harpiste, vient endormir
Long Ma et Zhi Zhu,
rétablissant l'harmonie.

右下图：象征平和缓靖，庙宇
中一位竖琴家弹奏悠扬音乐，
让龙马与蜘蛛进入梦乡，
恢复和谐景象。

Photos : © Stephan Muntaner

CI-DESSUS
Réveil de Long Ma
au pied du Nid d'Oiseau.

上图：龙马在鸟巢体育
场旁苏醒。

Photo : © Stephan Muntaner

CI-CONTRE
Le jeune public est fasciné
par le spectacle.

下图：孩童观众看得很入迷。

Photo : © Tancic Matjaz



PAGE DE GAUCHE

Long Ma sur le site olympique.

左页：龙马在奥林匹克园区。

Photo : © Tancic Matjaz

CI-DESSUS

Long Ma ferme d'une grande flamme le trou dans le ciel.

上图：龙马对空喷火表演。

Photo : © Stephan Muntaner

Musée
Guimet

Paris, France

22 octobre 2014-
1^{er} mars 2015

吉美亚洲艺术
博物馆
法国巴黎

2014年10月22日
至2015年3月1日

« Splendeurs des Han, essor de l'empire Céleste » 汉风—中国汉代文物展

Depuis cinquante ans, les découvertes de premier ordre, révélant la richesse de l'art et de la culture de l'époque des Han (206 av. J.-C.-220 ap. J.-C.) n'ont cessé de se multiplier. Ces œuvres, principalement funéraires, évoquent l'art de vivre aristocratique comme les activités quotidiennes. Elles sont d'un humanisme saisissant et témoignent des conceptions de l'au-delà prévalant durant ces quatre siècles. Ce temps d'innovations artistique et technique constitue un moment essentiel de l'histoire de la Chine, dont le rôle fondateur peut être comparé à celui de l'empire romain dans la culture occidentale.

Grâce au prêt d'œuvres majeures provenant de vingt-sept musées de provinces chinoises, le musée national des arts asiatiques-Guimet a présenté au public un brillant panorama de la création sous les Han, parcourant l'ensemble de la création artistique, de la délicatesse de l'objet jusqu'aux sculptures monumentales. Cette exposition était placée sous le haut patronage de M. François Hollande, président de la République française, et de M. Xi Jinping, président de la République populaire de Chine.

中国考古领域在过去50年来成就不断，一系列的重要发现陆续发掘出汉代(公元前206年到公元220年)丰富的艺术与文化宝藏。这些以随葬品为主的文物生动呈现当时贵族阶层的生活艺术及日常活动。同时，在强烈的人文主义色彩之外，亦见证中国这400年当中最盛行的冥间想象。汉代的艺术与工艺创新是中国历史上非常重要的一环，其对中国文化的影响可与罗马帝国对于西方文化的冲击相提并论。

喜获中国27个省市博物馆慷慨出借重要精美文物，法国国立吉美亚洲艺术博物馆得以向公众展示汉代辉煌的人文全景，从玉器、青铜器到漆器文物，从精致小巧的文物到宏伟的巨大雕像，几乎涵括了所有艺术领域。这项意义重大的展览受到中国国家主席习近平和法国总统奥朗德极大的关注与支持，两人分别为是次展览题写序言。



CI-CONTRE
Au premier plan, un costume funéraire découvert en 1995 dans la tombe princière de Chu, Shizishan.
右图：前景展品：1995年在狮子山楚王陵出土的葬服。
Photo : © Olivier Palatre Architectes / Luc Boegly, photographie



CI-DESSUS
Figurines de cavaliers découvertes en 1965 sur le site de Yangjiawan, province du Shanxi.
上图：1965年在陕西省杨家湾汉墓群中发掘出土的骑兵俑。
CI-CONTRE
Figurines funéraires dans la troisième salle d'exposition.
左图：第三展厅展出的陪葬俑。
Photos : © Olivier Palatre Architectes / Luc Boegly, photographie

Dialogue
France-Chine

Shanghai,
Xintiandi, Chine

18 octobre-
8 novembre 2014

中法手工艺极致对话

中国上海新天地

2014年10月18
日—11月8日

Dialogue France-Chine
中法手工艺极致对话

Cette exposition a permis la rencontre entre la tradition d'excellence des Manufactures nationales et la modernité des œuvres des artistes français. La Cité de la céramique de Sèvres et le château de Versailles ont présenté un ensemble d'objets liés à la reine Marie-Antoinette, tandis que le Mobilier national dévoilait ses collections. Dix œuvres d'artistes contemporains français ont par ailleurs été exposées dans un parcours de sculptures, « Les Flâneurs ». De nombreuses conférences ont enrichi cette manifestation.

本展览活动让法国国家精湛手工艺传统邂逅法国当代艺术家的杰作。来自塞弗尔国家瓷器博物馆和凡尔赛宫的展品呈现一系列与玛丽·安托瓦内特王后相关的珍藏，而国立家具收藏馆则精彩展现该馆的典藏品。与此同时，新天地文化街区亦展出《漫游一城市艺术展》，带来十件法国当代艺术家的公共艺术作品。展览期间也举办众多讲座活动，使本展览更臻完善丰富。



Forum France-Chine des PME
中法中小企业论坛

Cinq cents entrepreneurs français et près de sept cents dirigeants de sociétés chinoises se sont rencontrés durant trois jours à Chengdu, au cœur de la Chine. À cette occasion, Matthias Fekl, secrétaire d'État chargé du commerce extérieur, et Jean-Pierre Raffarin ont été reçus par les autorités de la province du Sichuan en présence de nombreux élus locaux français. Cette manifestation est l'événement économique du cinquantenaire des relations diplomatiques franco-chinoises qui a mobilisé le plus d'acteurs du monde de l'entreprise des deux pays. Cinq mille rendez-vous d'affaires ont permis de déboucher sur la signature de plus de 200 accords.

今年近500名法国企业家和700多名中国企业家在三天的时间里于中国腹地的成都市齐聚一堂。负责外贸事务的国务秘书 Matthias Fekl和拉法兰在多位法国地方民选代表陪同下，受到四川省政府的热烈款待。在中法建交50周年的所有庆典活动中，本次活动是经济领域中两国企业界参加人数最多的一场活动。在多达5000场的会面后，最终签订200多项协议。



Forum
France-Chine
des PME

Chengdu, Chine

23-25 octobre 2014

中法中小企业
论坛

中国成都

2014年10月
23至25日

CI-CONTRE, EN HAUT
Vue de l'exposition
« Les Flâneurs ». Martine
Martine, *Le Grand Cheval-
Homme*, 1997, bronze.
上图:《漫游一城市艺术展》一
景。《伟大人马》青铜雕塑，
玛丁·玛丁创作于1997年。

CI-CONTRE, EN BAS
Vue de l'exposition
« Dialogue France-Chine :
excellence et savoir-faire »,
octobre 2014, Shanghai.
下图:《中法手工艺极致对话》
展览一景。2014年10月，上海。
Photos : © Flag-France Renaissance

CI-CONTRE
Pendant deux jours,
des entretiens particuliers
entre entrepreneurs chinois
et français, avec le concours
d'interprètes professionnels
et de services d'appui
(banques, avocats,
logisticiens...) fournissent
l'occasion d'accords
commerciaux.
侧图: 在专业翻译和各项专业
人员(银行、法律、后勤等)的服
务下，中法企业家在两天内进
行面对面的会谈，为签订商务
协议创造条件。
Photo : © Hongtao Zhao

FISE

Chengdu, Chine

24-26 octobre 2014

国际极限运动
盛典

中国成都

2014年10月24至
26日

Festival international des sports extrêmes

国际极限运动盛典

Le FISE, Festival international des sports extrêmes, se tient à Montpellier depuis 1997. C'est aujourd'hui le plus grand rassemblement mondial de sports de la nouvelle génération : skateboard, roller, BMX, VTT ou encore wakeboard.

Hurricane Action Sports Company, l'organisateur, a sélectionné six villes pour accueillir les six étapes de ce premier championnat mondial de sports extrêmes : le FISE World Series. Parmi elles, Chengdu, ville jumelle historique de Montpellier, est la première ville en Asie à accueillir l'événement. Du 24 au 26 octobre 2014, ce sont 250 sportifs amateurs et professionnels venus de plus de 25 pays, 100 000 spectateurs, 100 journalistes et des millions d'internautes et téléspectateurs qui y ont partagé des émotions communes.

Cet événement, véritable « coupe du monde » des sports extrêmes, promeut le savoir-faire français en termes d'événementiel sportif et les disciplines de demain qui, à n'en pas douter, intégreront tôt ou tard les Jeux olympiques.

FISE国际极限运动盛典自1997年以来在法国蒙佩利埃举办。第一届国际极限运动世界巡回赛则是在中国成都举办，隆重介绍新一代的极限运动：滑板、滑轮、小轮车、山地自行车甚至花式滑水。

FISE主办单位法国飓风极限运动公司精选了六个城市作为举办首届国际极限运动盛典世界巡回赛的六个站点。

蒙佩利埃长期以来的友好城市成都都是其中一站，也是亚洲第一个举办此项运动盛事的城市。2014年10月24日至26日，来自超过25个国家的250位专业和业余运动员以及十万名观众、百位记者和数百万网民和电视观众都热烈参与每场精彩的极限运动盛宴。

本运动盛事堪称为极限运动的“世界杯”竞赛，宣扬法国在举办体育活动方面的专业，同时也推广未来新兴的体育项目。毫无疑问地，极限运动迟早会纳入奥运的比赛项目。



CI-CONTRE
Une foule de spectateurs.

右图：看台上观众满场。
Photo : © Cédric de Rodot/Fise



CI-DESSUS
Les finales de BMX, un temps fort du FISE : une telle compétition était inédite dans la ville de Chengdu.

上图：小轮车总决赛是国际极限运动盛典的高峰，这是成都市有史以来最盛况空前的竞赛。

CI-CONTRE, À GAUCHE
Un jeune habitant de Chengdu participe au FISE.
左下图：一位年轻的成都居民参加本次国际极限运动竞赛。

CI-CONTRE, À DROITE
Les finales de VTT.
右下图：山地自行车总决赛。
Photos : © Cédric de Rodot/Fise

Centre
national des
conventions
de Chine
Pékin, Chine

24 octobre 2014

国家会议中心
中国北京

2014年10月24日

3^e forum franco-chinois de l'enseignement supérieur 第三届中国法高等教育论坛

Organisé par l'ambassade de France, CampusFrance et la China Education Association for International Exchange, en partenariat avec les ministères de tutelle, la conférence des présidents d'université, la conférence des grandes écoles et la conférence des directeurs des écoles françaises d'ingénieurs, ce 3^e forum a rassemblé plus de 80 établissements d'enseignement supérieur pour une journée d'échanges sur les thèmes de l'innovation pédagogique et scientifique et du lien entre la formation supérieure et les entreprises.

通过法国驻华大使馆法国高等教育署和中国教育国际交流协会的共同组织,在主管部委的支持下,第三届中国法高等教育论坛汇聚了80家高等教育机构,在一天时间里,开展了大学校长讲座,法国大学校讲座和法国工程学校校长讲座,围绕着教育创新和科学发展,以及高等教育和企业需要等论题,展开了积极的探索。



CI-CONTRE, À GAUCHE
Allocution de Yu Jihai,
vice-directeur du département
de la coopération
et des échanges
internationaux du ministère
chinois de l'Éducation.

左图: 中国教育部国际合作与交流司于继海副司长会上发言。

CI-CONTRE, À DROITE
Allocution de Sophie Béjean,
présidente du conseil
d'administration
de CampusFrance.

右图: 法国高等教育署管理委员会主席Sophie Bejean女士会上发言。

Photos : © Ambassade de France en Chine

Focus Chine au marché des musiques actuelles 中国音乐产业论坛

Une délégation de 13 professionnels chinois a été invitée à la cinquième édition du Marché des musiques actuelles (MaMA), dans le cadre d'un focus consacré à la Chine co-organisé par l'Institut français et l'ambassade de France en Chine. Une conférence intitulée « Manman Lai / Easy does it / Doucement mais sûrement : How to do Business in China » a été proposée à une centaine de professionnels français et internationaux. Cette opération a également permis de programmer deux groupes chinois : AM444 et White+.

13位来自中国的业界人士组成的代表团被邀请出席第五届MaMA音乐节活动,参与法国驻华使馆与法国学院合力举办的中国音乐产业论坛。其中一场名为:《慢慢来:如何在中国做生意》之关于中国市场主导者和特征的学术讲座提供了重要讯息给上百位法国及国际专业人士。此外,该活动也让两个中国乐团AM444和White+有机会于音乐节演出。



Marché des
musiques
actuelles

Paris, France

15-17 octobre 2014

MaMA音乐节
法国巴黎

2014年10月15
—17日

CI-CONTRE
Le groupe shanghaiens
AM444 en concert
aux Trois Baudets,
le 16 octobre 2014.

左图: 上海双人乐团AM444于2014年10月16日在巴黎三驴餐厅音乐厅开演唱会。

Photo : © Johanna Cafaro

Salon de l'éducation de Chine

Pékin, Canton, Chengdu, Shanghai, Chine

25-26 octobre 2014

中国国际教育展

中国北京, 广州, 成都和上海

2014年10月
25-26日

La France, pays invité d'honneur du Salon de l'éducation de Chine 法国作为主宾国参加中国国际教育展

Dans le cadre de sa mission d'aide à la mobilité des étudiants chinois vers la France, l'ambassade de France en Chine, à travers son Espace CampusFrance, a participé à la 15^e édition du Salon de l'éducation de Chine (China Education Exhibition-CEE), qui s'est déroulé à Pékin, Canton, Chengdu et Shanghai.

À cette occasion, le pavillon France a rassemblé, aux côtés de l'Espace CampusFrance, 34 établissements d'enseignement supérieur français dont 18 écoles supérieures de commerce et de gestion, 4 universités, 4 écoles d'ingénieurs et 8 écoles spécialisées qui illustrent la diversité et l'excellence des offres de formation supérieure françaises.

Pour marquer le cinquantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques, comme cela avait déjà été le cas en 2004 lors des années croisées France-Chine, la France était le pays à l'honneur de ce Salon de l'éducation.

法国驻华使馆为向中国学生来法留学提供更大的便利, 于所属的法国高等教育署在第15届中国国际教育展上特设专区, 进行咨询和推广活动。本届教育展先后在北京, 广州, 成都和上海举办。

值此机遇, 法国高等教育署特别邀请34所法国高等教育机构, 组成法国展亭, 进行咨询答疑。这些学校包括18所商业管理学校, 四所综合大学, 四所工程学院, 八所专业学校, 代表了法国高等教育的丰富性和成就。

和2004中法文化年相似, 由于今年正值中法建交50周年, 法国受邀成为本次国际教育展的主宾国。



CI-CONTRE
Visite du pavillon France par Maurice Gourdaunt-Montagne, ambassadeur de France en Chine.
侧图: 法国驻华大使顾山参观法国展亭。

Photo : © Pan Che / CampusFrance Chine

Soirée française à Shanghai sur le thème du cheval 上海—法国赛马之夜

Au mois d'octobre, une délégation composée du PMU, de représentants des courses de trot, de galop et de l'ensemble de la filière cheval s'est rendue en Chine pour le salon du cheval.

À cette occasion, un dîner de gala à la française a été offert par le PMU à 200 personnes issues du monde équestre ou des affaires. Ce dîner a eu lieu à Shanghai, sur le Bund, à l'endroit où se tenait le concours hippique « China Tour Shanghai Stage ».

La soirée de gala a représenté l'occasion pour Xavier Hurstel, président-directeur général du PMU, d'évoquer l'intérêt du PMU et plus largement de la filière hippique française pour le marché chinois.

10月, 一支由法国国家赛马博彩公司、小跑赛与奔驰赛举办单位代表及马赛相关业界人士组成的代表团前往中国参加国际马博会。

在上海参加马博会之际, 法国赛马博彩公司PMU举办了一场盛大的晚宴, 邀请了200位马术或马业界的贵宾参加。这场盛宴于上海浦东外滩体育休闲园区举行, 此地是举办赛马盛事“中国马术巡回赛上海站”之处。

法国赛马博彩公司的首席执行官泽维尔·赫斯特先生当时向在场嘉宾表示: PMU博彩公司以及全法国马术马业界对发展中国市场兴趣浓厚。



Soirée de gala du PMU

Shanghai, Chine

25 octobre 2014

法国赛马博彩公司盛宴

中国上海

2014年10月25日

CI-CONTRE, À GAUCHE
Select Life Ball – French night in Shanghai. La nuit française à Shanghai.

左图: 在上海举办的法国之夜晚宴。

CI-CONTRE, À DROITE
Xavier Hurstel au cours du dîner de gala.

右图: 泽维尔·赫斯特先生在晚宴上致辞。

Photos : © PMU

Carrousel
du Louvre
Paris, France

28 octobre 2014

卢浮宫卡鲁塞
尔厅
法国巴黎
2014年10月28日

Think Asia, Think Hong Kong 迈向亚洲，首选香港

Plus de 1 200 représentants du monde des affaires de France, de Hong Kong, et de Chine ont assisté à la journée de rencontres « Think Asia, Think Hong Kong », organisée, pour la première fois à Paris, par le Hong Kong Trade Development Council (HKTDC).

Plus de 40 prestigieux conférenciers sont intervenus lors d'un grand symposium suivi d'ateliers thématiques pour donner toutes les clés nécessaires aux entrepreneurs pour aborder les marchés asiatiques à partir de Hong Kong, le premier carrefour commercial et financier d'Asie.

香港贸易发展局策划的《迈向亚洲，首选香港》活动今年首次来到巴黎，当天共1200多位来自来自法国、香港和中国大陆的企业界人士齐聚一堂。

在主论坛约40多位嘉宾发言结束后，会议开始进行不同领域的分组论坛，为希望通过香港(亚洲经济和金融的集散地)进军亚洲市场的企业家们提供了一切所需资讯。



CI-CONTRE
John Tsang, secrétaire aux
Finances de Hong Kong
(à gauche) et Matthias Fekl,
secrétaire d'État chargé
du Commerce extérieur
(à droite), lors de la
cérémonie d'ouverture.

侧图: 香港特别行政区政府财
政司司长曾俊华和法国外
国务秘书Matthias Fekl
参加开幕式。

CI-DESSOUS
Quelque 720 rencontres ont
été organisées, dont
5 missions d'affaires dans
la technologie, la gastronomie
et le vin, la mode
et les investissements chinois.

下图: 共计720场会谈，当中包
括五个商贸考察团，涵盖服装、
美食、红酒、时尚和中国投资。

Photos : © HKTDC



« De Chang'An aux villages niçois de la Côte d'Azur » 《从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村》

L'artiste Li Xiaochao était à l'honneur avec son exposition « De Chang'An aux villages niçois de la Côte d'Azur », durant laquelle il a présenté pour la première fois 15 sculptures et 35 tableaux en hommage à la vie dans les campagnes niçoises et dans la province du Shaanxi. Pour redonner vie aux lavandières du Paillon, aux oléiculteurs du moyen-pays niçois et aux scieurs des huit vallées, Li Xiaochao a figuré ces personnages emblématiques de la culture niçoise aux côtés de leurs homologues chinois réalisant ainsi un portrait de famille inattendu.

《从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村》展览向艺术家李小超致敬，共展出其15件雕塑和35幅画作，主题是尼斯乡村和陕西农村的生活。为了让物更有神采，李小超将尼斯文化当中最具代表性的八咏河洗衣女、种橄榄的农民和河谷锯工置于中国文化里相对应人物的身旁，构成了一张出人意料的全家福。



Carrousel
du Louvre
Paris, France

30 octobre-
2 novembre 2014

卢浮宫卡鲁塞
尔厅
法国巴黎

2014年10月30日
至2014年11月2日

CI-CONTRE, À GAUCHE
Le vernissage de l'exposition
a rassemblé plus
de 1500 personnes.

左下图: 展览开幕式汇聚了
1500多位人士。

CI-CONTRE, À DROITE
Lavandière du Paillon
(en haut) et Médecin
chinois (en bas).

右下图: 八咏河的洗衣女
(上图) 和中国医生(下图)。

Photos : © Mairie de Nice

Orchestre de Paris

Pékin, Shanghai, Wuhan, Chongqing, Chine

31 octobre-7 novembre 2014

巴黎管弦乐团

中国北京、上海、武汉和重庆

2014年10月31日至11月7日

Tournée de l'Orchestre de Paris en Chine
巴黎管弦乐团在华巡演

Dix ans après sa première tournée en Chine – lors de l'Année de la France en Chine – l'Orchestre de Paris a été invité pour la quatrième fois, dans le cadre de France-Chine 50. Première étape de cette tournée, le 31 octobre, le concert de clôture du Festival musical de Pékin, qui célébrait le 150^e anniversaire de la naissance de Richard Strauss. L'Orchestre, sous la direction de Paavo Järvi, a donné ensuite deux concerts à Shanghai et s'est produit pour la première fois à Wuhan et Chongqing.



巴黎国家管弦乐团十年前于2004法国文化年首次来华演出后，在今年中法建交50周年之际第四次受邀来华。此次巡演第一站便是北京国际音乐节，纪念斯特劳斯诞辰150周年。随后，在Paavo Järvi的指挥下，乐团在上海演出两场，并首次在武汉和重庆演出。

CI-CONTRE, EN HAUT
L'Orchestre de Paris et Nicholas Angelich interprètent *Burlesque pour piano* et orchestre de Richard Strauss, au Polythéâtre de Pékin.

上图: 巴黎国家管弦乐团和钢琴演奏家Nicholas Angelich演奏斯特劳斯的*Burlesque*，北京保利剧院。
Photo : © DR

CI-CONTRE, EN BAS
L'Orchestre de Paris et Xavier Phillips dans le *Concerto pour violoncelle* d'Édouard Lalo, le 5 novembre 2014, dans la nouvelle salle de concert de Shanghai.

下图: 巴黎国家管弦乐团和Xavier Phillips演奏Édouard Lalo的大提琴协奏曲，2014年11月5日，上海新音乐厅。
Photo : © Cai Leilei



Fête de l'innovation française en Chine
法国创新技术展示周

Dans le cadre de la campagne « France Technologie – Si français, si innovant », le Comité France Chine a organisé la 1^{re} édition de la Fête de l'innovation française en Chine dans une dizaine de villes chinoises. Cette initiative a eu pour objectif de favoriser les échanges entre ingénieurs, entrepreneurs et décideurs économiques et politiques à travers un parcours de découverte de la technologie française. Plus de 1 500 ingénieurs étudiants et journalistes chinois ont pu assister à des conférences sur l'innovation autour d'experts et scientifiques d'entreprises, et visité une vingtaine de sites industriels de haute technologie d'entreprises françaises implantées en Chine. Cette Fête fut l'occasion pour les entreprises de mettre en avant leurs réalisations technologiques passées ainsi que leurs initiatives et projets futurs, qui créent incontestablement un impact positif au sein du tissu économique et social local.

在《科技法兰西：非常法国，非凡创新》活动的框架下，2014年11月1日至15日法中委员会在十几座中国城市举办首届法国创新技术展示周活动。这一创举让参会人员展开对法国技术的探索之旅，旨在推动中法两国工程师、企业和政治及经济决策者之间的互动。超过1500名来自中国的大学生、工程师和记者参加了围绕科技界专家和企业科研人员展开的报告会并参观了20多家在华法国高科技企业的工厂。对参加活动的企业来说，举办企业开放日的活动不仅能宣传企业已实现的科技成果，并且能介绍企业未来的创新措施和项目，这些项目将对当地的经济社会产生积极的影响。



Fête de l'innovation française en Chine

Chengdu, Hong Kong, Macao, Pékin, Tianjin, Shanghai, Shenzhen, Suzhou, Wuhan, Zhuhai, Chine

1^{er}-15 novembre 2014

法国创新技术展示周

成都、香港、澳门、北京、天津、上海、深圳、苏州、武汉和珠海

2014年11月1至15日

CI-CONTRE
Un événement pendant 15 jours à travers toute la Chine. 法国创新技术展示周于2014年11月1日至15日期间在中国展开多场活动。
Photo : © Comité France Chine

Regards
croisés sur
la santé

Paris, France
& Pékin, Chine

4 novembre 2014

中法两国医疗
对比观察

中国北京、
法国巴黎

2014年11月4日

Regards croisés sur la santé
中法两国医疗对比观察

La Fondation d'entreprise AIA, créée par l'agence d'architecture AIA Associés, a organisé le 4 novembre 2014 à l'Institut Imagine, à Paris, en partenariat avec l'agence d'architecture chinoise CCDI, son 2^e colloque franco-chinois intitulé « Regards croisés sur la santé, les enjeux de l'hôpital de demain ». Labellisé France-Chine 50, il faisait suite à celui organisé en octobre 2013 à Pékin.

Deux cents participants, dont une trentaine de personnalités chinoises, ont analysé les différences d'organisation des pôles et abordé la problématique des urgences dans les hôpitaux de 5^e génération.

D'autres sujets ont été abordés : évolution des techniques médicales et leurs impacts sur l'organisation de l'hôpital; prise en charge de la dépendance et ses conséquences sanitaires et sociologiques; place de l'établissement de santé sur le territoire.

La journée s'est achevée par la réflexion portée par AIA et la CCI International sur la façon d'exporter le savoir-faire français en matière de santé.



继2013年10月在北京举办的第一届中法医疗研讨会,并作为中法建交50周年的系列活动之一,法国AIA建筑工程联合设计集团所成立的AIA企业基金会联合CCDI悉地国际,于2014年11月4日在巴黎想像力基金研究院举办中法医疗研讨会的第二次论坛:《未来医院建设与运营》。

本次会议有多达两百人参加,其中包括30位中方考察嘉宾出席,共同分析研讨医疗体系建设和医院管理的经验和借鉴,并谈及第5代医院急诊之相关议题。

本会也对其他话题进行了讨论,如:医疗技术的革新及其对医院的影响;长期病患对医院之负担及其对卫生和社会层面之影响;在地卫生机构的地位。

会议尾声,由AIA及CCI国际主导讨论如何将法国在医疗卫生领域的专业知识扩展到国外。



Festival du cinéma
chinois de Paris
巴黎中国电影节

Depuis sa création par Deanna Gao en mars 2004 lors des années culturelles croisées France-Chine, le Festival du cinéma chinois de Paris aura présenté 350 films, datant de 1902 à 2014, dont 10 chefs-d'œuvre en ciné-concert. Il propose au public français la découverte d'un cinéma chinois méconnu, des films imprégnés d'une culture millénaire qui reflètent la vie et les coutumes de différentes ethnies.

Dans le cadre de France-Chine 50, ce 9^e festival a rendu hommage à Wu Tianming (1939-2014), à Mei Langfang (1894-1961) et à Cheng Yanqiu (1904-2014).



自高醇芳女士在2004年3月中法文化年举办首届巴黎中国电影节迄今,此项电影节共推介350部出自1902至2014年的作品,其中十余部以乐队伴奏的形式上映。巴黎中国电影节将不知名的中国电影介绍给法国观众,通过这些作品生动展现多元民族文明孕育的千年中国。

值中法建交50周年之际,第九届巴黎中国电影节策划回顾展,向吴天明(1939-2014),梅兰芳(1894-1961)和程砚秋(1904-2014)等大师致敬。



Cinéma
5 Caumartin,
Lincoln, 3
Luxembourg,
7 Parnassiens

Paris, France

4-18
novembre 2014

巴黎中国电
影节
法国巴黎

2014年11月
4日至18日

CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE

AIA Associés (près de 600 personnes, architectes et ingénieurs), réalise plus de la moitié de son activité dans le secteur de la santé, publique et privée, en France comme à l'étranger, et notamment en Chine. Son 2^e colloque a accueilli des tables rondes aux échanges riches et variés.

左上图: AIA法国建筑工程联合设计集团(集合将近600名建筑师与工程师)有一半以上的营运领域都专精在公私立医疗建筑设计及医疗项目规划,业务范围扩及全法及海外,包括中国。其举办的第二次中法医疗研讨会以圆桌会议形式进行丰富多样的交流。

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE

Des débats interactifs ont eu lieu avec le public.

右上图: 论坛引起在场听众热烈互动。

CI-CONTRE, EN BAS À GAUCHE

Le colloque a accueilli un vaste public.

左下图: 研讨会迎来众多专家民众参与。

CI-CONTRE, EN BAS À DROITE

Présentation des intervenants français et chinois.

右下图: 介绍与会之中法方演讲嘉宾。

Photos : © Guillaume Satre / AIA

CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE

Ciné-concert, *Larmes de fleurs de pêcher*, avec l'actrice légendaire Ruan Lingyu, accompagné par des instruments de musique chinois.

左上图: 电影音乐会,《桃花泣血记》,著名女演员阮玲玉出演,中国乐器伴奏。

Photo : © Michel Leang

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE

Jean-Paul Salomé (président d'UniFrance), Marc Piton (commissaire général de France-Chine 50), Tao Hong (ambassadrice du festival), Deanna Gao (fondatrice et présidente du festival) déclarent l'ouverture du festival.

右上图: 法国电影联盟主席Jean-Paul Salomé、中法建交50周年法方总协调委员Marc Piton、电影节大使陶红和电影节创办人高醇芳女士共同宣布活动开幕。

Photo : © Deanna Gao

CI-CONTRE, EN BAS

Soirée de remise de prix à l'hôtel de ville de Paris.

下图: 巴黎市政厅颁奖晚会。

Photo : © Michel Leang

Rencontres
franco-
chinoises
de la
coopération
décentralisée
Strasbourg, France

6-7 novembre 2014

中法地方政府
合作高层论坛
法国斯特拉斯堡

2014年11月6日
和7日

4^e rencontres franco-chinoises de la coopération décentralisée 第四届中法地方政府合 作高层论坛

Les 4^e rencontres franco-chinoises se sont déroulées sous la présidence conjointe de Philippe Richert, président du Conseil régional d'Alsace, Ji Bingxuan, vice-président de l'Assemblée nationale populaire, Jacques Valade, président français du Comité de liaison de la coopération décentralisée franco-chinoise, et Li Jianping, vice-président de l'Association du peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger.

Plus de 850 congressistes, représentant 57 autorités locales chinoises et 50 collectivités françaises, ont permis d'approfondir le dialogue franco-chinois et de poser les bases de coopérations futures s'appuyant sur les 180 projets en cours entre 80 collectivités des deux pays.

在阿尔萨斯大区议会主席里谢尔、全国人大常委会委员长吉炳轩、中法地方政府合作及论坛联络委员会法方主席瓦拉德和中国人民对外友好协会副会长李建平的共同倡导下，第四届中法地方政府合作高层论坛得以顺利召开。

代表57家中国地方政府和50家法国地方政府的850多位人士共聚一堂，研讨两国80多个地方政府之间、共计180多项正在运作的合作计划，积极促进中法对话和深化未来双边合作。



CI-CONTRE
Photo officielle des
4^e rencontres franco-
chinoises, ayant pour thème
« Innovation et coopération
pour le développement de nos
territoires urbains et ruraux ».
Pour la première fois, un
forum économique s'est tenu
en parallèle, réunissant près
d'une centaine de PME-PMI
chinoises et françaises.

侧图: 第四届中法地方政府合
作高层论坛正式留念。此次论
坛的主题是“地方政府合作的
创新和协调”。今年首度开立经
济论坛, 100多家来自两国的
中小企业参加此项活动。
Photo : © Stadler/Région Alsace

« Drapeau rouge » : 60 ans d'histoire automobile chinoise 红旗: 60年中国汽车制造史

Tout a commencé le 5 septembre 2014 au Musée automobile de Pékin, avec la donation d'une limousine Hong Qi CA 770, véritable symbole national et chef-d'œuvre de la culture automobile chinoise, au Musée national de l'automobile de Mulhouse pour son exposition « La carrosserie française : arts, techniques et savoir-faire (1891-1973) ». À l'occasion du cinquantenaire des relations diplomatiques franco-chinoises, ce projet culturel autour du patrimoine automobile connut son apogée le 5 novembre avec la cérémonie d'accueil de la limousine à la Cité de l'Automobile et l'inauguration de l'exposition « Drapeau rouge » (en place jusqu'au 29 mars 2015).

Un forum d'échange culturel et une table ronde permettant la découverte du patrimoine automobile furent également organisés.

此次活动始于2014年9月5日北京汽车博物馆捐赠红旗CA770的那一刻。缘起于这项在中国汽车工业文化发展当中极具象征意义的国宝礼品，米卢斯汽车博物馆策划名为《法国机身：艺术、技术和工艺(1891-1973)》的展览。

值中法建交50周年之际，这项以汽车文化（红旗）为中心而展开的交流活动在11月5日进入最高潮。米卢斯汽车城举办CA770入馆的欢迎式，揭开红旗特展的序幕（展期至2015年3月29日）。同时举行的文化论坛和圆桌会议则使观众更加了解汽车文化。



Cité de
l'automobile
Mulhouse, France

5-8
novembre 2014

汽车城
法国米卢斯市

2014年11月
5至8日

CI-CONTRE
Une limousine Hong Qi
(Drapeau rouge) type
CA 770, exclusivement
réservée aux hauts dignitaires
chinois et à l'accueil d'hôtes
étrangers dans les années
1960 à 1990.

侧图: 1960至1990年间中国领
导人和外国贵宾专享的红旗
CA770轿车。

Photo : © Musée national
de l'Automobile-Mulhouse

CI-DESSOUS
Visite du président français
Jacques Chirac en 1997
sortant d'une limousine
Hong Qi CA 770.

下图: 1997年法国总统希拉克
访华时，从红旗CA770下车。

Photo : © Association internationale
Sinocycgen (AISOC)

Institut
français
de Pékin

Pékin, Chine

10-23
novembre 2014

北京法国文化
中心
中国北京

2014年11月10
—23日

La vie et l'espoir 生命与希望-赛诺菲在京主办中法 当代艺术家作品展

Le cinquantenaire des relations franco-chinoises est pour Sanofi l'occasion de réaffirmer son engagement en faveur du développement économique et de la santé publique en Chine tout comme son implication dans de nombreux projets sanitaires, technologiques et culturels bilatéraux.

Une exposition d'artistes contemporains chinois et français sur le thème « La vie et l'espoir » a ainsi été organisée le 10 novembre à l'Institut français de Pékin. Cette rencontre et le choix de ce thème sont destinés à incarner sous une forme artistique la signature de Sanofi en Chine : « *Protect Life. Inspire hope.* » Peinture, sculpture, dessin, photographie, vidéo, installations, dix jeunes artistes venant de Chine et de France explorent des formes très variées pour traiter les thèmes universels que sont la vie et l'espoir. Autant d'approches qui témoignent de l'importance de la santé pour l'individu et la société.

Un atelier de création a également été organisé entre les artistes lauréats et les enfants du Shanghai Children Medical Center.

2014年恰逢中法建交50周年，赛诺菲重申致力实现对中国经济和公共医疗发展的承诺，从年初开始，便积极参与到中法两地的多项健康、科技、文化活动。2014年11月10日——作为庆祝中法建交50周年的系列活动之一，一场名为“生命与希望”的中法当代艺术家作品展在北京法国文化中心隆重开幕，继续并扩展艺术与健康的对话。

此次展览的主题“生命与希望”脱胎于赛诺菲中国的愿景“生命之托，希望之诺”。十位分别来自中法两国的青年艺术家通过绘画、雕塑、摄影、录像、装置等各种艺术形式和跃动的创作灵感，诠释两国当代艺术家对于“生命与希望”的理解。这些作品从不同角度体现健康在生活和社会中占据的重要位置。

赛诺菲亚洲区高级副总裁，中国区总裁龙贤礼博士表示：“在中法建交50周年之际，赛诺菲很荣幸能够主办以‘生命与希望’为主题的中法当代艺术家作品展。此次作品展中所展现的生机与活力，恰恰与赛诺菲中国愿景‘生命之托，希望之诺’不谋而合。”

本次展览还将前往上海，获奖艺术家和上海儿童医学中心的儿童也将通过创作工坊展开交流，共同创作。

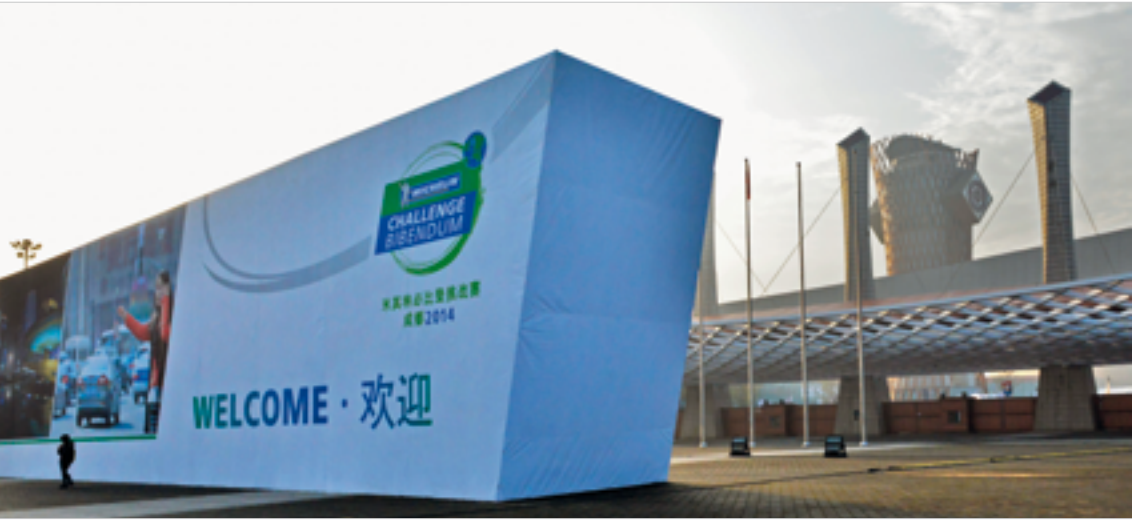


Michelin Challenge Bibendum 米其林必比登挑战赛

Le Michelin Challenge Bibendum, créé en 1998 par le groupe Michelin avec le soutien d'acteurs majeurs du secteur des transports routiers, est devenu le seul « *think and action tank* » au monde impliquant usagers, constructeurs, fournisseurs, opérateurs publics et privés, universités, fournisseurs d'énergie, instituts de recherche, leaders politiques et ONG.

Il a pour objectif de développer une vision commune de la mobilité durable du futur et de définir des solutions concrètes pour les personnes comme pour les entreprises et la société en général. Du 11 au 14 novembre 2014, la 12^e édition du Michelin Challenge Bibendum s'est tenue pour la troisième fois en Chine et pour la première fois à Chengdu, capitale de la province du Sichuan. Cette année, l'évènement a été placé sous le haut patronage du ministre des Sciences et Technologies, M. Wan Gang.

米其林集团于1998年创立“必比登挑战赛”，得到道路交通领域各重要机构组织的支持，该活动成为全球唯一创新型“思想与行动”智库，是唯一能够聚集所有交通领域利益相关方共同讨论可持续交通相关问题和挑战的全球性盛会，包括道路使用者、汽车制造商、零部件供应商、公共和私营运营商、大学、提供能源的机构、研究机构、政治领导人、非政府组织等。该活动目标旨在发展人类对未来可持续交通的共同愿景，造福个人、公司企业、乃至整个社会。2014年11月11—14日，第12届米其林必比登挑战赛首次在四川省省会成都市举行，但这已是第三次登陆中国。今年的赛事活动受科技部部长万钢教授的鼎力支持。



Michelin
Challenge
Bibendum

Chengdu, Chine

11-14
novembre 2014

米其林必比登
挑战赛
中国成都

2014年11月11
—14日

CI-CONTRE, EN HAUT

Entrée du Cultural Heritage Exhibition Park à Chengdu, qui a hébergé le Michelin Challenge Bibendum.

上图：米其林必比登挑战赛在中国成都国际非物质文化遗产博览园举行，此为博览园入口。

CI-CONTRE, EN BAS

La cérémonie d'ouverture.

De gauche à droite : Bai Gang, membre du Parti de la ville de Chengdu, Jean-Dominique Senard, président du groupe Michelin, Wei Hong, gouverneur du Sichuan, Alain Vidalies, secrétaire d'État français en charge des transports, et Jean-Pierre Raffarin, ancien Premier ministre français, ouvrent officiellement le Michelin Challenge Bibendum.

下图：活动开幕式。由左至右：市委常委兼宣传部长白刚、米其林集团首席执行官盛纳德、四川省长魏宏、法国交通国务秘书阿兰·维达利与法国前总理拉法兰，共同为米其林必比登挑战赛剪彩。

Photos : © Michelin

Trophées
France-
Chine

Pékin, Chine
& Paris, France

19-30
novembre 2014

法中优秀企
业奖

中国北京、法国
巴黎

2014年11月
19—30日

Trophées France-Chine
法中优秀企业奖

Les Trophées France-Chine sont attribués depuis trois ans pour récompenser l'initiative des entreprises françaises en Chine et encourager nos entrepreneurs à rejoindre leurs rangs.

Le 22 novembre 2014, la PME Architectes Studio a reçu le Trophée de l'Entreprenariat lors d'un dîner de gala à Pékin.

Le 25 novembre 2014, Valéo s'est vu décerner celui de la Croissance lors d'une cérémonie au siège de la CCI-Paris Île-de-France. À cette occasion, Air China a été distingué du prix AECF de la coopération France-Chine.

法中优秀企业奖三年来表彰成功的在华法企业以及在法中业，提倡法中企业互相合作。

2014年11月22日，在北京中国法国工商会的晚宴上，中小型企业建筑师工作室荣获成功创业奖。

2014年11月25日，法雷奥于巴黎大区工商会活动厅的颁奖典礼中荣获杰出增长奖。

中国国际航空公司也同时获得法国中资协会之中法合作奖。

Portraits de femmes
dans le cinéma chinois
中国电影中的女性形象

La Cinémathèque française a imaginé, avec le soutien de la KT Wong Foundation, une histoire inédite du cinéma chinois à travers ses grandes héroïnes : victime ballottée par l'histoire ou figure épique, la femme s'est transformée au gré des mutations du pays.

Des mélodrames shanghaiïais aux épopées produites à Pékin après la Révolution, en passant par les cinéastes réalistes de la « cinquième génération » des années 1990, via un détour par le cinéma hongkongais, vingt films de légende ont dessiné un portrait inédit de la Chine.

法国电影资料馆与拿督黄纪达基金会携手，共同筹划了通过女性荧幕形象—无论是动荡年代下受害的女性，还是历史变迁中蜕变的女性——来讲述中国电影发展史的活动。从上海滩的音乐剧到革命后期在北京拍摄的史诗片，还有90年代第五代导演的作品，和香港电影共多部传奇作品展现出了独特的中国面孔。

La Ciné-
mathèque
française

Paris, France

19-30
novembre 2014

法国电影资
料馆

法国巴黎

2014年11月
19-30日

CI-CONTRE, EN HAUT
Discours d'introduction
par Pierre-Antoine Gailly,
président de la CCI Paris-
Île-de-France.

上图：巴黎大区工商会主席凯
意礼先生致开幕辞。

CI-CONTRE, EN BAS À GAUCHE
Remise du Trophée
de la Croissance
à Jean-François Tarabbia
du groupe Valéo par Thierry
de La Tour d'Artaise,
P.-D.G. du groupe SEB.

左下图：SEB集团董事长德拉
图尔达戴斯颁奖给法雷奥集团
塔哈比亚杰出增长奖。

CI-CONTRE, EN BAS À DROITE
Remise du Prix AEFC
de la coopération France
Chine à Fan Cheng,
vice-président d'Air China,
par Phan Nhay, président
de la Bank of China Paris
et Pierre-Antoine Gailly.

右下图：中国银行巴黎分行总
经理潘诺及凯意礼先生向国航
副总裁樊澄先生颁发授予法国
中资协会之中法合作奖。

Photos : © Thierry Foulon



CI-CONTRE, EN HAUT À GAUCHE
L'un des films projetés :
Center Stage, de Stanley
Kwan, 1991.

左上图：关锦鹏导演的作品
《阮玲玉》，1991。

Photo : © Fortune Star

CI-CONTRE, EN HAUT À DROITE
De gauche à droite : Frédéric
Mitterrand, Lady Linda Wong
Davies, Serge Toubiana.

右上图：从左至右：Frédéric
Mitterrand，黄玲玳爵士夫
人，Serge Toubiana。

Photo : © Julio Piatti

CI-CONTRE, EN BAS
De gauche à droite :
Marc Piton, Catherine
Ruggeri, Lady Linda Wong
Davies, Serge Toubiana
et Jean-François Rauger.

下图：从左至右：马克·毕栋，
宇巴金女士，黄玲玳爵士夫人，
Serge Toubiana 和
Jean-François Rauger。

Photo : © Julio Piatti

Prix de l'Innovation des Équipes franco-chinoises 2014

Pékin, Chine

4 décembre 2014

2014中法团队合作创新奖
北京

2014年12月4号

CI-DESSOUS : Remise des Prix de l'Innovation des Équipes franco-chinoises organisés dans le cadre de la campagne « France Technologie ».

左下图: 科技法兰西”宣传活动之“中法团队合作创新奖”颁奖仪式。

Photo : © Comité France Chine

Prix de l'Innovation des Équipes franco-chinoises 2014
2014中法团队合作创新奖

Le Comité France Chine et ses partenaires ont organisé la 1^{re} édition des Prix de l'Innovation des Équipes franco-chinoises sous le haut patronage du ministère de l'Économie, de l'Industrie et du Numérique et du secrétariat d'État à l'Enseignement supérieur et à la Recherche.

Ces prix, co-présidés par l'INPI et le SIPO, distinguent 2 équipes biculturelles pour l'approche globale de leurs travaux innovants et leur politique de propriété industrielle répondant aux enjeux mondiaux de nos sociétés.

Équipes lauréates 2014 :
> Prix R&D : EDF & IEE-CAS – Technologie de la centrale solaire à concentration (CSP) de tour.
> Prix Produit innovant : ALCHIMEDICS & SINOMED – « BuMA » : endoprothèse vasculaire (stent) optimisant la sécurité des patients et réduisant les coûts de santé.

在法国经济、工业和数字经济部长及法国高等教育及研究国务秘书的支持下，法中委员会和它的合作伙伴共同主办了第一届中法团队合作创新奖。

由中法两国国家知识产权局领导联合主持的评审委员会将两个大奖授予了两支中法团队，对他们的创新成果及运用工业产权应对当今全球挑战的思路给予了肯定。

2014获奖者如下：
> “最佳研发奖” - EDF (中国) 投资有限公司和中国科学院电工研究所的“太阳能热发电联合研发项目”。
> 创新产品奖”-赛诺医疗和ALCHIMEDICS 合作研发的“BuMATM药物洗脱支架”。



Rodin, l'œuvre d'une vie
永远的思想者——罗丹雕塑回顾展

Vingt ans après la première présentation du *Penseur* à Pékin, la rétrospective organisée conjointement par le musée Rodin et le musée national de Chine propose à travers 139 œuvres un parcours de l'itinéraire de ce géant de la sculpture qui marqua l'histoire de la statuaire comme un Michel-Ange des temps modernes.

Au centre de cette exposition, la sensibilité du sculpteur pour la nature et la vie, pour « l'énergie vitale », celle qui fascine encore aujourd'hui nos contemporains. Et il paraissait important que les visiteurs aient accès non seulement à des bronzes et à des marbres, mais aussi à des œuvres plus proches encore de la main de l'artiste : ses plâtres.

Le plâtre est pour Rodin le matériau de la plus grande liberté : facilité de mise en œuvre et possibilités de reprise, de découpe, de réplique. Il est matière immaculée pour un art qui est, avant tout, celui de l'espace et de la lumière.

为了纪念20年前罗丹的《思想者》在北京展出，今年罗丹博物馆与中国国家博物馆共同组织了罗丹回顾展，通过139副雕塑作品，描绘了这位艺术巨匠的创作历程。他对艺术有着历史性之影响，好比米开朗基。

展览重点突出了雕塑家对于自然和生命的敏锐，如作品《生命能量》，今天我们还能感受到作品的力度。策展人也希望观众在欣赏青铜和大理石雕塑作品的同时，也能够鉴赏石膏作品，因为后者为艺术家亲手的创作。

对于罗丹而言，石膏代表了更大的创作自由：易于塑性，可以修正，切割和复制。对于一门舞弄空间和光线的艺术而言，石膏是完美的材质。

CI-DESSOUS
L'ombre des Trois Ombres, bronze, avant 1886, H. 97 cm; L. 91,3 cm; P. 54,3 cm) et vue générale de l'exposition.



Rodin, l'œuvre d'une vie

Musée national de Chine, Pékin, Chine

28 novembre 2014-22 mars 2015

永远的思想者——罗丹雕塑回顾展
中国北京国家博物馆

2014年11月28日-2015年3月22日

下图:《影子》(三影之一,青铜,1886年前,高97公分;长91.3公分;宽54.3公分),及展览全景。
Photos : © Zhou Zijie / Musée national de Chine

Winland
Christmas
Gala Concert

Pékin, Chine

6 décembre 2014

英蓝圣诞歌剧
音乐会

北京

2014年12月6日

Winland Christmas Gala Concert 英蓝圣诞歌剧音乐会

Partenaire inconditionnel des arts et de la culture, Winland organise depuis 2008 le Winland Christmas Gala Concert au Winland International Finance Centre.

Sous l'immense laque *Nessun Dorma* qui surplombe l'atrium, les meilleurs chanteurs du monde ont été invités pour offrir le plus prestigieux concert de l'année à mille invités triés sur le volet. Parmi eux, des ambassadeurs, des dignitaires chinois et d'importantes personnalités.

Afin de célébrer le 50^e anniversaire des relations diplomatiques franco-chinoises, Winland a décidé de mettre la France à l'honneur en proposant un florilège de deux grands opéras français : *Carmen* et *Faust*. Sous la direction de Jean-Luc Tingaud, les chanteurs et chanteuses Lina Tetriani, Géraldine Chauvet, Jean-François Borrás et Jamie Offenbach ont apporté la puissance de leurs voix pour célébrer l'amitié franco-chinoise d'une façon grandiose.

英蓝集团是艺术和文化的忠实支持者，从2008年以来，每年都会在北京英蓝国际金融中心举办英蓝圣诞歌剧音乐会。在中庭巨幅的《今夜无人入睡》壁画之下，全世界最优秀的演唱家每年来到这里参加歌剧盛典，与1000多位精挑细选的嘉宾共度美好夜晚。嘉宾中包括各国大使，中方高层和各界重要人士。90分钟的时间里，在主宾国最具代表性的歌剧的陪伴中，观众们踏上音乐旅途。为了庆祝中法建交50周年，英蓝今年特将法国定为主宾国，并选择了法国歌剧的两首代表作：卡门与浮士德。在让-吕克·坦戈的指挥下，演唱家莉娜·特里亚尼、热拉尔丹·肖韦、让-弗朗索瓦·博拉和杰米·奥芬巴赫以他们有力的嗓音，为中法友谊高歌欢庆。



CI-CONTRE

Jamie Offenbach dans
le rôle de Méphistophélès
(*Faust* de Gounod).

下图：杰米·奥芬巴赫演绎指
挥梅菲斯特(来自古诺创作
歌剧浮士德)。

Photo : © Mathias Haggies



CI-DESSUS

Jean-Luc Tingaud mène
à la baguette l'orchestre
de l'Opéra national de Chine.
上图：让-吕克·坦戈指挥中央
歌剧院交响乐团。

CI-CONTRE

Le Winland Christmas Gala
Concert 2014 se déroule
sous les yeux de Turandot.
下图：2014年英蓝圣诞歌剧音
乐会在图兰朵眼眸下进行。

Photos : © Sun Nan

Index des événements
de France-Chine 50

纪念活动索引表



ÉVÉNEMENTS ORGANISÉS EN FRANCE

18 octobre 2013-16 février 2014 // exposition Zeng Fanzhi au musée d'Art moderne de la ville de Paris, musée d'Art moderne, Paris	(Fanny Vicens), Orchestre national de Lorraine, Metz	de Mary-Françoise Renard), ville de Clermont-Ferrand + Institut Confucius, Clermont-Ferrand
Année 2014 // portraits « 50 ans, 50 portraits » (www.50ans-50 portraits.com), Amitiés franco-chinoises de Lille, Lille	19 janvier-23 février 2014 // exposition « Jules Itier, premières photographies de la Chine » au musée de la photographie de Bièvres, Conseil général de l'Essonne + China Literature & Art Foundation, Bièvres	29 janvier 2014 // concert Concert de musique chinoise « 3 artistes de Anshan », conservatoire de musique de Clermont-Ferrand, Clermont-Ferrand
Année 2014 // exposition « Le musée chinois du château de Fontainebleau », Château de Fontainebleau, Fontainebleau	21 janvier-1^{er} mars 2014 // exposition « 1964-2014, cinquantenaire franco-chinois dans le réseau de la Bibliothèque municipale de Lyon », bibliothèque municipale de Lyon, Lyon	29 janvier 2014 // tradition Défilé du nouvel an chinois, Sections internationales collège Mistral, Avignon
Année 2014 // Santé, Maîtrisez vos microbes + Actions de culture et d'éducation scientifique, Fondation Maison de Louis Pasteur + Shanghai Science & Technology Museum, France + Chine	24 janvier-8 février 2014 // exposition Grand sillage à l'espace Thouvenot, Amitié Chine Montargis, Montargis,	4-22 février 2014 // exposition France Chine, 50 ans : exposition de photographies, bibliothèque + Agence Xinhua, Saint-Germain-en-Laye
6 janvier-15 février 2014 // exposition Photographies de l'université normale d'Anshan, Institut Confucius ICCFA + ville de Clermont-Ferrand, Clermont-Ferrand	25 janvier 2014 // conférence « De Gaulle et la Chine de l'historien Bernard Krouk », Amitié Chine-Montargis, Montargis	5 février 2014 // conférence « Quelles opportunités pour Rhône-Alpes & Shanghai? », Hôtel de région Rhône-Alpes, Lyon
9 janvier-4 février 2014 // exposition « L'écrit, l'homme et le droit », Association franc-comtoise des amitiés franco-chinoises, Besançon	25 janvier 2014 // théâtre <i>Les Fourberies de Scapin</i> sous l'angle de l'opéra de Pékin, Amitié Chine-Montargis, Montargis	8-14 février 2014 // danse Découverte de la culture Pumi, IUT de Roanne Saint-Étienne, Roanne
12 janvier-6 octobre 2014 // exposition « Auguste François, diplomate en Chine (1896-1904) », musée des Arts asiatiques de Nice, Nice.	27 janvier 2014 // ouverture 50^e Nuit de Chine au Grand Palais, RDDV Partner/ARTER, Paris	9-15 février 2014 // opéra Les Fils du dragon à l'opéra de Nice, opéra de Nice, Nice
13 janvier-1^{er} avril 2014 // exposition « La France et la Chine, 50 ans de relations », Maison de la Chine, Paris	27 janvier 2014 // sport La route de la soie à vélo, Fondation France-Chine, Paris	11 février-8 mars 2014 // exposition « L'autre moitié du ciel », médiathèque du Bachut, Lyon
15 janvier-4 février 2014 // exposition, « Encre de couleur de Chine sur Seine » par Deanna Gao, Association franco-chinoise + mairie du 6 ^e arrondissement, Paris	28 janvier 2014 // conférence Conférence de Bernard Krouk sur De Gaulle et la Chine, ville de Clermont-Ferrand + Institut Confucius, Clermont-Ferrand	12 février 2014 // conférence 50 ans de relations diplomatiques, Palais universitaire de Strasbourg + Institut Confucius d'Alsace, Strasbourg
17 janvier 2014 // concert Création mondiale d'un double concerto pour piano (Sae-Jung Kim) et accordéon	29 janvier 2014 // conférence « Les relations économiques internationales » (conférence	13 février-29 juin 2014 // exposition De la Chine aux Arts décoratifs, musée des Arts décoratifs, Paris
		13 février-8 juin 2014 // exposition Les secrets des laques au XVIII ^e siècle, les vernis Martin, musée des Arts décoratifs, Paris
		15 février 2014 // concert Lecture des lettres de Shitou, Action culture & Events, Paris

17 février-1^{er} mars 2014 // tradition

Carnaval des deux rives sous le signe de la Chine, Parallèles Attitudes diffusion + Vox Live House, Bordeaux

20 février-3 mars 2014 // exposition

Contes et légendes du cheval, 100 bijoux sculptures, Centre culturel chinois de Paris, Paris

Mars 2014 // éducation

Bilan sur la coopération franco-chinoise sur la géologie et la tectonique du Tibet, Laboratoire de géologie de l'ENS Lyon + Chinese Academy of Geological Sciences, Villeurbanne

Mars 2014 // éducation

Accord Sea Orbiter & Asia Pacific exchange, Sea Orbiter, Paris

Mars-juin 2014 // exposition

Dans quelle vie tu monde(s) ? à Art Paris Art Fair, Association collectif franco-chinois, Paris

1^{er} mars-10 juin 2014 // économie

IN Pulse, concours de start-up « le Pulse Contest », Huawei, Lyon

5-27 mars 2014 // exposition

Suan Tian Ku La : 4 saveurs, 4 photographes, 4 regards sur la société chinoise, Conseil régional des pays de la Loire, Nantes

5-29 mars 2014 // exposition

Jules Itier, premières photographies de la Chine au musée de la photographie de Bièvres, Conseil général de l'Essonne + China Literature & Art Foundation, Évry

7-31 mars 2014 // communication

Opération Faisceau Chine, Institut français + Flagship, Roissy-CDG

8 mars-30 septembre 2014 // culture

Rencontres culturelles à la maison de la Chine, Maison de la Chine, Paris

13-20 mars 2014 // danse

Le ballet de Shanghai au Palais des sports de Paris, Val productions, Paris

18 mars 2014 // exposition

Dans quelle vie tu monde(s) ?, Collège des Bernardins, Association collectif franco-chinois, Paris

19 mars-15 juillet 2014 // éducation

Compter avec l'autre avec Cédric Villani, ministère de l'éducation + FCAE + Institut français, France + Chine

20 mars 2014 // livre

Publication du livre *Les rubans du cerf-volant*, coll. Bleu de Chine, Gallimard, Paris

21-24 mars 2014 // livre

Shanghai, ville invitée du Salon du livre de Paris, Salon du livre + Reed expositions France, Paris

21-24 mars 2014 // exposition

Exposition « 10 années de dessinateurs chinois de BD », Reed expositions France, Paris

À partir du 22 mars 2014 // tourisme

Diffusion d'une charte d'accueil des touristes chinois, Domaine de Chambord + Atout France, Chambord

23-27 avril 2014 // exposition

« De De Gaulle à Fan Bingbing, 50 ans de relations diplomatiques artistiques entre la France et la Chine », Domaine de Chambord + Studio Harcourt, Chambord

23-27 avril 2014 // exposition

« Babel empire, du Zhenjun à Chambord », Domaine de Chambord + Du Zhenjun, Chambord

24-27 mars 2014 // éducation

Concours d'art culinaire chinois au lycée hôtelier de Clichy, lycée hôtelier et de tourisme de Clichy + Beijing Institute of Tourism, Clichy

25 mars 2014 // monnaie

Naissance des pièces commémoratives France-Chine 50, Monnaie de Paris, France + Chine

26 mars 2014 // éducation

Inauguration du musée de l'Institut franco-chinois de Lyon, Institut franco-chinois de Lyon, Lyon

26 mars 2014 // économie

Forum économique, ministère des Finances + Comité France Chine, Paris

26 mars-9 juin 2014 // exposition

« Sublimes matières à travers 5 000 ans de création en Chine au musée Guimet », musée des arts asiatiques-Guimet, Paris

27 mars 2014 // colloque

Quelles relations pour les 50 prochaines années ?, Fondation Victor Segalen + MAE, Paris

27 mars 2014 // philatélie

Naissance du timbre commémoratif France-Chine 50, La Poste + poste chinoise, France + Chine

27-28 mars 2014 // économie

Rencontres de l'innovation, l'enjeu des *smart cities*, ville d'Issy-les-Moulineaux + ministère chinois de la Technologie, Issy-les-Moulineaux

27-30 mars 2014 // exposition

Art Paris Art Fair : la Chine à l'honneur au Grand Palais, France Conventions, Paris

4 avril 2014 // éducation

La Chine à l'honneur du bal de l'X à l'opéra Garnier, École polytechnique, Paris

17 avril-16 novembre 2014 // exposition

« Un fil de soie, de la Chine à Amboise », château royal d'Amboise, Amboise

17-22 avril 2014 // exposition

Visual China Dunhuang au Carrousel du Louvre, service culturel de l'ambassade de Chine, Paris

24 avril 2014 // exposition

Dans quelle vie tu monde(s) ? au musée de la cour d'or à la basilique Saint-Vincent et dans les galeries LORA, Association collectif franco-chinois, Metz

25 avril-31 octobre 2014 // tourisme

Les jardins fruitiers de Laquenexy fêtent la Chine, jardins de Laquenexy, Laquenexy

26 avril-7 juin 2014 // exposition

Chen Zen à la galerie Emmanuel Perrotin, Galeria Continua + Galerie Emmanuel Perrotin, Paris

30 avril-25 mai 2014 // exposition

France Chine, dialogue d'excellence maîtres d'art & artistes au château du Clos-Lucé, château du Clos-Lucé + CICE, Amboise

Mai 2014 // livre

50 portraits d'entrepreneurs en Chine par Anne Garrigue, section Chine des CCE, France + Chine

7 mai 2014 // cinéma

Sortie du film *Le Promeneur d'oiseau* de Philippe Muyl, coproduction franco-chinoise, Pan Eurasia Films + Envision films Ltd, France

12 mai-1^{er} juillet 2014 // cinéma

Festival du cinéma chinois en France, SARFTPP + Centre culturel chinois, Paris + Lyon + Marseille + Cannes + Biarritz + Strasbourg + La Réunion

15 mai 2014 // débats d'idées

Regards croisés : l'essence et le sens, Kedge business School Campus, Marseille

15 mai 2014 // santé

Médecine complémentaire, médecine chinoise, Assistance publique-Hôpitaux de Paris, Paris

15-17 mai 2014 // recherche

Focus Chine à Futurapolis, Sebdo Le Point, Toulouse

16 mai 2014 // recherche

Séminaire du LIAMA à la maison de la Chimie sur le renforcement de la coopération franco-chinoise STIC, LIAMA + INRIA & CNRS, Paris

16 mai 2014 // cinéma

Rencontres professionnelles franco-chinoises du cinéma, Centre national du cinéma, Cannes

16-23 mai 2014 // concert

Cité de la musique – Made in China, Cité de la musique, Paris

17 mai 2014 // concert

La Divine Musique impériale du Temple du Ciel au château du Rivau, Orchestre du Temple du ciel + Château du Rivau, Lémeré

17 mai 2014 // patrimoine

Nuit des musées, jouez chinois !, Musée de la carte à jouer + Issy-les-Moulineaux, Issy-les-Moulineaux

17 mai 2014 // mode

Défilé de la styliste de mode chinoise Xu Ming, musée des Arts asiatiques de Nice, Nice

20 mai 2014 // cinéma

Montée des marches pour le film *Coming Home* de Zhang Yimou, Institut français, Cannes

21 mai-25 septembre 2014 // économie

In Pulse concours de start-up « Inno'Start », Huawei, Lille

23 mai-13 juillet 2014 // exposition

Li Chevalier l'art du croisement, base sous-marine de Bordeaux, Bordeaux

27 mai-26 octobre 2014 // exposition

« La Chine à Versailles, Art et diplomatie au xviii^e siècle », Château de Versailles, Versailles

29 mai-1^{er} juin 2014 // architecture

Waterworld France pour une ville éphémère sur l'eau, Bellastock, Achères

31 mai 2014 // sport

La Chine à l'honneur de la Maxi Race, ville d'Annecy-le-Vieux, Annecy-le-Vieux

2-4 juin 2014 // colloque

Symposium « La coopération internationale à l'horizon 2025 », université de Toulouse, Toulouse

2-8 juin 2014 // gastronomie

1^{re} édition de la Semaine de la cuisine chinoise, Association des jeunes Chinois de France, Paris

4-8 juin 2014 // sport

La Chine à Roland Garros, Fédération française de tennis, Paris

4 juin-31 juillet 2014 // exposition

« Un soir, au bord de l'eau » de Shan Sa à la galerie Shchukin, Art Talent + galerie Shchukin, Paris

5-6 juin 2014 // santé

La Chine invitée à Biovision, Forum mondial des sciences de la vie, Fondation pour l'université de Lyon, Lyon

5-16 juin 2014 // exposition

Sculptures en dialogue, Claude Abeille & Wu Wei Shan, Centre culturel de Chine à Paris, Paris

6 juin 2014 // culture

Forum culturel franco-chinois au musée du Quai-Branly, ministère chinois de la

Culture + ministère français de la Culture et de la Communication (MCC), Paris

6-7 juin 2014 // éducation

2nd colloque de l'enseignement du chinois aux apprenants francophones, Inalco + université des langues de Pékin, Paris

6-9 juin 2014 // livre

Festival Étonnants voyageurs : La Chine qui vient, Étonnants voyageurs, Saint-Malo

6-15 juin 2014 // théâtre

Théâtre Liyuan la veuve et le lettré, MC93, Bobigny + Lyon

6 juin-26 juillet 2014 // exposition

Costumes et parures du Sud ouest de la Chine, Maison de l'artisanat de Marseille, à la Maison de l'artisanat et des métiers d'art, Marseille

7-14 juin 2014 // concert

Tournée du groupe AM444, Société bordelaise 3C, Angers, Laval, Saint Nazaire

10-13 juin 2014 // recherche

Convention technologique franco-chinoise sur les matériaux et l'énergie, Moselle Développement + ISEETECH, Metz

11-15 juin 2014 // cinéma

La Chine au festival de Cabourg, Festival du film romantique de Cabourg, Cabourg

12-13 juin 2014 // éducation

Paris, 3^e conférence sino-européenne des doyens des facultés de droit, université Panthéon-Assas + université du Peuple faculté de droit

12-13 juin 2014 // éducation

FCW2014 séminaire sur l'environnement, LIA + Académie des sciences de Chine, Albi

12-13 juin 2014 // exposition

Artisanat d'excellence à l'orangerie du château de La Celle-Saint-Cloud, Flag-France Renaissance, La Celle-Saint-Cloud

13 juin 2014 // économie

IX^e table ronde des maires français et chinois, Comité France Chine, Lille

14-15 juin 2014 // colloque

Yí Jing, modernité d'un ancien classique au Théâtre Adyar, Centre Djohi, Paris

14 juin-21 septembre 2014 // exposition

Wang Luyan, musée d'Art moderne et contemporain + Saint-Étienne métropole, Saint-Étienne

16-19 juin 2014 // conférence

Les sursauts gamma et les nouveaux messagers, université Paris-Diderot – CEA + Beijing International Space Science Institute, Paris

16-28 juin 2014 // exposition

Chine traditionnelle / chine contemporaine, avec les artistes Guan Jing Yi et Huang Bai, Must Gallery, Gordes

17-18 juin 2014 // théâtre

La Veuve et le Lettré par le théâtre-opéra Liyuan, Les nuits de Fourvière, Lyon

19 juin 2014 // conférence

« Pierre Teilhard de Chardin, géologue, paléontologue », Institut de paléontologie humaine, Paris

27 juin 2014 // sport

Grand Prix de l'amitié franco-chinoise Ma Shang Fa Cai à l'hippodrome de Vincennes, Filière hippique française + PMU, Vincennes

28 juin-3 juillet 2014 // culture

Opéra traditionnel de Nanchong au festival Danses et musiques d'ailleurs, CIOFF, Paris

30 juin et 1^{er} juillet 2014 // éducation

3^e symposium franco-chinois de droit de la santé et bioéthique, université Paul-Sabatier + South Medical University Guangzhou, Toulouse

Juillet 2014 // théâtre

Trois pièces de la compagnie du Théâtre populaire du Sichuan à l'Institut Confucius de Montpellier, Institut Confucius de Montpellier, Montpellier

3-23 juillet 2014 // éducation

European Perspectives in Engineering & Innovation, INSA Lyon, Lyon

5-27 juillet 2014 // théâtre

Le Roi se meurt d'Alain Timar, théâtre des Halles d'Avignon + Académie du théâtre de Shanghai, Avignon

7 juillet-21 septembre 2014 // exposition

« Le panorama, miroir de la bureaucratie céleste, collection Claude Hudelot », Les rencontres de la photographie, Arles

8-9 juillet 2014 // droit

Colloque « Les enjeux du droit de l'environnement », École nationale de la magistrature + École des procureurs chinois, Paris

8-11 juillet 2014 // exposition

Zhaojianqiu au Carrousel du Louvre, Club des châtellains chinois de France + Europe & China Culture Commission, Paris

10-20 juillet 2014 // exposition

« L'âme de l'encre au pays de Bouddha », Atelier Ma Tse-Lin + Orangerie du palais du Luxembourg, Paris

11 juillet-3 août 2014 // exposition

« Bai Ming : la tradition renouvelée » au musée Cernushi, musée Cernushi + Atelier Baiming, Paris

12 juillet-31 août 2014 // exposition

Exposition de Wang Yancheng, Centre culturel de Chine à Paris, Paris

16 juillet 2014 // théâtre

Soirée de la Chine au Festival OFF Avignon, Festival OFF Avignon, Avignon

16-18 juillet 2014 // économie
1^{res} rencontres CESER Rhône-Alpes/CPPCC de Shanghai, CESER Rhône-Alpes + CPPCC Shanghai, Lyon

17 juillet 2014 // éducation
Cérémonie de remise des diplômes de l'INSA Lyon & NPU XI'AN, INSA Lyon + Northwestern Polytechnical University, Lyon

18 juillet 2014 // concert
Concert de l'orchestre symphonique de Qingdao dans la cour du château des ducs de Bretagne, Orchestre des Pays de la Loire, Nantes

19 juillet-11 novembre 2014 // exposition
Wuzhen à l'espace Richelieu, ville de Richelieu + gouvernement municipal de Wuzhen, Richelieu

27 juillet 2014 // divertissement
Élection de Miss Chinese Cosmos Pageant au casino Partouche, Phoenix TV, Aix-en-Provence

16-24 août 2014 // exposition
« Un trésor de bibliothèque », bibliothèque municipale de Lyon, Lyon

29 août 2014 // conférence
« France-Chine, quels nouveaux partenariats ? », Fondation pour la prospective et l'innovation, Poitiers/Futuroscope

Septembre-novembre 2014 // résidences
Parcours croisés Kaolin, ENSA Limoges + Jingdezhen Ceramic Institute, Limoges

1^{er}-30 septembre 2014 // exposition
La Chine invitée au MAP Photo Toulouse, MAP Photo Toulouse, Toulouse

1^{er} septembre-31 octobre 2014 // exposition
« Le vin et la vigne, le cantique du terroir, Encres de Chine de Ji Dahai », Château Chassagne Montrachet + Hefeng Art Fondation, Montrachet

1^{er} septembre-12 novembre 2014 // résidence
Atelier franco-chinois à La fabrique des traducteurs, ATLAS CITL, Arles

3 septembre-15 octobre 2014 // exposition
« Du Sichuan à la Champagne-Ardenne » du photographe Zeng Nian, La salle d'attente + Chapitre Reims, Colombey-Les-Deux-Églises

8-15 septembre 2014 // exposition
Le jardin des Bussières : un médecin français en Chine, Association pour les échanges internationaux + District de Haidian + ambassade de Chine, Paris

8-15 septembre 2014 // exposition
« L'ancien palais d'été revoit la lumière », Association pour les échanges internationaux + District de Haidian + ambassade de Chine, Paris

12 septembre 2014 // recherche
Inauguration du centre R&D Huawei Chipset et électronique embarqué à Sophia Antipolis, Huawei France, Nice

15 septembre 2014 // économie
Dialogue économique et financier France-Chine, Comité France Chine, Paris

16-17 septembre 2014 // éducation
Politiques linguistiques et défis du xx^e siècle au musée des Arts décoratifs, ministères chinois de la Culture et de l'Éducation + MCC & MAE, Paris

17-18 septembre 2014 // tourisme
Rencontres professionnelles France Chine, Tourisme en Val de France + KNP Beijing Medical Technology, Selles-sur-Cher

17-23 septembre 2014 // cinéma
Trésors méconnus du cinéma chinois d'animation, Centre culturel de Chine à Paris, Paris

18 septembre 2014 // éducation
1^{er} dialogue franco-chinois sur les échanges humains, ministère chinois de l'Éducation + MAE, Paris

18 septembre 2014 // concert
Guo Guan, artiste d'erhu, et ses invités à la Madeleine, Guo Guan, Paris

18 septembre 2014 // exposition
Wu Gunzhong, Centre culturel de Chine à Paris, Paris

25 et 27 septembre, 2 et 4 octobre 2014 // danse
Le Fil rouge de Kilina Crémona & Alain Goudard, Le pavillon rouge des arts de Lyon, Villeurbanne + Versailles + Bron + Metz

25 septembre 2014 // santé
Formation des dirigeants en santé, École des hautes études en santé + Centre chinois aux professions santé, Paris

26 septembre 2014 // éducation
Accueil des lauréats chinois du Prix Universcience, Cité des sciences + Palais de la Découverte + BYSCC, Paris

26 septembre-5 octobre 2014 // cinéma
Festival Les Écrans de Chine, ICTV Solferino, Paris + Aubervilliers

27 septembre 2014-10 janvier 2015 // art numérique
Étrange paysage de l'artiste Yi Zhou, Le Cube + ART 3000, Issy-les-Moulineaux

30 septembre 2014 // conférence
Les enjeux environnementaux et climatiques de la croissance, université Toulouse 1-Capitole + Flag-France Renaissance, Toulouse

30 septembre-1^{er} octobre 2014 // cinéma
Hommage au réalisateur Chen Kai Ge à la cinémathèque de Toulouse,

cinémathèque de Toulouse + Flag-France Renaissance, Toulouse

30 septembre 2014-4 janvier 2015 // exposition
« Visages de Chine » à l'espace EDF Bazacle de Toulouse, Flag-France Renaissance + EDF DRA + École des beaux-arts du Sichuan, Toulouse

Octobre 2014 // exposition
Regards croisés, voyages intérieurs au Château de Castries, ESBMA + Centres d'art Rhizome & Blue Roof, Montpellier

Octobre-décembre 2014 // résidence
Accueil d'un artiste chinois en résidence au château de la Napoule, musée des Arts asiatiques de Nice + Fondation Clews Center, Nice

1-2 octobre 2014 // concert
L'Orchestre de Paris invite Yu Long, salle Pleyel + Orchestre de Paris, Paris

1-26 octobre 2014 // exposition
Les rencontres d'art contemporain – Xie Lie, Association de promotion dans le Lot, Cahors

2 octobre 2014 // économie
Bonjour Brand au Westin Hotel, Bonjour Shanghai, Paris

4-5 octobre 2014 // culture
Animasia accueille la Chine, Mandora + Cultures d'ici et d'ailleurs, Bordeaux

4-11 octobre 2014 // exposition
Eurasia wings – France China Art for Global Environmental, Eurasia Net + Cango, Marseille

4-12 octobre 2014 // exposition
M2B Pékin-Paris créé par Niko de la Faye, Ateliers Nicolas Schöffner + Nuit blanche, A.I.A.N.S + Mur nomade Hong Kong, Paris

5-26 octobre 2014 // exposition
« Jules Itier, premières photographies de la Chine » au musée de la photographie de Bièvres, Conseil général de l'Essonne + China Literature & Art Foundation, Yerres

11-17 octobre 2014 // cinéma
Cristal rouge, Festival de films en langue chinoise, AISOAC+ UGC Ciné Cité de Strasbourg, Strasbourg

13-14 octobre 2014 // recherche
PKU-LSCE SOFIE on Radiative Forcing of climate change, Commissariat à l'énergie atomique, Paris

14 octobre 2014 // gastronomie
Conférence « Cuisine et gastronomie chinoise », Club Chine EM Lyon forever + Maison de la chine, Paris

15-17 octobre 2014 // musique
Focus chinois au marché des musiques actuelles MaMA, MaMA, Paris

15-19 octobre 2014 // exposition
Exposition Zhongyan, Arapen + lycée Janson-de-Sailly, Paris

17-30 octobre 2014 // exposition
La peinture moderne à l'encre chinoise, Centre culturel de Chine à Paris + Association des artistes de Chine, Paris

19-23 octobre 2014 // économie
Pavillon Chine au SIAL Paris, SIAI + Comexposium, Paris

20-30 octobre 2014 // danse + théâtre
Tournée de l'Opéra national de Chine en France, Kajimoto, Angers + Marseille + Paris

20 octobre-20 décembre 2014 // exposition
Apercevoir au loin l'horizon, Nouvelles et jeunes voix de l'art contemporain chinois, Musée des arts asiatiques de Nice, Nice

21 octobre 2014 // art numérique
École Aries et l'artiste Benjamin, Aries Rhône-Alpes + Benjamin Studio, Lyon

22 octobre 2014-1^{er} mars 2015 // exposition
« Splendeurs des Han, essor de l'empire céleste », musée des Arts asiatiques-Guimet, Paris

23 octobre 2014 // éducation
Soirée Chine aux journées internationales 2014 de l'INSA, INSA Lyon, Lyon

23 octobre 2014 // documentaire
« Pavillon rouge, la vie mystérieuse d'André Hormon », Centre culturel de Chine à Paris + Beijing TV Media Co. Ltd, Paris

25-27 octobre 2014 // exposition
M2B Pékin-Paris créée par Niko de la Faye, A.I.A.N.S + YIA Art Fair Paris, Paris

27 octobre 2014 // conférence
Une rencontre, une histoire franco-chinoise, CCI Île-de-France, Paris

27octobre-1^{er} novembre 2014 // danse
Tao Dance Theater au théâtre de la Ville de Paris, ville de Paris, Paris

27 octobre-21 novembre 2014 // résidence
Atelier concept Art du jeu vidéo, ARIES Rhône-Alpes + Benjamin Studio, Lyon

28 octobre 2014 // économie
Think Asia, Think Hong Kong, symposium au Carrousel du Louvre, HKTDC, Paris

28 octobre 2014 // exposition
« Éléments d'encre », exposition de peinture de Li Gang, Centre culturel de Chine à Paris, Paris

30 octobre-2 novembre 2014 // exposition
« De Chang'An aux villages niçois de la Côte d'Azur », ville de Nice + Polygroup, Paris

2-30 novembre 2014 // éducation
Réalisation de clips franco-chinois par les élèves du lycée Jean-Lurçat, lycée Jean-Lurçat, Paris

4 novembre 2014 // santé
Regards croisés sur la santé, Fondation AIA + CCDI, Paris

4-18 novembre 2014 // cinéma
Festival du cinéma chinois de Paris, Association culturelle chinoise, Paris

5 novembre 2014-29 mars 2015 // exposition
Drapeau rouge, 60 ans d'histoire automobile chinoise, Cité de l'automobile, Musée national collection Schlumpf, Mulhouse

6-7 novembre 2014 // économie
4^e rencontres franco-chinoises de la coopération décentralisée, région Alsace, Strasbourg

7 novembre 2014-1^{er} février 2015 // exposition
Les jades chinois, du néolithique au xxi^e siècle au musée Borély, musée Borely + ville de Marseille + Centre d'art Guanxiang, Marseille

10-17 novembre 2014 // documentaire
Semaine des documentaires chinois, projection du documentaire « De l'Arc de triomphe à la porte de la paix céleste », Centre culturel de Chine à Paris + Studio central d'actualités et de documentaires de Chine (SCAD), Paris

12 novembre 2014 // littérature
Soirée encres fraîches de l'atelier franco-chinois de la Fabrique des traducteurs, Auditorium du pôle des langues et civilisations + ATLAS, Paris

13 novembre 2014 // mode
Sommet franco-chinois de la mode, Institut français de la mode + Chambre syndicale de haute couture, Paris

13-16 novembre 2014 // exposition
La pensée en acte, Co-Existences + Photo OFF, Paris

14-28 novembre 2014 // exposition
Splendeur de la Chine, Centre culturel de Chine à Paris + Société de la photographie artistique, Paris

15 novembre-30 décembre 2014 // exposition
La forme du temps, Galerie Chenaux, Paris

17 novembre 2014 // concert
Concert du pianiste Lang Lang au théâtre des Champs-Élysées, théâtre des Champs-Élysées, Paris

17-30 novembre 2014 // recherche
Oversea Master project, centre national de création musicale, Nice

19 novembre 2014 // colloque
Les fruits engendrés de la reconnaissance par la France de la République populaire de Chine, Association franco-chinoise économique de droit économique, Paris

19-30 novembre 2014 // cinéma
« Portraits de femmes dans le cinéma chinois » à la Cinémathèque française, La Cinémathèque-musée du Cinéma + KT Wong Foundation, Paris

21 novembre-21 décembre 2014 // exposition
Xiang Guohua à la galerie Houg de Lyon, Galerie Houg, Lyon

25 novembre 2014 // économie
Les Trophées France-Chine 2014, CCI Paris Île-de-France, Paris

25 novembre 2014 // opéra
Les Trois combats de Tao Sanchun par la troupe d'opéra de Pékin de Tianjin, Scène nationale de Bayonne, Anglet

26 novembre 2014 // exposition
Exposition d'échange culturel et artistique 50-50-50, Business Connect International, Aulnay-sous-Bois

26-30 novembre 2014 // exposition
Prix cube 2014, Le Cube + Art 3000, Issy-les-Moulineaux

27 novembre-18 décembre 2014 // exposition
Regards croisés, Tribulations intérieures au château de Castries, École supérieure des beaux-arts de Montpellier, Castries

27 et 29 novembre 2014 // exposition
Rêve de Soie Ici et Ailleurs, Espace culturel sur la soie + Maison du Limousin, Paris

27 novembre-3 décembre 2014 // cinéma
Semaine du cinéma chinois à La Rochelle, Centre Intermondes, La Rochelle

28 novembre 2014 // culture
Œuvres France-Chine 50 avec l'artiste Benjamin, Aries Rhône Alpes + Benjamin Studio, Grenoble

28 novembre-9 décembre 2014 // cinéma
Rencontres Henri Langlois / Festival de films d'école, université de Poitiers, Poitiers

29 novembre 2014 // exposition
Exposition et concert dans le cadre du 50^e anniversaire, mairie du 15^e arrondissement, Paris

29 novembre-1^{er} décembre 2014 // sport
4^e rencontres internationales de Tai Ji Qan en groupes et compétition de Shou Bo, AFSJ78-TAI JI QAN Arts martiaux chinois, Paris, Saint-Germain-en-Laye

1^{er} décembre 2014 // portraits
Soirée 50 ans 50 personnes, Yishu 8 + Sénat, Paris

2-5 décembre 2014 // conférence
Développement durable face au changement climatique, Forum Chine-Europe, Forum Chine-Europe, Paris + Lyon + Marseille + Rouen

20-22 avril 2014 // climat

China Green Companies Summit 2014, Comité France Chine, Nanning

21 avril 2014 // musique

Philippe Jaroussky et le Venice Baroque Orchestra, Juooo + Les Concerts parisiens + Centre des arts de la scène + Festival Croisements 2014, Pékin

21 avril-22 mai 2014 // science

Mois franco-chinois de la science et culture, ParisTech + université Jiatong + campus de Minhang-Shanghai, Shanghai

22 avril 2014 // musique

Keren Ann, Juooo/ Palais Jingcheng, Festival Croisements 2014, Chengdu

23 avril 2014 // gastronomie

Lancement de la semaine française des produits français d’épicerie sucrée, ambassade de France en Chine + Sopexa + Alliance 7

23 avril 2014 // musique

Philippe Jaroussky et le Venice Baroque Orchestra, Juooo + Les Concerts parisiens + Centre des arts de la scène + Festival Croisements 2014, Shanghai

23 avril 2014 // théâtre

Art birds Union Festival COART, Shue Village + fonds artistique COART + Festival Croisements 2014, Lijiang

23 & 24 avril 2014 // théâtre

Rencontres de boîtes par la compagnie Cumulus, Renxinhui + Penghao + Festival Croisements 2014, Wuhan

24 avril 2014 // musique

La Belle-Mère amoureuse par le centre de musique baroque de Versailles à la salle de concert Quintai, Poly Group + Early Music Season + Festival Croisements 2014, Wuhan

24 avril 2014 // éducation

30^e anniversaire de la coopération HEC Paris et de SISU, université des Études internationales de Shanghai + HEC Paris, Shanghai

25 avril 2014 // musique

Ray Lema Quintet au JZ club, Beijing World Music Week + Beishan International + Festival Croisements 2014, Shanghai

25 avril 2014 // musique

Keren Ann, Juooo + salle de concert Quintai + Festival Croisements 2014, Wuhan

25-26 avril 2014 // colloque

Symposium franco-chinois de droit de la santé et bioéthique, université Paul-Sabatier de Toulouse + South Medical University School of Humanities and Management, Guangzhou

26 avril 2014 // danse

« Danse des Cariatides & Environnement vertical », Wuhan Tiandi + Festival Croisements 2014, Wuhan

26 avril 2014 // musique

Keren Ann, Juooo + salle de concert Xinghai + Festival Croisements 2014, Canton

26 avril-4 mai 2014 // concert

Guo Gan & Adrien Frasse-Sombet, Zuhai Great Hall + opéra de Canton + Festival Croisements 2014, Zhuhai, Canton

26 avril-23 mai 2014 // éducation

Mois franco-chinois de la science et de la culture, ParisTech + Shanghai Jiaotong, Shanghai

26 avril-13 juillet 2014 // exposition

« Decorum, Tapis et tapisseries d'artistes », musée d'Art moderne de la ville de Paris + Power Station of Art + Festival Croisements 2014, Shanghai

27 avril 2014 // musique

Keren Ann, Juooo + salle de concert de Shenzhen + Festival Croisements 2014, Shenzhen

27 + 29 avril 2014 // musique

Lys, Shanghai Midi Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Shanghai

28 avril 2014 // concert

Esprit français, Philippe Entremont dirige l'orchestre de l'Opéra national + Meet in Beijing + Festival Croisements 2014, Pékin

28-29 avril 2014 // théâtre

Rencontres de boîtes par la compagnie Cumulus, Espace 19 Jilian + Penghao + Festival Croisements 2014, Zhuhai

Mai 2014 // éducation

Mois de la culture française à l'université de Tonji, université de Tonji, bibliothèque universitaire + IFCIM, Shanghai

Mai 2014 // économie

Diffusion sur CCTV7 d'un film promotion sur la charcuterie, INAPORC + CCTV7, Chine

1^{er} mai 2014 // musique

Saint-Michel, Shanghai Strawberry Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Shanghai

1^{er} mai 2014 // musique

Owlle, Beijing Strawberry Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin

1^{er}-2 mai 2014 // arts de rue

« Tous au parc ! », festival franco-chinois des arts de la rue, CBD + Festival Croisements 2014, Wuhan

1^{er}-2 mai 2014 // musique

Festival franco-chinois Folk Music, Institut français + Festival Croisements 2014, Shanghai

1^{er}-3 mai 2014 // nouveaux médias

Tomek Jarolim & Olivier Ratsi, Centre des expositions agricoles de Chine + Festival Croisements 2014, Pékin

1^{er}-4 mai 2014 // théâtre

Dis-moi la vérité et autres histoires par la compagnie Mangano-massip, théâtre Penghao + Festival Croisements 2014, Pékin

1^{er}-20 mai 2014 // exposition

« Rouge Blanc Bleu 1964-2014 » de Francis de Lenclos, galerie Shengshi Sky, Pékin

2 mai 2014 // musique

Saint-Michel, Beijing Strawberry Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin

2 mai 2014 // musique

Lys, Chengdu Zebra Music Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Chengdu

2 mai 2014 // musique

Owlle, Shanghai Strawberry Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Shanghai

3 mai 2014 // danse

« Danse des Cariatides & Environnement vertical », Institut français + Festival Croisements 2014, Chengdu

3 mai 2014 // musique

Lys, Beijing Midi Festival, Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin

3 mai 2014 // concert

Michel Plasson dirige l'Orchestre symphonique national, Orchestre national de Chine + Festival Croisements 2014, Pékin

6 mai & 6 + 7 + 18-19 mai 2014 // littérature

Le monde en revues, Sanlian Shenghuo zhoukan + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin & Wuhan

3-26 mai 2014 // exposition

« Studio Harcourt, 80 ans de photographie », galerie IFS Chengdu + Festival Croisements 2014, Chengdu

4-8 mai & 4-17 mai & 6-7 + 18-19

& 9-10 mai & 13-15 mai 2014 // cinéma
Claire Denis, rétrospective, Guangzhou Motion Picture Industry + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin & Shanghai & Wuhan & Chengdu & Canton

7 mai 2014 // musique

Patricia Kass en concert, Shanghai Feifan Culture & Art Co Ltd + Festival Croisements 2014, Shanghai

7-8 mai 2014 // littérature

Les rencontres poétiques franco-chinoises de Saint-John Perse à LiBai « Écouter la voix des poètes », groupe Zhongkun + Festival Croisements 2014, Pékin

7-18 mai 2014 // gastronomie

Promotion des produits français d’épicerie, Auchan + Carrefour, Chine

8-16 mai 2014 // musique

Fanfare La Grosse Couture, French May de Hong Kong, Hong Kong

8 mai-3 août 2014 // exposition

« Xu Beihong, un maître et ses maîtres », Millenium, musée de Xu Beihong + Festival Croisements 2014, Pékin

9 mai 2014 // littérature

Les rencontres poétiques franco-chinoises de Saint-John Perse à LiBai « Écouter la voix des poètes », groupe Zhongkun + Festival Croisements 2014, Huangshan

9 mai 2014 // cinéma

« French Shadows, All Eyes on China », French May Hong Kong 2014, Hong Kong

9-10 mai & 13-14 mai 2014 // nouveaux médias

The Under (Play) Ground, Vox + Livehouse + One Life Remains + Festival Croisements 2014, Wuhan & Nanchang

9 mai 2014 // danse

« Danse des Cariatides & Environnement vertical », Chongqing Tiandi + Festival Croisements 2014, Chongqing

9-11 mai 2014 // opéra

Faust par le Hong Kong Sinfonietta dirigé par Benjamin Pionnier, French May de Hong Kong, Hong Kong

9-25 mai 2014 // concert

Festival Piano aux Jacobins, Piano aux jacobins + Festival Croisements 2014, Pékin + Canton + Nankin + Shanghai

10 mai 2014 // conférence

Séminaire professionnel sur la traçabilité et la sécurité de la viande porcine, Inaporc, Shanghai

10 mai 2014 // économie

Gala de la chambre de commerce, CCIFC, Shanghai

10 mai 2014 // musique

Sexy Sushi, Wangba Music + Festival X Nights + Festival Croisements 2014, Pékin

10-15 mai 2014 // conférence

Impact des changements climatiques sur la biosphère, université Sun Yat-sen, Canton

10-30 mai 2014 // exposition

« Les Français photographient la Chine (1844-2014) », commissaire Alain Sayag, musée municipal de Kunming + Festival Croisements 2014, Kunming

10 & 14 & 15-16 & 17 & 21 & 22

& 23-24 mai 2014 // musique

Hong Hai Er, Wangba Music + Festival X Nights + Festival Croisements 2014, Pékin & Canton & Shenzhen & Xiamen & Suzhou & Zhengzhou & Pékin

11 mai 2014 // éducation

Concours d'éloquence, Université des langues de Pékin, Pékin

11 mai 2014 // gastronomie

Trophées de l'agroalimentaire, Sopexa, Shanghai

11-13 mai 2014 // économie

Séminaire ministériel sur la sécurité sanitaire des aliments, CFDA + MAAF (en partenariat avec Carrefour, Danone et BioMérieux), Shanghai + Pékin

11 mai-1^{er} juin 2014 // exposition

« Traces » de Judith Debruyen et Ma Defan, La Plantation + Festival Croisements 2014, Pékin

12-15 mai 2014 // économie

La fourchette et la baguette, La fête du pain, Ubifrance, Pékin + Shanghai + Canton

13-16 mai 2014 // économie

La fête du pain, Ubifrance, Pékin

13-15 mai 2014 // économie

Pavillon français au Salon international de l'agroalimentaire, Aiboxiya + Comexposium + Sopexa, Shanghai

13 mai-8 juin 2014 // exposition

« Brushstrokes » par Fabienne Verdier, French May Hong Kong 2014, Hong Kong

15 mai 2014 // danse

Le Fil rouge de Kilina Crémona & Alain Goudard, Le Pavillon rouge des arts de Lyon + Poly Théâtre + Festival Croisements 2014, Pékin

15 mai 2014 // économie

Forum sino-français de la chambre de commerce, CCIFC, Canton

15-17 mai 2014 // éducation

Inauguration du Centre d’études françaises de Fudan, université de Fudan, Shanghai

15-17 mai 2014 // danse

Don Quichotte par le ballet central de Chine avec Karl Paquette, danseur étoile de l'Opéra de Paris, Ballet central de Chine + Ballet de de l'Opéra de Paris + Festival Croisements 2014, Pékin

15 mai-26 juin 2014 // exposition

« Entre-temps, L'artiste narrateur », musée d'Art moderne de Paris + Minsheng Art Museum de Shanghai, Shanghai

16 mai 2014 // concert

Quator Diotima, Grand théâtre Balam + Festival Croisements 2014, Xiamen

16 mai 2014 // économie

Qualité de la filière porcine sino-française, Ubifrance, Pékin + Handan

16-17 mai 2014 // danse

Marco Polo par le ballet de Nice Méditerranée, Grand Theatre Hong Kong + Opéra de Nice + French May 2014, Hong Kong

16-31 mai 2014 // économie

Exposition du savoir-faire français des entreprises du patrimoine vivant, French May 2014, Hong Kong

16 mai-15 juin 2014 // exposition

« Inside/Out », galerie Magda Danysz + Power Station of Art + Festival Croisements 2014, Shanghai

17 mai 2014 // musique

Juveniles, Xi'an Strawberry Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Xi'an

17 mai 2014 // musique

Fest-Noz, Lycée international de Pékin + Festival Croisements 2014, Pékin

17-31 mai 2014 // exposition

« Le vin et la vigne, et nos étoiles », Encres de Chine de Ji Dahai, musée des beaux-arts de Guancheng + Festival Croisements 2014, Dongguan

18 mai 2014 // éducation

Inauguration des nouveaux Instituts français et du nouvel espace CampusFrance à Pékin, ambassade de France en Chine, Pékin

18 mai 2014 // danse

Le Fil rouge de Kilina Crémona & Alain Goudard au Palais des enfants, Le Pavillon rouge des arts de Lyon, Festival Croisements 2014, Canton

18 mai 2014 // musique

Juveniles, Shenzhen Strawberry Festival + Institut français + Festival Croisements 2014, Shenzhen

18 mai 2014 // concert

Quator Diotima, Opéra de Canton, Festival Croisements 2014, Canton

18-22 mai 2014 // économie

Pavillon France au salon de l'élevage China Animal Husbandy Exhibition, Ubifrance, Bureau de l'élevage du Sichuan, Qingdao, Chengdu

18 mai-15 juin 2014 // nouveaux médias

« Display », galerie K11, Festival Croisements 2014, Wuhan

18 mai-22 juin 2014 // jeune public

L'art en jeu, association Buyuertong, Festival Croisements 2014, Pékin

18 mai-22 juin 2014 // nouveaux médias

Lumières, fréquences, essences, CITIC, Institut français, Festival Croisements 2014, Chengdu

19 mai 2014 // concert

Quator Diotima, Shenzhen Concert Hall, Festival Croisements 2014, Shenzhen

19 mai 2014 // conférence

« Développer et promouvoir la politique de développement durable des grandes métropoles », Mohurd + Institut d’urbanisme de la ville de Pékin + Grand-Paris, Pékin

19 mai-2 juin 2014 // exposition

« French Time in Paris », French May 2014, musée de l’Horlogerie française, Hong Kong

19 mai-16 juillet 2014 // exposition

« Le thé et le vin », Yishu 8, Maison des Arts à Pékin, Festival Croisements 2014, Pékin

19 mai-31 juillet 2014 // exposition

« Dead or Alive » de Yan Pei-Ming, Beijing Center for the Arts, Pékin

20 mai 2014 // culture

10^e anniversaire de l’Alliance française de Xi’an, Alliance française de Xian, Xi’an

20-21 mai 2014 // musique

Les Temps modernes au Beijing Modern Music Festival, Conservatoire central de Pékin, Festival Croisements 2014, Pékin

20-22 mai 2014 // économie

Pavillon France au salon IE Expo 2014, Ubifrance, Shanghai

20-31 mai 2014 // littérature

Conférence « La croisière des écrivains », association des écrivains de Chine, de Chongqing, du Hubei, de Shanghai, Festival Croisements 2014, Pékin

21 mai 2014 // conférence

« Le rôle des métropoles », Centrale Pékin + Beihang, Pékin

21-22 mai 2014 // économie

Mission de la filière porcine-Sichuan à la suite du salon CAHE, Ubifrance, Chengdu

23 mai 2014 // concert

Quator Diotima, salle de concert Quintai, Festival Croisements 2014, Wuhan

23 mai 2014 // éducation

Rencontre des Alumni de ParisTech en Chine, ParisTech, Shanghai

23 mai 2014 // musique

Trans-Aeolian Transmission, Wangba Music + Festival X Nights + Festival Croisements 2014, Pékin

23-24 mai 2014 // danse

Silence, on tourne, création de Pokemon Crew, French May 2014, Hong Kong

23-24 mai 2014 // danse

Marco Polo par le ballet de Nice Méditerranée, Grand théâtre Banlam, Opéra de Nice + Festival Croisements 2014, Xiamen

23 mai 2014 // littérature

Conférences et croisière sur le Yangzi « La croisière des écrivains », association des écrivains de Chine de Chongqing, du Hubei, de Shanghai + Festival Croisements 2014, Chongqing

23-30 mai 2014 // concert

Alexandre Tharaud en Chine, Kajimoto Pékin, Festival Croisements 2014, Hangzhou, Shanghai, Xi’an, Chengdu, Pékin

23 mai-27 juillet 2014 // nouveaux médias

« Signs, Surface and the Instant » par n+n Corsino, musée Aurora + Shanghai International Culture Association + Festival Croisements 2014, Shanghai

24 mai 2014 // concert

Quator Diotima, salle de concert de la Cité interdite + Festival Croisements 2014, Pékin

24 mai 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, Xinghai Concert Hall + Festival Croisements 2014, Canton

24 mai 2014 // littérature

La trilogie des fourmis de Bertrand Werber, Beijing Yabziyue Culture & Art Studio + Festival Croisements 2014, Pékin

24-28 mai 2014 // littérature

Conférence « La croisière des écrivains », association des écrivains de Chine, de Chongqing, du Hubei, de Shanghai + Festival Croisements 2014, Wuhan

24 mai-29 juin 2014 // exposition

« Entre-temps, L’artiste narrateur », musée d’art contemporain de Chengdu + Festival Croisements 2014, Chengdu

24 mai-29 juin 2014 // nouveaux médias

Nathalie Junod Ponsard, MOCA Chengdu + Greenland + Festival Croisements 2014, Chengdu

25 mai 2014 // cinéma

Panam Anim, Grand théâtre de Shanghai + Festival Croisements 2014, Shanghai

25 mai 2014 // littérature

La trilogie des fourmis de Bernard Werber, Beijing Yabziyue Culture & Art Studio + Festival Croisements 2014, Shanghai

25 mai 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, Shenzhen Concert Hall + Festival Croisements 2014, Shenzhen

25 mai 2014 // musique

Les Temps modernes au South East Asian Music Festival, Guangxi Institut des Arts + Festival Croisements 2014, Nanning

25 mai-8 juin 2014 // sport

Programme d’échange de ramasseurs de balles, Fédération de tennis, Chine & France

26-28 mai 2014 // éducation

16^e université de l’audit social, IAS, université de Pékin, Pékin

26-31 mai 2014 // économie

Délégation économique, touristique et protocolaire des Alpes-Maritimes, Atout France, Hong Kong + Pékin + Shanghai + Shenzhen

28 mai 2014 // musique

Aude Henneville, Zuhai Great Hall + Festival Croisements 2014, Zhuhai

28-29 & 30 mai 2014 // théâtre

Imagine-toi de Julien Cottereau, Le show + Festival Croisements 2014, Shenzhen & Canton

28 mai-26 août 2014 // exposition

« Palaces on the seas, the golden age of french ocean liners », French May Hong Kong 2014 + Hong Kong Maritime museum, Hong Kong

29 mai-12 juin 2014 // exposition

« Wuhan photographiée par Chen Si & Jorge Alvarez », New World + Festival Croisements 2014, Wuhan

30 mai 2014 // musique

Aude Henneville, salle de concert Xinghai + Festival Croisements 2014, Canton

30 mai 2014 // littérature

Conférence « La croisière des écrivains », association des écrivains de Chine, de Chongqing, du Hubei, de Shanghai + Festival Croisements 2014, Shanghai

30 mai 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, Xi’an Concert Hall + Festival Croisements 2014, Xi’an

30 mai & 31 mai + 4 juin & 6 juin

& 7 juin// musique

Nahas, réseau des Alliances françaises de Chine + Festival Croisements 2014, Shanghai & Jinan & Hangzhou & Pékin

31 mai 2014 // musique

Aude Henneville, Chengdu International Finance Square + Institut français + Festival Croisements 2014, Chengdu

31 mai 2014 // nouveaux médias

« Signs, Surface and the Instant Conférence » par n+n Corsino, Fondation Ullens pour l’art contemporain + Festival Croisements 2014, Pékin

31 mai 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, théâtre Mei Lanfang + Festival Croisements 2014, Pékin

31 mai 2014 // jeune public

« Dessine-moi, enfance et illustration » avec Anne Crausaz, Meridian Space + Festival Croisements 2014, Pékin

31 mai-1^{er} juin 2014 // jeune public

Roméo et Juliette, les amants de liège d’Ivan Pommet, Alliances françaises de Chine + Festival Croisements 2014, Hangzhou

31 mai 2014 // jeune public

Les Contes chinois par la compagnie Le Théâtre de NéNéKa, Festival de théâtre Nanluoguxiang + Festival Croisements 2014, Shenzhen

31 mai-22 juin 2014 // nouveaux médias

« AV@AR 3.0 L’art des nouveaux médias français @ CMoDA », théâtre du musée Millenium + CMoDA + Festival Croisements 2014, Pékin

31 mai 2014 // gastronomie

1^{er} chapitre de la Jurade de Saint-Émilion en Chine, chancellerie de Saint-Émilion en Chine + Conseil des vins de Saint-Émilion, Pékin

Juin-octobre 2014 // exposition

La Biennale des Lions, French May Hong Kong 2014, Macao

1^{er} juin 2014 // jeune public

Les Contes chinois par la compagnie Le Théâtre de NéNéKa, salle de concert Xinghai + Festival Croisements 2014, Canton

1^{er} juin 2014 // jeune public

Uccellini par la Compagnie Skappa, Wuhan Triandi + Festival Croisements 2014, Wuhan

1^{er} juin 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, Grand théâtre Banlam + Festival Croisements 2014, Xiamen

1^{er} juin-31 décembre 2014 // gastronomie

Gastronomie passionnément partagée, programme de téléréalité culinaire, Maison du Sud-Ouest + Chen Di Partners + Beijing Xun Chuang Liu He Consulting Co., Wuhan

2 juin 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, théâtre de la Ville + Festival Croisements 2014, Shanghai

2 juin 2014 // jeune public

Rumba sur la lune, Grand théâtre de Tianjin + Festival Croisements 2014, Tianjin

2-5 juin 2014 // tourisme

Participation d’Atout France au Salon du tourisme de luxe, Atout France, Shanghai

2-6 juin 2014 // conférence

Conférence sino-française de mathématiques appliquées et calcul scientifique, LIASFMA, Xiamen

2 & 3 & 4 & 5 & 6 & 7-8 & 10 & 11 & 13

& 14 & 16 & 18-19 juin 2014 // théâtre
Imagine-toi de Julien Cottereau, Le show + Festival Croisements 2014, Ningbo & Shaoxing & Shaoxing Keqiao & Hangzhou & Taicang & Shanghai & Tongxiang & Changzhou & Nankin & Dezhou & Jinan & Xuzhou & Pékin

3-29 juin 2014 // cinéma

La Relève du cinéma français, China Film Archive + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin

3-8 juin 2014 // sport

Promotion du tournoi de Roland Garros en Chine, Fédération de tennis + Havas Sport, Pékin + Shanghai

4 juin 2014 // jeune public

Les Contes chinois par la Compagnie Le théâtre de NéNéKa, théâtre du Palais oriental + Festival Croisements 2014, Pékin

4 juin 2014 // jeune public

Rumba sur la lune, théâtre du Palais oriental + Festival Croisements 2014, Pékin

4-5 juin & 13 juin 2014 // théâtre

L’Ombre perdue par la compagnie L’Équipée et le théâtre de marionnettes d’ombres de Langzhong, municipalité de Lanzhong + Festival Croisements 2014, Langzhong & Kunming

4-6 juin 2014 // économie

Pavillon France au salon international des équipements vitivinicoles et fruits et légumes, Sitevinitech + Ubifrance, Yantai

4-6 juin 2014 // économie

Pavillon France au salon des vins et spiritueux, Top Wine 2014 + Ubifrance, Pékin

4-6 juin 2014 // tourisme

Regards croisés sur la formation professionnelle en hôtellerie tourisme, Beijing Institute of Tourism, Pékin

4 & 13 & 17-18 & 20 & 21

& 22 & 25 juin 2014 // musique

BATpointG, Alliances françaises de Chine + Institut français + Festival Croisements 2014, Tianjin & Dalian & Xi’an & Wuhan & Chengdu & Shanghai & Nankin

5 juin 2014 // danse

LA Dance Project de Benjamin Millepied, Emmanuel Gat & William Forsythe, DLB dance + Grand théâtre de Shanghai + Festival Croisements 2014, Shanghai

5 juin-5 juillet 2014 // exposition

« De l’architecture au territoire, du territoire à l’architecture », AAUPC + salle de concert Xinghai + Festival Croisements 2014, Canton

5 juin-12 juillet 2014 // conférence

Mois franco-chinois de l’environnement, ambassade de France, Chine

6 juin 2014 // musique

Thomas Enhco Trio, Fireflies Tour, Shenzhen culture + Zhuhai Kai-Way + Festival Croisements 2014, Canton

6 juin 2014 // concert

Quator Hermès, salle de concert de la Cité interdite + Festival Croisements 2014, Pékin

6 juin 2014 // jeune public

Les petits chanteurs à la croix de bois, Centre culturel de Suzhou + Festival Croisements 2014, Suzhou

6 juin 2014 // science

Forum scientifique de Total, China Academy of Sciences + Total + Sofitel Beijing, Pékin

6-7 juin 2014 // musique

Aude Henneville, Zuhai Great Hall + Festival Croisements 2014, Shunde

6-7 juin 2014 // théâtre

L’Immédiat par la compagnie L’immédiat Camille Boitel, ville de Paris + Grand théâtre de Tianjin + Festival Croisements 2014, Tianjin

6-7 juin 2014 // exposition

« Les Français photographient la Chine (1844-2014) », commissaire Alain Sayag, musée des Beaux-arts du Guangdong + Festival Croisements 2014, Canton

6-8 juin 2014 // éducation

7^e séminaire interculturel sino-français de Canton, université du Guangdong, Canton

7 juin 2014 // concert

Quator Hermès, Tianjin Concert Hall + Festival Croisements 2014, Tianjin

7 juin 2014 // musique

Thomas Enhco Trio, Fireflies Tour, Shenzhen culture + Zhuhai Kai-Way + Festival Croisements 2014, Zuhai

7 juin 2014 // jeune public
Rumba sur la lune, Centre culturel du district Futian + Festival Croisements 2014, Shenzhen

7-8 juin 2014 // théâtre
Guizhou en marche, de Julie Peters
Desteract, Zajia Lab + Festival Croisements 2014, Pékin

7-10 juin 2014 // jeune public
Uccellini par la Compagnie Skappa, festival Nanluoguxiang + théâtre Penghao + Festival Croisements 2014, Pékin

7-24 juin 2014 // exposition
« Dans quelle vie tu monde(s) », Institut des beaux-arts du Hubei + Festival Croisements 2014, Wuhan

8 juin 2014 // musique
Thomas Enhco Trio, Fireflies Tour, Shenzhen culture + Zhuhai Kai-Way + Festival Croisements 2014, Shenzhen

9 juin 2014 // jeune public
Roméo et Juliette, les amants de liège, d'Ivan Pommet, Alliances françaises de Chine + Festival Croisements 2014, Pékin

9-10 juin 2014 // économie
Ville d'avenir, Harbin + CCIFC, Harbin

9-14 juin 2014 // éducation
Colloque mathématique de géométrie commutative, université de Wuhan + GDR CNRS, Wuhan

10 juin 2014 // musique
Thomas Enhco Trio, Fireflies Tour, Shenzhen culture + Zhuhai Kai-Way + Festival Croisements 2014, Pékin

11-12 juin 2014 // théâtre
L'Immédiat par la compagnie L'immédiat
Camille Boitel, ville de Paris + Shanghai
Art Theatre + Théâtre Yihai + Festival Croisements 2014, Tianjin

11-12 juin 2014 // économie
Le jardin des Titans / Arbre de la Terre, Terre Innovation Art Nature Santé, Art événement + Dragon Design Foundation, Yangzhou

11 juin-9 juillet 2014 // nouveaux médias
Cécile Babiolo et Benjamin Gaulon à la triennale des nouveaux médias de Pékin, musée national des Beaux-arts + Festival Croisements 2014, Pékin

12 juin 2014 // économie
Forum « Travailler ensemble », hôtel Pullman Shanghai + Jeune chambre économique France, Shanghai

12-22 juin 2014 // exposition
« Affinité », musée de Xiamen + galerie Xun Art + académie des arts Jimei +

Festival Croisements 2014, Xiamen

12 juin 2014-20 avril 2015 // exposition
« Volti, un architecte de la féminité », groupe Gehua-Millenium + Fondation Volti + Festival Croisements 2014, Pékin + Tianjin + Wuhan + Chengdu + Shanghai

13 juin 2014 // concert
Quator Hermès, salle de concert Xinghai + Festival Croisements 2014, Canton

13 juin 2014 // théâtre
L'Ombre perdue par la compagnie L'Équipée et le théâtre de marionnettes d'ombres de Langzhong, municipalité de Langzhong + Festival Croisements 2014, Kunming

14 juin 2014 // concert
Quator Hermès, théâtre de Kunming + Festival Croisements 2014, Kunming

14-15 juin 2014 // danse
LA Dance Project de Benjamin Millepied, Emmanuel Gat & William Forsythe, DLB dance + Centre des arts de la scène + Festival Croisements 2014, Pékin

14 juin-15 septembre 2014 // nouveaux médias
Around the Sound, Centre d'art contemporain A4 + Grame + Festival Croisements 2014, Chengdu

15 juin 2014 // concert
Quator Hermès, palais Jingcheng + Festival Croisements 2014, Chengdu

15 juin-17 août 2014 // nouveaux médias
Nathalie Junod Ponsard, Temple Hotel + Festival Croisements 2014, Pékin

18-20 juin 2014 // économie
SITEVINITECH 2014-11-18, Comexposium Shanghai + Yinchuan

18-20 juin 2014 // tourisme
Colloque sino-français du tourisme rural, ville de Fenghua + université d'Angers, Fenghua

18-22 juin 2014 // musique
IAM en Chine, Institut français + Kaigan + Festival Croisements 2014, Pékin + Shanghai + Shunde

18-22 juin 2014 // théâtre
Les Précieuses ridicules, festival de théâtre Nanluoguxiang + Festival Croisements 2014, Pékin

18-26 juin 2014 // musique
La Fête de la musique en Chine, Institut français + Festival Croisements 2014, Wuhan + Chengdu + Shanghai + Shunde + Ningbo + Pékin

19-20 juin 2014 // recherche
Symposium « Enseignement supérieur, recherche, innovation – La coopération

chinoise en mouvement », ambassade de France en Chine, Pékin

19 & 20 & 21 juin 2014 // musique
Deluxe, Alliances françaises de Chine + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin & Wuhan & Shanghai

20 juin 2014 // musique
Naive New beaters, Huameizixin + Institut français + Festival Croisements 2014, Chengdu

20 juin 2014 // musique
Mein Sohn Wiliam, Fête de la musique + Institut français + Festival Croisements 2014, Wuhan

20 juin 2014 // musique
Blick Bassy, Alliances françaises de Chine + Festival Croisements 2014, Pékin

20 & 21 juin 2014 // musique
Nicolas Cante, Rhizome Lijiang Art Center + Festival Croisements 2014, Chengdu

20-22 juin 2014 // musique
Beasty, Fête de la musique + Institut français + Festival Croisements 2014, Wuhan

20 & 28 juin// danse
Emptiness dancing, Xin-Art-Lab + Millenium + Festival Croisements 2014, Pékin & Shanghai

20 juin-21 septembre 2014 // exposition
« Paris Chinese paintings, Legacy of the 20th century Chinese masters », French May Hong Kong 2014 + Musée d'art de Hong Kong, Hong Kong

21 juin 2014 // musique
Naive New beaters, berges du Yangzi, Institut français + Festival Croisements 2014, Wuhan

21 juin 2014 // musique
Beasty, Fête de la musique + Institut français + Festival Croisements 2014, Shunde + Daliang

21 juin 2014 // musique
Mein Sohn Wiliam, Fête de la musique + Institut français + Festival Croisements 2014, Pékin

21 juin 2014 // musique
Nicolas Cante, Rhizome Lijiang Art Center + Festival Croisements 2014, Chongqing

22 juin 2014 // musique
Naive New beaters, Fête de la musique + Institut français + Festival Croisements 2014, Shunde

22-27 juin 2014 // recherche
CSHA/NGF Nerve Growth Factor & Rekated Neurotrophic, Factors: Emerging concepts, New mechanisms, École normale supérieure de Lyon + East China Normal University, Suzhou

25 juin-9 juillet 2014 // exposition
« Encre et couleur de Chine sur Seine » de Deanna Gao, Association culturelle franco-chinoise + Institut français de Pékin, Pékin

26 juin 2014 // musique
Voice Messengers, CNV + Spedidam + Festival Croisements 2014, Canton

27 juin 2014 // musique
Nicolas Cante, Rhizome Lijiang Art Center + Festival Croisements 2014, Lijiang

27-28 juin 2014 // danse
Clapping par la compagnie Wooshing Machine, Centre culturel 403 + Festival Croisements 2014, Wuhan

28 juin-14 septembre 2014 // exposition
« 12 chefs d'œuvres des musées nationaux », RMN + Musée national de Macao + French May Hong Kong 2014, Macao

28 juin 2014 // musique
Voice Messengers, Zuhai Great Hall + CNV, Spedidam + Festival Croisements 2014, Zuhai

29 juin 2014 // danse
Clapping par la compagnie Wooshing Machine, Quartier artistique 798 + Festival Croisements 2014, Pékin

29 juin 2014 // musique
Voice Messengers, Shanghai Concert Hall + CNV + Spedidam + Festival Croisements 2014, Shanghai

30 juin 2014 // conférence
« L'égalité homme-femme vue par le prisme des hommes », Chambre de commerce de Shanghai + Mazars, Shanghai

30 juin 2014 // santé
Célébration du centenaire de la création de l'hôpital Calmette de Kunming par la France, hôpital Calmette + CHU Limoges + CHU Nice, Kunming

Juillet 2014 // exposition
« Un artiste voyageur en Micronésie : l'univers flottant de Paul Jacoulet », musée du Quai-Branly + Shanghai Zendai Himalaya Museum, Shanghai

Juillet-décembre 2014 // économie
France Technologie, si français si innovant, Comité France Chine, Chine

1^{er}-3 juillet 2014 // économie
xx^e colloque économique franco-chinois, Comité France Chine, Pékin

2 juillet-3 août 2014 // exposition
« Le fil de l'eau, le fil du temps en camargue », National Wetland Museum of China + musée de la Camargue, Hangzhou

3 juillet 2014 // économie
Séminaires de présentation des céréales françaises, Association France Export céréales, Pékin

4-6 juillet 2014 // économie
Pavillon France sur le salon des équipements vitivinicoles et fruits et légumes, Ubifrance, Yantai

5 juillet 2014 // santé
2^e symposium sur l'hématologie, Fondation Boxiao + Association des médecins de Chine, Shanghai

7-12 juillet 2014 // musique
Les percussions Claviers de Lyon, Ju Percussion Group + Adipac, Pékin + Macao + Hong Kong

9-11 juillet 2014 // économie
Aluminium China, Reed exhibition, Shanghai

10 juillet-31 août 2014 // exposition
« Une avant-garde européenne. Regard sur les collections du musée Unterlinden », musée Unterlinden + Kaiguan + musées du Hubei et du Guangdong + Festival Croisements 2014, Kunming

10 juillet-4 décembre 2014 // éducation
Réunion de la confédération des associations d'anciens élèves de l'ENA, Confédération des anciens élèves de l'ENA, Pékin, Tianjin

12-18 juillet 2014 // musique
Orchestre de l'opéra de Marseille, Global Performance Art Company, Pékin + Shanghai + Shenzhen + Canton + Jinan

13-16 juillet 2014 // économie
Rencontres de Shanghai, séminaire en marchant, Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine, Shanghai

19 juillet-12 octobre 2014 // exposition
Cartier Time Art Exhibition, Power Station of Art, Shanghai

20 juillet 2014 // recherche
Productions et échanges de matériel et culture anciennes, département d'Anthropologie, université Sun Yat-sen, Canton

31 juillet-3 août 2014 // théâtre
La Bonne Âme de Se Tchouan, théâtre du Peuple de Pékin + TGP + CDN Saint-Denis, Pékin

Août-septembre 2014 // exposition
Du village de Yanxia aux villages niçois, Li Xiaochao, Shaanxi

2 août 2014 // sport
Le Trophée des Champions au Worker's stadium, Ligue française de football, Pékin

9 août 2014 // sport
Paris-Pékin à vélo, arrivée à Pékin, Fondation France-Chine, Chine

15-17 août 2014 // santé
Rencontres France-Chine de la Santé, Ubifrance, Pékin

16-23 août 2014 // recherche
Symposium de l'Union radio scientifique internationale, Comité national URSI, Pékin

17 août 2014 // littérature
Rencontre littéraire entre J.-M. G. Le Clézio et Mo Yan, Xian TV + Alliance française, Xi'an

22-23 août 2014 // économie
La France est l'invitée d'honneur du Congrès laitier chinois, CNIEL + CAFC, Shanghai

22-27 août 2014 // sport
Tournée de l'élan Chalon, basketball, Shenyang

25 août 2014 // science
Cérémonie d'inauguration de laboratoire commun pour la sécurité alimentaire, Académie nationale de pharmacie + Tianjin University science & technologie, Tianjin

29 août 2014 // livre
Lancement du dictionnaire franco-chinois Ricci/Shangwu, association Ricci + Shangwu commercial press, Pékin

29 août-21 septembre 2014 // exposition
« Le courage et l'esprit créatif – rencontre entre 2 maîtres, le sculpteur Jean Cardot et le peintre Fan Zeng », Académie nationale des arts + université de Pékin, Pékin

29 août-23 novembre 2014 // exposition
« Napoléon, un aigle sur l'Europe », collection Chalençon, musée d'Histoire de la province de Hubei, Hubei

Septembre 2014 // exposition
ENIAROF (fête foraine numérique), École supérieure d'art d'Aix + Academy of fine Arts Canton, Canton

Septembre 2014 // arts de rue
Festival international du théâtre corporel en Chine, Festival international du théâtre + Beijing Youth Dramatists Association, Shenzhen

Septembre 2014 // musique
Focus français au festival de jazz avec Anne Pacéo + Manu Codja + Joncha, Automne Jazz de Pékin, Pékin

Septembre-octobre 2014 // architecture
Atelier croisé « patrimoine », École de Chaillot + université de Tonji + Cité de l'architecture + Tonji, province de Guizhou

1^{er}-7 septembre 2014 // littérature
La France à la Foire internationale du livre de Pékin, GAPP Pékin + ambassade de France, Pékin

1^{er}-30 septembre 2014 // exposition
« Fantasme de poésie », dialogue entre Marc Desgrandchamps et Gao Xiang, Musée d’art de Ningbo, Ningbo

3 septembre-31 octobre 2014 // théâtre
Beijing Fringe Festival et le festival d'Avignon, Beijing Fringe Festival + Avignon OFF & IN, Pékin + Shanghai + Canton

6 septembre-31 octobre 2014 // exposition
« Scènes de la vie quotidienne en Chine », collection le Bigot, musée Tu Shan Wan, Shanghai

8 septembre 2014 // science
La France est l’invitée d’honneur du Congrès chinois de médecine vétérinaire, ANSES, Shenyang

10-11 septembre 2014 // conférence
Conférence sur l’esthétique franco-chinoise par Luc Ferry, Institut français, Pékin

14-15 septembre 2014 // santé
Colloque franco-chinois sur les cancers infectieux, Académie nationale de médecine + Académie des ingénieurs de Chine, Xi’an

15-19 septembre 2014 // exposition
« Spectrum of lights: love and peace », Mademoiselle Maurice, Thinking Hands, Haikou

16 septembre 2014 // conférence
Conférence préparatoire au sommet des maires de la route mondiale de la céramique, ville de Tangshan, Tangshan

16-18 septembre 2014 // économie
Convention d’affaires China-Europa 2014 en Chine, Havre Développement, Shenyang + Dalian

16-20 septembre 2014 // droit
coopération entre les parquets de Paris et Pékin, parquets de Pékin et de Paris, Pékin

16-22 septembre 2014 // théâtre
L'École des femmes par la compagnie Didier Bezace, compagnie Didier Bezace + Shanghai Dramatic Art Center, Shanghai

18-21 septembre 2014 // architecture
Festival d’architecture éphémère Waterworld Bellastock, Bellastock, Wuhan

19 septembre-3 novembre 2014 // exposition
« La trilogie des modernes » par Gérard Rancinan et Caroline Gaudriault, Himalayas Museum Shanghai, Shanghai

19-21 septembre 2014 // Science
Rencontre en biologie cellulaire, développement, évolution, Inserm + Institute of Genetics and Biology CAS, Pékin

19-25 septembre 2014 // concert
Orchestre national de Lille, CCI Nord-de-France, Shanghai + Yangzhou + Changzhou

21-28 septembre 2014 // théâtre
L'Échange, Solness constructeur + Divine comédie + Théâtre national de Chine, Pékin

22-26 septembre 2014 // économie
Vendre aux grands comptes de la finance chinoise, Ubifrance, Pékin + Hong Kong

22-27 septembre 2014 // culture
Table ronde diversité culturelle et religieuse, Fondation Victor Segalen + China Institute of International Studies, Chengdu

23-24 septembre 2014 // recherche
Colloque franco-chinois sur les sciences et ingénieries de surface, université technologique de Belfort + Guangzhou Research Institute, Canton

28 septembre-5 octobre 2014 // culture
Fête des lumières à Xi’an, Fête des lumières de Lyon + Xi’an, Xi’an

28 septembre-5 novembre 2014 // exposition
Exposition Unterlinden, musée Tan Guo Bin, Changsha

1^{er} octobre 2014 // droit
Protection de l’environnement et droit de la forêt, Conseil supérieur du notariat de France + Centre de recherche du droit constitutionnel, Pékin

1^{er}-3 octobre 2014 // exposition
Collection cinquantenaire, mariage des styles français et chinois, JCEF Pékin + China Institute, Pékin

2-7 octobre 2014 // architecture
Waterworld ou la naissance d'une ville flottante, Bellastock, Wuhan

8-9 octobre 2014 // droit
Délégation pour l’entraide pénale, ministère de la Justice, Pékin

9-12 octobre 2014 //anniversaire
10 ans de l'Institut français de Pékin, Ambassade de France en Chine, Pékin

10 octobre 2014 // droit
Journée de la recherche sino-française en droit, universités Renmin et Panthéon-Assas, Pékin

10-29 octobre 2014 // danse
Orphée et Eurydice, Ballet national de Marseille, Canton + Xiamen + Pékin + Shanghai + Chengdu

12-14 octobre 2014 // santé
Rencontre sur la médecine chinoise appliquée aux maladies rénales : pour une médecine de convergence, Centre de médecine chinoise Salpêtrière + Centre de la province de Jiangsu, Nankin

13-15 octobre 2014 // santé
1^{er} colloque sur les cellules souches et sur ses perspectives biomédicales, Fondation Ipsen, Pékin

13-19 octobre 2014 // économie
Semaine française de Shanghai, Gibcom, Shanghai

13 octobre-16 novembre 2014 // économie
EC75VIP Maquette China Road Show + Eurocopter, Pékin + Shanghai + Zuhai

14-15 octobre 2014 // gouvernance
La nouvelle gouvernance financière publique en Chine et en France, Université centrale des finances et de l’économie, Pékin

15-17 octobre 2014 // économie
Concours de programmation 2014 d’OW2, Université chinoise des sciences et technologies électroniques de Chengdu, Chengdu

15-17 octobre 2014 // économie
Salon Equipmag China, Equipmag Retail Expo + Comexposium, Shanghai

16 octobre 2014 // économie
Séminaire économique Shanghai/ Rhône-Alpes, Espace Rhône-Alpes de Shanghai, Shanghai

16-26 octobre 2014 // théâtre
Écris-moi vite, Rectangle Production, Pékin

17 octobre 2014 // santé
Les 10 ans de l'Institut Pasteur à Shanghai, Institut Pasteur, Shanghai

17-18 octobre 2014 // Science
Colloque « Sociologies post-occidentales et sciences de terrain », université de Pékin + ENS Lyon, Pékin

17 + 19 octobre 2014 // Colloque
3^e symposium franco-chinois de droit de la santé et bioéthique, South Medical University Guangzhou + université Paul-Sabatier, Pékin

17-19 octobre 2014 // art de rue
Long Ma, l’esprit du cheval dragon de la compagnie La Machine, La Machine + Gehua + Winland, Pékin

18 octobre 2014 // conférence
France, pays invité d’honneur au 1^{er} congrès caprin, ADEPTA, Fuping

18-19 octobre 2014 // art numérique
Junkware Lyon Shanghai 58 mn, Crossed lab Lyon + Make + Shanghai, Shanghai

18-24 octobre 2014 // tourisme
Mission du Conseil général du Val-d'Oise, Atout France, Pékin

18 octobre-8 novembre 2014 // exposition
Dialogue France-Chine, Flag-France Renaissance, Shanghai

19 octobre 2014 // éducation
Pose de la première pierre du lycée français international de Pékin, Ambassade de France en Chine, Pékin

19 octobre 2014 // recherche
Forum Teilhard et le futur de l'humanité, BCLU Pékin, Pékin

19 octobre 2014 // théâtre
Rencontre théâtrale franco-chinoise, Ensatt Lyon, Shanghai

20-21 octobre 2014 // économie
Pavillon France au salon de la mode et de la lingerie, Shanghai Exhibition Center + Euronet, Shanghai

20-24 octobre 2014 // économie
Précieux, le salon de la création et des savoir-faire français, Ubifrance + Franceclat, Shanghai + Hong Kong + Pékin

20-28 octobre 2014 // musique
Musiacoustica, INA-GRM-Musiacoustica, Pékin

21 octobre 2014 // économie
Cérémonie de gala, Port maritime de Nantes-Saint-Nazaire, Qingdao

21 octobre 2014 // économie
Séminaire s’implanter en Rhône-Alpes, région Rhône-Alpes + ville de Shanghai, Shanghai

22-24 octobre 2014 // recherche
Cours commun organisé par le consortium sino-européen, Immunocan et l’école sino-française d'Oncologie, Sciences Bio Lake de Wuhan, Wuhan

22-26 octobre 2014 // économie
1000 entreprises françaises et chinoises à la foire de Chengdu, Fondation Prospective & Innovation, Chengdu

23 octobre 2014 // conférence
Conférence de présentation de la filière hippique française, PMU, Pékin

23-25 octobre 2014 // culture
« La pensée en actes », On Gallery + Kaize, Pékin

24 octobre 2014 // éducation
3^e forum franco-chinois de l’enseignement supérieur, CampusFrance + China Education Association, Pékin

24 octobre 2014 // conférence
Table ronde esthétique comparée, Centre Xu-Ricci + Xuhui Art Museum, Shanghai

24-26 octobre 2014 // sport
FISE World China, Chengdu American Sport Park, Chengdu

25 octobre 2014 // économie
Inauguration de la Maison du Sud-Ouest, Maison du Sud-Ouest, Chengdu

25 octobre 2014 // sport
Soirée française à l’occasion de la compétition de saut d’obstacle, PMU, Shanghai

25 octobre 2014 // exposition
« De la visibilité du vide » de Jiang Dahai, Yishu 8 Beijing, Pékin

25-26 octobre 2014 // éducation
La France invitée d’honneur au Salon de l’éducation, China Education Exhibition + CampusFrance Chine, Pékin

25 octobre-1^{er} novembre 2014 // économie
Eurasia Wings, France China Art for Global Environmental Issues, Eurasia net + Cango, Shanghai

25 octobre-1^{er} novembre 2014 // exposition
« Eurasia wings – France China Art for Global Environmental », Eurasia Net + Cango, Shanghai

26-31 octobre 2014 // musique
Xiamen Philharmonique dirigé par le chef d'orchestre français Michael Cousteau, orchestre philharmonique de Xiamen, Xiamen

27 octobre 2014 // art de vivre
Art de vivre à Wuhan, CCI Île-de-France, Wuhan

27-29 octobre 2014 // science
Semaine de l’innovation, UTSEUS + UTBM + UTT + UTC, Shanghai

27-30 octobre 2014 // économie
3^e édition du French Tech Tour Chine, Ubifrance, Pékin + Shanghai + Shenzhen

28 octobre 2014 // conférence
Atelier d’échanges sur les villes sobres en carbone, ambassade de France en Chine

28 octobre 2014 // économie
Conférences cultures alimentaires croisées, Sopexa, Pékin

28 octobre-9 novembre 2014 // environnement
Habiter autrement le monde. La ville écologique, As Architecture studio, Pékin

30-31 octobre 2014 // conférence
Colloque de recherche sur la ville durable, consulat de France à Wuhan, Wuhan

30-31 octobre 2014 // conférence
Forum franco-chinois de Wuhan sur la ville durable, consulat général de France à Wuhan, municipalité de Wuhan, Vivapolis

30-31 octobre 2014 // innovation
Forum « in pulse France », Huawei France + Huawei, Shenzhen

30 octobre-4 novembre 2014 // recherche
4^e symposium franco-chinois sur les matériaux High Tech, Beihang University of Aeronautics + université de la Rochelle, Pékin

31 octobre 2014 // économie
Shanghai Paris Financial Forum, Paris Europlace, Shanghai

31 octobre-7 novembre 2014 // concert
Orchestre de Paris en Chine, orchestre de Paris, Pékin + Shanghai + Wuhan + Chongqing

31 octobre-9 novembre 2014 // exposition
Imagine France, photo Maia Flore, Atout France + Sofitel Chine, Pékin

Novembre 2014 // éducation
Clips France-Chine 50 des élèves du lycée Jean-Lurçat de Paris et des élèves de l'Université de communication de Pékin, lycée Jean-Lurçat (Paris) + université de Pékin, Pékin + Shanghai + Suzhou

Novembre 2014 // musique
Voix d’ambassadrices, château de Berrye, Pékin

1^{er} novembre 2014 // gastronomie
5^e édition du Festival des vins de Bordeaux et d’Aquitaine, région Aquitaine, Hubei + Wuhan

1^{er} novembre 2014 // musique
Performance croisée de Jacopo Baboni et Meng Qi, Cross Media Culture, Pékin

1^{er}-4 novembre 2014 // musique
Diapason, résonnances musicales franco-chinoises, Sprezzatura + Alliances françaises + Yishu 8, Tianjin + Pékin

1^{er}-7 novembre 2014 // exposition
« Réalités nouvelles hors les murs », Art en voyage + Galerie nationale des beaux-arts de Pékin, Pékin

1^{er}-8 novembre 2014 // exposition
Marc Brunier Mestas, École des beaux-arts, Hubei

1^{er}-10 novembre 2014 // exposition
Anne de Colbert Christophorov & Zhou Qinshan, China Guangzhou Art Museum + Eusia, Canton

1^{er}-15 novembre 2014 // économie
Fête de l’innovation française en Chine, Comité France Chine, Chine

8-23 novembre 2014 // danse
Ballet du Capitole de Toulouse, Kader Belarbi, Ballet du Capitole, Pékin + Shanghai + Tianjin

2-30 novembre 2014 // exposition
Jérémy Chevalier & Eric Winarto, musée Chenhsia Wuhan, Wuhan

3 novembre 2014 // conférence
La dépollution des sols, ambassade de France en Chine, Pékin

4-21 novembre 2014 // théâtre
A magnific journey, Sofitel Chine, Chine

5-7 novembre 2014 // recherche
Colloque franco-chinois de chimie verte, East China normal University, Shanghai

7 novembre 2014 // droit
Colloque droit spatial : regards croisés France-Chine, université Paris-Sud + Faculté Jean-Monnet, Pékin

7-9 novembre 2014 // livre
China Shanghai International Book Fair, ambassade de France en Chine, Shanghai

7-11 novembre 2014 // conférence
Symposium sur la vie de M. Jacquinot, Société historique de Shanghai, Shanghai

9-16 novembre 2014 // économie
France Technology, so French Innovative, CCE Hong Kong + Comité France Chine, Hong Kong

10 novembre 2014 // conférence
La dimension sociétale de la science, East China Normal University + ENS Lyon, Shanghai

10-11 novembre 2014 // recherche
Séminaire sur les matériaux et les nanomatériaux, Université technologique de Wuhan + université de Lorraine, Wuhan

10-23 novembre 2014 // exposition
« L'art et la santé », la vie et l'espoir, Sanofi + Institut français, Pékin

10 novembre-14 décembre 2014 // résidence
Résidence du graveur Marc Brunier Mestas, Institut des beaux-arts du Hubei, Wuhan

11-14 novembre 2014 // recherche
Michelin Challenge Bibendum, Michelin, Chengdu

11-14 novembre 2014 // gastronomie
Promotion du patrimoine gastronomique de PACA, Atout France, Pékin + Canton

12 novembre 2014 // recherche
Forum Engineering Training & Research Evaluation, Harbin Institute of Technology + INSA Lyon, Harbin

12 novembre 2014 // gastronomie
Dîner gastronomique à l'occasion de l'ouverture de FHC/PROWINE, Ubifrance, Shanghai

13 novembre-14 décembre 2014 // exposition
Exposition Unterlinden, Musée des beaux-arts de Wuhan, Wuhan

13-17 novembre 2014 // gastronomie
Festival de la Gastronomie, Shenzhen Moq Wines Ltd, Shenzhen

14 novembre 2014 // conférence
La France est invitée d'honneur du Congrès chinois des importateurs de fruits, Interfel + CACF, Pékin

14 novembre 2014 // conférence
Conférence de Thomas Piketty à Tsinghua, Tsinghua University, Pékin

14-18 novembre 2014 // recherche
« Sino-French Symposium Geodesic Survey of the Quing Empire in the 18th Century »,

Observatoire de Paris + The Chinese Society for the History, Sanya

15-16 novembre 2014 // recherche
Forum transport à haut niveau de service, ministère chinois du Logement et du Développement urbain, Shanghai

16-20 novembre 2014 // éducation
M. Mion, directeur de Sciences-Po en chine, Bureau de Sciences-Po, Pékin

19-20 novembre 2014 // sport
Préparation à la Maxi Race de France en Chine, mairie d'Annecy-le-Vieux, Yangshuo

20 novembre 2014 // exposition
Inauguration du parc sino-français de Shunde, Utopie de AA + parc de Shunde, Shunde

20 novembre 2014 // économie
Séminaire sur le blé français, France export céréales, Pékin

20 novembre 2014 // économie
Pavillon français de Qingdao, HNA Center, Qingdao

20 novembre 2014 // gastronomie
L'arrivée du Beaujolais nouveau à Pékin, La Maison du beaujolais, Shanghai

20-23 novembre 2014 // gastronomie
Wine Note Art, In Vino Cultura, Pékin

20 novembre-31 décembre 2014 // métiers d'arts
French Art Tour, Ateliers d'Art de France, Liuli China Museum + Tao Art Gallery + Lafayette Art Design Center, Shanghai

22 novembre 2014 // économie
Gala de la Chambre de commerce, CCIFC, Pékin

22-23 novembre 2014 // recherche
Forum PhD, ambassade de France en Chine, Pékin

25-28 novembre 2014 // gastronomie
Passion Week 2014, Park Hyatt, Shanghai

26 novembre-9 décembre 2014 // arts de rue
Ne m'oublie pas de la compagnie Philippe Genty, compagnie Philippe Genty, Hong Kong + Shanghai + Pékin + Guangzhou

28 novembre 2014 // livre
50 portraits d'entrepreneurs en Chine par Anne Garrigue, Section Chine des CCE, Chine & France

28 novembre-22 mars 2015 // exposition
Rétrospective Rodin au Musée national de Pékin, musée Rodin + Musée national de Pékin, Pékin

1^{er}-15 décembre 2014 // exposition
« Impression de Chine – Estampes de Victor Segalen », Fondation Segalen + Yishu 8, Pékin

2-4 décembre 2014 // santé
La médecine chinoise appliquée aux maladies rénales chroniques : pour

une médecine de convergence, Centre médecine chinoise Salpêtrière + CHU médecine chinoise de Nankin, Nankin

3-5 décembre 2014 // tourisme
Séminaire tourisme au Club Med de Guilin, Atout France, Guilin

4 décembre 2014 // économie
Prix de l'Innovation des Équipes franco-chinoises, Comité France Chine, Pékin

6 décembre 2014 // concert
Winland Christmas Gala Concert, Winland, Pékin

10-25 décembre 2014 // exposition
« L'annonce de la peinture passion » de Sophie Tedeschi, Hubei Institute of Fine Arts, Wuhan

12-25 décembre 2014 // exposition
« Du village Yanxia aux villages niçois de LI Xiaochao » au Poly Art Museum de Pékin, ville de Nice + Polygroup, Pékin

13 décembre 2014 // santé
Symposium franco-chinois de la psychomotricité, Institut supérieur de rééducation psychomotrice, Shanghai

16 décembre 2014 // littérature
Prix Fu Lei de la traduction et de l'édition, 6^e édition, Comité d'organisation du prix Fu Lei, Pékin

25 décembre 2014-4 janvier 2015 // concert
Tournée en Chine de l'orchestre symphonique Paris Sciences et Lettres, association Musique Paris Sciences et Lettres + Ai Bang International Culture, Pékin, Shanghai + Guangzhou + Xiamen

31 décembre 2014-1^{er} janvier 2015 // mode
Légende de la mode, Pierre Cardin Ltd., Pékin

Janvier 2015 // recherche
Cérémonie de signature d'un laboratoire franco-chinois sur le smart grid, ARC Informatique, Pékin

22-23 janvier 2015 // économie
1^{er} forum digital franco-chinois, Galaxy cultural development Ltd + Unifrance + Ubifrance, Pékin

27 janvier 2015 // divertissement
Intervilles France-Chine retransmis sur CCTV1, Gulli et TV5, Mistral Productions + CCTV, Chine + France

27 janvier 2015 // santé
Inauguration du laboratoire P4 à Wuhan, Wuhan

27 janvier 2015 // clôture 50e
Cérémonie de clôture, Commissariat + Institut français, Pékin

En France

2013**an****10****mois****18****id** – **2014****an****2****mois****16****id** // **Exposition**
曾梵志作品展, 现代美术馆, 巴黎。

2014**an** // **人物描绘**
《50年, 50个人物描绘》(www.50ans-50portraits.com)里尔, 里尔法中友谊。

2014**an** // **展览**
《枫丹白露宫的中国美术馆》, 枫丹白露宫, 枫丹白露。

2014**an** // **健康**
掌握您的微生物+文化与科学教育行动, 巴斯德之家基金会+上海科技馆, 中国+法国。

2014**an****1****月****6****日** – **2****月****15****日** // **展览**
鞍山师范学院摄影展, 奥文尼克莱蒙费朗孔子学院+克莱蒙费朗市, 克莱蒙费朗。

2014**an****1****月****9****日** – **2****月****4****日** // **展览**
《书写、人与法律》, 弗朗什孔泰中法友谊协会, 贝桑松。

2014**an****1****月****12****日** – **10****月****6****日** // **展览**
《方苏雅, 法国驻中国领事 (1896—1904) 》, 尼斯亚洲艺术美术馆, 尼斯。

2014**an****1****月****13****日** – **4****月****1****日** // **展览**
《法国与中国建交50年》, 中国之家, 巴黎。

2014**an****1****月****15****日** – **2****月****4****日** // **展览**
《塞纳河畔的水墨情—高醇芳师生中国画展》高醇芳, 法中协会+第六区市政厅, 巴黎。

2014**an****1****月****17****日** // **音乐会**
全球首创钢琴(金赛蓉)与手风琴(维松·芳妮)双协奏曲演出, 洛林国家管弦乐团, 梅斯。

2014**an****1****月****19****日** – **2****月****23****日** // **展览**
《前尘影事—于勒·埃迪尔：最早的中国影像》, 埃松省总理理事会+中国文学艺术基金会, 摄影博物馆, 比耶夫雷。

2014**an****1****月****21****日** – **3****月****1****日** // **展览**
《1964—2014, 在里昂市立图书馆网络中建立中法交流的50周年》, 里昂市立图书馆, 里昂。

2014**an****1****月****24****日** – **2****月****8****日** // **展览**
图维诺馆大厅, 蒙达尔纪法中友好协会, 蒙达尔纪。

2014**an****1****月****25****日** // **研讨会**
《历史学家贝纳·库格先生眼中的戴高乐与中国》, 蒙达尔纪法中友好协会, 蒙达尔纪。

2014**an****1****月****25****日** // **传统**
中国的舞龙舞狮, 蒙达尔纪法中友好协会, 蒙达尔纪。

2014**an****1****月****25****日** // **戏剧**
京剧演出《司卡班的诡计》, 蒙达尔纪法中友好协会, 蒙达尔纪。

2014**an****1****月****27****日** // **建交五十周年纪念开幕式**
巴黎大皇宫的《中国之夜》, RDDV合伙关系/ ARTER艺术经纪公司, 巴黎。

2014**an****1****月****27****日** // **运动**
丝路骑行之旅, 法中基金会, 巴黎。

2014**an****1****月****28****日** // **研讨会**
贝纳·库格先生探讨戴高乐与中国, 克莱蒙费朗市+孔子学院, 克莱蒙费朗。

2014**an****1****月****29****日** // **会议**
《国际经济关系》(玛莉－冯索斯·何纳女士主讲), 克莱蒙费朗市+孔子学院, 克莱蒙费朗。

2014**an****1****月****29****日** // **音乐会**
中国音乐会《鞍山的三位音乐家》, 克莱蒙费朗音乐学院, 克莱蒙费朗。

2014**an****1****月****29****日** // **传统**
中国新年游行, 米斯塔中学国际部, 阿维尼翁。

2014**an****2****月****4** – **22****日** // **展览**
法国中国50年：摄影展, 图书馆+新华社, 圣日耳曼昂莱。

2014**an****2****月****5****日** // **研讨会**
《隆河-阿尔卑斯地区与上海有甚么机会?》, 隆河-阿尔卑斯地区大饭店, 里昂。

2014**an****2****月****8** – **14****日** // **舞蹈**
发现普米族文化, 罗安纳－圣艾蒂安科技学院, 罗安纳。

2014**an****2****月****11****日** – **3****月****8****日** // **展览**
《另一半天空》, 八墟多媒体图书馆, 里昂。

2014**an****2****月****12****日** // **研讨会**
50年的外交关系, 斯特拉斯堡大学宫+阿尔萨斯孔子学院, 斯特拉斯堡。

2014**an****2****月****12****日** – **6****月****29****日** // **展览**
从中国到装饰艺术, 装饰艺术博物馆, 巴黎。

2014**an****2****月****12****日** – **6****月****8****日** // **展览**
18世纪法国漆器的秘密－马丁漆, 装饰艺术美术馆, 巴黎。

2014**an****2****月****13****日** // **歌剧**
龙的传人, 尼斯歌剧院, 尼斯。

2014**an****2****月****15****日** // **朗读会**
朗读《石头的家书》, 文化行动与活动, 巴黎。

2014**an****2****月****17****日** – **3****月****1****日** // **传统**
在中国标记下的双河嘉年华, 平行态度传播+Vox Live House音乐馆, 波尔多。

2014**an****2****月****19****日** – **3****月****3****日** // **展览**
马的故事与传说, 100件雕塑珠宝, 巴黎中国文化中心, 巴黎。

2014**an****3****月** // **教育**
法国－中国针对西藏地质构造合作研究之总结, 里昂地质学实验室+中国地质科学院, 维勒班。

2014**an****3****月** // **教育**
Sea Orbiter与亚洲太平洋交流协议, SeaOrbiter, 巴黎。

2014**an****3****月****1****日** – **6****月****10****日** // **经济**
IN Pulse·创业公司竞赛《Pulse竞赛》, 华为, 里昂。

2014**an****3****月****5** – **27****日** // **展览**
酸甜苦辣：四种滋味、四位摄影师、四种看中国社会的观点, 卢瓦尔河地区大区议会, 南特。

2014**an****3****月****5** – **29****日** // **展览**
《前尘影事—于勒·埃迪尔：最早的中国影像》, 在比耶夫雷的摄影博物馆展出, 埃松省省议会+中国文学与艺术基金会, 埃夫里。

2014**an****3****月****7** – **31****日** // **交通**
中国维管束计划, 法国文化协会总会+Flagship·戴高乐机场。

2014**an****3****月****8****日** – **9****月****30****日** // **文化**
文化交流, 中国之家, 巴黎。

2014**an****3****月****13** – **20****日** // **舞蹈**
上海芭蕾舞团于巴黎运动宫演出, Val制作公司, 巴黎。

2014**an****3****月****18****日** // **展览**
《何样世界何样生活》, 贝纳当学院, 中法共同协会, 巴黎。

2014**an****3****月****19****日** – **7****月****15****日** // **教育**
《和他/她一起算》由Cédric Villani先生主持, 教育部+法中教育友好协会+法国文化协会总会, 中国+法国。

2014**an****3****月****20****日** // **书籍**
《风箏飘带》法文版出版, 中国蓝丛书, 伽利玛出版社, 巴黎。

2014**an****3****月****20** – **24****日** // **书籍**
上海, 巴黎书展的受邀城市, 巴黎书展+法国励展展览公司, 巴黎。

2014**an****3****月****21** – **24****日** // **展览**
《中国漫画家的十年》, 法国励展展览公司, 巴黎。

自2014**an****3****月****22****日** // **观光**
发行欢迎中国观光客章程, 香波堡的庄园+Atout France观光推广机构, 香波堡。

2014年4月23－27日 // 展览	2014年4月24日 // 展览
《从戴高乐到范冰冰—法中艺术交流50年》，香波堡的庄园+雅顾摄影工作室，香波堡。	《何样世界何样生活》于圣文森教堂的黄金宫廷博物馆以及LORA画廊展出，中法共同协会，梅斯。
2014年4月23－27日 // 展览	2014年4月25日－10月31日 // 观光
《通天国在香波堡》，香波堡的庄园+杜震君，香波堡。	拉屈埃纳克西的果园庆祝与中国友好，拉屈埃纳克西果园，拉屈埃纳克西。
2014年3月24－27日 // 教育	2014年4月26日－6月7日 // 展览
中国烹饪艺术竞赛，克利希饭店管理与观光中学+北京旅游学院，克利希。	陈真的作品在贝浩登画廊展出，常青画廊+贝浩登画廊，巴黎。
2014年3月26日 // 教育	2014年4月30日－5月25日 // 展览
里昂中法大学美术馆开幕，里昂中法大学，里昂。	法国中国，艺术大师与艺术家的卓越对话于克洛·吕斯城堡进行，克洛·吕斯城堡+国际文化交流中心，昂布瓦斯。
2014年3月26日 // 研讨会	2014年5月 // 书籍
未来50年将是怎样的关系？谢阁兰基金会+MAE保险公司，巴黎。	高丽安拍摄50位在中国的企业家肖像，对外贸易顾问团中国办事处，中国+法国。
2014年3月26日 // 经济	2014年5月7日 // 电影
经济论坛，财政部+法中委员会，巴黎。	菲利普·穆伊尔的影片《夜莺》发行，中法合制，Pan Eurasia电影公司+Envision电影有限公司，法国。
2014年3月26－6月9日 // 展览	2014年5月12日－6月20日 // 电影
《超越物质：中国创作五千年》特展，吉美博物馆，巴黎。	法国中国电影节，中国广电总局+中国文化中心，巴黎+里昂+马赛+坎城+斯特拉斯堡+比亚里茨+留尼旺岛。
2014年3月27日 // 集邮	2014年5月15日 // 意见交流
发行中法建交50周年纪念邮票，法国邮政+中国邮政，中国+法国。	观点：精髓与内涵，Kedge商业学校校园，马赛。
2014年3月27日 // 铸币	2014年5月15日 // 健康
发行中法建交50周年纪念币，巴黎造币厂，中国+法国。	辅助医疗、中医，巴黎公共援助医院体系，巴黎。
2014年3月27－28日 // 经济	2014年5月15日－17日 // 研究
创新的交流，智慧城市的挑战，伊西莱穆利诺市+中国科学技术部，伊西莱穆利诺。	Futurapolis论坛主题聚焦中国，LePoint周刊公司，图卢兹。
2014年3月27－30日 // 展览	2014年5月16日 // 研究
当代艺术博览会：中国受邀至巴黎大皇宫展出，France Conventions活动筹办公司，巴黎。	中国欧洲计算器科学、自动化与应用数学实验室(LIAMA)研讨会于化学之家进行，着重于加强中法合作，STIC合作计划，中国欧洲计算器科学、自动化与应用数学实验室+国家计算器科学与自动化研究和法国国家科学研究院，巴黎。
2014年3月27－30日 // 展览	2014年5月16日 // 电影
《何样世界何样生活》于巴黎艺术博览会展出，中法共同协会，巴黎。	中法电影专业人员会谈，国家电影中心，戛纳。
2014年4月4日 // 教育	2014年5月16-23日 // 音乐会
中国为在巴黎歌剧院中《过来人舞会》中的名誉贵宾，巴黎综合理工大学，巴黎。	巴黎音乐会---中国制造，巴黎音乐城。
2014年4月17－11月16日 // 展览	2014年5月17日 // 音乐会
《一条丝线，从中国到昂布瓦斯》，昂布瓦斯皇家城堡，昂布瓦斯。	天坛的神圣帝国音乐于丽芙城堡演出，天坛乐团+丽芙城堡，莱梅雷。
2014年4月23日－5月1日 // 音乐会	
中国乐团AM444巡回演唱，3C波尔多公司，昂热，拉瓦尔，圣纳泽尔。	

2014年5月17日 // 传承	2014年5月17日 // 时尚
博物馆之夜，玩中国牌！，游戏牌博物馆+伊西莱穆利诺，伊西莱穆利诺。	中国服装设计师许茗的时装秀，尼斯亚洲美术馆，尼斯。
2014年5月17日 // 电影	2014年5月20日 // 电影
	张艺谋《归来》上映典礼，法国文化协会总会，戛纳。
2014年5月20日－7月13日 // 展览	2014年5月20日－7月13日 // 展览
诗蓝艺术历程展《交融》，波尔多市当代艺术中心潜艇艺术馆，波尔多。	
2014年5月21日－9月25日 // 展览	2014年5月25日－6月8日 // 运动
In Pulse创业公司竞赛《Inno’ Start》，华为，里尔。	中国参加法国网球公开赛，法国网球协会，巴黎。
2014年5月25日－6月8日 // 运动	2014年5月27日－10月26日 // 展览
	《中国在凡尔赛：18世纪的艺术与外交》，凡尔赛宫，凡尔赛。
2014年5月29日－6月1日 // 建筑	2014年5月29日－6月1日 // 建筑
一个水上的短暂城市法国水之世界节，博拉思革，阿谢尔。	
2014年5月31日－6月1日 // 运动	2014年6月2－4日 // 研讨会
中国为Maxi Race徒步越野赛主宾国，老安纳西，老安纳西。	《2025年国际合作》座谈会，图卢兹大学，图卢兹。
2014年6月2－8日 // 美食	2014年6月2－8日 // 美食
	第一届中国美食周，法国中国青年协会，巴黎。
2014年6月4日－7月31日 // 展览	2014年6月5－6日 // 健康
《一晚，在水边》山飒特展，Art Talent艺术经纪公司/Shchukin画廊，巴黎。	中国受邀参与Biovision世界生命科学论坛，里昂大学基金会，里昂。
2014年6月5日－16日 // 展览	2014年6月5日－16日 // 展览
雕塑的对话，克罗德·亚贝伊与吴为山，巴黎中国文化中心，巴黎。	第二届教授法国学习者中文研讨会，法国国家语言东方文化研究院+北京外国语学院，巴黎。
2014年6月6日 //文化	2014年6月6－7日 // 教育
中法文化高峰论坛于凯布朗利博物馆举行，中国文化部+法国文化和通信部，巴黎。	第二届教授法国学习者中文研讨会，法国国家语言东方文化研究院+北京外国语学院，巴黎。
2014年6月6－9日 // 书籍	
《惊人的旅行者书展：中国的到来》，惊人的旅行者书展，圣马洛。	
2014年6月6－15日 // 戏剧	
梨园戏《董生与李氏》，巴黎MC93剧院，博比尼+里昂。	
2014年6月6日－7月26日 // 展览	
中国西南民族的服装和饰品，马赛工艺之家，工艺与手工艺之家，马赛。	
2014年6月10－13日 // 研究	
中法技术和能源科技协议，摩泽尔省发展局+欧洲商业和技术高等学院，梅斯。	
2014年6月11－15日 // 电影	
中国电影受邀参与卡布尔浪漫电影节，卡布尔浪漫电影节，卡布尔。	
2014年6月12－13日 // 教育	
巴黎，第三届中欧法学院院长研讨会，巴黎第二大学+中国人民大学法律系。	
2014年6月12－13日 // 教育	
FCW2014环境研讨会，国际联合实验室+中国科学院，艾伯塔。	
2014年6月12－14日 // 经济	
第九届中法市长圆桌会议，法中委员会，里尔。	
2014年6月12－20日 // 展览	
工艺精品展，Flag-France Renaissance文化推广机构，拉策勒圣克劳德。	
2014年6月14－15日 // 研讨会	
《易经：中国经典的现代性》研讨会于阿达亚剧场举行，九仪中心，巴黎。	
2014年6月14－9月21日 // 展览	
王鲁炎的作品于现代与当代美术馆展出+圣艾蒂安大都会，圣艾蒂安。	
2014年6月16－19日 // 研讨会	
爆发的伽玛射线与新信使，巴黎第七大学－法国原子能署+国际空间科学研究所北京分部，巴黎。	
2014年6月16－28日 // 展览	
传统中国/现代中国，关静怡与黄白作品展，Must画廊，石头城。	
2014年6月17－18日 // 戏剧	
梨园戏《董生与李氏》，富维耶山之夜文化节，里昂。	
2014年6月19日 // 研讨会	
《德日进—地质学家与古生物学家》，史前人类研究院，巴黎。	
2014年6月27日 // 体育	
《马上发财》中法友谊赛于文森市跑马场举行，法国马业+PMU法国赌马机构，文森市。	

2014年6月30日－7月1日 // 文化	2014年6月30日－7月1日 // 教育
南充传统戏剧于《他方舞蹈与音乐节》演出，民族节庆与传统艺术组织国际理事会，巴黎。	第三届中法健康法与生命伦理学座谈会，图卢兹第三大学+南方医科大学，图卢兹。
2014年7月 // 戏剧	2014年7月3－23日 // 教育
四川人民艺术剧院演出三出戏剧节目，蒙彼利埃孔子学院，蒙彼利埃。	工程与创新在欧洲的展望，国立里昂应用科学学院，里昂。
2014年7月5－27 日 // 戏剧	2014年7月5－27 日 // 戏剧
阿兰迪马尔的作品《国王死去》，阿维尼翁中央市场剧院+上海戏剧学院，阿维尼翁。	阿兰迪马尔的作品《国王死去》，阿维尼翁中央市场剧院+上海戏剧学院，阿维尼翁。
2014年7月7日－9月21日 // 展览	2014年7月8－9日 // 法律
《全景，镜像全体职工合影照片展，鱼得乐收藏》，摄影展，阿尔勒。	《环境法律的危机》研讨会，国立法官学院+中国国家检察官学院，巴黎。
2014年7月8－11日 // 展览	2014年7月8－11日 // 展览
赵溅球作品于罗浮宫展出，法国夏特兰家族俱乐部+欧盟中国文化委员会，巴黎。	《墨灵佛国》艺术展，马泽霖工作室+卢森堡宫橘园厅，巴黎。
2014年7月10－20日 // 展览	2014年7月10日－8月3日 // 展览
《墨灵佛国》艺术展，马泽霖工作室+卢森堡宫橘园厅，巴黎。	法国巴黎亚洲艺术博物馆展出《白明：绘画与陶瓷作品展》，法国巴黎亚洲艺术博物馆+白明工作室，巴黎。
2014年7月12日－8月31日 // 展览	2014年7月12日－8月31日 // 展览
王衍成画展，巴黎中国文化中心，巴黎。	王衍成画展，巴黎中国文化中心，巴黎。
2014年7月16日 // 戏剧	2014年7月16日 // 戏剧
阿维尼翁外国艺术节，中国之夜，阿维尼翁外国艺术节，阿维尼翁。	阿维尼翁外国艺术节，中国之夜，阿维尼翁外国艺术节，阿维尼翁。
2014年7月16－18日 // 经济	2014年7月16－18日 // 经济
罗讷－阿尔卑斯地区经济、社会和环境理事会与中国人民政治协商会议上海委员会第一次研讨会，罗讷－阿尔卑斯地区经济、社会和环境理事会+中国人民政治协商会议上海委员会，里昂。	罗讷－阿尔卑斯地区经济、社会和环境理事会与中国人民政治协商会议上海委员会第一次研讨会，罗讷－阿尔卑斯地区经济、社会和环境理事会+中国人民政治协商会议上海委员会，里昂。
2014年7月17日 // 教育	2014年7月17－18日 // 音乐会
里昂国立应用科学学院以及西北工业大学毕业典礼，里昂国立应用科学学院+西北工业大学，里昂。	《德日进—地质学家与古生物学家》，史前人类研究院，巴黎。
2014年7月18日 // 音乐会	
青岛交响乐团于布列塔尼公爵城堡演出，卢瓦尔河地区管弦乐团，南特。	

2014年7月19日－11月11日 // 展览	2014年7月27日 // 娱乐
乌镇文化展览，黎塞留市+乌镇市政府，黎塞留。	中华小姐环球大赛欧洲赛区总决赛，凤凰电视台，艾克斯普罗旺斯。
2014年8月16－24日 // 展览	2014年8月16－24日 // 展览
《珍宝》展览，里昂市立图书馆，里昂。	《珍宝》展览，里昂市立图书馆，里昂。
2014年8月29日 // 研讨会	2014年9月－11月 // 学术交流
中法新的合作关系，展望与创新基金会，普瓦捷未来乐园。	瓷土交流，利莫日国立美术学院+景德镇陶瓷学院，利莫日。
2014年9月1－30日 // 展览	2014年9月1－30日 // 展览
中国受邀参加图卢兹摄影展，图卢兹摄影展，图卢兹。	中国受邀参加图卢兹摄影展，图卢兹摄影展，图卢兹。
2014年9月1日－10月31日 // 展览	2014年9月1日－10月31日 // 展览
《酒，葡萄园，大地诗歌—季大海水墨画展》，沙萨尼蒙特拉榭城堡酒庄+荷风艺术基金会，蒙特拉榭。	《酒，葡萄园，大地诗歌—季大海水墨画展》，沙萨尼蒙特拉榭城堡酒庄+荷风艺术基金会，蒙特拉榭。
2014年9月1日－11月12日 // 学术交流	2014年9月1日－11月12日 // 学术交流
中、法文翻译者工作坊，文学翻译推广协会以及国际文学翻译学院，阿尔勒。	中、法文翻译者工作坊，文学翻译推广协会以及国际文学翻译学院，阿尔勒。
2014年9月3日－10月15日 // 展览	2014年9月3日－10月15日 // 展览
《曾年摄影展——自中国四川傛傛乡至法国香槟阿登大区》，等候室摄影协会+兰斯大教堂，科隆贝双教堂村。	《曾年摄影展——自中国四川傛傛乡至法国香槟阿登大区》，等候室摄影协会+兰斯大教堂，科隆贝双教堂村。
2014年9月8－15日 // 展览	2014年9月8－15日 // 展览
贝家花园—一个法国医生在北京，国际交流协会+海淀区+中国大使馆，巴黎。	贝家花园—一个法国医生在北京，国际交流协会+海淀区+中国大使馆，巴黎。
2014年9月8－15 日 // 展览	2014年9月8－15 日 // 展览
《园明重光—圆明园文化展》，国际交流协会+海淀区+中国大使馆，巴黎。	《园明重光—圆明园文化展》，国际交流协会+海淀区+中国大使馆，巴黎。
2014年9月12日 // 研究	2014年9月12日 // 研究
华为于索菲亚科技园成立芯片研发中心R&D，法国华为，尼斯。	华为于索菲亚科技园成立芯片研发中心R&D，法国华为，尼斯。
2014年9月15日 // 经济	2014年9月15日 // 经济
中法投资研讨会，法中委员会，巴黎。	中法投资研讨会，法中委员会，巴黎。
2014年9月16－17 日 // 教育	2014年9月16－17 日 // 教育
于装饰艺术博物馆举办20世纪语言政策与冲突，中国文化部和教育部+法国文化和通信部及法国外交部，巴黎。	于装饰艺术博物馆举办20世纪语言政策与冲突，中国文化部和教育部+法国文化和通信部及法国外交部，巴黎。
2014年9月17－18日 // 观光	2014年9月17－18日 // 观光
中法专业人士会晤，法国Val地区旅游中心+KNP(北京)医疗技术，谢河畔瑟莱。	中法专业人士会晤，法国Val地区旅游中心+KNP(北京)医疗技术，谢河畔瑟莱。
2014年9月17－23日 // 电影	2014年9月17－23日 // 电影
不为人知的中国动画宝藏，巴黎中国文化中心，巴黎。	不为人知的中国动画宝藏，巴黎中国文化中心，巴黎。

2014年4月23－27日 // 展览	2014年4月24日 // 展览
《从戴高乐到范冰冰—法中艺术交流50年》，香波堡的庄园+雅顾摄影工作室，香波堡。	《何样世界何样生活》于圣文森教堂的黄金宫廷博物馆以及LORA画廊展出，中法共同协会，梅斯。
2014年4月23－27日 // 展览	2014年4月25日－10月31日 // 观光
《通天国在香波堡》，香波堡的庄园+杜震君，香波堡。	拉屈埃纳克西的果园庆祝与中国友好，拉屈埃纳克西果园，拉屈埃纳克西。
2014年3月24－27日 // 教育	2014年4月26日－6月7日 // 展览
中国烹饪艺术竞赛，克利希饭店管理与观光中学+北京旅游学院，克利希。	陈真的作品在贝浩登画廊展出，常青画廊+贝浩登画廊，巴黎。
2014年3月26日 // 教育	2014年4月30日－5月25日 // 展览
里昂中法大学美术馆开幕，里昂中法大学，里昂。	法国中国，艺术大师与艺术家的卓越对话于克洛·吕斯城堡进行，克洛·吕斯城堡+国际文化交流中心，昂布瓦斯。
2014年3月26日 // 研讨会	2014年5月 // 书籍
未来50年将是怎样的关系？谢阁兰基金会+MAE保险公司，巴黎。	高丽安拍摄50位在中国的企业家肖像，对外贸易顾问团中国办事处，中国+法国。
2014年3月26日 // 经济	2014年5月7日 // 电影
经济论坛，财政部+法中委员会，巴黎。	菲利普·穆伊尔的影片《夜莺》发行，中法合制，Pan Eurasia电影公司+Envision电影有限公司，法国。
2014年3月26－6月9日 // 展览	2014年5月12日－6月20日 // 电影
《超越物质：中国创作五千年》特展，吉美博物馆，巴黎。	法国中国电影节，中国广电总局+中国文化中心，巴黎+里昂+马赛+坎城+斯特拉斯堡+比亚里茨+留尼旺岛。
2014年3月27日 // 集邮	2014年5月15日 // 意见交流
发行中法建交50周年纪念邮票，法国邮政+中国邮政，中国+法国。	观点：精髓与内涵，Kedge商业学校校园，马赛。
2014年3月27日 // 铸币	2014年5月15日 // 健康
发行中法建交50周年纪念币，巴黎造币厂，中国+法国。	辅助医疗、中医，巴黎公共援助医院体系，巴黎。
2014年3月27－28日 // 经济	2014年5月15日－17日 // 研究
创新的交流，智慧城市的挑战，伊西莱穆利诺市+中国科学技术部，伊西莱穆利诺。	Futurapolis论坛主题聚焦中国，LePoint周刊公司，图卢兹。
2014年3月27－30日 // 展览	2014年5月16日 // 研究
当代艺术博览会：中国受邀至巴黎大皇宫展出，France Conventions活动筹办公司，巴黎。	中国欧洲计算器科学、自动化与应用数学实验室(LIAMA)研讨会于化学之家进行，着重于加强中法合作，STIC合作计划，中国欧洲计算器科学、自动化与应用数学实验室+国家计算器科学与自动化研究和法国国家科学研究院，巴黎。
2014年3月27－30日 // 展览	2014年5月16日 // 电影
《何样世界何样生活》于巴黎艺术博览会展出，中法共同协会，巴黎。	中法电影专业人员会谈，国家电影中心，戛纳。
2014年4月4日 // 教育	2014年5月16-23日 // 音乐会
中国为在巴黎歌剧院中《过来人舞会》中的名誉贵宾，巴黎综合理工大学，巴黎。	巴黎音乐会---中国制造，巴黎音乐城。
2014年4月17－11月16日 // 展览	2014年5月17日 // 音乐会
《一条丝线，从中国到昂布瓦斯》，昂布瓦斯皇家城堡，昂布瓦斯。	天坛的神圣帝国音乐于丽芙城堡演出，天坛乐团+丽芙城堡，莱梅雷。
2014年4月23日－5月1日 // 音乐会	
中国乐团AM444巡回演唱，3C波尔多公司，昂热，拉瓦尔，圣纳泽尔。	

2014年9月18日 // 教育	2014年10月1－26日 // 展览
首度中法人文交流对话，中国教育部+法国外交部，巴黎。	与现代艺术的相遇——谢利(译音)，加龙省推广协会，卡欧荷。
2014年9月18日 // 音乐	2014年10月2日 // 经济
二胡演奏家果敢与其他音乐家于马德莲教堂举办音乐会，巴黎。	中法品牌高峰论坛于威斯汀饭店举行，日安上海，巴黎。
2014年9月18日 // 展览	2014年10月4－5 日 // 文化
吴冠中作品展，巴黎中国文化中心，巴黎。	Animasia亚洲文化节欢迎中国，曼陀罗+此处和彼处文化协会，波尔多。
2014年9月25日和27日，10月2日和4日 // 舞蹈	2014年10月4－11日 // 展览
吉利娜·克里莫娜和阿兰·古达尔表演《红线》，里昂艺术红亭子，维勒班+凡尔赛+布龙+梅兹。	欧亚之翼—法国、中国全球环境艺术，欧亚网络组织+中国国际民间合作组织促进会，马赛。
2014年9月25日 // 健康	2014年10月4－12日 // 展览
卫生管理培训课程，高等卫生研究学校+中国卫生人才中心，巴黎。	尼克德拉法叶的移动动力雕塑M2B从北京到巴黎，尼古拉斯雪佛工作室+白夜，A.I.A.N.S+香港Mur nomade艺廊，巴黎。
2014年9月26日 // 教育	2014年10月5－26日 // 展览
法国国家科学中心专项奖中国得奖人欢迎会，科学城+科技宫+北京青少年科技创新大赛，巴黎。	《前尘影事—于勒·埃迪尔：最早的中国影像》摄影展，比耶夫尔摄影博物馆，埃松省省议会+中国文学艺术基金会，依埃尔勒。
2014年9月26日－10月5日 // 电影	2014年10月11－17日 // 电影
中国银幕电影节，ICTV Solferino电视台，巴黎+奥贝为埃。	红水晶华语电影节，欧洲—中国当代艺术与文化国际协会+UGC斯特拉斯堡电影城，斯特拉斯堡。
2014年9月27日－2015年1月10日 // 数码艺术	2014年10月13－14日 // 研究
艺术家周依的奇特风景，数码创作中心+ART 3000，伊西勒穆利诺。	PKU－LSCE 中法地球系统大学协会对辐射强迫之气候变化研究报告，法国原子能委员会，巴黎。
2014年9月30日 // 研讨会	2014年10月14日 // 美食
经济成长对环境和气候变化的影响，图卢兹第一大学+Flag-France Renaissance文化推广机构，图卢兹。	《中国厨艺与美食》研讨会，中国俱乐部—里昂商学院+中国之家，巴黎。
2014年9月30日－10月1日 // 电影	2014年10月15－17日 // 音乐
图卢兹电影资料馆举办电影导演陈凯歌回顾展，图卢兹电影资料馆+Flag-France Renaissance文化推广机构，图卢兹。	中国在现今音乐市场的情况，法国MaMA音乐节，法国MaMA音乐节，巴黎。
2014年9月30日－2015年1月4日 // 展览	2014年10月15－19日 // 展览
于图卢兹法国国家电力公司巴扎克勒展览厅展出《中国面孔》，Flag-France Renaissance文化推广机构+EDF DRA法国电力公司+四川美术学院，图卢兹。	中原文化展，Arapen+德扎伊尔中学，巴黎。
2014年10月 // 展览	2014年10月17－30日 // 展览
交叉的目光，内心的旅行，卡斯特里城堡，ESBMA/丽江藕艺术中心和蓝顶美术馆，蒙彼利埃。	中国水墨现代化展，巴黎中国文化中心+中国艺术家协会，巴黎。
2014年10月－12月 // 学术交流	2014年10月19－23日 // 经济
邀请中国艺术家于拉那普勒城堡驻村，尼斯亚洲艺术博物馆+克鲁斯中心基金会，尼斯。	中国于巴黎SIAL食物市场展设立中国馆，SIAL/Comexposium，巴黎。
2014年10月1－2日 // 音乐会	2014年10月20－30日 // 舞蹈+戏剧
巴黎管弦乐团邀请余隆，普莱耶尔音乐厅+巴黎管弦乐团，巴黎。	中国国立京剧院法国巡回，梶本音乐，昂热+马赛+巴黎。
	2014年10月20日－12月20日 // 展览
	《远望地平线—中国当代艺术青年之新音》，尼斯亚洲艺术博物馆，尼斯。

2014年10月21日 // 数码艺术	2014年10月23日 // 教育
法国Aires电子艺术学校以及艺术家本杰明，罗讷阿尔卑斯地区+本杰明画室，里昂。	2014国立应用科学学院国际日之中国之夜，里昂国立应用科学学院，里昂。
2014年10月21日－2015年3月1日 // 展览	2014年10月27日 // 研讨会
《汉风：中国汉代文物展》，吉美亚洲艺术博物馆，巴黎。	中国与法国的历史与交会，法国巴黎大区工商会，巴黎。
2014年10月23日 // 教育	2014年10月27日－11月1日 // 舞蹈
2014国立应用科学学院国际日之中国之夜，里昂国立应用科学学院，里昂。	陶身体剧场于巴黎市立剧院表演，巴黎市政府，巴黎。
2014年10月23日 // 纪录片	2014年10月27日－11月21日 // 学术交流
《红楼—安德烈欧何蒙的神秘生活》，巴黎中国文化中心+北京电视传播有限公司，巴黎。	电玩艺术工作室，罗讷阿尔卑斯地区+本杰明画室，里昂。
2014年10月25－27日 // 展览	2014年10月28日 // 经济
尼克德拉法叶的移动动力雕塑M2B从北京到巴黎，尼古拉斯雪佛工作室+白夜，A.I.A.N.S+巴黎YIA艺术展览，巴黎。	《迈向亚洲，首选香港》研讨会于卢浮宫举行，香港贸发局，巴黎。
2014年10月27日 // 研讨会	2014年10月28日 // 展览
中国与法国的历史与交会，法国巴黎大区工商会，巴黎。	《水墨元素》，李纲展览，巴黎中国文化中心，巴黎。
2014年10月27日－11月1日 // 舞蹈	2014年10月30日－11月2日 // 展览
陶身体剧场于巴黎市立剧院表演，巴黎市政府，巴黎。	李小超特展《从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村》，尼斯市+宝丽集团，巴黎。从长安到蓝色海岸的尼斯村。
2014年10月27日－11月21日 // 学术交流	2014年11月2－30日 // 教育
电玩艺术工作室，罗讷阿尔卑斯地区+本杰明画室，里昂。	尚卢卡中学举行中法音乐带拍摄，尚卢卡中学，巴黎。
2014年10月28日 // 经济	2014年11月4日 // 健康
《迈向亚洲，首选香港》研讨会于卢浮宫举行，香港贸发局，巴黎。	中法两国医疗对比观察，法国AIA法联雅逸建筑设计+CCDI悉地国际，巴黎。
2014年10月28日 // 展览	2014年11月4－18 // 电影
《水墨元素》，李纲展览，巴黎中国文化中心，巴黎。	巴黎中国电影节，中国文化协会，巴黎。
2014年10月30日－11月2日 // 展览	2014年11月5日－2015年3月30日 // 展览
李小超特展《从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村》，尼斯市+宝丽集团，巴黎。从长安到蓝色海岸的尼斯村。	红旗：六十年中国汽车制造史，汽车城，国立汽车博物馆，米卢斯。
2014年11月2－30日 // 教育	2014年11月6－7日 // 经济
尚卢卡中学举行中法音乐带拍摄，尚卢卡中学，巴黎。	第四届中法地方政府合作高层论坛，阿尔萨斯地区，斯特拉斯堡。

2014年11月7日－2015年2月1日 // 展览	2014年11月13日 // 时尚
《中国玉器—从新石器时代到二十世纪》，博雷利博物馆+马赛市政府+广西艺术中。	中法时尚研讨会，法国时装学校+法国高级时装协会，巴黎。
2014年11月10－17日 // 纪录片	2014年11月13－16日 // 展览
中央新影纪录影视展映周，纪录片《从凯旋门到天安门—纪念中法建交50周年》放映，巴黎中国文化中心+中央新闻纪录电影制片厂，巴黎。	行动中的思想，Co－Existences+PhotoOFF，巴黎。
2014年11月12日 // 文学	2014年11月14－28日 // 展览
中法翻译者培养工作坊之墨水未干晚会，语言文化中心演讲堂+文学翻译与推广协会，巴黎。	《华夏风采》，巴黎中国文化中心+平面摄影师协会，巴黎。
2014年11月13日 // 时尚	2014年11月15日－12月30日 // 展览
中法时尚研讨会，法国时装学校+法国高级时装协会，巴黎。	《时间的形状》，轩画廊，巴黎。
2014年11月13－16日 // 展览	2014年11月17日 // 音乐会
行动中的思想，Co－Existences+PhotoOFF，巴黎。	郎朗独奏会，香榭丽舍剧院，巴黎。
2014年11月14－28日 // 展览	2014年11月17－30日 // 研究
《华夏风采》，巴黎中国文化中心+平面摄影师协会，巴黎。	海外硕士计划，国立音乐创作中心，尼斯。
2014年11月15日－12月30日 // 展览	2014年11月19日 // 研讨会
《时间的形状》，轩画廊，巴黎。	中国水果于法国生产的讨论，法中经济法协会，巴黎。
2014年11月17日 // 音乐会	2014年11月19－30日 // 电影
郎朗独奏会，香榭丽舍剧院，巴黎。	法国电影资料馆举办《中国电影中的女性形象》，电影博物馆—资料馆+拿督黄纪达基金会，巴黎。
2014年11月17－30日 // 研究	2014年11月21日－12月21日 // 展览
海外硕士计划，国立音乐创作中心，尼斯。	向国华作品展于里昂Houg画廊展出，Houg画廊，里昂。
2014年11月25日 // 经济	2014年11月25日 // 歌剧
2014法中优秀企业奖，于巴黎大区工商会颁奖，巴黎大区工商会，巴黎。	2014法中优秀企业奖颁奖，巴黎大区工商会，巴黎。
2014年11月25日 // 歌剧	2014年11月26日 // 展览
2014法中优秀企业奖颁奖，巴黎大区工商会，巴黎。	艺术与文化交流展览50—50—50，国际商业连结，奥奈森林。
2014年11月26日 // 展览	2014年11月26－30日 // 展览
2014法中优秀企业奖颁奖，巴黎大区工商会，巴黎。	2014数码创作奖，数码创作中心+ART 3000，伊西勒穆利诺。

2014年11月27日－12月18日 // 展览	2014年11月27－29日 // 展览
交叉的目光，卡斯特里城堡内在的逆境，蒙彼利埃国立高等艺术学院，卡斯特里城堡。	丝路之梦的此处与彼处，丝的文化空间+黎姆森之家，巴黎。
2014年11月27－29日 // 展览	2014年11月27日－12月3日 // 电影
丝路之梦的此处与彼处，丝的文化空间+黎姆森之家，巴黎。	拉罗歇尔之中国电影周，Intermondes中心，拉罗歇尔。
2014年11月27日－12月3日 // 电影	2014年11月28日 // 文化
拉罗歇尔之中国电影周，Intermondes中心，拉罗歇尔。	50幅法国—中国作品，本杰明，罗讷阿尔卑斯地区+本杰明画室，格勒诺布尔。
2014年11月28日－12月9日 // 电影	2014年11月28日 // 文化
认识亨利朗瓦/学校电影影展，普瓦捷大学，普瓦捷。	50幅法国—中国作品，本杰明，罗讷阿尔卑斯地区+本杰明画室，格勒诺布尔。
2014年11月29日 // 展览	2014年11月29日－12月1日 // 体育
中法建交50周年纪念展览和演奏会，第15区市政厅，巴黎。	第四届国际太极拳团体赛以及手搏比赛，AFSJ78—中国太极拳功夫艺术，巴黎，圣日耳曼昂莱。
2014年11月29日－12月1日 // 体育	2014年12月1日 // 肖像
第四届国际太极拳团体赛以及手搏比赛，AFSJ78—中国太极拳功夫艺术，巴黎，圣日耳曼昂莱。	50年50个肖像晚会，艺术8+参议院，巴黎。
2014年12月1日 // 肖像	2014年12月2－5日 // 研讨会
50年50个肖像晚会，艺术8+参议院，巴黎。	应对气候变化的永续发展，中欧社会论坛，中欧社会论坛，巴黎+里昂+马赛+鲁昂。
2014年12月2－5日 // 研讨会	2014年12月2日－1月15日 // 展览
应对气候变化的永续发展，中欧社会论坛，中欧社会论坛，巴黎+里昂+马赛+鲁昂。	茶与酒展览于老佛爷百货展出，艺术8+老佛爷百货，巴黎。
2014年12月2日－1月15日 // 展览	2014年12月4－5日 // 经济
茶与酒展览于老佛爷百货展出，艺术8+老佛爷百货，巴黎。	中欧企业高层会议，GL Events公司，巴黎。
2014年12月4－5日 // 经济	2014年12月4日－2015年1月11日 // 展览
中欧企业高层会议，GL Events公司，巴黎。	中国日常生活场景:毕果家族收藏，里昂织品博物馆+上海土山湾博物馆，里昂。
2014年12月4日－2015年1月11日 // 展览	2014年12月5－8日 // 经济
中国日常生活场景:毕果家族收藏，里昂织品博物馆+上海土山湾博物馆，里昂。	中国参加环保工业展，法国国际环保工业展览会，里昂。
2014年12月5－8日 // 经济	2014年12月5－8日 // 文化
中国参加环保工业展，法国国际环保工业展览会，里昂。	中国参加灯光节，里昂灯光节，里昂。
2014年12月5－8日 // 文化	2014年12月11－14日 // 展览
中国参加灯光节，里昂灯光节，里昂。	中国于罗浮宫参加国立美术协会展，国立美术协会，巴黎。
2014年12月11－14日 // 展览	2014年12月12日 // 纪录片
中国于罗浮宫参加国立美术协会展，国立美术协会，巴黎。	央视放映50年，50个人物描绘节目，央视+TV5 Monde，巴黎。
2014年12月12日 // 纪录片	2015年1月17－18日 // 研讨会
央视放映50年，50个人物描绘节目，央视+TV5 Monde，巴黎。	国际易经，风水八字研讨会，欧洲中国传统文化协会，巴黎。

2014年11月27日－12月18日 // 展览	2015年1月19日－3月1日 // 展览
交叉的目光，卡斯特里城堡内在的逆境，蒙彼利埃国立高等艺术学院，卡斯特里城堡。	李小超特展《从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村》，尼斯市+宝丽集团，尼斯。
2014年11月27－29日 // 展览	2015年1月20日－2月20日 // 展览
丝路之梦的此处与彼处，丝的文化空间+黎姆森之家，巴黎。	马克吕布，50年摄影历程中的中国影像，马克吕布+第十三区市政厅，巴黎。
2014年11月27日－12月3日 // 电影	2015年2月4－6日 // 电影
拉罗歇尔之中国电影周，Intermondes中心，拉罗歇尔。	中国受邀参加梦工场电影节，梦工场电影节，巴黎。
2014年11月28日 // 文化	2015年2月9日 // 中法建交50周年纪念闭幕式
50幅法国—中国作品，本杰明，罗讷阿尔卑斯地区+本杰明画室，格勒诺布尔。	中国学生于吉美博物馆参加闭幕典礼，法国文化协会总会，巴黎。
2014年11月28日－12月9日 // 电影	
认识亨利朗瓦/学校电影影展，普瓦捷大学，普瓦捷。	
2014年11月29日 // 展览	
中法建交50周年纪念展览和演奏会，第15区市政厅，巴黎。	
2014年11月29日－12月1日 // 体育	
第四届国际太极拳团体赛以及手搏比赛，AFSJ78—中国太极拳功夫艺术，巴黎，圣日耳曼昂莱。	
2014年12月1日 // 肖像	
50年50个肖像晚会，艺术8+参议院，巴黎。	
2014年12月2－5日 // 研讨会	
应对气候变化的永续发展，中欧社会论坛，中欧社会论坛，巴黎+里昂+马赛+鲁昂。	
2014年12月2日－1月15日 // 展览	
茶与酒展览于老佛爷百货展出，艺术8+老佛爷百货，巴黎。	
2014年12月4－5日 // 经济	
中欧企业高层会议，GL Events公司，巴黎。	
2014年12月4日－2015年1月11日 // 展览	
中国日常生活场景:毕果家族收藏，里昂织品博物馆+上海土山湾博物馆，里昂。	
2014年12月5－8日 // 经济	
中国参加环保工业展，法国国际环保工业展览会，里昂。	
2014年12月5－8日 // 文化	
中国参加灯光节，里昂灯光节，里昂。	
2014年12月11－14日 // 展览	
中国于罗浮宫参加国立美术协会展，国立美术协会，巴黎。	
2014年12月12日 // 纪录片	
央视放映50年，50个人物描绘节目，央视+TV5 Monde，巴黎。	
2015年1月17－18日 // 研讨会	
国际易经，风水八字研讨会，欧洲中国传统文化协会，巴黎。	

中国主办的活动

2014年 // 教育
勒阿弗尔－鲁昂艺术与设计高等学校与西安欧亚学院建立合作关系，勒阿弗尔－鲁昂艺术与设计高等学校+西安欧亚学院，西安。
2014年1月6－22日 // 运动
尼古拉·瓦尼埃的荒野探险之旅，Taiga，中国。
2014年1月6－22日 // 展览
《分享50年考古》，Archeo网络出版社+北京古生物研究所，北京。
2014年1月15－16日 // 美食
于中央七台播放三个法国农业食品 and 法国美丽的村庄的节目，新鲜蔬果行业组织+法国猪肉联盟+国家乳业经济行业中心，中国。
2014年1月24日－3月1日 // 展览
重要航迹，二十世纪在中国的法国文化，写下了蒙塔基与中国历史性的一页，蒙塔基中法友好协会+新文化纪念运动，北京。
2014年1月26日 // 人物描绘
中法关系中的50名工匠，北京艺术 8艺廊，北京。
2014年1月27日 // 开幕典礼
中法建交五十周年开幕典礼由戴高乐中心基金会的重要代表团出席，戴高乐中心基金会，北京+上海。
2014年1月27－28日 // 开幕活动
中法建交五十周年开幕音乐会由法国共和国卫队交响乐团演出，戴高乐中心基金会+法国文化协会总会，北京+上海。
2014年1月30日 // 开幕活动
苏菲玛索与刘欢在央视新年节目75亿电视观众面前高唱《玫瑰人生》，法国文化协会总会+Orbis媒体公司+央视，中国。

2014年2月14－20日 // 文化

在元宵节期间于广福寺进行法国文化周，Yao国际营销公司+Comics fan公司，广州。

2014年2月17日 // 研究

于中国科学院计算技术研究所进行的展览，中国科学院，北京。

2014年2月23日 // 教育

2014年度法国优秀硕士奖学金项目《France Excellence》50周年－50份奖学金，法国驻华大使馆，北京。

2014年2月23日 // 教育

50年间留学法国的中国学生与研究人员晚会，法国驻华大使馆，北京。

2014年2月24－25日 // 健康

《掌握您的微生物!》，法国企业国际发展局+上海科技馆，上海。

2014年2月24日－3月3日 // 法律

改善民事执行程序，中法观点交流会，法国国家司法执达官委员会+人民法院，北京。

2014年2月23日 // 教育

中山大学外语学院法国研究中心启用典礼，广州中山大学，广州。

2014年3月1日－2月18日 // 经济

国旗飘扬在法国企业总公司，CCE 在中国北京的分公司，中国。

2014年3月6 &7&14日 // 音乐会

法国摇滚巨星M先生中国巡演，开关文化+Auguri制作公司，武汉&上海&北京。

2014年3月7日 // 研讨会

妇女权利和打击贩卖人口研讨会，法国驻华大使馆，北京师范大学，北京。

2014年3月8日－6月15日 // 展览

《印象派大师·莫奈特展》，巴黎玛摩丹美术馆+Tix媒体公司+K11艺术基金会，上海。

2014年3月14－24日 // 展览

摄影家Johnny Pigozzi的摄影展《我的世界》，北京798尤伦斯当代艺术中心，北京。

2014年3月14－16日 // 科学

索邦大学科学研讨会，哈尔滨工业大学，哈尔滨。

2014年3月15－16&18·20·22&29－30日 // 教育

中国国际教育巡回展（CIEET），法国驻华大使馆，北京、重庆与杭州+哈尔滨、武汉与广州。

2014年3月17－18日 // 美食

上海酒展，法国企业国际发展局，上海。

2014年3月18日 // 健康

中法急救医疗新培训中心开幕，北京市卫生局，北京。

2014年3月18－21日 // 纪录片

第五届亚洲阳光纪录片大会，Doc services+中国广播电视协会纪录片工作委员会，成都。

2014年3月19－7月15日 // 教育

和他/她一起算，联合数学竞赛，教育部+法中亚教育友好协会+法国文化协会总会，中国。

2014年3月22日－4月26日 // 展览

《谜题》皮埃尔·库力博夫作品展，四川美术学院新媒体艺术系。

2014年3月25日－4月7日 // 电影

法国受邀参加第38届香港国际电影节，香港国际电影节+法国驻港总领事馆+法国文化协会总会，香港+澳门。

2014年3月27日 // 教育

北京青年科学创新大赛，法国国家科学中心奖，法国国家科学中心，北京。

2014年3月27日 // 钱币

发行中法建交五十年纪念币，上海造币+中国黄金集团公司，中国。

2014年3月27－30日 // 运动

青少年网球锦标赛，网球联盟，中国网球公开赛推广公司，北京。

2014年3月27日－12月 // 观光

到法国旅游推广活动，法国旅游发展署，北京+上海。

2014年3月28日 // 研究

高层级研讨会系列，法国驻华大使馆，北京。

2014年3月28－31日 // 美食

成都葡萄酒与烈酒博览会中的法国馆，法国企业国际发展局，成都。

2014年4月1－7日 // 书籍

书籍与概念辩论，Asfored图书推广公司，北京。

2014年4月2－4日 // 经济

中国国际新能源汽车展览会+Europexpo展览公司，香港。

2014年4月2 + 4 + 13日 & 4 & 11 & 12 & 16 & 17 & 18 & 19 & 22 & 26日 // 音乐

马哈哈，王八音乐+2014 X-NIGHTS 非主流音乐节+2014中法文化之春，上海&南昌&合肥&南京&深圳&广州&武汉&漳州&新乡，北京。

2014年4月4日 // 经济

法国为中国饲料大会贵宾国，全国饲料总工会，沈阳。

2014/4月4日 // 文学

杜拉斯百年诞辰献礼，如意图书，北京。

2014年4月5－6日 // 研究

国际公法研讨会中国法学与政治大学，波尔多第四大学，北京。

2014年4月10日 // 音乐

SERGE TEYSSOT-GAY和PAUL BLOAS，王八音乐+X-NIGHTS非主流音乐节+2014中法文化之春，北京。

2014年4月10日－6月30日 // 展览

《78年北京之夏:格雷古瓦尔·戴高乐》摄影展，比极影像画廊+2014中法文化之春，上海。

2014年4月10－6月30日 // 展览

《上海94:杨晖摄影展》，大内堂画廊+艺术家Melka Rive+2014中法文化之春，上海。

2014年4月11日 // 教育

第一届中法学院《高校－企业合作讨论会》，中法学院+中国人民大学+Kedge商业学院+巴黎四大+蒙彼利埃三大，苏州。

2014年4月11日 // 音乐

SERGE TEYSSOT-GAY和PAUL BLOAS，王八音乐+X-NIGHTS非主流音乐节+2014中法文化之春，北京。

2014年4月11－25日 // 展览

《云影与菜根，鹤影苍茫－雅各布琳娜·萨尔蒙和吴剑文摄影作品展》，广州美术学院美术馆，瑞图博物馆之友协会+2014中法文化之春，广州。

2014年4月11日－6月16日 // 展览

《名馆·名家·名作》，RMN公司+中国国家博物馆+2014中法文化之春，北京。

2014年4月12日 // 音乐

张思安和乐队，坛酒吧+2014中法文化之春，北京。

2014年4月12日 // 音乐

SERGE TEYSSOT-GAY和PAUL BLOAS，王八音乐+ X-NIGHTS 非主流音乐节+2014中法文化之春，北京。

2014年4月12－28日 // 展览

《法国摄影聚焦中国：1844-2014》摄影展，策展人：阿兰·萨雅格，今日美术馆+2014中法文化之春，北京。

2014年4月13－20日 // 电影

法国国家电影委员会举办共同创作电影，法国国家电影委员会+北京电影市场，北京。

2014年4月14－17日 // 研究

在冷链产业中的探索任务，法国企业国际发展局，北京。

2014年4月16日 // 科学

加强中法科学合作系列研讨会，中国欧洲计算机科学、自动化与应用数学实验室+国家计算器科学与自动化研究院，中国。

2014年4月17日 // 音乐

凯伦安，橘橙网/上海东方艺术中心，2014中法文化之春，上海。

2014年4月17－20日 // 音乐

法国巴黎银行新星钢琴节，法国巴黎银行+中央音乐学院，北京。

2014年4月17日－6月22日 // 电影

第11届法国电影展映，Unifrance电影公司+2014中法文化之春，北京+上海+成都+南京+济南+沈阳+深圳+武汉+西安+银川。

2014年4月17 & 18 & 19 & 23 & 24 & 25 & 26 & 28 & 29 & 30日 // 音乐

红孩儿，王八音乐+X-NIGHTS非主流音乐节+2014中法文化之春，重庆&成都&德阳&长沙&武汉&合肥&南京&新乡&西安&乌鲁木齐。

2014年4月18日 // 舞蹈

《纵向环境》和《女像柱之舞》，北京环球金融中心+2014中法文化之春，北京。

2014年4月18日 // 音乐

雷乐马和武汉爱乐乐团，琴台音乐厅+2014中法文化之春，武汉。

2014年4月18－30日 // 教育

拉莫尔查尔斯·诺迪埃中学热爱中国艺术的高一与高三生参访中国，北京教育学院，北京。

2014年4月19日 // 音乐

雷乐马五重奏，北京世界音乐节+北山国际音乐节+2014中法文化之春，北京。

2014年4月19日 // 健康

动物饲料安全和质量研讨会，法国企业国际发展局+中国饲料工业协会，沈阳。

2014年4月19－20日 // 戏剧

《盒子的相遇》，KUMULUS剧团，Zhuhai Kai-Way文化传媒公司，蓬蒿剧场+2014中法文化之春，北京。

2014年4月19－20日 // 新媒体

《不飞的鸟》－法比安·马厄，K11艺术村+武汉职业技术学院+2014中法文化之春，武汉。

2014年4月20日 // 音乐

由凡尔赛巴洛克音乐中心在北京中山音乐堂演出《坠入爱河的继母》+中国保利集团+紫禁城古乐季+2014中法文化之春，北京。

2014年4月20日 // 音乐

凯伦安，橘橙网+ThinkPad Space+2014中法文化之春，北京。

2014年4月20日 // 音乐

雷乐马五重奏于北山国际爵士乐节演出，北京世界音乐节+北山国际音乐节+2014中法文化之春，珠海。

2014年4月20日 // 音乐会

竖琴之王－法国竖琴大师梅斯特独奏音乐会，星海音乐厅+2014中法文化之春，广州。

2014年4月20日－5月19日 // 展览

《镜相》柯蓝·纪飞来、王焱、张耒四人作品展，子桐画廊+2014中法文化之春，北京。

2014年4月20－22日 // 音乐

《W效应》，中国戏曲学院表演系+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京。

2014年4月20－22日 // 气候

2014(第七届)中国绿公司年会，法中委员会，南宁。

2014年4月21日 // 音乐

菲利普·雅罗斯基和威尼斯巴洛克乐团，橘橙网+Les Concerts parisiens经纪公司+中国国家大剧院+2014中法文化之春，北京。

2014年4月21日－5月22日 // 科学

中法科学文化月，巴黎高科卓越工程师学院+交通大学+上海交大，上海。

2014年4月22日 // 音乐

凯伦安，橘橙网/成都锦城艺术宫，2014中法文化之春，成都。

2014年4月23日 // 美食

开启法国甜点杂货产品的法国周，驻中国法国大使馆+法国食品协会+Alliance 7联盟。

2014年4月23日 // 音乐

菲利普·雅罗斯基和威尼斯巴洛克乐团，橘橙网+Les Concerts parisiens经纪公司+中国国家大剧院+2014中法文化之春，上海。

2014年4月23日 // 戏剧

艺术候鸟联盟COART亚洲青年艺术节，丽江束河古镇+COART艺术基金+2014中法文化之春，丽江。

2014年4月23&24日 // 戏剧

《盒子的相遇》，KUMULUS剧团，人信汇+蓬蒿剧场+2014中法文化之春，武汉。

2014年4月24日 // 音乐

由凡尔赛巴洛克音乐中心在北京中山音乐堂演出《坠入爱河的继母》+中国保利集团+紫禁城古乐季+2014中法文化之春，武汉。

2014年4月24日 // 教育

巴黎高等商业研究院与上海外国语大学合作三十周年，上海外国语大学+巴黎高等商业研究院+上海外国语大学，上海。

2014年4月25日 // 音乐

雷乐马五重奏于JZ俱乐部演出，北京世界音乐节+北山国际音乐节+2014中法文化之春，上海。

2014年4月25日 // 音乐

凯伦安，橘橙网+琴台音乐厅，2014中法文化之春，武汉。

2014年4月25－26日 // 研讨会

第三届中法健康法与生命伦理学座谈会，图卢兹第三大学+南方医科大学人文与管理学院，广州。

2014年4月26日 // 舞蹈

《纵向环境》和《女像柱之舞》，武汉天地+2014中法文化之春，北京。

2014年4月26日 // 音乐

凯伦安，橘橙网+广州星海音乐厅，2014中法文化之春，广州。

2014年4月26日－5月4日 // 音乐会

果敢携手阿德里安·弗拉斯·宋白，珠海大会堂+广州大剧院+2014中法文化之春，珠海，广州。

2014年4月26日－5月23日 // 教育

中法科学文化月，巴黎高科卓越工程师学院+上海交大，上海。

2014年4月26日－7月13日 // 展览

《迷途－时间、空间、织毯》，巴黎现代艺术博物馆+Power Station of Art艺廊+2014中法文化之春，上海。

2014年4月27日 // 音乐

凯伦安，橘橙网+深圳音乐厅+2014中法文化之春，深圳。

2014年4月27+29日 // 音乐

LYS乐团，上海迷笛音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，上海。

2014年4月27日 // 音乐会

《魂动法兰西：相约北京》开幕式音乐会，菲利浦·昂特蒙指挥中国中央歌剧院交响乐团+相约北京+2014中法文化之春，北京。

2014年4月28－29日 // 戏剧

《盒子的相遇》，KUMULUS剧团，吉莲19文化区展览厅+蓬蒿剧场+2014中法文化之春，北京。

2014年5月 // 教育

法国文化月在同济大学，同济大学，大学图书馆+同济大学中法工程和管理学院，上海。

2014年5月 // 经济	2014年5月3－26日 // 展览
央视七台播放一部推广猪肉熟食的影片，法国猪肉联盟+央视七台，中国。	《雅顾八十周年摄影展》，IFS/国际金融中心+2014中法文化之春，成都。
2014年5月1日 // 音乐	2014年5月4－8日&5月4－17日 & 6－7+18－19日&5月9－10日&5月13－15日 // 电影
《圣·米歇尔》二人组合，上海草莓音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，上海。	克莱尔·丹尼斯－影片回顾展，广州影业+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京&上海&武汉&成都&广州。
2014年5月1日 // 音乐	2014年5月7日 // 音乐
Owlle女歌手，北京草莓音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京。	派翠西亚·凯丝音乐会，上海非凡文化艺术有限公司+2014中法文化之春，上海。
2014年5月1－2日 // 街头音乐	2014年5月7－8日 // 文学
《Tous au parc !》，中法街头艺术节+2014中法文化之春，武汉。	《中法诗歌的邂逅》从圣约翰·佩斯到李白：聆听诗人的声音，中坤集团+2014中法文化之春，北京。
2014年5月1－2日 // 音乐	2014年5月7－8日 // 美食
中法民俗音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，上海。	推广法国杂货产品·欧尚商店+家乐福，中国。
2014年5月1－3日 // 新媒体	2014年5月8－16日 // 音乐
多梅克·亚罗利姆和奥利维耶·哈特西参展艺术北京，农业展览馆+2014中法文化之春，北京。	Fanfare La Grosse Couture 铜管乐团，香港法国五月艺术节，香港。
2014年5月1－4日 // 戏剧	2014年5月8日－8月3日 // 展览
告诉我真相和其他故事由莎拉·曼嘉诺和皮埃尔－伊夫·马希普剧团演出，蓬蒿剧场+2014中法文化之春，北京。	徐悲鸿－《大师与大师》，中华世纪坛世界艺术馆·徐悲鸿纪念馆+2014中法文化之春，北京。
2014年5月1－20日 // 展览	2014年5月9日 // 文学
《红与蓝 艺术中法1964-2014》佛兰西斯·德·郎洛作品展，盛事天空美术馆，北京。	《中法诗歌的邂逅》从圣约翰·佩斯到李白：聆听诗人的声音，中坤集团+2014中法文化之春，黄山。
2014年5月2日 // 音乐	2014年5月9日 // 电影
《圣·米歇尔》二人组合，北京草莓音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京。	《法国影响，聚焦中国》，2014香港法国五月艺术节，香港。
2014年5月2日 // 音乐	2014年5月9－10日 // 新媒体
LYS乐团，热波音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，成都。	地下游戏场，Vox Livehouse音乐酒吧+法国团体One life Remains+2014中法文化之春，武汉&南昌。
2014年5月2日 // 音乐	2014年5月9日 // 舞蹈
Owlle女歌手，上海草莓音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，上海。	《纵向环境》和《女像柱之舞》，重庆天地+2014中法文化之春，重庆。
2014年5月3日 // 舞蹈	2014年5月9－11日 // 歌剧
《纵向环境》和《女像柱之舞》，法国文化协会总会+2014中法文化之春，成都。	《浮士德》由琵安理亚指挥香港小交响乐团，香港法国五月艺术节，香港。
2014年5月3日 // 音乐	2014年5月9－25日 // 音乐会
LYS乐团，北京迷笛音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，上海。	雅各布宾国际钢琴音乐节，雅各布宾国际钢琴音乐节+2014中法文化之春，北京+广州+南京+上海。
2014年5月3日 // 音乐会	2014年5月10日 // 研讨会
米歇尔·普拉松指挥中国国家交响乐团，中国国家交响乐团+2014中法文化之春，北京。	可追溯性与猪肉安全专业研讨会，法国猪肉联盟，上海。
2014年5月6 &6+7+18－19日 // 文学	
探讨当今世界，三联生活周刊+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京&武汉。	

2014年5月10日 // 经济	2014年5月10日 // 教育
工商会晚宴，中国法国工商会，上海。	复旦大学法国研究中心揭幕，复旦大学，上海。
2014年5月10日 // 音乐	2014年5月15－16日 // 教育
Sexy Sushi(性感寿司)，王八音乐+X-NIGHTS非主流音乐节+2014中法文化之春，北京。	复旦大学法国研究中心揭幕，复旦大学，上海。
2014年5月10－15日 // 研讨会	2014年5月15－17日 // 舞蹈
气候变化对生物圈的影响，广州中山大学，广州。	《堂·吉珂德》由中国中央芭蕾舞团与巴黎歌剧院芭蕾舞团的舞蹈明星卡尔·帕盖特演出，中国中央芭蕾舞团+巴黎歌剧院芭蕾舞团+2014中法文化之春，北京。
2014年5月10－30日 // 展览	2014年5月15日－6月26日 // 展览
《法国摄影聚焦中国：1844-2014》摄影展，策展人：阿兰·萨雅格，昆明市立美术馆+2014中法文化之春，昆明。	《时空之间－艺术家作为叙事者》，巴黎市现代艺术博物馆+上海民生现代美术馆，上海。
2014年5月10&14&15－16&17&21&22&23－24日 // 音乐	2014年5月16日 // 音乐会
红孩儿，王八音乐+X-NIGHTS非主流音乐节+2014中法文化之春，北京&广州&深圳&厦门&苏州&郑州&北京。	迪欧帝玛弦乐四重奏，厦门闽南大戏院+2014中法文化之春，厦门。
2014年5月11日 // 教育	2014年5月16日 // 经济
口才比赛，北京语言大学，北京。	中法养猪业的质量，法国企业国际发展局，北京+邯郸。
2014年5月11日 // 美食	2014年5月16－17日 // 舞蹈
食品奖杯，法国食品协会，上海。	地中海尼斯歌剧院芭蕾舞团《马可波罗》，香港文化中心一大剧院+尼斯歌剧院+2014法国五月艺术节，香港。
2014年5月11－13日 // 经济	2014年5月16－31日 // 经济
食品安全部长级研讨会，中国国家食品药品监督管理局+MAAF保险公司（合作伙伴为家乐福·达能集团与生物梅里埃公司），上海+北京。	法国EPV专业知识展览，2014法国五月艺术节，香港。
2014年5月11－16日 // 经济	2014年5月16日－6月15日 // 展览
筷子与叉子，法国企业国际发展局，北京+上海+广州。	《内/外》，Magda Danysz艺廊+Power Station of Art艺廊+2014中法文化之春，上海。
2014年5月11日－6月1日 // 展览	2014年5月17日 // 音乐
《印迹》展出朱迪特·德布吕音和马德帆两位艺术家的作品，璃墟+2014中法文化之春，北京。	JUVENILES乐团，西安草莓艺术节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，西安。
2014年5月13－16日 // 经济	2014年5月17日 // 音乐
面包节，法国企业国际发展局，北京。	布列塔尼传统节日FEST-NOZ，北京法国学校+2014中法文化之春，北京。
2014年5月13－15日 // 经济	2014年5月17－31日 // 展览
国际农业食品展法国馆，法国食品协会+Aiboxiya展览公司+Comexposium展览集团+法国食品协会，上海。	《在南方相遇－酒魂灵》，季大海与维尔泰水墨诗画展，东莞莞城美术馆+2014中法文化之春，东莞。
2014年5月13日－6月8日 // 展览	2014年5月18日 // 教育
《Brushstrokes》法国画家法比恩作品展，2014香港法国五月艺术节，香港。	北京新成立法国文化中心与教育中心，法国驻华大使馆，北京。
2014年5月15日 // 舞蹈	2014年5月18日 // 舞蹈
吉利娜·克里莫娜和 阿兰·古达尔的《红线》，里昂艺术红亭子，2014中法文化之春，广州。	吉利娜·克里莫娜和 阿兰·古达尔的《红线》，里昂艺术红亭子，2014中法文化之春，广州。
2014年5月15日 // 经济	2014年5月18日 // 音乐
工商会中法论坛，中国法国工商会，广州。	JUVENILES乐团，深圳草莓艺术节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，深圳。

2014年5月15－16日 // 教育	2014年5月18日 // 音乐
复旦大学法国研究中心揭幕，复旦大学，上海。	迪欧帝玛弦乐四重奏，广州大剧院+2014中法文化之春，广州。
2014年5月15－17日 // 舞蹈	2014年5月18－22日 // 经济
《堂·吉珂德》由中国中央芭蕾舞团与巴黎歌剧院芭蕾舞团的舞蹈明星卡尔·帕盖特演出，中国中央芭蕾舞团+巴黎歌剧院芭蕾舞团+2014中法文化之春，北京。	法国馆于中国畜牧业展览会，法国企业国际发展局，四川、青岛、成都畜牧局。
2014年5月15日－6月26日 // 展览	2014年5月18日－6月15日 // 新媒体
《时空之间－艺术家作为叙事者》，巴黎市现代艺术博物馆+上海民生现代美术馆，上海。	《Display》，K11艺术村，2014中法文化之春，武汉。
2014年5月16日 // 音乐会	5月18日－6月15日 // 少儿观众
迪欧帝玛弦乐四重奏，厦门闽南大戏院+2014中法文化之春，厦门。	游戏中的艺术，不约而同艺术协会，2014中法文化之春，北京。
2014年5月16日 // 经济	2014年5月18日－6月22日 // 新媒体
中法养猪业的质量，法国企业国际发展局，北京+邯郸。	光之律动，艾松省，中信---中法文化交流基地，法国文化协会总会，2014中法文化之春，成都。
2014年5月16－17日 // 舞蹈	2014年5月19日 // 音乐会
地中海尼斯歌剧院芭蕾舞团《马可波罗》，香港文化中心一大剧院+尼斯歌剧院+2014法国五月艺术节，香港。	迪欧帝玛弦乐四重奏，深圳音乐厅2014中法文化之春，深圳。
2014年5月16－31日 // 经济	2014年5月19日 // 研讨会
法国EPV专业知识展览，2014法国五月艺术节，香港。	《发展和促进大都会的永续发展政策》，中华人民共和国住房和城乡建设部+北京市都市规划院+Grand-Paris计划，北京。
2014年5月16日－6月15日 // 展览	2014年5月19日－6月2日 // 展览
《内/外》，Magda Danysz艺廊+Power Station of Art艺廊+2014中法文化之春，上海。	《巴黎法式时间：法国钟表制造传统工艺》，2014法国五月艺术节，时钟博物馆，香港。
2014年5月17日 // 音乐	2014年5月19日－7月16日 // 展览
JUVENILES乐团，西安草莓艺术节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，西安。	《茶酒论》，北京艺术 8艺廊，2014中法文化之春，北京。
2014年5月17日 // 音乐	2014年5月19日－7月27日 // 展览
布列塔尼传统节日FEST-NOZ，北京法国学校+2014中法文化之春，北京。	严培明《这样死，这样活》展览，天安时间当代艺术中心，北京。
2014年5月17－31日 // 展览	2014年5月20日 // 文化
《在南方相遇－酒魂灵》，季大海与维尔泰水墨诗画展，东莞莞城美术馆+2014中法文化之春，东莞。	庆祝西安法语联盟10周年，西安法语联盟，西安。
2014年5月18日 // 教育	2014年5月20－21日 // 音乐
北京新成立法国文化中心与教育中心，法国驻华大使馆，北京。	《现代音乐》于北京现代音乐节演出，中央音乐学院，2014中法文化之春，北京。
2014年5月18日 // 舞蹈	2014年5月20－22日 // 经济
吉利娜·克里莫娜和 阿兰·古达尔的《红线》，里昂艺术红亭子，2014中法文化之春，广州。	法国企业国际发展局，上海。
2014年5月18日 // 音乐	2014年5月20－31日 // 文学
JUVENILES乐团，深圳草莓艺术节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，深圳。	《法国作家长江之旅》座谈会，重庆、湖北与上海中国作家协会，2014中法文化之春，北京。
	2014年5月21日 // 研讨会
	《大都会的脚色》，中法工程师学院+北京航空航天大学，北京。
	2014年5月21－22日 // 经济
	养猪业的使命－四川接续中国畜牧业展览会，法国企业国际发展局，成都。

2014年5月18日 // 音乐	2014年5月23日 // 音乐会
迪欧帝玛弦乐四重奏，广州大剧院+2014中法文化之春，广州。	迪欧帝玛弦乐四重奏，琴台音乐厅，2014中法文化之春，武汉。
2014年5月18－22日 // 经济	2014年5月23日 // 教育
法国馆于中国畜牧业展览会，法国企业国际发展局，四川、青岛、成都畜牧局。	巴黎高等物理化工学院校友在中国聚会，巴黎高等物理化工学院，上海。
2014年5月18日－6月15日 // 新媒体	2014年5月23日 // 音乐
《Display》，K11艺术村，2014中法文化之春，武汉。	《Trans-Aeolian Transmission》，王八音乐+X-NIGHTS非主流音乐节+2014中法文化之春，北京。
5月18日－6月15日 // 少儿观众	2014年5月23－24日 // 舞蹈
游戏中的艺术，不约而同艺术协会，2014中法文化之春，北京。	Pockemon Crew:《Silence on tourne !》，2014法国五月艺术节，香港。
2014年5月18日－6月22日 // 新媒体	2014年5月23－24日 // 舞蹈
光之律动，艾松省，中信---中法文化交流基地，法国文化协会总会，2014中法文化之春，成都。	地中海尼斯歌剧院芭蕾舞团《马可波罗》，厦门闽南大戏院+尼斯歌剧院+2014中法文化之春，厦门。
2014年5月19日 // 音乐会	2014年5月23日 // 文学
迪欧帝玛弦乐四重奏，深圳音乐厅2014中法文化之春，深圳。	《法国作家长江之旅》座谈会，重庆、湖北与上海中国作家协会+2014中法文化之春，重庆。
2014年5月19日 // 研讨会	2014年5月23－30日 // 音乐会
《发展和促进大都会的永续发展政策》，中华人民共和国住房和城乡建设部+北京市都市规划院+Grand-Paris计划，北京。	亚历山大·塔霍在中国，棍本音乐，2014中法文化之春，杭州、上海、西安、成都、北京。
2014年5月19日－6月2日 // 展览	2014年5月28日－7月27日 // 新媒体
《巴黎法式时间：法国钟表制造传统工艺》，2014法国五月艺术节，时钟博物馆，香港。	《蜕变的舞步》对外文化交流协会+2014中法文化之春，上海来自N+N CORSINO，震旦博物馆+上海市。
2014年5月19日－7月16日 // 展览	2014年5月24日 // 音乐会
《茶酒论》，北京艺术 8艺廊，2014中法文化之春，北京。	迪欧帝玛弦乐四重奏，北京中山音乐堂+2014中法文化之春，北京。
2014年5月19日－7月27日 // 展览	2014年5月24日 // 少儿观众
严培明《这样死，这样活》展览，天安时间当代艺术中心，北京。	巴黎十字男男童合唱团，广州星海音乐厅+2014中法文化之春，广州。
2014年5月20日 // 文化	2014年5月24日 // 文学
庆祝西安法语联盟10周年，西安法语联盟，西安。	与法国著名作家贝尔纳·韦伯相约，北京Yabziyue文化与艺术工作坊+2014中法文化之春，北京。
2014年5月20－21日 // 音乐	2014年5月24－28日 // 文学
《现代音乐》于北京现代音乐节演出，中央音乐学院，2014中法文化之春，北京。	《法国作家长江之旅》，重庆、湖北与上海中国作家协会+2014中法文化之春，武汉。
2014年5月20－22日 // 经济	2014年5月24日－6月29日 // 展览
法国企业国际发展局，上海。	《时空之间－艺术家作为叙事者》成都当代美术馆+2014中法文化之春，成都。
2014年5月20－31日 // 文学	2014年5月24日－6月29日 // 新媒体
《法国作家长江之旅》座谈会，重庆、湖北与上海中国作家协会，2014中法文化之春，北京。	《娜塔丽·朱诺·蓬飒 - 灯光装置展》+成都当代美术馆+绿地中心+2014中法文化之春，成都。
2014年5月21日 // 研讨会	
《大都会的脚色》，中法工程师学院+北京航空航天大学，北京。	
2014年5月21－22日 // 经济	
养猪业的使命－四川接续中国畜牧业展览会，法国企业国际发展局，成都。	

2014年5月25日 // 电影	2014年5月31日 // 音乐	2014年6月2－6日 // 研讨会
PANAM ANIM学生动画电影节，上海大剧院+2014中法文化之春，上海。	欧德·海娜薇演唱会，IFS/国际金融中心+2014中法文化之春，成都。	中法应用数学和科学计算研讨会，中法应用数学国际联合实验室，厦门。
2014年5月25日 // 文学	2014年5月31日 // 新媒体	2014年6月2－8&10－11&13－14&16&18－19日 // 剧场
与法国著名作家贝尔纳·韦伯相约，北京Yabziyue文化于艺术工作坊+2014中法文化之春，上海。	《标志，表面和瞬间》，来自N+N CORSINO，震旦博物馆+上海市对外文化交流协会+尤伦斯当代艺术基金会+2014中法文化之春，北京。	朱利安·高拓的《想象的世界》，Le show+2014中法文化之春，宁波&绍兴柯桥&杭州&太仓&上海&桐乡&常州&南京&德州&济南&徐州&北京。
2014年5月25日 // 少儿观众	2014年5月31日 // 少儿观众	2014年6月3－29日 // 电影
巴黎木十字男童合唱团，深圳音乐厅+2014中法文化之春，深圳。	巴黎木十字男童合唱团，梅兰芳大剧院+2014中法文化之春，北京。	法国电影的变迁，中国电影资料馆+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京。
2014年5月25日 // 音乐	2014年5月31日 // 少儿观众	2014年6月3－8日 // 运动
摩登时代，东南亚音乐节，广西艺术学院+2014中法文化之春，南宁。	《为我画画-和安娜·克罗萨一起画插画》，时差空间+2014中法文化之春，北京。	在中国推动法国网球公开赛，网球联合会+Havas Sport集团，北京+上海。
2014年5月25日－6月8日 // 运动	2014年5月31日－6月1日 // 少儿观众	2014年6月4日 // 少儿观众
球童交换计划，网球联合会，中国。	伊凡·博美创作《罗密欧与朱丽叶，软木情人》，中国法语联盟+2014中法文化之春，杭州。	法国NéNéKa剧院剧团演出《中国故事》，东宫影剧院+2014中法文化之春，北京。
2014年5月26－28日 // 教育	2014年5月31日 // 少儿观众	2014年6月4号 // 少儿观众
16届社会审计大学，社会审计机构，北京大学，北京。	法国NéNéKa剧院剧团演出《中国故事》，南锣鼓巷戏剧节+2014中法文化之春，深圳。	《月亮上的伦巴》，东宫影剧院+2014中法文化之春，北京。
2014年5月26－31日 // 经济	2014年5月31日－6月22日 // 新媒体	2014年6月4 - 5日 &13日 // 戏剧
滨海阿尔卑斯省经济、旅游与协议代表团，法国旅游发展署，香港+北京+上海+深圳。	《第三届AV@AR——法国新媒体艺术在CMODA》，世纪艺术馆剧场+CMODA+2014中法文化之春，北京。	由法国L’ Équipee剧团与阎中川北王皮影剧团共同出演《消失的影子》，阎中市政府+2014中法文化之春，阎中&昆明。
2014年5月28日 // 音乐	2014年5月31日 // 美食	2014年6月4 - 6日 // 经济
欧德·海娜薇演唱会，珠海大会堂+2014中法文化之春，珠海。	创建圣埃米利永骑士会在中国，圣达美隆酒在中国的办公室+圣达美隆酒顾问团，北京。	国际葡萄酒设备技术暨葡萄、果蔬种植展，Sitevinitech+法国企业国际发展局，烟台。
2014年5月28－29&30日 // 戏剧	2014年6月1日 // 少儿观众	2014年6月4 - 6日 // 经济
朱利安·高拓的《想象的世界》，Le show+2014中法文化之春，深圳&广州。	法国NéNéKa剧院剧团演出《中国故事》，星海音乐厅+2014中法文化之春，广州。	中国国际葡萄酒博览会法国馆，Top Wine办+法国企业国际发展局，北京。
2014年5月28日－8月26日 // 展览	2014年6月1日 // 少儿观众	2014年6月4 - 6日 // 旅游
《海上的宫殿：法国远洋邮轮的黄金时代》，2014香港法国五月艺术节+香港海事博物馆，香港。	《乌切里尼》，SKAPPA剧团，武汉天地+2014中法文化之春，武汉。	旅游业人才培养之交流，北京联合大学旅游学院，北京。
2014年5月29日－6月12日 // 展览	2014年6月1日 // 少儿观众	2014年6月4&13&17 - 18&21&22&25日 // 音乐
《乔治·阿尔瓦雷兹和陈思镜头下的武汉》，武汉国际贸易商业中心+2014中法文化之春，武汉。	巴黎木十字男童合唱团，厦门闽南大戏院+2014中法文化之春，厦门。	法国BATpointG乐队，中国法语联盟+法国文化协会总会+2014中法文化之春，天津&大连&西安&武汉&成都&上海&南京。
2014年5月30日 // 音乐	2014年6月1日－12月31日 // 美食	2014年6月5日 // 舞蹈
欧德·海娜薇演唱会，星海音乐厅+2014中法文化之春，广州。	《分享美食热情》，烹饪真人秀节目法国西南之屋+Chen Di Partners+北京Xun Chuang Liu He顾问公司，武汉。	洛杉矶舞蹈计划：本杰明·米派德，艾曼·纽盖特与威廉·佛赛斯的的舞蹈，DLB舞蹈+上海大剧院+2014中法文化之春，上海。
2014年5月30日 // 文学	2014年6月2日 // 少儿观众	2014年2月5日 - 7月5日 // 展览
《法国作家长江之旅》座谈会，重庆、湖北与上海中国作家协会，+2014中法文化之春，上海。	巴黎木十字男童合唱团，上海城市剧院+2014中法文化之春，上海。	「从建筑到地域·从地域到建筑展览」，法国AAUPC建筑规划事务所+星海音乐厅+2014中法文化之春，广州。
2014年5月30日 // 少儿观众	2014年6月2－5日 // 观光	2014年6月5日 - 7月12日 // 研讨会
巴黎木十字男童合唱团，西安音乐厅+2014中法文化之春，西安。	法国旅游发展署参与奢华旅游展，法国旅游发展署，上海。	中法环境月，法国驻华大使馆，中国。
2014年5月30&31日+6月4&6&7日 // 音乐		
Nahas（世界音乐），中国法语联盟网络+2014中法文化之春，上海&济南&杭州&北京。		

2014年6月6日 // 音乐	2014年6月8日 // 音乐	2014年6月14日 // 音乐会
托马斯·恩科三人乐团，《萤火虫》巡回，深圳文化+Zhuhai Kai-Way+2014中法文化之春，广州。	托马斯·恩科三人乐团，《萤火虫》巡回，深圳文化+Zhuhai Kai-Way+2014中法文化之春，深圳。	赫尔墨斯四重奏，昆明剧院+2014中法文化之春，昆明。
2014年6月6日 // 音乐会	2014年6月9日 // 少儿观众	2014年6月14－15日 // 舞蹈
赫尔墨斯四重奏，北京中山公园音乐堂+2014中法文化之春，北京。	《罗密欧与朱丽叶，软木情人》，由伊凡·博美表演演出，中国法语联盟+2014中法文化之春，北京。	洛杉矶舞蹈计划：本杰明·米派德，艾曼·纽盖特与威廉·佛赛斯的的舞蹈，DLB舞蹈+中国国家大剧院+2014中法文化之春，北京。
2014年6月6日 // 少儿观众	2014年6月9 - 10日 // 经济	2014年6月14日－9月15日 // 新媒体
巴黎木十字男童合唱团，苏州文化中心+2014中法文化之春，苏州。	未来之城，哈尔滨+中国法国工商会，哈尔滨。	《声场与视域》，A4当代艺术中心+Grame+法国里昂国立音乐创作中心+2014中法文化之春，成都。
2014年6月6日 // 科学	2014年6月9－14日 // 教育	2014年6月15日 // 音乐会
道达尔公司举办之科学论坛，中国科学院+道达尔公司+北京万达索菲特大饭店，北京。	交换几何数学研讨会，武汉大学+法国国家科学研究中心，武汉。	赫尔墨斯四重奏，锦城艺术宫+2014中法文化之春，成都。
2014年6月6 - 7日 // 音乐	2014年6月10日 // 音乐	2014年6月15日－8月17日 // 新媒体
欧德海薇娜演唱会，珠海大会堂+2014中法文化之春，顺德。	托马斯·恩科三人乐团，《萤火虫》巡回，深圳文化+Zhuhai Kai-Way+2014中法文化之春，北京。	娜塔丽朱诺蓬飒，东景缘+2014中法文化之春，北京。
2014年6月6 - 7日 // 戏剧	2014年6月11 -12日 // 戏剧	2014年6月18－20日 // 经济
「此时此刻」由卡米耶·布瓦戴尔所待领的的此时此刻剧团所演出，巴黎市政府+天津大剧院+2014中法文化之春，天津。	《此时此刻》由卡米耶·布瓦戴尔所待领的的此时此刻剧团所演出，巴黎市政府+上海艺术剧院+上海艺海剧院+2014中法文化之春，天津。	中国最大国际葡萄酒设备技术暨葡萄、果蔬种植展2014-11-18•Comexposium上海+银川。
2014年6月6 - 7日 // 展览	2014年6月11－12日 // 经济	2014年6月18－20日 // 旅游
《法国摄影聚焦中国：1844-2014》摄影展，策展人：阿兰·萨雅格，广东美术馆+2014中法文化之春，广州。	泰坦花园/地球之树，自然健康艺术地球创造，Artevenement+北京光华设计发展基金会，扬州。	中法农家乐旅游研讨会，奉化市+昂热大学，奉化。
2014年6月6 - 8日 // 教育	2014年6月11日－7月9日 // 新媒体	2014年6月18－22日 // 音乐
第七届中法跨文化国际研讨会，广东大学，广州。	塞西尔·巴比约尔和本杰明·高仑于北京新媒体三年展中展出，中国美术馆+2014中法文化之春，北京。	IAM乐团于中国演出，法国文化协会总会+Kaigan+2014中法文化之春，北京+上海+顺德。
2014年6月7日 // 音乐会	2014年6月12日 // 经济	2014年6月18 -22 日 // 戏剧
赫尔墨斯四重奏，天津音乐厅+2014中法文化之春，天津。	《在一起工作》论坛，铂尔曼大酒店+法国青年商会，上海。	绝对高级，北京南锣鼓巷戏剧节+2014中法文化之春，北京。
2014年6月7日 // 音乐	2014年6月12－22日 // 展览	2014年6月19－20日 // 研究
托马斯·恩科三人乐团，《萤火虫》巡回，深圳文化+Zhuhai Kai-Way+2014中法文化之春，珠海。	《缘途》，厦门博物馆+子桐画廊+集美大学艺术学院+2014中法文化之春，厦门。	《高等教育，研究，创新---与中国合作运动》，法国驻华大使馆，北京。
2014年6月7- 8 日 // 戏剧	2014年6月12日－2015年3月30日 // 展览	2014年6月19&20&21日 // 音乐
《黔行》由朱莉·彼德斯·德斯德哈特所演出，梁家+2014中法文化之春，北京。	《沃尔蒂：表现女性的建筑师》，歌华-Millenium集团+沃尔蒂基金会+2014中法文化之春，北京+天津+武汉+成都+上海。	Deluxe乐团演出，中国法语联盟+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京&武汉&上海。
2014年6月7 - 10日 // 少儿观众	2014年6月13日 // 音乐会	2014年6月20日 // 音乐
《乌切里尼》SKAPPA剧团，北京南锣鼓巷戏剧节+蓬蒿剧场+2014中法文化之春，北京。	赫尔墨斯四重奏，星海音乐厅+2014中法文化之春，广州。	Naive New Beaters乐团演出，华美紫馨国际剧场+法国文化协会总会+2014中法文化之春，成都。
2014年6月7 -24日 // 展览	2014年6月13日 // 戏剧	2014年6月20日 // 音乐
《何样世界何样生活》，湖北美术学院+2014中法文化之春，武汉。	由法国L’ Équipee剧团与阎中川北王皮影剧团共同出演《消失的影子》，阎中市政府+2014中法文化之春，阎中&昆明。	Mein Sohn Wilam二人组演出，音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，武汉。
		2014年6月20日 // 音乐
		Blick Bassy演出，中国法语联盟+2014中法文化之春，北京。

2014年6月20&21日 // 音乐	2014年6月27日 – 9月7日 // 展览
尼古拉·康特演出，丽江藕艺术中心+2014中法文化之春，成都。	《十二幅法国国家博物馆的大师画作展》，RMN+澳门国家博物馆+2014香港法国五月艺术节，澳门。
2014年6月20 -22日 // 音乐	2014年6月28日 // 音乐
Beasty演出，音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，武汉。	乐音使者，珠海大会堂+CNV+Spedidam+2014中法文化之春，珠海。
2014年6月20 -27日 // 音乐	2014年6月29日 // 舞蹈
中国夏至音乐日，法国文化协会总会+2014中法文化之春，武汉+成都+上海+顺德+宁波+北京。	《拍手舞》由WOOSH’ ING MACH’ INE舞团演出，798艺术区+2014中法文化之春，北京。
2014年6月20&28日 // 舞蹈	2014年6月29日 // 音乐
空性之舞，欲舞界艺术实验室+Millenium+2014中法文化之春，北京&上海。	乐音使者，上海音乐厅+CNV+Spedidam+2014中法文化之春，上海。
2014年6月20日 – 9月21日 // 展览	2014年6月30日 // 研讨会
《巴黎·丹青—二十世纪中国画家展》，2014香港法国五月艺术节+香港艺术馆，香港。	《由男人偏见角度论男女平权》，上海商会+玛泽，上海。
2014年6月21日 // 音乐	2014年6月30日 // 健康
Naive New Beaters演出，长江江滩，法国文化协会总会+2014中法文化之春，武汉。	法国创建昆明甘美医院100周年庆祝典礼，甘美医院+利摩日大学医疗中心+尼斯大学医疗中心，昆明。
2014年6月21日 // 音乐	2014年7月 // 展览
Beasty演出，音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，顺德+大连。	《艺术旅游家在密克罗尼西亚：保罗·贾古雷的漂浪世界》，凯布朗利博物馆+上海证大现代艺术馆，上海。
2014年6月21日 // 音乐	2014年7月1日 – 12月4日 // 经济
Mein Sohn Wilam二人组演出，音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，北京。	科技法兰西，非常法国，非常创新，法中委员会，中国。
2014年6月21日 // 音乐	2014年7月2日 // 经济
尼古拉·康特演出，丽江藕艺术中心+2014中法文化之春，重庆。	二十届中法经济研讨会，法中委员会，北京。
2014年6月22日 // 音乐	2014年7月2日 – 8月3日 // 展览
Naive New Beaters乐团演出，音乐节+法国文化协会总会+2014中法文化之春，顺德。	《卡马尔格的水流，时光》，中国湿地博物馆+卡马尔格博物馆，杭州。
2014年6月22 – 27日 // 研究	2014年7月3日 // 经济
CSHA/NGF神经生长因素和相关神经营养因素联合会议，里昂高等师范学校+华东师范大学，苏州。	法国谷物介绍研讨会，法国粮食出口协会，北京。
2014年6月25日 – 7月9日 // 展览	2014年7月4 – 6日 // 经济
高醇芳作品，《塞纳河畔的水墨情》，法国华人文化团体+北京法国文化中心，北京。	法国于国际红酒器材暨水果蔬菜展设法国馆，法国企业国际发展局，烟台。
2014年6月26日 // 音乐	2014年7月5日 // 健康
乐音使者，CNV+Spedidam+2014中法文化之春，广州。	第二届中法血液高峰论坛，Boxiao中欧医学科学技术与文化基金会+中国医师协会，上海。
2014年6月27日 // 音乐	2014年7月5 – 8日 // 教育
尼古拉·康特演出，丽江藕艺术中心+2014中法文化之春，丽江。	法国国家行政学院校友会联合聚会，法国国家行政学院校友会联合协会，北京，天津。
2014年6月27 – 28日 // 舞蹈	2014年7月1 – 12日 // 音乐
《拍手舞》由WOOSH’ ING MACH’ INE舞团演出，403国际艺术中心+2014中法文化之春，武汉。	里昂打击乐团，朱宗庆打击乐团+Adipac，北京+澳门+香港。

2014年7月9 -11日 // 经济	2014年7月10日 – 8月31日 // 展览
中国国际铝工业展览会，励展博览集团，上海。	《欧洲先锋派：恩特林登博物馆收藏》，恩特林登博物馆+Kaiguan+湖北省博物馆+广东省博物馆+2014中法文化之春，昆明。
2014年7月10日 – 10月12日 // 展览	2014年7月10日 – 10月12日 // 展览
狮子双年展，2014香港法国五月艺术节，澳门。	狮子双年展，2014香港法国五月艺术节，澳门。
2014年7月12 – 18日 // 音乐	2014年7月12 – 18日 // 音乐
马赛歌剧院乐团，全球表演艺术公司，北京+上海+深圳+广东+济南。	认识上海，行走研讨会，当代中国建筑观察所，上海。
2014年7月13 – 16日 // 经济	2014年7月19日 – 10月12日 // 展览
认识上海，行走研讨会，当代中国建筑观察所，上海。	瞬息·永恒—卡地亚时间艺术展，上海当代艺术博物馆，上海。
2014年7月20日 // 研究	2014年7月20日 // 研究
古老文化与物质之生产与交流，人类学系，中山大学，广东。	古老文化与物质之生产与交流，人类学系，中山大学，广东。
2014年7月31日 – 8月3日 // 戏剧	2014年7月31日 – 8月3日 // 戏剧
四川好人，北京人民剧院+TGP+法国圣丹尼国家剧院，北京。	四川好人，北京人民剧院+TGP+法国圣丹尼国家剧院，北京。
2014年8月 – 9月 // 展览	2014年8月 – 9月 // 展览
从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村，李小超，陕西。	从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村，李小超，陕西。
2014年8月2日 // 运动	2014年8月2日 // 运动
法国超级杯于北京工人体育场举行，法国足球甲级联赛，北京。	法国超级杯于北京工人体育场举行，法国足球甲级联赛，北京。
2014年8月9日 // 运动	2014年8月9日 // 运动
巴黎-北京骑行活动，抵达北京，中法基金会，中国。	巴黎-北京骑行活动，抵达北京，中法基金会，中国。
2014年8月15 – 17日 // 健康	2014年8月15 – 17日 // 健康
中法健康会谈，法国企业国际发展局，北京。	中法健康会谈，法国企业国际发展局，北京。
2014年8月16 – 23日 // 研究	2014年8月16 – 23日 // 研究
国际发线电科学联合会研讨会，国家委员会之法国国际发线电科学联盟，北京。	国际发线电科学联合会研讨会，国家委员会之法国国际发线电科学联盟，北京。
2014年8月17日 // 文学	2014年8月17日 // 文学
与两位诺贝尔文学奖得主莫言和克莱齐奥对话，西安电视台+法语联盟，西安。	与两位诺贝尔文学奖得主莫言和克莱齐奥对话，西安电视台+法语联盟，西安。
2014年8月22 – 23日 // 经济	2014年8月22 – 23日 // 经济
法国特别受邀参加中国乳制品展，法国国家乳制品协会+法国农业食品委员会，上海。	法国特别受邀参加中国乳制品展，法国国家乳制品协会+法国农业食品委员会，上海。
2014年8月22 – 27日 // 运动	2014年8月22 – 27日 // 运动
法国沙隆篮球队巡回，篮球，沈阳。	法国沙隆篮球队巡回，篮球，沈阳。
2014年8月25日 // 科学	2014年8月25日 // 科学
中法食品营养与安全 and 药物化学联合实验室开幕仪式，法国国家药学院+天津科技大学，天津。	中法食品营养与安全 and 药物化学联合实验室开幕仪式，法国国家药学院+天津科技大学，天津。

2014年8月29日 // 书籍	2014年8月29日 – 9月21日 // 展览
利氏/商务印书馆出版法汉字典，法国利氏辞典推展协会+商务印书馆，北京。	《创造的精神与勇气---两位大师对谈，法国雕刻家卡杜和中国会画家范增》，法国艺术院+北京大学，北京。
2014年8月29日 – 11月23日 // 展览	2014年8月29日 – 11月23日 // 展览
《拿破仑文物展》，沙朗松收藏品，湖北省历史博物馆，湖北。	《拿破仑文物展》，沙朗松收藏品，湖北省历史博物馆，湖北。
2014年9月 // 展览	2014年9月 // 展览
ENIAROF(数位市集节)，法国埃克斯高等美术学院+广东美术学院，广东。	ENIAROF(数位市集节)，法国埃克斯高等美术学院+广东美术学院，广东。
2014年9月 // 街头艺术	2014年9月 // 街头艺术
中国国际形体戏剧季，国际戏剧节+北京青年戏剧人协会，深圳。	中国国际形体戏剧季，国际戏剧节+北京青年戏剧人协会，深圳。
2014年9月 // 音乐	2014年9月 // 音乐
节法国焦点，北京秋天爵士音乐节，北京。	节法国焦点，北京秋天爵士音乐节，北京。
2014年9月 – 10月 // 建筑	2014年9月 – 10月 // 建筑
工作室交流《遗产现场》夏约学校+同济大学+夏约建筑与遗产之城+同济，贵州省。	工作室交流《遗产现场》夏约学校+同济大学+夏约建筑与遗产之城+同济，贵州省。
2014年9月1 – 7日 // 文学	2014年9月1 – 7日 // 文学
法国于北京国际图书节设立法国展台，中国新闻出版总署+法国大使馆，北京。	法国于北京国际图书节设立法国展台，中国新闻出版总署+法国大使馆，北京。
2014年9月1 – 30日 // 展览	2014年9月1 – 30日 // 展览
《幻象之诗》：马克·帝格朗尚和高翔对话展，宁波美术馆，宁波。	《幻象之诗》：马克·帝格朗尚和高翔对话展，宁波美术馆，宁波。
2014年9月3日 – 10月31日 // 戏剧	2014年9月3日 – 10月31日 // 戏剧
北京艺穗节以及阿维尼翁艺术节，北京艺穗节+阿维尼翁艺术节，北京+上海+广东。	北京艺穗节以及阿维尼翁艺术节，北京艺穗节+阿维尼翁艺术节，北京+上海+广东。
2014年9月6日 – 10月31日 // 展览	2014年9月6日 – 10月31日 // 展览
《中国日常生活场景》，毕果家族收藏，上海土山湾博物馆，上海。	《中国日常生活场景》，毕果家族收藏，上海土山湾博物馆，上海。
2014年9月8日 // 科学	2014年9月8日 // 科学
法国特别受邀参加中国兽药大会，法国主管食品、环境安全健康机构，沈阳。	法国特别受邀参加中国兽药大会，法国主管食品、环境安全健康机构，沈阳。
2014年9月10 – 11日 // 研讨会	2014年9月10 – 11日 // 研讨会
吕克·费里论中法美学研讨会，法国文化协会总会，北京。	吕克·费里论中法美学研讨会，法国文化协会总会，北京。
2014年9月14 – 15日 // 健康	2014年9月14 – 15日 // 健康
中法就传染性癌症之研讨会，法国医学医学院+中国工程院，西安。	中法就传染性癌症之研讨会，法国医学医学院+中国工程院，西安。
2014年9月15 – 19日 // 展览	2014年9月15 – 19日 // 展览
《灯的光谱：爱与和平》，Mademoiselle Maurice，思想手，海口。	《灯的光谱：爱与和平》，Mademoiselle Maurice，思想手，海口。
2014年9月16日 // 研讨会	2014年9月16日 // 研讨会
城市世界陶瓷之路高峰论坛之预会，唐山市，唐山。	城市世界陶瓷之路高峰论坛之预会，唐山市，唐山。

2014年9月16 – 18日 // 经济	2014年9月16 – 20日 // 法律
2014年中欧投资贸易洽谈会于中国举行，法国勒阿弗尔市政府，沈阳+大连。	巴黎与北京司法合作，巴黎和北京检察院门，北京。
2014年9月16 – 22日 // 戏剧	2014年9月16 – 22日 // 戏剧
由迪迪埃·贝萨斯剧团演出《太太学堂》，迪迪埃·贝萨斯剧团+上海话剧艺术中心，上海。	由迪迪埃·贝萨斯剧团演出《太太学堂》，迪迪埃·贝萨斯剧团+上海话剧艺术中心，上海。
2014年9月18 – 21日 // 建筑	2014年9月18 – 21日 // 建筑
博拉思革水之世界节，博拉思革，武汉。	博拉思革水之世界节，博拉思革，武汉。
2014年9月19日 – 11月3日 // 展览	2014年9月19日 – 11月3日 // 展览
杰拉德·兰思南与卡罗琳·考德瑞的《摩登三部曲》，喜马拉雅美术馆，上海博物馆。	杰拉德·兰思南与卡罗琳·考德瑞的《摩登三部曲》，喜马拉雅美术馆，上海博物馆。
2014年9月19 – 21日 // 科学	2014年9月19 – 21日 // 科学
中法细胞、发育和进化生物学学术研讨会，法国国家医学与健康研究院+中国科学院遗传与发育生物学研究所，北京。	中法细胞、发育和进化生物学学术研讨会，法国国家医学与健康研究院+中国科学院遗传与发育生物学研究所，北京。
2014年9月19 -25日 // 音乐会	2014年9月19 -25日 // 音乐会
法国里尔国家交响乐团，CCI Nord-de-France，上海+扬州+常州。	法国里尔国家交响乐团，CCI Nord-de-France，上海+扬州+常州。
2014年9月21- 28日 // 戏剧	2014年9月21- 28日 // 戏剧
交换项目，建筑大师+神曲+中国国家话剧院，北京。	交换项目，建筑大师+神曲+中国国家话剧院，北京。
2014年9月22 – 26日 // 经济	2014年9月22 – 26日 // 经济
法国企业与中国金融业界大投资会，法国企业国际发展局，北京+香港。	法国企业与中国金融业界大投资会，法国企业国际发展局，北京+香港。
2014年9月22 – 27日 // 文化	2014年9月22 – 27日 // 文化
国际问题研究院，承德。	国际问题研究院，承德。
2014年9月23– 24日 // 研究	2014年9月23– 24日 // 研究
中法科学与表面工程研讨会，贝尔福科技学院+广州研究院，广东。	中法科学与表面工程研讨会，贝尔福科技学院+广州研究院，广东。
2014年9月28日-10月5日 // 文化	2014年9月28日-10月5日 // 文化
西安灯光节，里昂灯光节+西安，西安。	西安灯光节，里昂灯光节+西安，西安。
2014年9月28日-11月5日 // 展览	2014年9月28日-11月5日 // 展览
恩特林顿美术馆典藏展，谭国斌当代艺术博物馆，长沙。	恩特林顿美术馆典藏展，谭国斌当代艺术博物馆，长沙。
2014年10月1日 // 法律	2014年10月1日 // 法律
森林法和环境保护，法国高等公证人委员会+宪法研究委员会，北京。	森林法和环境保护，法国高等公证人委员会+宪法研究委员会，北京。
2014年10月1 – 3日 // 展览	2014年10月1 – 3日 // 展览
中法婚礼风格，五十周年展，法国在华青年企业家社团+华美协进会，北京。	中法婚礼风格，五十周年展，法国在华青年企业家社团+华美协进会，北京。
2014年10月2 – 7日 // 建筑	2014年10月2 – 7日 // 建筑
水之世界或漂流城市的诞生，博拉思革，武汉。	水之世界或漂流城市的诞生，博拉思革，武汉。
2014年10月7 -26日 // 舞蹈	2014年10月7 -26日 // 舞蹈
奥菲殷与尤莉蒂丝，法国马赛国家芭蕾舞团，广东+厦门+北京+上海+成都。	奥菲殷与尤莉蒂丝，法国马赛国家芭蕾舞团，广东+厦门+北京+上海+成都。

2014年10月8 – 9日 // 法律	2014年10月9 -12日 // 周年庆
司法协助委员会，中华人民共和国司法部，北京。	北京法国文化中心成立十周年，法国驻华大使馆，北京。
2014年10月10日 // 法律	2014年10月10日 // 法律
中法法律交流日，中国人民大学以及巴黎第二大学，北京。	中法法律交流日，中国人民大学以及巴黎第二大学，北京。
2014年10月12 – 14日 // 健康	2014年10月12 – 14日 // 健康
南京中西医结合肾脏病国际学术论坛，萨勒伯特中医药中心+江苏省中心，南京。	南京中西医结合肾脏病国际学术论坛，萨勒伯特中医药中心+江苏省中心，南京。
2014年10月13 – 15日 // 健康	2014年10月13 – 15日 // 健康
第一届干细胞与生物医学研讨会，法国易普森基金会，北京。	第一届干细胞与生物医学研讨会，法国易普森基金会，北京。
2014年10月13 – 19日 // 经济	2014年10月13 – 19日 // 经济
上海法国周，级山公司，上海。	上海法国周，级山公司，上海。
2014年10月13日 – 11月16日 // 经济	2014年10月13日 – 11月16日 // 经济
路演中EC75VIP初步模型+Eurocopter，北京+上海+珠江。	路演中EC75VIP初步模型+Eurocopter，北京+上海+珠江。
2014年10月14 – 15日 // 管理	2014年10月14 – 15日 // 管理
新视角下的中法公共财政管理，中央财经大学，北京。	新视角下的中法公共财政管理，中央财经大学，北京。
2014年10月15 – 17日 // 经济	2014年10月15 – 17日 // 经济
OW2国际软件程序设计比赛，成都资讯工程学院，成都。	OW2国际软件程序设计比赛，成都资讯工程学院，成都。
2014年10月15 – 17日 // 经济	2014年10月15 – 17日 // 经济
Equipmag中国零售业展，Equipmag零售业展+Comexposium，上海。	Equipmag中国零售业展，Equipmag零售业展+Comexposium，上海。
2014年10月16日 // 经济	2014年10月16日 // 经济
上海经济研讨会/法国罗讷阿尔卑斯，上海罗讷阿尔卑斯大区展馆，上海。	上海经济研讨会/法国罗讷阿尔卑斯，上海罗讷阿尔卑斯大区展馆，上海。
2014年10月16 -26日 // 戏剧	2014年10月16 -26日 // 戏剧
情系信箋，Rectangle制作公司，北京。	情系信箋，Rectangle制作公司，北京。
2014年10月17日 // 健康	2014年10月17日 // 健康
上海巴斯德研究所成立十周年，法国巴斯德研究所，上海。	上海巴斯德研究所成立十周年，法国巴斯德研究所，上海。
2014年10月17 – 18日 // 科学	2014年10月17 – 18日 // 科学
后西方社会学与地域科学研讨会，北京大学+里昂高等师范学院，北京。	后西方社会学与地域科学研讨会，北京大学+里昂高等师范学院，北京。
2014年10月17+19日 // 研讨会	2014年10月17+19日 // 研讨会
第三届中法健康法与生物伦理学研讨会，广州医学院南校区+保罗·萨巴蒂埃大学，北京。	第三届中法健康法与生物伦理学研讨会，广州医学院南校区+保罗·萨巴蒂埃大学，北京。
2014年10月17 – 19日 // 街头艺术	2014年10月17 – 19日 // 街头艺术
龙马，由法国La Machine公司制造的巨型机械，La Machine+歌华+英蓝，北京。	龙马，由法国La Machine公司制造的巨型机械，La Machine+歌华+英蓝，北京。
2014年10月18日 // 研讨会	2014年10月18日 // 研讨会
法国荣誉受邀参加第一届山羊研讨会，法国农产品技术及产品国际交流促进协会，富平。	法国荣誉受邀参加第一届山羊研讨会，法国农产品技术及产品国际交流促进协会，富平。

2014年10月18 – 19日 // 数字艺术	2014年10月24 – 26日 // 运动
Junkware里昂上海58mn，里昂Crossed lab+Make+上海，上海。	FISE国际极限运动盛典中国赛，成都美洲极限运动公园，成都。
2014年10月18 – 24日 // 旅游	2014年10月25日 // 经济
瓦兹河谷省省议会代表团，法国旅游发展署，北京。	法国西南之星剪彩，法国西南之星，成都。
2014年10月18日 – 11月8日 // 展览	2014年10月25 – 26日 // 教育
中法手工艺极致对话，Flag-France Renaissance文化推广机构，上海。	法国作为主办国参加中国国际教育展，中国国际教育展+中国法国教育中心，北京。
2014年10月19日 // 教育	2014年10月25日 // 展览
北京国际法国学校破土动工，法国驻华大使馆，北京。	江大海《云之向外》展览，北京艺术8，北京。
2014年10月19日 // 研究	2014年10月25日 // 运动
德日进与人类未来研讨会，北京语言大学，北京。	上海－法国赛马之夜，法国赛马博彩公司PMU，上海。
2014年10月19日 // 戏剧	2014年10月25日 – 11月1日 // 经济
中法戏剧交流，法国国立高等戏剧艺术学院，上海。	Eurasia Wings，中法全球环境艺术刊物，Eurasia net+中国国际民间组织促进会，上海。
2014年10月20 – 21日 // 经济	2014年10月25日 – 11月1日 // 展览
法国于上海国际时尚内衣展设立法国馆，上海展览中心+法国欧罗维特集团，上海。	《Eurasia wings-中法全球环境艺术展》，Eurasia net+中国国际民间组织促进会，上海。
2014年10月20 – 24日 // 经济	2014年10月26 – 31日 // 音乐
珍奇巴黎沙龙展，法国技艺与设计展法国企业国际发展局+Franceclat，上海+香港+北京。	法国指挥家米歇尔·库斯托指挥厦门爱乐乐团，厦门爱乐乐团，厦门。
2014年10月20 – 28日 // 音乐	2014年10月27日 // 生活艺术
北京国际电子音乐节，法国国家视听研究院电子音乐研究中心，北京。	生活艺术在武汉，法国巴黎大区工商会，武汉。
2014年10月21日 // 经济	2014年10月27 – 29日 // 科学
庆祝仪式，南特圣纳泽尔港，青岛。	发明周，上海大学中欧工程技术学院+法国贝尔福-蒙博里亚技术大学+法国特鲁瓦工程技术大学+法国贡比涅工程技术大学，上海。
2014年10月21日 // 经济	2014年10月27 – 30日 // 经济
法国罗讷－阿尔卑斯大区投资合作研讨会，法国罗讷阿尔卑斯大区+上海市，上海。	第三届法国技术中国巡展，法国企业国际发展局，北京+上海+深圳。
2014年10月22 -24日 // 研究	2014年10月28 // 研讨会
中法集团合办教学课程，癌症与免疫以及中法肿瘤学学校，武汉光谷生物科学，武汉。	中法低碳生态城市发展论坛，法国驻华大使馆。
2014年10月22 -26日 // 经济	2014年10月28日 // 经济
一千家中法企业参加成都展览会，法国展望与创新基金会，成都。	中法文化饮食交流研讨会，Sopexa，北京。
2014年10月23日 // 研讨会	2014年10月28日 – 11月9日 // 环境
法国与赛马相关事务介绍研讨会，法国赛马博彩公司PMU，北京。	另一种角度－生态城市，法国AS建筑工作室，北京。
2014年10月23 – 25日 // 文化	2014年10月30 – 31日 // 研讨会
《行动中的思想》，On Gallery+ Kaize，北京。	可持续城市探索研讨会，法国驻武汉总领事馆，武汉。
2014年10月24日 // 研讨会	2014年10月30 -31日 // 研讨会
美学比较研讨会，利徐中心+徐汇艺术馆，上海。	武汉中法论可持续城市研讨会，法国驻武汉总领事馆，武汉市政府，维瓦波力。
2014年10月24日 // 教育	2014年10月30 - 31日 // 改革
第三届中法高等教育论坛，法国高等教育署+中华教育联合会，北京。	《法国In pulse》论坛，法国华为+华为，深圳。

2014年10月30日 – 11月4日 // 研究
第四届中法先进材料研讨会，北京航空航天大学+拉罗歇尔大学，北京。
2014年10月31日 // 经济
上海-巴黎金融会议，巴黎欧洲金融市场，上海。
2014年10月31日 – 11月7日 // 音乐会
巴黎管弦乐在中国，巴黎管弦乐，北京+武汉+重庆。
2014年10月31日 – 11月9日 // 展览
法国摄影师玛伊雅·弗劳拉之想象法国摄影展，法国旅游发展署+北京万达索菲特酒店，北京。
2014年11月 // 教育
法国尚吕萨中学和中国传媒大学学生共同拍摄中法五十年影片片段，法国尚吕萨中学(巴黎)+中国传媒大学，北京+上海+苏州。
2014年11月 // 音乐
Ambassadrices之声，贝西城堡，北京。第五届波尔多及阿基坦葡萄酒节，阿基坦地区，湖北+武汉。
2014年11月1日 // 音乐
法国音乐家雅各布·巴博尼·施林吉和中国音乐家孟奇的音乐碰撞表演，Cross Media Culture，北京。
2014年11月1日 – 11月4日 // 音乐
音域，中法和声共鸣音乐会，Sprezzatura乐团+法语联盟+艺术8，天津+北京。
2014年11月1 – 7日 // 展览
《法国当代艺术暨新现实主义作品展》，法国当代艺术家协会+北京国艺美术馆，北京。
2014年11月1 – 8日 // 展览
马克·布鲁尼·梅斯塔斯，美术学院，湖北。
2014年11月1日 – 11月10日 // 展览
安娜·德·柯尔贝尔与周钦珊展览，中国广州艺术博物馆+Eusia文化交流，广东。
2014年11月1 – 15日 // 经济
法国创新技术展示周，法中委员会，中国。
2014年11月8 – 23日 // 舞蹈
图卢兹歌剧院芭蕾舞团，卡德尔·贝拉比，图卢兹歌剧院芭蕾舞团，北京+上海+天津。
2014年11月2 – 30日 // 展览
杰里米·谢瓦利埃与埃里克·维纳多，仟僖雅画廊，武汉。
2014年11月3日 // 研讨会
土壤修复研讨会，法国驻华大使馆，北京。
2014年11月4 – 21日 // 戏剧
美妙的旅程，中国万达索菲特大饭店，中国。

2014年11月5- 7日 // 研究
中法绿色化学术交流会，华东师范大学，上海。
2014年11月7日 // 法律
中法比较视野下的空间法，巴黎第十一大学+让莫奈学院，北京。
2014年11月7 – 9日 // 书籍
中国上海国际书展，法国驻华大使馆，上海。
2014年11月7 – 11日 // 研讨会
关于饶家驹神父一生研讨会，上海历史学会，上海。
2014年11月9 – 16日 // 经济
科技法兰西：非常法国，非凡创新，香港CCE+法中委员会，香港。
2014年11月10日 // 研讨会
社会科学研讨会，中国华东师范大学+法国里昂高等师范学院，上海。
2014年11月10 – 11日 // 研究
中法先进材料研讨会，中国武汉理工大学+法国洛林大学，武汉。
2014年11月10日 – 12月14日 // 学术交流
法国版画家马克·布鲁尼梅斯塔斯来汉艺术交流，湖北美术学院，武汉。
2014年11月11 – 14日 // 研究
米其林必比登挑战赛，米其林，成都。
2014年11月11 – 14日 // 美食
普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区之美食推广，法国旅游发展署，北京+广州。
2014年11月11 – 23日 // 展览
《生命与希望》当代艺术家作品展，赛诺菲+法国文化协会总会，北京。
2014年11月12日 // 研究
立应用科学学院，哈尔滨。
2014年11月12日 // 美食
于上海国际食品饮料及餐饮设备展览会/PROWINE葡萄酒品区举办美食晚宴，法国企业国际发展局，上海。
2014年11月13日 – 12月14日 // 展览
恩特林登博物馆展览，湖北美术馆，武汉。
2014年11月13 – 17日 // 美食
美食节，深圳爱姆欧曲酒业，深圳。
2014年11月14日 // 研讨会
法国荣誉受邀参加中国国际果蔬研讨会，法国Interfel+CACF，北京。
2014年11月14日 // 研讨会
托马斯.皮克迪于清华演讲，清华大学，北京。
2014年11月14 – 18日 // 研究
《18世纪清朝天文大地测量中法学术研讨会》，巴黎天文台+中国历史学会，三亚。

2014年11月15 – 16日 // 研究
高质量的城市交通系统研讨会，中国住房与乡镇建设处，上海。
2014年11月16 – 20日 // 教育
弥庸先生，巴黎政治大学校长，巴政驻华办事处，北京
2014年11月19 – 20日 // 运动
法国马克西瑞斯越野跑赛将于中国举行之赛前准备，法国安纳西市政府，阳朔。
2014年11月20日 // 展览
顺德中法艺术公园开幕式，Utopie de AA+顺德公园，顺德。
2014年11月20日 // 经济
法国小麦研讨会，法国粮食出口协会，北京。
2014年11月20日 // 经济
法国馆于青岛设立平台，海航万邦中心，青岛。
2014年11月20日 // 美食
法国博若莱新酒到北京，博若莱新酒之家，上海。
2014年11月20 – 23日 // 美食
Wine Note Art葡萄酒艺术竞赛，In Vino Cultura，北京。
2014年11月20日 – 12月31日 // 艺术工作
法国艺术之旅，法国艺术家联合会，琉璃艺术博物馆+陶华苑+拉法耶艺术设计中心，上海。
2014年11月22日 // 经济
法国工商会庆祝活动，中国法国工商会，北京。
2014年11月22 – 23日 // 研究
博士生论坛，法国驻华大使馆，北京。
2014年11月25 – 28日 // 美食
2014美酒美食盛宴周，上海柏悦酒店，上海。
2014年11月26日 – 12月9日 // 街头艺术
由法国菲利普·让蒂剧团演出《勿忘我》，法国菲利普·让蒂剧团，香港+上海+北京+广州。
2014年11月27日 – 2015年3月15日 // 展览
中国国家美术馆展出罗丹回顾展，罗丹美术馆+中国国家博物馆，北京。
2014年11月28日 // 书籍
五十名在中国的法国企业家，作者高丽安，CCE中国部门，中国&法国。

2014年12月1日 – 12月15日 // 展览
《中国印象---维克多·谢阁兰版画展》，谢阁兰基金会+艺术8，北京。
2014年12月2 – 4日 // 健康
南京中西医结合肾脏病国际学术论坛，萨勒伯特中医药中心+南京中医药大学，南京。
2014年12月3 – 5日 // 旅游
于桂林的Club Med开旅游研讨会，法国旅游发展署，桂林。
2014年12月4日 // 经济
中法团队合作创新奖，法中委员会，北京。
2014年12月6日 // 音乐会
英蓝耶诞音乐演奏会，英蓝国际金融中心，北京。
2014年12月10 – 25日 // 展览
《绘画与激情》法国当代画家索菲·特德斯画展，湖北美术学院，武汉。
2014年12月12 – 25日 // 展览
《从长安到尼斯蔚蓝海岸的乡村，李小超画展》于北京保利艺术博物馆展出，尼斯城+保利集团，北京。
2014年12月13日 // 健康
中法心理运动学研讨会，法国高等心理运动再教育学院，上海。
2014年12月16日 // 戏剧
傅雷出版社翻译奖，第六届，傅雷奖委员会，北京。
2014年12月25日 – 1月4日 // 音乐会
巴黎科学和文学管弦乐团中国巡回演奏，巴黎科学和文学音乐协会+艾邦国际文化，北京，上海+广州+厦门。
2014年12月31日 – 1月1日 // 时尚
时尚传奇，皮尔卡丹有限公司，北京。
2015年1月 // 研究
中法智慧电网实验室签名仪式，法国彩虹计算器公司，北京。
2015年1月22 – 23日 // 经济
第一届中法数位论坛，Galaxy cultural developmentLtd+法国企业国际发展局，北京。
2015年1月27日 // 娱乐
中法《城市之间》节目于中央电视台转播，Gulli+TV5，法国Mistral制作公司+中央电视台，中国+法国。
2015年1月27日 // 健康
武汉之生物安全实验室开幕式，武汉。
2015年1月27日 // 中法50周年纪念闭幕式
闭幕式，Commissariat+法国文化协会总会，北京。

Remerciements

Le comité des mécènes

诚挚感谢

赞助委员会



Remerciements

诚挚感谢

ORGANISATION DE FRANCE-CHINE 50

Commissariat

POUR LA PARTIE FRANÇAISE

Marc Piton *commissaire général*

Catherine Ruggeri *commissaire générale associée*

POUR LA PARTIE CHINOISE

Pu Tong *commissaire pour la Culture et les Échanges humains pour la Chine, directeur général adjoint du bureau des relations avec l'extérieur relevant du ministère de la Culture*

Zhao Xinshu *responsable adjointe du service des Affaires d'Europe du bureau des relations avec l'extérieur relevant du ministère de la Culture*

Sun Qian *assistante, fonctionnaire du service des affaires d'Europe du bureau des relations avec l'extérieur relevant du ministère de la Culture*

Comité des mécènes

Alain Mérieux *président du comité des mécènes et de l'Institut Mérieux*

Arnaud Favry *représentant de M. Mérieux en Chine, coordinateur du comité miroir des mécènes*

Mina Volovitch *représentante de M. Mérieux en France*

Anne de Chiffreville *directeur de communication de l'Institut Mérieux*

Neguin Mossaz *assistante de M. Mérieux*

Ambassade de France en Chine

S. E. M. Maurice Gourdault-Montagne *ambassadeur*

Jacques Pellet *ministre conseiller*

Fabyène Mansencal *conseiller de presse*

Jean Leviol *ministre conseiller pour les affaires économiques et commerciales*

Anthony Chaumuzeau *conseiller de coopération et d'action culturelle, directeur de l'IF Chine*

Fabrice Rousseau *conseiller adjoint de coopération et d'action culturelle*

Norbert Paluch *conseiller pour la science et la technologie*

Bérénice Angremy *attachée culturelle*

Élodie Franco-Ritz *chargée de mission pour le 50^e anniversaire*

Avec le précieux soutien des consulats généraux de Shanghai, Canton, Wuhan, Chengdu, Shenyang et Hong Kong, de l'Institut français de Pékin et des Alliances françaises de Chine

中法建交50周年庆祝活动组织机构

组委会

法国方面

马克·毕栋 活动组委会总代表

宇巴金 法方总协调员

中国方面

蒲通 中方文化和人文交流事务代表

文化部对外文化联络局副局长

赵心舒 文化部对外文化联络局西欧处副处长

孙谦 助理、文化部对外文化联络局西欧处主管官员

赞助委员会

阿兰·梅里厄 赞助委员会主席、梅里厄学院主席

阿尔诺·法弗里 梅里厄先生驻中国代表
赞助委员会分支机构协调人

米娜·沃尔维奇 梅里厄先生驻法国代表

安娜·德·希弗维尔 梅里厄学院公关事务主任

内甘·墨萨兹 梅里厄先生的助理

法国驻中国大使馆

顾山阁下 大使

白良先生 公使

满碧滢女士 新闻处参赞

罗伟仁先生 经济事务公使衔参赞

周子牧先生 文化教育合作参赞、北京法国文化中心主任

路索先生 文化教育合作副参赞 北京法国文化中心副主任

包若柏先生 科技参赞

黎静女士 文化专员

赵美琳女士 中法建交50周年庆祝活动项目官员

特别感谢驻上海、广州、武汉、成都、沈阳和香港等地总领事馆、北京法国文化中心、中国法语联盟提供宝贵支持

中国驻法国大使馆

翟隽阁下 大使

邓励 公使

赵斌 政治事务参赞

吴喜林 经济商务公参

吴小俊 新闻参赞

马燕生 教育公参

李少平 文化参赞

特别感谢驻里昂、马赛、斯特拉斯堡、留尼汪省圣但尼等地总领事馆提供宝贵支持

Ambassade de Chine en France

S. E. M. Zhai Jun *ambassadeur*
Deng Li *ministre*
Zhao Bing *conseiller des affaires politiques*
Wu Xilin *ministre conseiller économique et commercial*
Wu Xiaojun *conseiller de presse et communication*
Ma Yanshen *ministre conseiller du service de l'éducation*
Li Shaoping *conseiller culturel*

Avec le précieux soutien des consulats généraux de Lyon, Marseille, Strasbourg, Saint-Denis de la Réunion.

Centre Culturel de Chine à Paris

Yin Fu *directeur*

INSTITUT FRANÇAIS

Xavier Darcos *président exécutif*
Anne Tallineau *directrice générale déléguée*
Nicolas Gomez *secrétaire général*
Nicole Lamarque *secrétaire générale adjointe*
Lazare Paupert *directeur du département Développement et Partenariats*

Pôle des saisons

en charge de France-Chine 50

Bénédicte Alliot *responsable*
Flora Boillot *coordinatrice Arts visuels*
Nicolas Doyard *coordinateur Arts de la scène*
Monica Lebrao-Sendra *coordinatrice Architecture*
Pierre Mancini *coordinateur Économie, Coopération, Tourisme, Gastronomie*
Nicolas Ruyssen *coordinateur général*
Pierre Triapkine *coordinateur Cinéma*
Marie-Claude Vaysse *coordinatrice Patrimoine et Grandes Expositions*
Catherine Vinay *coordinatrice Éducation, Recherche, Livre, Sport*
Charles Vix *coordinateur Arts de la scène*

Service du Mécénat

Paloma Garcia *responsable Mécénat*
Caroline Picard *chargée de mission France-Chine 50*

Département Communication

Caroline Cesbron *directrice*
Henri-Pierre Godey *chargé de communication des Saisons*
Pauline Riobé *assistante communication*

Département du numérique

Guillaume Duchemin *directeur*

Paris中国文化中心

殷福 主任

法国文化中心

扎维埃·达尔克斯 执行主席
安娜·塔里诺 副主任
尼古拉·哥梅兹 秘书长
尼科尔·拉马克 副秘书长
拉扎尔·波佩 发展和合作伙伴部主任

季节性专设机构

负责中法建交50周年庆祝活动

贝内迪科特·阿利奥 负责人
尼古拉·吕森 总协调人
弗洛拉·布瓦洛 视觉艺术协调人
莫妮卡·勒布奥·桑达 建筑事务协调人
皮埃尔·曼希尼 经济、合作、旅游和美食事务协调人
尼古拉·多亚 舞台艺术协调人
皮埃尔·特里亚普科琴 电影事务协调人
玛丽·克洛德·瓦依斯 文化遗产和大型展览事务协调人
卡特琳·维内 教育、研究、图书和体育事务协调人
夏尔·维克斯 舞台艺术协调人

赞助事务处

帕洛马·加西亚 赞助事务负责人
卡洛琳·皮卡尔 中法建交50周年庆祝活动专员

公关部

卡洛琳·塞斯布隆 主任
亨利·皮埃尔·戈代 季节性公关事务专员
波琳·里奥贝 公关事务助理

数码技术部

纪尧姆·迪施曼 主任

艺术交流合作部

索菲·勒诺 主任

电影部

瓦雷里·穆鲁 主任

法语、图书和知识部

克里斯多夫·米西特里 主任

法国外交部

部长办公室

亚历山大·齐格勒 办公室主任
安娜·索菲·德·加斯凯 文化和影响力外交顾问
伯努瓦·吉德埃 亚洲和美洲事务顾问
罗曼·阿布勒 公关和媒体顾问

秘书处

克里斯提昂·马塞 秘书长

Département des Échanges

et coopérations artistiques

Sophie Renaud *directrice*

Département du Cinéma

Valérie Mouroux *directrice*

Département Langue française,

Livre et Savoirs

Christophe Musitelli *directeur*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du ministre

Alexandre Ziegler *directeur de cabinet*
Anne-Sophie de Gasquet *conseillère diplomatie culturelle et d'influence*
Benoît Guidée *conseiller Asie, Amérique*
Roman Abreu *conseiller Communication et presse*

Secrétariat général

Christian Masset *secrétaire général*

Direction d'Asie et d'Océanie

Élisabeth Laurin *directrice*
Emmanuelle Lachaussée *sous-directrice Extrême-Orient*

Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats

Anne-Marie Descôtes *directrice générale*
Jean-Marc Châtaigner *directeur général adjoint*
Anne Grillo *directrice de la coopération culturelle, universitaire et de la recherche*
Valéry Freland *directeur adjoint de la coopération culturelle, universitaire et de la recherche*
Jean-Paul Seytre *chef de la mission des échanges culturels et de l'audiovisuel extérieur*
Irina Petrescu *chef du pôle de la création artistique et des saisons culturelles*

MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION

Thibault Lacarrière *conseiller diplomatique*
Christopher Miles *secrétaire général*
Lucie Muniesa *secrétaire général adjoint*
Michel Orier *directeur général de la Création artistique*
Vincent Berjot *directeur général des Patrimoines*
Laurence Franceschini *directrice générale des Médias et Industries culturelles*
Jean-Philippe Mochon *chef du service des Affaires juridiques et internationales*
Anne Crozat *sous-directrice des Affaires européennes et internationales*

亚洲和大洋洲司

伊丽莎白·洛然 司长
埃马纽埃尔·拉肖塞 远东事务副司长

全球化、发展和合作伙伴总局

安娜·玛丽·德戈特 总司长
让·马克·夏泰涅 副总司长
安娜·格里罗 文化、大学合作和研究事务司长
瓦雷里·弗雷朗 文化、大学合作和研究事务副司长
让·保罗·塞特 文化交流和对外视听事务处主任
伊里娜·彼得斯叙 艺术创新和文化季活动中心负责人

法国文化和信息部

蒂博·拉卡尔里耶 外交事务顾问
克里斯多夫·米尔 秘书长
吕西·米涅萨 副秘书长
米歇尔·奥里耶 艺术创新总司司长
樊尚·贝若 文化遗产总司司长
洛朗斯·弗朗塞斯奇尼 媒体和文化工业总司司长
让·菲利普·莫松 司法和国际事务处主任
安娜·克罗扎 欧洲和国际事务副主任
让·巴蒂斯特·居赞 国际和多边事务办公室主任

法国国民教育、高等教育和研究部

法国经济、工业和数码技术部

法国城市、青年和体育部

法国社会事务、健康和妇女权利部

PROFILE PR 媒体公关公司

让·菲利普·勒考克 副经理
芒德里卡·拉本加米那·洛扎 客户经理

诚挚感谢在2014年夏季期间离开其工作岗位、并为中法建交50周年庆祝活动作出重大贡献的各界人士

白林 法国驻中国大使
保罗·扎亚克 法国文化和信息部外交事务顾问
朱京 中国驻法国大使馆政治事务参赞
皮埃尔·科里奥 法国文化中心秘书长
西尔维亚·塔索·吉莱里 法国文化中心主任
迪迪埃·维依尔科 法国文化中心赞助事务负责人
达米安·梅里涅克 法国文化中心舞台艺术协调人

PAGE DE DROITE

Les mécènes de France-Chine 50 entourent le couple présidentiel chinois et François Hollande, le 26 mars 2014 à l'Élysée.

右页: 中国国家主席伉俪和弗朗索瓦·奥朗德先生于2014年3月26日在爱丽舍宫与中法建交50周年庆祝活动赞助者合影。

Photo : © Institut français / Thibaut Chapotot

Jean-Baptiste Cuzin *chef du bureau des Affaires internationales et multilatérales*

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DU NUMÉRIQUE

MINISTÈRE DE LA VILLE, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTÉ ET DES DROITS DES FEMMES

PROFILE PR *agence relations presse*

Jean-Philippe Lecocq *directeur associé*
Mendrika Rabenjamina-Lozat *directrice de clientèle*

Remerciements particuliers à celles et ceux qui ont quitté leurs fonctions à l'été 2014 et qui ont apporté précédemment de précieuses contributions à France-Chine 50

Sylvie Bermann *ambassadeur de France en Chine*
Paul Zajac *conseiller diplomatique du ministre de la Culture et de la Communication*
Zhu Jing *conseiller des affaires politiques à l'ambassade de Chine en France*
Sylviane Tarsot-Gillery *directrice générale de l'Institut français*
Pierre Colliot *secrétaire général de l'Institut français*
Didier Vuillecot *responsable Mécénat à l'Institut français*
Damien Meyrignac *coordinateur Arts de la scène à l'Institut français (pôle des Saisons)*
François Sardou *chargé de mission au commissariat*
Perrine Thibault *assistante, chargée de communication*
Floriane Balac *assistante, chargée de communication*

Le commissariat, l'Institut français et leurs partenaires remercient chaleureusement tous les opérateurs et associés de France-Chine 50 pour avoir initié près de 800 événements venus fêter l'année du cinquantenaire. Ils saluent l'engagement des 40 mécènes de France et de Chine et les remercient de leur précieuse contribution. Ils tiennent à rendre un hommage particulier à M. Paul Jean-Ortiz, conseiller diplomatique de M. François Hollande, à M. Christophe de Margerie, président de Total, et à Luc Oursel, président d'Areva, disparus pendant l'année du 50^e anniversaire des commémorations de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine.

弗朗索瓦·萨尔杜 组委会专员
佩琳·蒂博 助理、公关事务专员
弗洛里昂·巴拉克 助理、公关事务专员

组委会、法国文化中心以及其合作伙伴对于所有为庆祝法中建交五十周年而举办了接近八百场活动的组织者和相关方表示真诚地谢意。它们对于四十家法国和中国的赞助者表示敬意，对于其所作出的宝贵贡献表示感谢。它们尤其要对于在庆祝法中建交五十周年期间去世的弗朗索瓦·奥朗德先生的外交事务顾问燕保罗先生、道达尔集团总裁马哲睿先生、以及阿海珐集团总裁吕克·吴赛先生表示崇高的敬意。

Le comité des mécènes de France-Chine 50

中法建交50周年庆祝活动赞助委员会



Table des matières

目录

Extrait du discours de M. François Hollande 法 兰西共和国总统	5
Extrait de la déclaration de M. Xi Jinping 中 华人民共和国主席	5

Préfaces 序 言

Alain Mérieux 阿 兰·梅里厄先生	6
Xavier Darcos 扎 维埃·达尔克斯先生	7
Catherine Ruggeri 字巴金女士	8
Marc Piton 马 克·毕栋先生	9

Rappel historique des relations diplomatiques entre la République française et la République populaire de Chine 中华人民共和国和法兰西共和国外交关系历史回顾.....

Une année riche en visites officielles 正式访问丰富多彩的一年.....

Retour sur 100 événements marquants du cinquantenaire 影响建交50周年的 100项大型活动的记录

Nuit de Chine au Grand Palais 巴 黎大皇宫的《中国之夜》.....	36
Chine-France : 50 ans 中 法建交50周年回顾	40
Visite du président Xi Jinping à la Fondation Charles de Gaulle 习 近平主席参观戴高乐基金会	42
La route de la soie à vélo 丝 路骑行之旅.....	44
L'Odyssée sauvage de Nicolas Vanier 尼 古拉·瓦尼埃的荒野探险之旅.....	46
Bienvenue dans l'année du 50° en chanson ! 《玫瑰人生》欢颂中 法建交50周年!	48
De la Chine aux Arts décoratifs 从 中国到装饰艺术	50

Fils du dragon 龙 的传人.....	52
Les secrets de la laque française, Le vernis Martin 法 国漆器的秘密—马 丁漆	53
Étudier en France : souvenirs partagés, devenir commun 留 学法 国：分享记忆，共担前程	54
Contes et légendes du cheval, 100 bijoux sculptures 马 的故事与传说，100件雕塑珠宝	56
—M— en tournée en Chine —M—先生中国巡演	57
Art Paris Art Fair 2014 2014当代艺术博览会	58
Claude Monet, maître de l'impressionnisme 印 象派大师·莫 奈特展	60
Le ballet de Shanghai à Paris 上 海芭蕾舞团登上巴 黎舞台	61
Inauguration du centre franco-chinois en médecine d'urgence 中 法急救医学新培训中心开幕	62
Atout France 法 国旅游发展署	63
Asian Side of the Doc 亚 洲阳光纪录片大会	64

France-Chine 50 s'invite dans les aéroports 中 法建交50周年宣传广告在机 场大放异彩	65
Compter avec l'autre 和 他／她一起算	66
Shanghai au Salon du livre de Paris 巴 黎国际书展主宾城市：上 海	68
38° festival international du film de Hong Kong 第38届香港国际电影节	69
Émission de pièces commémoratives 发 行纪念币	70
Quelles relations pour les cinquante prochaines années ? 面 向未来的中 法全球伙伴关系	71
Récital au château de Versailles 凡 尔赛宫音乐会	72
Naissance d'un timbre commémoratif 中 法建交50周年纪念邮票	74

Dans quelle vie tu monde(s) ? 何 样世界何样生活.....	76
Les Français photographient la Chine, 1844-2014 法 国摄影聚焦中国：1844-2014.....	77
« Dix chefs-d'œuvre de la peinture française » & « Chefs-d'œuvre des musées nationaux français » 《名馆·名家·名作》与《法 国国家博物 馆的大师画作展》.....	78
Panorama du cinéma français 法 国电影展映	82
7th China Green Companies Summit 2014 (第七届) 中 国绿公司年会	83
Guo Gan, concert de erhu 果 敢二胡音乐会	84
Xu Beihong et la peinture académique française 《大师与大师》—徐 悲鸿与法 国学院派大 家作品联展	85
Le Promeneur d'oiseau 夜 莺	86
La Fête du pain 面 包节	88
Festival du cinéma chinois en France 法 国中国电影节	89
Inauguration du centre d'études françaises de Fudan 复 旦大学法 国研究中心揭幕	90
Tournée du ballet de l'Opéra Nice Méditerranée 地 中海 尼斯歌剧院芭蕾舞巡演	91
Le thé et le vin 茶 酒论	92
« Dead and Alive » de Yan Pei-Ming 严培明《这样死，这样活》展览	93
La Chine au Festival de Cannes 中 国参与戛纳电影节	94
Alexandre Tharaud en Chine 亚 历山大·塔霍在 中国	95
Art et diplomatie au xviii ^e siècle 18世纪的艺术与外交	96
Li Chevalier, l'art du croisement 诗 蓝艺术历程展《交融》.....	98
La Chine invitée d'honneur de la Maxi Race 中 国是Maxi Race越野赛的主宾国.....	99

Waterworld Chine 中 国《水之世界》.....	100
Roland-Garros en Chine 法 国网球公开赛《罗兰— 加 洛斯》在 中国	102
Biovision 世 界生命科学论坛	103
Biennale des Lions 狮 子双 年展	104
Nouveau cirque : « L'Immédiat » de Camille Boitel 新 马 戏：肢体剧《此时此刻》	106
AM444 en tournée en France AM444法 国巡演	107
La Chine invitée d'honneur au Festival du film romantique de Cabourg 中 国是卡布尔浪漫电影节的主宾国.....	108
Volti, architecte de la sensualité 沃 尔蒂，感性的建筑师	110
Chine : excellence et savoir-faire 中 国：卓越与技能	111
LA Dance Project 舞 蹈计划.....	112
IX° Table ronde des maires français et chinois 第 九届中 法市长圆桌会议.....	113
Fête de la musique 音 乐节	114
La coopération franco-chinoise en mouvement 发 展中的中 法合作	116
La Chine à l'honneur à Vincennes 中 国荣 耀	117
Campagne « France Technologie — Si français, si innovant » 《科技法 兰西：非常法 国， 非凡创新》活动	118
XX° Colloque économique franco-chinois 第20届中 法经济研讨会	119
« Une avant-garde européenne » 《欧洲先锋派》.....	120
Bai Ming 白 明	121
Confédération des associations d'anciens élèves de l'ENA 法 国国家行政学院校友会联盟	122
Miss Chinese Cosmos Pageant 中 华小姐环球大赛	123
Le Trophée des Champions 法 国超级杯	124
Rencontres France-Chine de la Santé 中 法卫生论坛	126
Dialogue littéraire entre Jean-Marie Gustave Le Clézio et Mo Yan Jean-Marie Gustave Le Clézio 与莫言的 文 学对话	128

Napoléon, un aigle sur l'Europe 拿 破仑—飞越欧洲 的雄鹰	129
Forum « France-Chine : quels nouveaux partenariats ? » 中 法关系论坛	130
Dîner du dialogue économique et financier France-Chine 中 法投资研讨会晚宴	131
Tournée en Chine de l'Orchestre national de Lille 里 尔国家交响乐团 前 往中国巡演	132
« La trilogie des modernes » de Rancinan et Caroline Gaudriault 杰 拉德·兰 斯南和卡洛琳·考德瑞 尔特的《摩登三部曲》.....	134
Dialogue franco-chinois sur les échanges humains 中 法人文交流对话	136
Universcience et BAST Universcience 法 国国家科学中心与北 京 市科学技术协会	138
Visages de Chine 中 国面孔	139
Rétrospective Chen Kai Ge 陈 凯歌回顾展	140
Les enjeux environnementaux et scientifiques de la croissance 经 济增长的环境和科学影响	141
Le Ballet national de Marseille en tournée en Chine 马 赛国家芭蕾舞团中国巡演	142
Bridging Biomedical Worlds 生物医学桥接世界	144
« Decorum, Tapis et tapisseries d'artistes » 谜 途—时 间·空 间·织毯	145
Les 10 ans de l'Institut Pasteur de Shanghai 上 海巴斯德研究 所成立十周年	146
L'esprit du Cheval Dragon 龙 马精神	148
« Splendeurs des Han, essor de l'empire Céleste » 汉 风—中 国汉代文物展	152
Dialogue France-Chine 中 法手工艺极致对话	154
Forum France-Chine des PME 中 法中小企业论坛	155
Festival international des sports extrêmes 国际极限运动盛典	156
3° forum franco-chinois de l'enseignement supérieur 第 三届中 法高等 教育论坛	158

Focus Chine au marché des musiques actuelles 中 国音乐产业论坛	159
La France, pays invité d'honneur du Salon de l'éducation de Chine 法 国作为主宾国参加中 国国际教育展	160
Soirée française à Shanghai sur le thème du cheval 上 海—法 国赛马之夜	161
Think Asia, Think Hong Kong 迈 向亚洲，首 选香港	162
« De Chang'An aux villages niçois de la Côte d'Azur » 《从长安到尼斯蔚 蓝海岸的乡村》.....	163
Tournée de l'Orchestre de Paris en Chine 巴 黎管弦乐团在华巡演	164
Fête de l'innovation française en Chine 法 国创新技术展示周	165
Regards croisés sur la santé 中 法两国医疗对比观察	166
Festival du cinéma chinois de Paris 巴 黎中国电影节	167
4° rencontres franco-chinoises de la coopération décentralisée 第 四届中 法地方政府合作高层论坛 ...	168
« Drapeau rouge » : 60 ans d'histoire automobile chinoise 红 旗：60年中国 汽车制造史	169
La vie et l'espoir 生 命与希望·赛诺菲在京主办中 法当代艺术家作品展	170
Michelin Challenge Bibendum 米 其林必比登挑战赛	171
Trophées France-Chine 法 中优秀企业奖	172
Portraits de femmes dans le cinéma chinois 中 国电影中的女性形象	173
Prix de l'Innovation des Équipes franco-chinoises 2014 2014中 法团队合作创新奖	174
Rodin, l'œuvre d'une vie 永 远的思想者—罗丹雕塑回顾展	175
Winland Christmas Gala Concert 英 蓝圣诞歌剧音乐会	176

Index des événements de France-Chine 50 纪念活动索引表.....

Remerciements 诚挚感谢

Le comité des mécènes 赞助委员会.....



Papier intérieur certifié FSC
本书内页纸张采用经FSC产销监管链认证的环保纸张

Achévé d'imprimer en février 2015
sur les presses de Tien Wah Press, Singapour
2015年2月由Tien Wah Press于新加坡印制

Le 27 janvier 2014, date anniversaire de la déclaration de l'établissement des relations diplomatiques entre la République populaire de Chine et la République française, a marqué l'ouverture d'une année de commémoration jalonnée de près de 800 événements.

L'institut français – opérateur de France-Chine 50 – propose à travers cet ouvrage de revenir sur ces célébrations, symboles de la densité et du dynamisme des échanges entre la France et la Chine, dans une présentation richement illustrée et bilingue français/chinois.

诗蓝是诞生在中国的新艺术运动“实验水墨”派的标志性杰出艺术家，她运用当代艺术及音乐、诗歌、装置艺术等各种艺术表现领域所提供的丰富技术与媒介，淋漓尽致地揭露出东方美学的精髓。她的作品深深反映出中法文化邂逅所孕育出的创新思维。诗蓝是诞生在中国的新艺术运动“实验水墨”派的标域所提供的丰富技术与媒介，淋漓尽致地揭露出东方美学的精髓。她的作品深深反映出中法文化邂逅所孕育出的创新思维。

